



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1036

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations · Nations Unies  
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 1036**

**1977**

**I. Nos. 15438-15499**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 22 February 1977 to 27 February 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 15438. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 June 1976 .....	3
<b>No. 15439. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Yugoslavia Oil Pipeline Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 November 1975 .....	5
<b>No. 15440. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Sarajevo Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1976 .....	7
<b>No. 15441. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1976 .....	9
<b>No. 15442. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Morava Region Development Project: Water Supply, Sewerage and Water Resources</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1976 .....	11

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1036

1977

I. Nos 15438-15499

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 février 1977 au 27 février 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N° 15438. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1976 .....	3
<b>N° 15439. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'oléoduc yougoslave</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 novembre 1975 .....	5
<b>N° 15440. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau à Sarajevo et à la construction d'égouts</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1976...	7
<b>N° 15441. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de crédit industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1976 .....	9
<b>N° 15442. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de développement de la région du bassin de la Morava : adduction d'eau, évacuation des eaux usées et exploitation et gestion des ressources en eau</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1976 .....	11

	<i>Page</i>
<b>No. 15443. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Kulekhani Hydroelectric Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 January 1976	13
<b>No. 15444. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rangelands Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 January 1976 . . . . .	15
<b>No. 15445. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Development Finance Company Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1976 . . . . .	17
<b>No. 15446. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Madhya Pradesh Forestry Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 February 1976 . . . . .	19
<b>No. 15447. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Cotton Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 February 1976 . . .	21
<b>No. 15448. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Second IDBI Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1976 . . . . .	23
<b>No. 15449. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Andhra Pradesh Irrigation and Command Area Development Composite Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1976 . . . . .	25
<b>No. 15450. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>National Seed Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1976 . . . . .	27

	<i>Pages</i>
<b>N° 15443. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet hydroélectrique de Kulekhani</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 janvier 1976 ..	13
<b>N° 15444. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement des Rangelands</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 janvier 1976 .....	15
<b>N° 15445. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet de société financière de développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1976 .....	17
<b>N° 15446. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour le développement de l'industrie forestière au Madhya Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 février 1976 .....	19
<b>N° 15447. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet intégré relatif au développement du coton</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 février 1976 .....	21
<b>N° 15448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à la Banque industrielle pour le développement de l'Inde</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1976 .....	23
<b>N° 15449. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet intégré pour l'irrigation et la mise en valeur d'une zone de culture dans l'Etat d'Andhra Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1976 .....	25
<b>N° 15450. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'ensemencement national</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1976 .....	27

	<i>Page</i>
<b>No. 15451. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement— <i>Northeast Thailand Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 February 1976 . . .	29
<b>No. 15452. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement— <i>Rubber Replanting Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 September 1976 . . . . .	31
<b>No. 15453. International Development Association and Niger:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 March 1976 . . . . .	33
<b>No. 15454. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Loan Agreement— <i>Kuala Lumpur Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 March 1976 . . . . .	35
<b>No. 15455. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Agricultural and Livestock Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 March 1976 . . . . .	37
<b>No. 15456. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Equipment Fund Project (FONEI)</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 April 1976 . . . . .	39
<b>No. 15457. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Seed Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 March 1976 . . . . .	41
<b>No. 15458. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1976 . . . . .	43

Pages

- N° 15451. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**  
 Contrat d'emprunt—*Projet relatif au développement rural du nord-est de la Thaïlande* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 février 1976 ..... 29
- N° 15452. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**  
 Contrat d'emprunt—*Projet relatif aux activités de repiquage du caoutchouc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 septembre 1976 ..... 31
- N° 15453. Association internationale de développement et Niger :**  
 Contrat de crédit de développement—*Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mars 1976 ..... 33
- N° 15454. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**  
 Contrat d'emprunt—*Projet relatif à la construction d'égouts à Kuala Lumpur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 mars 1976 ... 35
- N° 15455. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Contrat de garantie—*Cinquième projet relatif au crédit destiné à l'agriculture et à l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 mars 1976 ..... 37
- N° 15456. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Contrat de garantie—*Deuxième Projet relatif au Fonds d'équipement industriel (FONEI)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 avril 1976 ... 39
- N° 15457. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à la production de semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mars 1976 ..... 41
- N° 15458. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Contrat de crédit de développement—*Deuxième projet pour l'adduction d'eau, l'assainissement et l'évacuation des eaux usées à Lahore* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1976 ..... 43

	<i>Page</i>
<b>No. 15459. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Alexandria Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 April 1976 . . . . .	45
<b>No. 15460. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Loan Agreement — <i>Fruit and Vegetables Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976 . . . . .	47
<b>No. 15461. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Riul Mare-Retezat Hydropower Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1976 . . . . .	49
<b>No. 15462. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Rasova-Vederoasa Irrigation and Agricultural Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1976 . .	51
<b>No. 15463. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement — <i>Third Fertilizer Expansion Project — Pusri IV</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 May 1976 . . . . .	53
<b>No. 15464. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Shipping Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 May 1976 . . . . .	55
<b>No. 15465. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Balikesir Newsprint Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 May 1976 . . . . .	57
<b>No. 15466. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:</b>	
Loan Agreement — <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 May 1976 . . . . .	59



	<i>Pages</i>
<b>N° 15459. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :</b>	
Contrat de garantie— <i>Projet relatif au port d'Alexandrie</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 avril 1976 .....	45
<b>N° 15460. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif au développement de la production de fruits et légumes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1976 .....	47
<b>N° 15461. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :</b>	
Contrat de garantie— <i>Projet hydroélectrique de Riul Mare-Retezat</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1976 .....	49
<b>N° 15462. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :</b>	
Contrat de garantie— <i>Projet relatif à l'irrigation et au développement agricole dans la région de Rasova-Vederoasa</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1976 .....	51
<b>N° 15463. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Troisième projet «Pusri IV» relatif à l'augmentation de la production d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 mai 1976 .....	53
<b>N° 15464. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Deuxième projet relatif aux transports maritimes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 mai 1976 .....	55
<b>N° 15465. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat de garantie— <i>Projet relatif à la fabrication de papier journal à Balikesir</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mai 1976 .....	57
<b>N° 15466. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mai 1976 .....	59

	<i>Page</i>
<b>No. 15467. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:</b>	
Intermediate Term Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 May 1976 . . . . .	61
<b>No. 15468. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 June 1976 . . . . .	63
<b>No. 15469. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:</b>	
Loan Agreement— <i>Urban and Rural Communities Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1976 . . . . .	65
<b>No. 15470. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement— <i>Manila Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1976 . . . . .	67
<b>No. 15471. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Intermediate Term Loan Agreement— <i>Manila Urban Development Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1976 . . .	69
<b>No. 15472. International Development Association and Jordan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Development Bank Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 July 1976 . . .	71
<b>No. 15473. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Ahuachapán Expansion Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1976 . . . . .	73
<b>No. 15474. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:</b>	
Loan Agreement— <i>Ahuachapán Expansion Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1976 . . . . .	75

	<i>Pages</i>
<b>N° 15467. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :</b>	
Contrat d'emprunt à moyen terme— <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mai 1976 . . . . .	61
<b>N° 15468. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :</b>	
Contrat de garantie— <i>Quatrième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin 1976 . . . . .	63
<b>N° 15469. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif à la construction d'égouts et à l'adduction d'eau pour les communautés rurales et urbaines</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1976 . . . . .	65
<b>N° 15470. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif au développement urbain de Manille</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1976 . . . . .	67
<b>N° 15471. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Contrat d'emprunt à moyen terme— <i>Projet relatif au développement urbain de Manille</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1976 . . . . .	69
<b>N° 15472. Association internationale de développement et Jordanie :</b>	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif à la Banque de développement industriel</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juillet 1976 . . . . .	71
<b>N° 15473. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :</b>	
Contrat de garantie— <i>Projet d'expansion dans la région d'Ahuachapán</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1976 . . . . .	73
<b>N° 15474. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Projet d'expansion dans la région d'Ahuachapán</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1976 . . . . .	75

	<i>Page</i>
<b>No. 15475. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 September 1976 .....	77
<b>No. 15476. International Development Association and Papua New Guinea:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 November 1976 .....	79
<b>No. 15477. Denmark and Poland:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Copenhagen on 6 April 1976 .....	81
<b>No. 15478. Brazil and Saudi Arabia:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Djidda on 2 April 1975 .....	113
<b>No. 15479. Brazil and Greece:</b>	
Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Brasilia on 9 June 1975 .....	121
<b>No. 15480. Brazil and Uruguay:</b>	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Rivera, Uruguay, on 12 June 1975 .....	137
<b>No. 15481. Brazil and France:</b>	
Maritime Agreement. Signed at Paris on 24 October 1975 .....	151
<b>No. 15482. Brazil and Jordan:</b>	
Air Transport Agreement (with annex, route schedule and protocol of signature). Signed at Brasilia on 5 November 1975 .....	165
<b>No. 15483. Brazil and German Democratic Republic:</b>	
Trade and payments Agreement. Signed at Brasilia on 5 November 1975 .....	189
<b>No. 15484. Brazil and Venezuela:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on amateur radio operations. Caracas, 6 April 1976 .....	213
<b>No. 15485. Brazil and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income deriving from maritime and air transport. Santiago, 17 and 18 June 1976 .....	219
<b>No. 15486. France and Italy:</b>	
Convention concerning war cemeteries (with annexed lists). Signed at Paris on 2 December 1970 .....	225
<b>No. 15487. France and Italy:</b>	
Convention concerning the military service of dual nationals (with annexed models). Signed at Paris on 10 September 1974 .....	239

	<i>Pages</i>
<b>N° 15475. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :</b>	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 septembre 1976.....	77
<b>N° 15476. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 novembre 1976..	79
<b>N° 15477. Danemark et Pologne :</b>	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Copenhague le 6 avril 1976 .....	81
<b>N° 15478. Brésil et Arabie saoudite :</b>	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Djedda le 2 avril 1975 ..	113
<b>N° 15479. Brésil et Grèce :</b>	
Accord commercial (avec listes annexées). Signé à Brasilia le 9 juin 1975 .....	121
<b>N° 15480. Brésil et Uruguay :</b>	
Accord de base sur la coopération scientifique et technique. Signé à Rivera (Uruguay) le 12 juin 1975 .....	137
<b>N° 15481. Brésil et France :</b>	
Accord maritime. Signé à Paris le 24 octobre 1975 .....	151
<b>N° 15482. Brésil et Jordanie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe, tableau des routes et protocole de signature). Signé à Brasilia le 5 novembre 1975 .....	165
<b>N° 15483. Brésil et République démocratique allemande :</b>	
Accord de commerce et de paiements. Signé à Brasilia le 5 novembre 1975 .....	189
<b>N° 15484. Brésil et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radio amateurs. Caracas, 6 avril 1976 .....	213
<b>No. 15485. Brésil et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions des revenus émanant des transports maritimes et aériens. Santiago, 17 et 18 juin 1976 .....	219
<b>N° 15486. France et Italie :</b>	
Convention relative aux sépultures de guerre (avec listes annexées). Signée à Paris le 2 décembre 1970.....	225
<b>N° 15487. France et Italie :</b>	
Convention relative au service militaire des double-nationaux (avec modèles annexés). Signée à Paris le 10 septembre 1974 .....	239

	<i>Page</i>
<b>No. 15488. France and Luxembourg:</b>	
Additional Agreement to the Boundary Treaty between France and the Netherlands signed on 28 March 1820. Signed at Paris on 11 May 1973 . . . . .	261
<b>No. 15489. France and Belgium:</b>	
Additional Agreement to the Boundary Treaty between France and the Netherlands signed on 28 March 1820. Signed at Paris on 14 January 1974 . .	265
<b>No. 15490. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on agricultural co-operation (with annex). Signed at Moscow on 24 March 1975 . . . . .	269
<b>No. 15491. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on co-operation in the protection of the environment (with annex). Signed at Moscow on 24 March 1975 . . . . .	279
<b>No. 15492. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on co-operation in the field of energy (with annex). Signed at Moscow on 17 October 1975 . . . . .	289
<b>No. 15493. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the prevention of the accidental or unauthorized use of nuclear weapons. Moscow, 16 July 1976 . .	299
<b>No. 15494. France and Canada:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Paris on 2 May 1975 . . . . .	305
<b>No. 15495. France and Democratic Republic of Viet-Nam:</b>	
Agreement concerning postal and telecommunication services. Signed at Hanoi on 11 June 1975 . . . . .	307
<b>No. 15496. France and Austria:</b>	
Extradition Convention. Signed at Paris on 9 July 1975 . . . . .	315
<b>No. 15497. France and Morocco:</b>	
Agreement on the reciprocal protection, encouragement and guarantee of investments (with exchanges of letters). Signed at Rabat on 15 July 1975 . . . . .	335
<b>No. 15498. France and Singapore:</b>	
Agreement concerning the promotion and the protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Paris on 8 September 1975 . . . . .	353
<b>No. 15499. France, Federal Republic of Germany and Switzerland:</b>	
Exchanges of letters constituting an agreement concerning the establishment of an intergovernmental Commission on contiguity problems in frontier regions. Paris, 22 October 1975 . . . . .	367

	<i>Pages</i>
<b>N° 15488. France et Luxembourg :</b>	
Avenant au Traité des limites signé entre la France et les Pays-Bas le 28 mars 1820. Signé à Paris le 11 mai 1973 .....	261
<b>N° 15489. France et Belgique :</b>	
Avenant au Traité des limites signé entre la France et les Pays-Bas le 28 mars 1820. Signé à Paris le 14 janvier 1974 .....	265
<b>N° 15490. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture (avec annexe). Signé à Moscou le 24 mars 1975 .....	269
<b>N° 15491. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (avec annexe). Signé à Moscou le 24 mars 1975 .....	279
<b>N° 15492. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur la coopération dans le domaine de l'énergie (avec annexe). Signé à Moscou le 17 octobre 1975 .....	289
<b>N° 15493. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au déclenchement accidentel ou non autorisé d'armes nucléaires. Moscou, 16 juillet 1976. ....	299
<b>N° 15494. France et Caouda :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Paris le 2 mai 1975 .....	305
<b>N° 15495. France et République démocratique du Viet-Nam :</b>	
Accord concernant le service postal et le service de télécommunications. Signé à Hanoi le 11 juin 1975 .....	307
<b>N° 15496. France et Autriche :</b>	
Convention d'extradition. Signée à Paris le 9 juillet 1975 .....	315
<b>N° 15497. France et Maroc :</b>	
Accord sur la protection, l'encouragement et la garantie réciproques des investissements (avec échanges de lettres). Signé à Rabat le 15 juillet 1975 .....	335
<b>N° 15498. France et Singapour :</b>	
Accord sur l'encouragement et la protection des investissements (avec échanges de lettres). Signé à Paris le 8 septembre 1975 .....	353
<b>N° 15499. France, République fédérale d'Allemagne et Suisse :</b>	
Échanges de lettres constituant un accord concernant la création d'une Commission intergouvernementale pour les problèmes de voisinage dans les régions frontalières. Paris, 22 octobre 1975 .....	367

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Viet Nam of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973 .....	380
<b>No. 3330. Agreement between Canada and France for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris on 16 March 1951:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	381
<b>No. 3836. Convention between Italy and France concerning military service. Signed at Rome on 28 December 1953:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	382
<b>No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the exchange of notes of 24 November and 5 December 1939 concerning the organisation of justice in the New Hebrides. London, 1 July 1976 .....	383
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by the United Arab Emirates .....	387
<b>No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by Morocco .....	388
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accessions by Morocco and the United Arab Emirates .....	389
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Morocco .....	391
<b>No. 8808. Exchange of notes constituting a provisional trade and payments agreement between Greece and Brazil. Athens, 30 July 1960:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	392



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation par le Viet Nam des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973 .....	380
<b>N° 3330. Convention entre le Canada et la France tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu. Signée à Paris le 16 mars 1951 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	381
<b>N° 3836. Convention entre l'Italie et la France relative au service militaire. Signée à Rome le 28 décembre 1953 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	382
<b>N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'échange de notes des 24 novembre et 5 décembre 1939 concernant l'organisation de la justice aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 1 <sup>er</sup> juillet 1976 .....	383
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion des Émirats arabes unis .....	387
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion du Maroc .....	388
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésions du Maroc et des Emirats arabes unis .....	389
<b>N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion du Maroc .....	391
<b>N° 8808. Échange de notes constituant un accord provisoire de commerce et de paiements entre la Grèce et le Brésil. Athènes, 30 juillet 1960 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	392

	<i>Page</i>
<b>No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the eighth supplementary Agreement of 29 March 1976 to the Arrangement of 6 March 1962, concluded pursuant to article 1 (5) of the above-mentioned Agreement, concerning the suppression of the adjoining national frontier clearance office at Saarbrücken station. Paris, 15 June 1976. ....	396
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:</b>	
Ratification by India .....	398
Acceptance by Czechoslovakia .....	398
<b>No. 12053. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of French-German <i>lycées</i> (<i>Gymnasien</i>), the introduction of a French-German <i>baccalauréat</i> (<i>Abitur</i>) and the establishment of conditions for the award thereof. Signed at Paris on 10 February 1972:</b>	
Agreement concerning the legal status of French-German <i>lycées</i> , supplementary to the above-mentioned Agreement. Signed at Hamburg on 6 July 1976. ....	406
<b>No. 14050. Protocol between France and the Federal Republic of Germany on the supplementary benefit introduced under the French Law of 30 June 1956, as modified. Signed at Paris on 23 December 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Protocol, as modified by the Additional Protocol of 11 October 1974. Paris, 23 March and 28 May 1976. ....	411
<b>No. 14067. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea on the encouragement and protection of French investments in the Republic of Korea. Signed at Paris on 22 January 1975:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement interpreting the above-mentioned Convention. Paris, 6 April 1976 .....	415
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Kuwait .....	417

Pages

<b>N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un accord confirmant le huitième Arrangement, en date du 29 mars 1976, complémentaire à l'Arrangement du 6 mars 1962, conclu en vertu de l'article 1, paragraphe 5, de la Convention susmentionnée, relatif à la suppression du bureau à contrôles nationaux juxtaposés implanté en gare de Sarrebruck. Paris, 15 juin 1976 . . . . .	393
<b>N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :</b>	
Ratification de l'Inde . . . . .	398
Acceptation de la Tchécoslovaquie . . . . .	398
<b>N° 12053. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'établissement de lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme. Signée à Paris le 10 février 1972 :</b>	
Accord sur le statut juridique des lycées franco-allemands, complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Hambourg le 6 juillet 1976 . . . . .	400
<b>N° 14050. Protocole franco-allemand relatif à l'allocation supplémentaire instituée par la loi française du 30 juin 1956 modifiée. Signé à Paris le 23 décembre 1959 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Protocole susmentionné, tel que modifié par le Protocole additionnel du 11 octobre 1974. Paris, 23 mars et 28 mai 1976 . . . . .	409
<b>N° 14067. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée sur l'encouragement et la protection des investissements français en République de Corée. Signée à Paris le 22 janvier 1975 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord interprétatif de la Convention susmentionnée. Paris, 6 avril 1976 . . . . .	413
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion du Koweït . . . . .	417

	<i>Page</i>
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Ratification by Belgium .....	418
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Ratifications by Kenya and Colombia .....	419
<b>No. 15166. Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations (United Nations Environment Programme) and the United States of America regarding the arrangements for the meeting convened by the United Nations Environment Programme on the legal aspects of the ozone layer in Washington, D.C., from 1 to 9 March 1977. Nairobi, 3 and 16 December 1976:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letter of 16 February 1977). New York, 16 and 25 February 1977 .....	420

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Ratification de la Belgique .....	418
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Ratifications du Kenya et de la Colombie .....	419
<b>N° 15166. Échange de notes constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et les États-Unis d'Amérique relatif aux arrangements concernant la réunion sur les aspects juridiques de la couche d'ozone, organisée par le Programme des Nations Unies pour l'environnement du 1<sup>er</sup> au 9 mars 1977 à Washington. Nairobi, 3 et 16 décembre 1976 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettre connexe du 16 février 1977). New York, 16 et 25 février 1977 .....	420

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 22 February 1977 to 27 February 1977*

*Nos. 15438 to 15499*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 22 février 1977 au 27 février 1977*

*Nos 15438 à 15499*





No. 15438

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Agricultural Research Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 23 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la recherche agricole*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 23 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 15439

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement – *Yugoslavia Oil Pipeline Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Washington on 19 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à l'oléoduc yougoslave*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 19 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 15440

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement – *Sarajevo Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à l'adduction d'eau à Sarajevo et à la construction d'égouts* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

**No. 15441**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Credit Project*  
(with Geueal Couditions Applicahle to Loan aud  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Sigued  
at Washington ou 14 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie – *Deuxième projet de crédit industriel*  
(avec Couditions générales applicahles aux coutrats  
d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974).  
Sigué à Washingtou le 14 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.



No. 15442

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement – *Morava Region Development Project: Water Supply, Sewerage and Water Resources* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie – *Projet de développement de la région du bassin de la Morava : adduction d'eau, évacuation des eaux usées et exploitation et gestion des ressources en eau* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 15443

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement – *Kulekhani Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement – *Projet hydroélectrique de Kulekhani* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 janvier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1976, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 15444

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement – *Rangelands Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement des Rangelands* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 janvier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1976, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 15445

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Guarantee Agreement – *Sixth Development Finance Company Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de garantie – *Sixième projet de société financière de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.



No. 15446

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement – *Madhya Pradesh Forestry Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique pour le développement de l'industrie forestière au Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1976, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 15447

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement – *Integrated Cotton Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet intégré relatif au développement du coton* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1976, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 15448

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Second IDBI Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt—*Deuxième projet relatif à la Banque industrielle pour le développement de l'Inde* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 15449

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Andhra Pradesh Irrigation and Command Area Development Composite Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet intégré pour l'irrigation et la mise en valeur d'une zone de culture dans l'Etat d'Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.



No. 15450

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*National Seed Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt—*Projet d'ensemencement national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 15451

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Loan Agreement – *Northeast Thailand Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au développement rural du nord-est de la Thaïlande* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

—————

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

—————

—————

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 15452

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Loan Agreement—*Rubber Replanting Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif aux activités de repiquage du caoutchouc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 15453

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGER**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 5 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February  
1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGER**

**Contrat de crédit de développement—*Troisième projet  
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 5 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février  
1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1977, upon notification by the Association to the Government of Niger.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.



No. 15454

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement – *Kuala Lumpur Sewerage Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at  
Washington on 11 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la construction  
d'égouts à Kuala Lumpur* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 11 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 15455

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Fifth Agricultural and Livestock Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif au crédit destiné à l'agriculture et à l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 15456

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement – *Second Industrial Equipment Fund Project (FONEI)* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie – *Deuxième Projet relatif au Fonds d'équipement industriel (FONEI)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 15457

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement – *Seed Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la production de semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1976, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.



No. 15458

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Second Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement—*Deuxième projet pour l'adduction d'eau, l'assainissement et l'évacuation des eaux usées à Lahore* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1976, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 15459

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Guarantee Agreement—*Alexandria Port Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 19 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au port d’Alexandrie*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d’emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 19 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 15460

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement – *Fruit and Vegetables Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au développement de la production de fruits et légumes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1976, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

**No. 15461**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ROMANIA**

**Guarantee Agreement – *Riul Mare–Retezat Hydropower Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 28 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROUMANIE**

**Contrat de garantie – *Projet hydroélectrique de Riul Mare–Retezat* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 28 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.



No. 15462

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Rasova-Vederoasa Irrigation and Agricultural Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROUMANIE**

**Coutrat de garantie—*Projet relatif à l'irrigation et au développement agricole dans la région de Rasova-Vederoasa* (avec Conditions générales applicables aux coutrats d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 15463

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—Third Fertilizer Expansion Project—Pusri IV (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — Troisième projet «Pusri IV» relatif à l'augmentation de la production d'engrais (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 15464

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement – *Second Shipping Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif aux transports maritimes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 15465

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Balikesir Newsprint Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 21 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de garantie—*Projet relatif à la fabrication de  
papier journal à Balikesir* (avec Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mai  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.



No. 15466

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOTSWANA**

**Loan Agreement – *Education Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washiug-  
ton ou 28 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOTSWANA**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à l'enseignement* (avec  
aunexes et Conditions générales applicahles aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date dn 15 mars  
1974). Signé à Washington le 28 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 15467

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOTSWANA**

**Intermediate Term Loan Agreement—*Education Project*  
(with schedule and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 28 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOTSWANA**

**Contrat d'emprunt à moyen terme—*Projet relatif à  
l'enseignement* (avec annexe et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERMEDIATE TERM  
LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT<sup>1</sup> D'EMPRUNT  
À MOYEN TERME

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 15468

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOLIVIA**

**Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 2 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat de garantie – *Quatrième projet relatif à l'énergie  
électrique* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 2 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 15469

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOLIVIA**

**Loan Agreement—*Urban and Rural Communities Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif à la construction d'égouts et à l'adduction d'eau pour les communautés rurales et urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1976, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.



No. 15470

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Manila Urban Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 9 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif au développement ur-  
bain de Manille* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15471

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Intermediate Term Loan Agreement — *Manila Urban Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt à moyen terme — *Projet relatif au développement urbain de Manille* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERMEDIATE TERM  
LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT<sup>1</sup> D'EMPRUNT  
À MOYEN TERME

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15472

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
JORDAN**

**Development Credit Agreement—*Industrial Development Bank Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Contrat de crédit de développement.—*Projet relatif à la Banque de développement industriel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1976, upon notification by the Association to the Government of Jordan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement jordanien.

No. 15473

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Guarantee Agreement—*Ahuachapán Expansion Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Washington on 28 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Contrat de garantie—*Projet d'expansion dans la région  
d'Ahuachapán* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.



No. 15474

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Ahuachapán Expansion Project* (with  
schedule and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 28 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Contrat d'emprunt—*Projet d'expansion dans la région  
d'Ahuachapán* (avec annexe et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 15475

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PORTUGAL**

**Guarantee Agreement – *Sixth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PORTUGAL**

**Contrat de garantie – *Sixième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1976, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 15476

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 19 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February  
1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à  
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le  
19 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février  
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1977, upon notification by the Association to the Government of Papua New Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

**No. 15477**

---

**DENMARK  
and  
POLAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and capital (with protocol).  
Signed at Copenhagen on 6 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 22 February 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
POLOGNE**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec  
protocole). Signé à Copenhague le 6 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 22 février 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to further develop and facilitate their economic relationships, have decided to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, and have, therefore, appointed their Plenipotentiaries:

The Government of the Polish People's Republic:

The Government of the Kingdom of Denmark:

The Plenipotentiaries having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in the Polish People's Republic:

1. the income tax (*podatek dochodowy*);
2. the tax on wages or salaries (*podatek od wynagrodzeń*);
3. the surcharge on the income tax or on the tax on wages or salaries (*podatek wyrównawczy*)

(hereinafter referred to as "Polish tax").

b) in the Kingdom of Denmark:

1. the income tax to the State (*indkomstskatten til staten*);
2. the municipal income tax (*den kommunale indkomstskat*);
3. the income tax to the county municipalities (*den amtskommunale indkomstskat*);
4. the old age pension contributions (*folkepensionsbidragene*);
5. the seamen's tax (*sømandsskatten*);
6. the special income tax (*den særlige indkomstskat*);

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1976, i.e. the thirtieth day after the exchange of notes (effected on 6 April and 20 November 1976) indicating approval by both Parties, in accordance with article 28.



7. the church tax (*kirkeskatten*);
8. the tax on dividends (*udbytteskatten*);
9. the contribution to the sickness per diem fund (*bidrag til dagpengefonden*) and
10. the capital tax to the State (*formueskatten til staten*) (hereinafter referred to as “Danish tax”).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

#### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
    - a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Polish People’s Republic or the Kingdom of Denmark, as the context requires;
    - b) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
    - c) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
    - d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
    - e) the term “competent authority” means:
      - in the Polish People’s Republic — the Minister of Finance or his authorised representative;
      - in the Kingdom of Denmark — the Minister for Inland Revenue, Customs and Excise or his authorised representative;
    - f) the term “international traffic” means any transport voyage performed by a ship, aircraft, rail-transport vehicle or road-transport vehicle being operated by an enterprise whose place of effective management is situated in a Contracting State, except for the cases where the use of a ship, aircraft or vehicle is confined solely to places within the other Contracting State;
    - g) the term “nationals” means:
      1. all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
      2. all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.
2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Agreement the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, excluding, however, the persons who are liable to taxation in that

State only in respect of the income gained by the persons from sources situated in that State or from capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) if the question of residence cannot be determined according to the provisions of sub-paragraph c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property, including income from agriculture and forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, rights of usufruct of immovable property as well as rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats, rail-transport vehicles, road-transport vehicles and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits from an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under

the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8.* INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. Profits from the operation of rail-transport vehicles or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall likewise apply to:

- a) profits from the operation, in international traffic, of ships, aircraft, rail-transport vehicles or road-transport vehicles leased as well as to profits from the operation of ships and boats leased and destined for inland waterways transport;
- b) profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights of participating in profits, except for debt-claims, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution of the dividends is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “interest” as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and in accordance with the law of that Contracting State, but the tax applicable cannot exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and works of art registered for radio and television systems, any patent, trade or industrial mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or capability (know-how).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, conducts in the other Contracting State in which the royalties arise business activity through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs independent personal services through a fixed place of business situated in that other Contracting State, and the right or property giving rise to the royalties being paid are effectively connected with that permanent establishment or with the performance of independent personal services. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply accordingly.

5. Royalties shall be treated as arising in a Contracting State if the payer is that State, its provincial administrative unit, or a resident of that State.

Where the payer of royalties, irrespective of his being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State, and the agreement on the basis of which the royalties are paid has been concluded for the purposes of such permanent establishment and the royalties are paid from such permanent establish-

ment, then the royalties shall be treated as arising in the Contracting State in which such permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State performing professional services, including the gains from the sale of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and dentists.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, rail-transport vehicle or road-transport vehicle in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management is situated.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Contrary to the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the kinds of activities defined in paragraph 1 by persons performing the activities on the basis of a cultural or sports exchange approved by the sending State, shall be taxable only in that State.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. Remuneration, other than pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- 1) is a national of that State; or
- 2) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services; or
- 3) is not subject to tax in respect of such remuneration in the Contracting State from which the remuneration is paid.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of



services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. TEACHERS, RESEARCHERS AND STUDENTS*

1. Remuneration of university teachers and other teachers who are residents of a Contracting State and during a temporary stay in the other Contracting State — not exceeding a period of two years — are engaged in teaching or research at a university or other scientific or research non-profitable institution, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. Payments which a student or business apprentice or trainee, who is or formerly was a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

*Article 21. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, inland-going ships, aircraft, rail-transport vehicles or road-transport vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of Poland taxes paid in Denmark by Polish residents on income derived or capital owned which in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Denmark shall be deducted from the taxes owed to the Polish State.
2. In the case of Denmark:
  - a) Subject to the provisions of sub-paragraph c), where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Poland, Denmark shall allow:
    1. as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Poland,
    2. as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Poland.
  - b) The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Poland.
  - c) Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Poland, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Poland.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State whether or not they are residents of a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Agreement.

6. It is certified herewith that the diversified collection of taxes on income, profit and capital, which is established in the Polish People's Republic to the socialist enterprises, shall not affect the provisions of this Article.

7. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State benefits granted to residents of some other state on the basis of the agreements concluded with that other State.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall establish, through a separate mutual agreement, methods of the application of this Agreement and in particular the formalities which should be fulfilled by residents of a Contracting State in order to be granted in the other Contracting State tax exemptions or tax reductions of the income mentioned in Articles 10, 11 and 12 and derived in that other State.

#### *Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authori-

ties (including courts of law or administrative authorities) concerned with the assessment or collection of taxes which are the subject of this Agreement, or concerned with proceedings, appeals and remedies connected with taxation cases.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 27.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 28.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States and shall enter into force on the 30th day upon the exchange of the last of the two notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

1. In the Polish People's Republic:
  - a) in respect of taxes which have been or shall be collected for the tax assessment period of 1974 and the tax assessment periods following it;
  - b) in respect of taxes on income collected through deductions, which have been or shall be collected after the 31st December, 1973.
2. In the Kingdom of Denmark:
  - a) in respect of income arising for the calendar year 1974 and subsequent years;
  - b) in respect of capital assessed for the calendar year 1974 and subsequent years.

#### *Article 29.* TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may denounce the Agreement up to the 30th June of each calendar year, starting from the 5th year following that in which the Agreement entered into force, by giving notice of termination through diplomatic channels; in such event the application of this Agreement shall cease to be effective

- a) in respect of income arising for the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years;
- b) in respect of capital assessed for the calendar year next following that in which notice of termination is given, and subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both the Governments have signed this Agreement and have affixed thereto their respective seals.

DONE at Copenhagen, this 6th day of April 1976 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
SVEND JAKOBSEN

For the Government of the Polish People's Republic:  
H. KISIEL

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, this day concluded between the Polish People's Republic and the Kingdom of Denmark, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

### I. *Ad paragraph 1 of Article 3*

1. The term "Poland" means the Polish People's Republic and includes any area outside the territorial sea of Poland within which in accordance with international law the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or in its sub-soil may be exercised.

2. The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark and includes any area outside the territorial sea of Denmark within which in accordance with international law the rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or in its sub-soil may be exercised.

The term does not comprise the Faroe Islands and Greenland. The Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which is specifically excluded from the application of the Agreement and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

### II. *Ad paragraph 1 letter f) of Article 3*

The term "international traffic" described in paragraph 1 letter f) of Article 3 also means any transport voyage performed by:

- a) containers in sea, inland and air transport,
- b) lighters operated in the lighters-aboard-ship system, or
- c) other equipment related to transport voyages by ships, aircraft or rail-transport vehicles and road-transport vehicles

irrespective of whether that equipment is the property of a transportation enterprise or has been taken on lease by that enterprise.

III. *Ad paragraph 2 letter g) of Article 5*

For the purpose of application of paragraph 2 letter g) of Article 5, it is understood that during the time period for which the Long Term Trade Agreement of December 3rd, 1970,<sup>1</sup> between Poland and Denmark — or analogical further agreements — has effect, a building site or construction or assembly project shall not be considered as a permanent establishment unless it exists for more than 18 months.

IV. *Ad Article 8*

With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

V. *Ad paragraph 3 of Article 15*

Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

VI. *Ad paragraph 3 of Article 17*

It is understood that this provision only will be applicable when the exchange mentioned is taking place in the framework of the Cultural Agreement of June 8th, 1960,<sup>2</sup> between the Polish People's Republic and the Kingdom of Denmark or later agreements replacing it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, authorised in good and due form by their Governments, have signed the Protocol.

DONE at Copenhagen, this 6th day of April 1976 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
SVEND JAKOBSEN

For the Government of the Polish People's Republic:  
H. KISIEL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 424, p. 37.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DU DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR  
LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de renforcer et de faciliter leurs relations économiques, ont décidé de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et ont donc désigné leurs plénipotentiaires à cet effet :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Les plénipotentiaires ayant échangé leurs pleins pouvoirs, jugés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LE PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2.* IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses subdivisions administratives ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) En ce qui concerne la République populaire de Pologne :

- 1) L'impôt sur le revenu (*podatek dochodowy*);
- 2) L'impôt sur les traitements ou salaires (*podatek od wynagrodzeń*);
- 3) La surtaxe applicable à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les traitements et salaires (*podatek wyrównawczy*)

(ci-après dénommés «l'impôt polonais»).

b) En ce qui concerne le Royaume du Danemark :

- 1) L'impôt de l'Etat sur le revenu (*indkomstskatten til staten*);
- 2) L'impôt municipal sur le revenu (*den kommunale indkomstskat*);
- 3) L'impôt des comtés sur le revenu (*den amtskommunale indkomstskat*);
- 4) Les contributions au fonds national des pensions (*folkepensionsbidragene*);
- 5) L'impôt sur les gens de mer (*sømandsskatten*);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1976, soit le trentième jour après l'échange (effectué les 6 avril et 20 novembre 1976) des notes indiquant son approbation par les deux Parties, conformément à l'article 28.

- 6) L'impôt spécial sur le revenu (*den særlige indkomstskat*);
- 7) La contribution culturelle (*kirkeskatten*);
- 8) L'impôt sur les dividendes (*udbytteskatten*);
- 9) Les contributions à la caisse maladie (*bidrag til dagpengefonden*);
- 10) L'impôt de l'Etat sur la fortune (*formueskatten til staten*)  
(ci-après dénommés «l'impôt danois»).

4. Le présent Accord s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels après la date de la signature de l'Accord. A la fin de chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes qui seraient apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent la République populaire de Pologne ou le Royaume du Danemark, suivant le contexte;

b) Le terme «personne» désigne les personnes physiques, les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

c) Le terme «société» désigne tout organisme jouissant de la personnalité morale ou tout sujet de droit assimilé à une personne morale du point de vue fiscal;

d) Les mots «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) Les mots «autorité compétente» désignent :

- en ce qui concerne la République populaire de Pologne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- en ce qui concerne le Royaume du Danemark, le Ministre chargé de la fiscalité directe et indirecte et de l'administration douanière ou son représentant autorisé;

f) L'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire, un aéronef, un véhicule de transport ferroviaire ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont la direction effective est assurée dans un Etat contractant, à l'exception des voyages effectués par un navire, un aéronef ou un véhicule exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Le terme «ressortissant» désigne :

- 1) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- 2) Toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord par un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui lui est donné dans la législation dudit Etat relative aux impôts faisant l'objet du présent Accord.

### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins du présent Accord, les mots «résident de l'un des Etats contractants» désignent toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujet-



tie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue, à l'exception, toutefois, des personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat ou d'éléments de fortune situés dans ledit Etat.

2. Lorsque, en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer l'Etat contractant dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle est ressortissante;
- d) Si la question de la résidence ne peut être réglée sur la base des dispositions de l'alinéa c, les autorités compétentes des deux Etats contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique se trouve être résidente de l'un et l'autre Etat contractant, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dans lequel se trouve le siège de sa direction effective.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce totalement ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. L'expression «établissement stable» s'applique notamment à :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, lorsque les travaux durent plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposer, d'exposer ou de livrer des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de conservation, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit Etat, des contrats au nom de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus de biens immobiliers, y compris les revenus agricoles et forestiers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. Elle comprend en tout cas les accessoires des biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux, les véhicules de transport ferroviaire, les véhicules de transport routier et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'usage direct, de la location ou de toute autre forme d'utilisation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers appartenant à une entreprise ou servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle et commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est

attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait normalement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses imputables à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison particulière de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORT INTERNATIONAL*

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les bénéfices provenant de l'exploitation de véhicules de transport ferroviaire ou de véhicules de transport routier en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent également :

- a) Aux bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, aéronefs, véhicules de transport ferroviaire ou de véhicules de transport routier en location ainsi qu'aux bénéfices provenant de l'exploitation de navires et de bateaux en location servant à la navigation intérieure;
- b) Aux bénéfices provenant de la participation à une entente, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation international.

### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, sans ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être inclus dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui contrôle directement 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

3. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant de valeurs ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant de valeurs.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant, dont la société distributrice des dividendes est résidente, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit Etat, ou exerce dans cet autre Etat une activité libérale par l'intermédiaire d'une base fixe située dans ledit Etat et à condition que la participation génératrice des dividendes se rattache audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par ladite société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat ni prélever aucun impôt sur ses revenus non distribués, même si les dividendes versés ou les revenus non distribués correspondent en totalité ou en partie à des revenus ayant leur source dans cet autre Etat.

### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «intérêts» désigne le revenu des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et en particulier le revenu des titres d'Etat et les revenus d'obligations et certificats de société, y compris les primes et les lots attachés à ces obligations ou à ces certificats. Les intérêts de retard ne seront pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant où les intérêts ont leur source une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit Etat ou exerce dans cet autre Etat une activité libérale par l'intermédiaire d'une base fixe située dans ledit Etat, à condition que la créance génératrice des intérêts se rattache directement à l'activité exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont les parties seraient convenues en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements est imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source, conformément à la législation de cet Etat; en pareil cas, le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Le terme «redevances» tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les œuvres cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la diffusion radiophonique ou par télévision) de brevets, de marques de fabrique, dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés secrets; ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique; ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience ou de connaissances d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant où les redevances ont leur source une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat contractant ou exerce une activité libérale par l'intermédiaire d'une base fixe située dans cet autre Etat contractant et que le droit ou le bien en contrepartie desquels ces redevances sont versées se rattache effectivement à cet établissement stable ou à

l'exercice de cette activité libérale. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées avoir leur source dans l'un des Etats contractants quand le débiteur en est l'Etat lui-même, une de ses unités administratives provinciales ou un résident dudit Etat.

Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui en supporte effectivement la charge, celles-ci sont réputées avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier des redevances, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées dépasse le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant; en pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. GAINS DE CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les biens provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou des biens meubles équipant une base fixe dont un résident d'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant en vue d'exercer ses activités professionnelles, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les bénéfices tirés de l'aliénation de biens mobiliers, au sens du paragraphe 3 de l'article 22, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu dudit article.

3. Les bénéfices tirés de l'aliénation de tous biens autres que les biens visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit

au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef, d'un véhicule de transport ferroviaire ou de transport routier, en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus tirés de prestations de services fournies par un artiste ou un sportif professionnel sont payables non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, lesdits revenus sont imposables dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif fournit ses prestations de services.

3. Contrairement aux dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités de toute nature définies au paragraphe 1 par des personnes accomplissant ces activités dans le cadre d'échanges culturels ou sportifs approuvés par l'Etat qui les envoie ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public sont imposables dans cet Etat.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les prestations de services sont fournies dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

- 1) Est ressortissant dudit Etat; ou
- 2) N'en est pas résident à seule fin de fournir lesdites prestations; ou
- 3) N'est pas assujéti à l'impôt relativement auxdites rémunérations dans l'Etat où elles ont leur source.

2. Les pensions versées à une personne physique par — ou à l'aide de fonds créés par — l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat ou à ladite subdivision administrative ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, une telle pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire de ladite pension est ressortissant et résident de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions versées en contrepartie de prestations de services fournies dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle par un Etat contractant, une subdivision administrative ou une collectivité locale dudit Etat.

#### *Article 20. ENSEIGNANTS, CHERCHEURS ET ÉTUDIANTS*

1. La rémunération des professeurs d'université et des autres enseignants qui sont résidents d'un Etat contractant et qui au cours d'un séjour temporaire dans l'autre Etat contractant — pendant une période n'excédant pas deux ans — exercent des activités d'enseignement ou de recherche dans une université ou un autre établissement scientifique ou de recherche à caractère non lucratif n'est imposable que dans le premier Etat contractant.

2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

#### *Article 21. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, quelles que soient leurs sources, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du revenu, qui est résident d'un Etat contractant, exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit Etat ou exerce une activité libérale par l'intermédiaire d'une base fixe située dans ledit Etat et si le droit ou le bien générateur du revenu versé se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe.

Dans ce cas, les dispositions des articles 7 et 14, selon le cas, s'appliquent.

#### *Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou par des



biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires, les bateaux servant à la navigation intérieure, les aéronefs, les véhicules de transport ferroviaire ou les véhicules de transport routier exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION*

Les méthodes suivantes seront appliquées pour éviter la double imposition :

1. Dans le cas de la Pologne, les impôts versés au Danemark par des résidents polonais au titre de revenus perçus ou de la fortune qui sont conformes aux dispositions du présent Accord peuvent être déduits des impôts dus à l'Etat polonais.

2. Dans le cas du Danemark :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c, lorsqu'un résident du Danemark perçoit un revenu ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable en Pologne, le Danemark déduit :

1. De l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Pologne;

2. De l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Pologne.

b) Toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Pologne.

c) Lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, des éléments du revenu ou de la fortune d'un résident du Danemark ne sont imposables qu'en Pologne, le Danemark peut inclure lesdits éléments de revenu ou de fortune dans le montant servant d'assiette pour le calcul de l'impôt, mais il déduit de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune la fraction dudit impôt qui correspond aux éléments de revenu ou de fortune imposables en Pologne.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants, qu'il soit ou non résident d'un de ces Etats, ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis les ressortissants de cet autre Etat.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, ledit établissement ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions d'impôts qu'il accorde à ce titre à ses propres résidents.

3. Sauf dans les cas où les dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 sont applicables, les intérêts, redevances et

autres rémunérations versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant seront, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat.

De même, toutes les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant seront, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles comme si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt qui fait l'objet du présent Accord.

6. Il est certifié par le présent Accord que les différents modes de recouvrement des impôts sur le revenu, les bénéfices et la fortune, appliqués au sens de la République populaire de Pologne aux entreprises socialistes, ne porteront aucunement atteinte aux dispositions du présent article.

7. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les avantages accordés aux résidents de tout autre Etat dans le cadre d'Accords conclus avec cet autre Etat.

#### *Article 25. PROCÉDURE DE CONCILIATION*

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants considère que les mesures prises par l'un des Etats contractants, ou par les deux, entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord, il peut, sans préjudice des voies de recours internes des Etats contractants, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui a donné lieu à l'imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si l'objection lui paraît justifiée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes suscités par l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles pourront également se consulter pour éviter la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de régler d'un commun accord les cas visés aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder à un échange de vues oral, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

5. Les autorités compétentes fixeront, dans le cadre d'un accord mutuel distinct, les méthodes d'application du présent Accord et en particulier les formalités qui devront être accomplies par les résidents d'un Etat contractant pour bénéficier

dans l'autre Etat contractant des exonérations fiscales ou des réductions de l'impôt dû sur les revenus mentionnés aux articles 10, 11 et 12 et ayant leur source dans cet autre Etat.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord et des lois nationales des Etats contractants concernant les impôts qui font l'objet du présent Accord, dans la mesure où l'imposition en question est conforme au présent Accord. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou administrations (y compris les tribunaux ou les autorités administratives) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet du présent Accord, ou chargées des procédures, appels ou recours afférents à des affaires d'imposition.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou celles de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou un renseignement dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'Accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de la dernière des deux notes indiquant que les deux Parties ont appliqué ces dispositions, étant entendu qu'il s'appliquera pour la première fois :

1. Dans la République populaire de Pologne :
  - a) A l'égard des impôts qui ont été ou seront mis en recouvrement pendant l'exercice fiscal de 1974 et les exercices fiscaux suivants;
  - b) A l'égard des impôts sur le revenu perçus par des déductions, qui ont été ou seront mis en recouvrement après le 31 décembre 1973.
2. Dans le Royaume du Danemark :
  - a) A l'égard des revenus perçus pendant l'année 1974 et les années suivantes;
  - b) A l'égard des éléments de fortune compris dans l'assiette de l'impôt pendant l'année civile 1974 et les années suivantes.

#### *Article 29. DÉNONCIATION*

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin de chaque année civile ou avant cette date, à l'expira-

tion d'une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, l'Accord cessera d'avoir effet :

- a) A l'égard des revenus perçus pendant l'année suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée et pendant les années suivantes;
- b) A l'égard des éléments de fortune compris dans l'assiette de l'impôt pendant l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation et pendant les années suivantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire en langue anglaise le 6 avril 1976.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

SVEND JAKOBSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

H. KISIEL

## PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclu ce jour entre la République populaire de Pologne et le Royaume du Danemark, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que les dispositions suivantes constitueront une partie intégrante de l'Accord.

### I. *Au paragraphe 1 de l'article 3*

1. Le terme «Pologne» désigne la République populaire de Pologne, y compris toute zone située hors des eaux territoriales polonaises à l'intérieur de laquelle, conformément au droit international, la Pologne peut exercer des droits en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol.

2. Le terme «Danemark» désigne le Royaume du Danemark et, y compris, toute zone située hors des eaux territoriales danoises à l'intérieur de laquelle, conformément au droit international, le Danemark peut exercer des droits en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol.

Ce terme n'inclut pas les îles Féroé ni le Groenland. L'Accord peut être étendu, soit intégralement ou sous sa forme actuelle ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Danemark qui est expressément exclue du champ d'application de l'Accord et qui prévoit la perception d'impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux auxquels s'applique l'Accord. Une telle extension prendra effet à compter de cette date et sous réserve de modifications et conditions, y compris les conditions quant à la dénonciation de l'Accord, qui pourraient être définies et convenues d'un commun accord entre les Etats contractants dans des notes échangées par les voies diplomatiques.

## II. *A l'alinéa f au paragraphe 1 de l'article 3*

L'expression «trafic international» indiquée à l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 3 désigne également tout transport effectué par les moyens suivants :

- a) Containers transportés par mer, par terre et par air,
- b) Allèges exploitées dans un système de transbordement à bord des navires, ou
- c) Tout autre matériel utilisé pour le transport par navires, aéronefs ou par des véhicules ferroviaires et des véhicules routiers

indépendamment de la question de savoir si le matériel est la propriété d'une entreprise de transport ou non ou a été loué par l'entreprise.

## III. *A l'alinéa g au paragraphe 2 de l'article 5*

Aux fins de l'application de l'alinéa *g* du paragraphe 2 de l'article 5, il est entendu que, pendant la durée de l'Accord commercial à long terme du 3 décembre 1970<sup>1</sup>, conclu entre la Pologne et le Danemark — ou tout autre Accord analogue ultérieur — un chantier de construction, d'installation ou de montage ne sera pas considéré comme un établissement stable si les travaux ne durent pas plus de 18 mois.

## IV. *A l'article 8*

En ce qui concerne les bénéfices perçus par le Consortium de transport aérien norvégien, suédois et danois, connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe I ne s'appliqueront qu'à la partie des bénéfices correspondant aux actions détenues dans le capital du Consortium par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), le partenaire danois dans le Scandinavian Airlines System (SAS).

## V. *Au paragraphe 3 de l'article 15*

Lorsqu'un résident du Danemark reçoit une rémunération pour un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par la Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération ne sera imposable qu'au Danemark.

## VI. *Au paragraphe 3 de l'article 17*

Il est bien entendu que cette disposition ne sera applicable que lorsque l'échange mentionné est effectué dans le cadre de l'Accord culturel du 8 juin 1960<sup>2</sup>, conclu entre la République populaire de Pologne et le Royaume du Danemark ou d'Accords ultérieurs remplaçant ledit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, autorisés en bonne et due forme par leur Gouvernement, ont signé le Protocole.

FAIT à Copenhague, le 6 avril 1976 en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
SVEND JAKOBSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :  
H. KISIEL

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 424, p. 37.



**No. 15478**

---

**BRAZIL  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed  
at Djidda on 2 April 1975**

*Authentic texts: Arabic and English.*

*Registered by Brazil on 24 February 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Djedda le 2 avril 1975**

*Textes authentiques : arabe et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 24 février 1977.*

المادة الرابعة:

يشجع الطرفان المتعاقدان استثمار رؤوس أموال كل من الطرفين في بلد التسرب  
الآخر .

المادة الخامسة:

يتخذ الطرفان المتعاقدان كافة التدابير الضرورية الممكنة لتشجيع التعاون الفني  
بين بلدَيْهما وخاصة عن طريق تبادل المعلومات العلمية والتكنولوجية وتبادل المتدربين  
والخبراء الفنيين . كما يشجع الطرفان المتعاقدان ويسهلان مختلف أوجه التعاون  
الفني بين رعاياهما والأشخاص القانونيين والمنظمات المتخصصة في بلدَيْهما .

المادة السادسة:

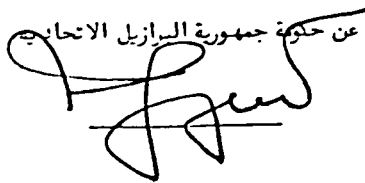
يقصد تنفيذ هذه الاتفاقية اتفق الطرفان المتعاقدان على تأليف لجنة مشتركة  
ومجموعات عمل مكونة من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين وتجتمع اللجنة بالتناوب مرة فمرة  
كل سنة ومن وقت لآخر كلما اقتضت الضرورة للتشاور والاتفاق على مشاريع التمييز  
والاجراءات اللازمة لتنفيذ ومتابعة هذه الاتفاقية .

المادة السابعة:

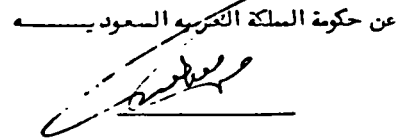
- أ- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ إبلاغ كل من الطرفين  
المتعاقدين الطرف الآخر بأن كافة الاجراءات القانونية اللازمة  
لوضعها موضع التنفيذ قد استوفيت .
- ب- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد  
لفترة مماثلة ما لم يتم احد الطرفين قبل ستة أشهر من انتهاء مدة  
الاتفاقية باسعار الطرف الآخر كتابيا عن رغبته في انهاءها .
- ج- في حالة انتهاء هذه الاتفاقية تستمر المشاريع التي انشئت في نطاقها .

حرر في ١٢/٧/١٩٩٥ الموافق ١٢/٤/١٩٧٥ من اربع نسخ اصلية نسختين باللغة العربية  
ونسختين باللغة الانجليزية وجرى توقيعها .

عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



عن حكومة المملكة العربية السعودية





## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون اقتصادى وفتنى

بين

حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة جمهورية

البرازيل الاتحادية

ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ( المشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين ) اعترافا منهما بعلاقات الصداقة القائمة بين حكومتينما وشعبينما ،

ورغبة منهما فى تعزيز وتطوير هذه العلاقات ،

وادراكا للمصالح المشتركة التى ستترتب على تطوير وتشجيع التنمية الاقتصادية لبلد يهما واعترافا منهما بالمنافع التى سيحصلان عليها من تحقيق تعاون اقتصادى وثق ، اتفقتا على ما يلى : -

المادة الاولى :

يسعى الطرفان المتعاقدان لتطوير التعاون الاقتصادى والفتنى بين بلديهما بسبب من التفاهم المشترك .

المادة الثانية:

يتخذ الطرفان المتعاقدان كافة الاجراءات الضرورية الممكنة للتعاون فى مختلف المجالات الاقتصادية على اساس استراتيجية للتكامل الاقتصادى يتفق عليها بين البلدين وخاصة فى مجالات تطوير الموارد واستغلالها ، تنمية الصناعات الزراعية وصناعة الاسماك ، تنمية الصناعات التحويلية ، تنمية النقل الجوى والبحرى . . . وذلك باقامة مشاريع و / أو شركات مشتركة .

المادة الثالثة:

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادى والفتنى بين المواطنين ( بما فى ذلك الاشخاص القانونيين ) من كلا البلدين ، حسب القوانين والانظمة المعمول بها ، مع التأكيد على انشاء مشاريع وشركات مشتركة و / أو مختلطة فتنى مختلف المجالات .

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI  
ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (herein after referred to as the Contracting Parties),

Having in mind the friendly relations existing between the two governments and their peoples,

Being desirous of furthering and strengthening these relations,

Realizing their common interests in promoting and encouraging economic development of their two countries, and

Recognizing the benefits to be derived from closer economic cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall seek to develop economic and technical cooperation between their two countries in a spirit of mutual understanding.

*Article II.* The Contracting Parties shall take all necessary measures practicable for cooperation in various economic fields, in accordance with an agreed strategy of complementarity between the two countries, particularly in the development and utilization of resources, development of agricultural and fisheries industries, development of manufacturing industries and development of civil air and maritime line transportation through establishing joint and/or mixed companies.

*Article III.* The Contracting Parties shall promote economic and technical cooperation between nationals (including legal entities) of their two countries in accordance with the prevailing laws and regulations with emphasis on establishing joint and/or mixed ventures and companies in all fields, through public and private sectors of the two countries.

*Article IV.* The Contracting Parties shall encourage capital investment of each party in the country of the other.

*Article V.* The Contracting Parties shall take all necessary measures practicable to encourage technical cooperation between their countries, particularly by means of exchange of scientific and technological information, technical trainees and experts. The Contracting Parties shall also encourage and facilitate various forms of technical cooperation between their two nations, legal entities and specialized organizations.

*Article VI.* With a view to fulfilling this agreement, the two Contracting Parties agreed to form a joint commission and working groups composed of representatives of the Contracting Parties. The commission shall meet alternately in Saudi Arabia and Brazil once every year and from time to time when it is found necessary

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of their respective legal requirements, in accordance with article VII, (A).

to consult and agree on development projects and the procedure required to implement and follow up this agreement.

*Article VII.* A. This agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that all legal requirements for its entry into force have been complied with.

B. This agreement shall remain valid for a period of five years renewable for similar periods, unless either party notifies in writing the other party of his intention to terminate this agreement six months in advance.

C. In case this agreement is terminated, the projects established according to it shall continue.

DONE at Jeddah on 21/3/1395 H, corresponding to 2/4/1975, in four originals, two each in the Arabic and English languages and duly signed.

MURILLO GURGEL VALENTE  
For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil

MOHAMMED IBRAHIM MASSAOUD  
For the Government  
of the Kingdom of Saudi Arabia

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommés «les Parties contractantes»),

Ayant présentes à l'esprit les relations amicales entre les deux Gouvernements et leurs peuples,

Désireux de développer et de renforcer ces relations,

Comprenant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et d'encourager le développement économique de leurs deux pays, et

Conscients des avantages à tirer d'une coopération économique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforceront de développer la coopération économique et technique entre leurs deux pays, dans un esprit de compréhension mutuelle.

*Article II.* Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles nécessaires à la coopération dans divers domaines économiques, en respectant une stratégie de complémentarité entre leurs deux pays dont ils seront convenus, en particulier dans la mise en valeur et l'utilisation des ressources, le développement des industries agricoles et de l'industrie de la pêche, le développement des industries manufacturières et le développement des transports civils maritimes et aériens, en créant des sociétés mixtes ou en association.

*Article III.* Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et technique entre les ressortissants (y compris les personnes morales) de leurs deux pays, conformément aux lois et réglementations en vigueur, en mettant l'accent sur la création de coentreprises ou de sociétés en association dans tous les domaines, tant dans le secteur public que dans le secteur privé des deux pays.

*Article IV.* Les Parties contractantes encourageront les investissements de capitaux de chacune d'entre elles dans le pays de l'autre.

*Article V.* Les Parties contractantes prendront toutes les mesures voulues et possibles pour encourager la coopération technique entre leurs pays, surtout au moyen d'échanges d'informations scientifiques et techniques, d'experts et de techniciens stagiaires. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront également diverses formes de coopération technique entre leurs deux nations, personnes morales et organismes spécialisés.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article VII, paragraphe A.

*Article VI.* En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte et des groupes de travail composés de leurs représentants. La commission se réunira une fois par an, alternativement en Arabie saoudite et au Brésil, et chaque fois qu'il apparaîtra nécessaire de se consulter et de se mettre d'accord sur des projets de développement et sur la procédure à suivre pour appliquer et mettre en œuvre le présent Accord.

*Article VII. A.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées que les procédures légales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

*B.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera renouvelé pour des périodes successives de la même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant un préavis de six mois.

*C.* Au cas où cet Accord serait résilié, les projets entrepris en application de celui-ci seront poursuivis.

FAIT à Djedda le 21/3/1395 de l'hégire, soit le 2 avril 1975 de l'ère chrétienne, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue arabe et deux en langue anglaise, et dûment signés.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
MURILLO GURGEL VALENTE

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Arabie saoudite :  
MOHAMMED IBRAHIM MASSAoud

---



**No. 15479**

---

**BRAZIL  
and  
GREECE**

**Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Brasília on  
9 June 1975**

*Authentic texts: Portuguese and French.  
Registered by Brazil on 24 February 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
GRÈCE**

**Accord commercial (avec listes annexées). Signé à Brasília le  
9 juin 1975**

*Textes authentiques : portugais et français.  
Enregistré par le Brésil le 24 février 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE COMÉRCIO ENTRE O BRASIL E A GRÉCIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Grécia, animados do desejo de desenvolver seu intercâmbio comercial recíproco na base de vantagens mútuas, convêm no seguinte:

*Artigo 1.* Os dois Governos se comprometem, no quadro dos regulamentos em vigor em cada um dos dois países, a promover e a apoiar, por todos os meios apropriados, as importações e as exportações das mercadorias de ambas as partes.

*Artigo 2.* O intercâmbio de mercadorias entre os dois países será efetuado em conformidade com as listas A e B anexas ao presente Acordo, as quais têm caráter indicativo e não limitativo. Poderão ser também efetuadas transações comerciais com outros produtos.

Na lista A, figuram os principais produtos de exportação da Grécia para o Brasil.

Na lista B, figuram os principais produtos de exportação do Brasil para a Grécia.

*Artigo 3.* Nos termos do presente Acordo, como mercadorias originárias do Brasil serão consideradas as produzidas ou fabricadas no Brasil e como mercadorias originárias da Grécia as produzidas ou fabricadas na Grécia.

*Artigo 4.* As Partes Contratantes aplicarão reciprocamente a cláusula da nação mais favorecida no que concerne aos direitos alfandegários, às taxas e aos impostos, assim como quanto à maneira de perceber esses direitos aduaneiros, taxas e impostos, no que tange aos regulamentos aduaneiros e às diferentes formalidades relativas à importação exportação e ao desembaraço de mercadorias.

Este regime não compreenderá:

- a) os privilégios que uma das Partes Contratantes tenha concedido ou venha a conceder a países limítrofes, a fim de facilitar o tráfego fronteiriço;
- b) as vantagens ou preferências decorrentes de uma união aduaneira ou de uma zona de livre comércio ou de um acordo temporário visando á formação de uma união aduaneira ou de uma zona de livre comércio da qual uma das duas Partes Contratantes seja membro ou venha a tornar-se membro.

*Artigo 5.* Os pagamentos relativos às transações comerciais entre os dois países serão efetuados em moeda conversível, aceita de comum acordo pelas duas Partes Contratantes, respeitadas, em cada caso, as disposições cambiais vigentes em cada um dos dois países.

*Artigo 6.* As Partes Contratantes, em conformidade com as respectivas leis e regulamentos de importação e de exportação vigentes em cada um dos dois países, autorizarão a livre importação e exportação de:

- a) amostras de mercadorias e materiais publicitários destinados à promoção de compras e à propaganda;



b) objetos e mercadorias destinados à apresentação nas feiras e exposições internacionais a realizarem-se no território de uma ou outra das Partes Contratantes.

*Artigo 7.* Os dois Governos esforçar-se-ão, dentro do campo de ação delimitado pela legislação interna dos dois países, em auxiliar e encorajar o desenvolvimento da cooperação econômica, industrial e técnica, nos setores de interesse comum a ambas as economias.

A cooperação acima prevista, em qualquer setor da vida econômica em que se desenvolva, efetuar-se-á, sempre que necessário, com base em contrato entre as empresas ou organizações diretamente interessadas, mediante aprovação das autoridades competentes de ambos os países.

*Artigo 8.* As Partes Contratantes decidem instituir uma Comissão Mista, integrada por representantes designados pelos respectivos Governos, a qual terá as atribuições de velar pela boa execução do presente Acordo e pela contínua expansão do intercâmbio comercial entre os dois países.

Sua convocação far-se-á por iniciativa de uma ou outra das Partes Contratantes, reunindo-se alternadamente em Brasília e em Atenas.

*Artigo 9.* O Presente Acordo substitui o Acordo Provisório de Comércio e Pagamentos entre o Governo do Brasil e o Governo da Grécia, de 30 de julho de 1960, assim como os textos correspondentes.

O saldo que apresentar a conta prevista pelo Acordo em questão, na data de sua liquidação, será acertado em conformidade com o Artigo VIII do Acordo revogado.

*Artigo 10.* O presente Acordo será submetido à ratificação ou à aprovação, conforme o procedimento constitucional vigente em cada um dos dois países e produzirá efeitos imediatamente após a troca dos respectivos instrumentos de ratificação.

Permanecerá em vigor pelo período de um ano e será renovado por tácita prorrogação, por períodos anuais, se não for denunciado com antecedência mínima de três meses da data de sua expiração.

Feito em Brasília, aos nove dias do mês de junho de 1975, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da Grécia:

ARISTOTELES HATZOUDIS

#### LISTA A

##### LISTA INDICATIVA DOS PRINCIPAIS PRODUTOS DE EXPORTAÇÃO DA GRÉCIA PARA O BRASIL

1. Uvas frescas e outras frutas frescas (maças, pêssegos, etc.)
2. Passas de uva e figos secos
3. Sucos de frutas
4. Conservas de legumes e de frutas
5. Doces diversos e geléias

6. Pasta e suco de tomates
7. Azeitonas, óleo de oliva e óleo de bagaço de azeitonas
8. Mel natural
9. Vinhos e bebidas alcoólicas
10. Plantas aromáticas e medicinais
11. Peixes salgados e peixes em conserva
12. Esponjas do mar
13. Colofane e óleo de terebentina
14. Extratos tanantes de origem vegetal (valonados e outros)
15. Cigarros
16. Peles picladas de gado miúdo (cabras, porcos e carneiros)
17. Artigos de couro e marroquim (calçados, etc.)
18. Esmeril em pó e produtos de esmeril
19. Cimentos
20. Mármore
21. Magnesita, barita e bentonita
22. Bauxita, alumina
23. Ferroníquel
24. Fertilizantes químicos
25. Produtos químicos e farmacêuticos
26. Matérias colorantes, verniz, etc.
27. Preparados antidescolorantes, etc.
28. Artigos de cerâmica diversos e artigos sanitários
29. Artigos de instalação eletrotécnica
30. Pilhas secas
31. Polietileno, poliestireno e seus produtos
32. Artigos de matéria plástica e de borracha, pneus e câmaras de ar, tubos flexíveis de polivinil, etc.
33. Vidro e produtos de vidro
34. Sabão de todo o tipo e detergentes
35. Fios e tecidos de algodão, de lã, de seda natural e artificial, artigos de seda, de lã e de algodão e de outras fibras sintéticas e artificiais
36. Fios de algodão para costura acondicionados ou não para venda à varejo
37. Vestuário e complementos de vestuário, artigos de lingerie, malharia, artigos confeccionados, meias, tricotagem, etc.
38. Cordas e barbantes de toda matéria têxtil
39. Produtos de metal de todo o tipo
40. Alumínio e produtos de alumínio
41. Fios e amarras de cobre, etc.
42. Lâminas de barbear
43. Fornos, fogareiros e fogões a gás e a querosene
44. Aparelhos eletrodomésticos
45. Armações de óculos e óculos
46. Máquinas agrícolas
47. Motores diesel, motores elétricos, bombas, etc.
48. Automóveis, ônibus urbanos e interurbanos e caminhões frigoríficos
49. Embarcações

## LISTA B

### LISTA INDICATIVA DOS PRINCIPAIS PRODUTOS DE EXPORTAÇÃO DO BRASIL PARA A GRÉCIA

1. Minérios de ferro, manganês e outros
2. Couros e peles em geral, inclusive sintéticos
3. Madeiras em bruto e preparadas, inclusive dormentes
4. Algodão, lã, têxteis diversos, naturais e artificiais
5. Amendoim

6. Óleos e ceras vegetais, para usos industriais e domésticos
  7. Palmito
  8. Carnes bovinas e ovinas: resfriadas, congeladas e industrializadas
  9. Peixes e outros produtos do mar, inclusive industrializados
  10. Pimenta e outros condimentos
  11. Café em grão, solúvel e em preparações diversas
  12. Leite em pó e evaporado, leite condensado
  13. Chá
  14. Bebidas alcoólicas e não alcoólicas
  15. Açúcar de cana em bruto e refinado
  16. Cacau e manteiga de cacau
  17. Frutas tropicais, frescas, cristalizadas e em conservas e sucos
  18. Milho, soja, preparações de soja e forragens diversas para alimentação de animais
  19. Tintas e pinturas, inclusive isolantes. Extrato de acácia negra
  20. Veículos diversos: automóveis, caminhões, ônibus, tratores, bicicletas, motocicletas e similares e suas partes e acessórios
  21. Máquinas para construção rodoviária e instalações portuárias, inclusive partes e acessórios
  22. Máquinas e equipamentos para estradas de ferro: locomotivas, vagões, trilhos
  23. Máquinas e aparelhos elétricos, inclusive para uso doméstico; suas peças de reposição e acessórios
  24. Máquinas ferramentas. Tornos
  25. Máquinas de escrever e calcular
  26. Máquinas para a indústria açucareira
  27. Equipamentos eletrônicos e de telecomunicações
  28. Instrumentos óticos e outros de alta precisão
  29. Aviões e acessórios
  30. Equipamentos para combate a incêndio
  31. Embarcações de todos os tipos e equipamentos para a construção naval
  32. Instrumentos musicais, inclusive fonógrafos e discos
  33. Borracha natural e sintética, pneumáticos e câmaras de ar para veículos
  34. Produtos químicos diversos e da indústria petroquímica
  35. Materiais de construção
  36. Filtros
  37. Artigos de artesanato: couro, tecidos, pedras, cerâmica, etc.
  38. Pedras preciosas, semipreciosas, decorativas, inclusive sintéticas, e enfeites com as mesmas
  39. Vidros e porcelanas
  40. Ferro, aço e produtos siderúrgicos, inclusive fio-máquina
  41. Cutelaria, tesouras e lâminas
  42. Equipamento hospitalar, médico-cirúrgico e dentário
  43. Produtos farmacêuticos
  44. Material elétrico para iluminação, inclusive abajures
  45. Móveis de madeira, vime, ferro, fôrmica e matérias plásticas
-

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE BRÉSIL ET LA GRÈCE

---

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Grèce, animés du désir de développer leurs échanges commerciaux réciproques sur la base des avantages mutuels, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Les deux Gouvernements s'engagent, dans le cadre des règlements en vigueur dans chacun des deux pays, à promouvoir et à appuyer par tous les moyens appropriés les importations et les exportations des marchandises de part et d'autre.

*Article 2.* Les échanges de marchandises entre les deux pays seront réalisés conformément aux listes A et B annexées au présent Accord, qui sont indicatives et non limitatives. Des transactions commerciales sur d'autres produits pourront aussi s'effectuer.

Sur la liste A figurent les principaux produits à exporter de la Grèce vers le Brésil.

Sur la liste B figurent les principaux produits à exporter du Brésil vers la Grèce.

*Article 3.* Aux termes du présent Accord, comme marchandises originaires du Brésil seront considérées celles produites ou fabriquées au Brésil et comme marchandises originaires de la Grèce celles produites ou fabriquées en Grèce.

*Article 4.* Les Parties Contractantes s'appliqueront réciproquement la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les taxes et les impôts ainsi que dans la manière de percevoir ces droits de douane, taxes et impôts, en ce qui concerne les réglementations douanières et les différentes formalités relatives à l'importation, l'exportation et au dédouanement des marchandises.

Ce régime ne comprendra pas :

- a) Les privilèges que l'une des Parties Contractantes a reconnus ou reconnaîtra à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;
- b) Les avantages ou préférences découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange, ou d'un accord intérimaire visant à la formation d'une Union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes soit ou devienne membre à l'avenir.

*Article 5.* Les règlements des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques seront effectués en monnaie convertible, acceptée d'un commun accord par les deux Parties Contractantes, compte tenu, dans chaque cas, des dispositions du régime de change appliqué dans chacun des deux pays.

*Article 6.* Les Parties Contractantes, dans le cadre des lois et règlements respectifs d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays, autoriseront l'importation et l'exportation, en franchise, des articles suivants :

- a) Echantillons de marchandises et matériels de diffusion destinés à la promotion des achats et à la publicité;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1976 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10.

- b) Objets et marchandises destinés à être présentés dans les foires et expositions internationales qui auront lieu sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

*Article 7.* Les deux Gouvernements s'efforceront, dans le cadre délimité par leur législation interne respective, d'aider et d'encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique dans les domaines d'intérêt commun à leurs économies.

La coopération ci-dessus prévue, quel que soit le domaine de la vie économique où elle se développe, s'effectuera, lorsque nécessaire, sur la base d'un contrat entre les entreprises ou les organisations directement intéressées, moyennant l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

*Article 8.* Les Parties Contractantes décident d'instituer une Commission Mixte, composée de représentants indiqués par leur Gouvernement respectif, laquelle veillera au bon fonctionnement du présent Accord et à l'expansion continue des échanges commerciaux entre les deux pays.

Cette Commission sera convoquée à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante et se réunira alternativement à Brasília et à Athènes.

*Article 9.* Le présent Accord remplace l'Accord Provisoire de Commerce et Paiements entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Grèce du 30 juillet 1960<sup>1</sup>, ainsi que les textes y afférents.

Le solde que présenterait le compte prévu par l'Accord en question, à la date de son expiration, sera réglé selon l'article VIII de l'Accord abrogé.

*Article 10.* Le présent Accord sera soumis à ratification ou à approbation conformément à la procédure constitutionnelle en vigueur dans chacun des deux pays et prendra effet immédiatement après l'échange des instruments respectifs de ratification.

Il restera valable pour la période d'un an et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Brasília, le neuf juin 1975, en double exemplaire en langue portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérative du Brésil :  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la Grèce :  
ARISTOTELES HATZOUZIS

## LISTE A

### LISTE INDICATIVE DES PRINCIPAUX PRODUITS À EXPORTER DE LA GRÈCE VERS LE BRÉSIL

1. Raisins frais et autres fruits frais (pommes, pêches, etc.)
2. Raisins secs et figues sèches
3. Jus de fruits

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 245, et vol. 654, p. 385.

4. Conserves de légumes et de fruits
5. Confitures diverses et marmelades
6. Purée et jus de tomates
7. Olives, huile d'olive et huile de grignon d'olives
8. Miel naturel
9. Vins et boissons alcooliques
10. Plantes aromatiques et médicinales
11. Poissons salés et poissons en conserve
12. Eponges de mer
13. Colophane et huile de térébenthine
14. Vallonnées et extraits tannants
15. Cigarettes
16. Peaux picklées de menu bétail
17. Articles en cuir maroquinerie (chaussures, etc.)
18. Emeri en poudre et produits d'émeri
19. Ciments
20. Marbres
21. Magnésite, baryte, bentonite
22. Bauxite, alumine (alumina)
23. Ferronickel
24. Engrais chimiques
25. Produits chimiques et pharmaceutiques
26. Matières colorantes, vernis, etc.
27. Préparations antidétoimantes, etc.
28. Articles céramiques divers et articles sanitaires
29. Articles d'installation électrotechnique
30. Piles sèches
31. Polyéthylène, polystyrène et leurs produits
32. Articles en matière plastique et en caoutchouc, pneus et chambres à air, tuyaux flexibles en polyvinyle, etc.
33. Verre et produits en verre
34. Savons de toute sorte et détergents
35. Fils et tissus de coton, de laine, de soie naturelle et artificielle, articles de soie, de laine et de coton et d'autres fibres synthétiques et artificielles
36. Fils de coton à coudre conditionnés ou non conditionnés pour la vente au détail
37. Vêtements et accessoires de vêtements, articles de lingerie, bonneterie, articles confectionnés, bas et chaussettes, tricotage, etc.
38. Cordes et ficelles de toute matière textile
39. Produits en métaux de toute sorte
40. Aluminium et produits en aluminium
41. Fils et câbles en cuivre, etc.
42. Lames à raser
43. Fours, réchauds et poêles à gaz et à pétrole
44. Appareils électroménagers
45. Montures de lunettes et lunettes
46. Machines agricoles
47. Moteurs Diesel, moteurs électriques, pompes, etc.
48. Automobiles de tourisme, autobus, autocars et camions frigorifiques
49. Bateaux

## LISTE B

LISTE INDICATIVE DES PRINCIPAUX PRODUITS À EXPORTER  
DU BRÉSIL VERS LA GRÈCE

1. Minerais de fer, manganèse et autres
2. Cuirs et peaux en général, y compris les synthétiques
3. Bois bruts et travaillés, y compris des traverses
4. Coton, laine, textiles divers, naturels et synthétiques
5. Arachide
6. Huiles et cires végétales, pour usage industriel et domestique
7. Cœur de palmier
8. Viandes bovines et ovines : réfrigérées, congelées et industrialisées
9. Poissons et autres produits de la mer, y compris les industrialisés
10. Poivre et autres condiments
11. Café en grains, soluble et en préparations diverses
12. Lait en poudre et évaporé, lait condensé
13. Thé
14. Boissons alcoolisées et non alcoolisées
15. Sucre de canne brut et raffiné
16. Cacao et beurre de cacao
17. Fruits tropicaux, frais, cristallisés, en conserve et jus de fruits
18. Maïs, soja, produits à base de soja et fourrages divers pour l'alimentation des animaux
19. Teintures et peintures, y compris isolants. Extrait d'acacia noir
20. Véhicules divers : automobiles, camions, autobus, tracteurs, bicyclettes, motocyclettes et similaires et leurs parties et accessoires
21. Machines pour la construction routière et installations portuaires y compris parties et accessoires
22. Machines et équipements pour chemin de fer : locomotives, wagons, rails
23. Machines et appareils électriques, y compris ceux pour l'usage domestique; leurs pièces de rechange et accessoires
24. Machines-outils. Tours
25. Machines à écrire et à calculer
26. Machines pour l'industrie sucrière
27. Equipements électroniques et de télécommunications
28. Instruments optiques et autres de haute précision
29. Avions et accessoires
30. Equipements pour le combat des incendies
31. Embarcations de tout genre et équipements pour la construction navale
32. Instruments musicaux, y compris phonographes et disques
33. Caoutchouc naturel et synthétique, pneumatiques et chambres à air pour véhicules
34. Produits chimiques divers et de l'industrie pétrochimique
35. Matériaux de construction
36. Filtres
37. Articles d'artisanat : en cuir, tissus, pierres, céramique, etc.
38. Pierres précieuses et semi-précieuses, décoratives, y compris les pierres synthétiques et articles de bijouterie
39. Verrerie et porcelaines
40. Fer, acier et produits sidérurgiques y compris fils-machin

41. Coutellerie, ciseaux et lames
  42. Equipement hospitalier, médico-chirurgical et dentaire
  43. Produits pharmaceutiques
  44. Matériel électrique pour l'illumination, y compris abat-jour
  45. Meubles en bois, osier, fer, formica et matières plastiques.
-



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND GREECE

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Greece, desiring to develop trade between the two countries on the basis of mutual benefit, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The two Governments undertake to promote and support, by all appropriate means, imports and exports of goods from one country to the other, in accordance with the regulations in force in each of the two countries.

*Article 2.* The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with lists A and B annexed to this Agreement, which are indicative and not exhaustive. Commercial transactions involving other products may also be effected.

List A includes the principal products for export from Greece to Brazil.

List B includes the principal products for export from Brazil to Greece.

*Article 3.* Under this Agreement, goods originating in Brazil shall be regarded as those produced or manufactured in Brazil and goods originating in Greece, those produced or manufactured in Greece.

*Article 4.* The Contracting Parties shall apply the most-favoured-nation clause to each other in the matter of customs duties and other charges and taxes, as well as in the method of levying such customs duties, charges and taxes, and in customs regulations and the various formalities connected with the import, export and customs clearance of goods.

The treatment mentioned above shall not extend to:

- (a) privileges which either of the Contracting Parties has granted or may grant to adjoining countries with a view to facilitating frontier traffic;
- (b) benefits or preferences deriving from a customs union or a free-trade area or from an interim agreement for the establishment of a customs union or a free-trade area in which either of the Contracting Parties is a member or becomes a member at a future date.

*Article 5.* Payments in respect of commercial transactions between the two countries shall be made in a convertible currency acceptable to the two Contracting Parties, account being taken, in each case, of the foreign exchange regulations in force in each of the two countries.

*Article 6.* The Contracting Parties shall authorize the duty-free import and export of the following articles, subject to the laws and regulations regarding imports and exports which are in force in each of the two countries:

- (a) samples of goods and advertising materials to be used for sales promotion and publicity purposes;
- (b) items and goods to be displayed at international fairs and exhibitions which are to be held in the territory of one or the other of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1976 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10.

*Article 7.* The two Governments shall endeavour, within the limits established by the internal legislation of the two countries, to assist and foster the development of economic, industrial and technical co-operation in areas of common interest to their economies.

Whatever the area of economic activity in which it occurs, the co-operation provided for above shall, where necessary, be conducted on the basis of a contract between the enterprises or organizations directly concerned, subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

*Article 8.* The Contracting Parties hereby decide to set up a Joint Commission, composed of representatives designated by the respective Governments, which shall be responsible for ensuring the smooth functioning of this Agreement and the continuous expansion of trade between the two countries.

The Commission shall be convened at the initiative of either Contracting Party and shall meet alternately at Brasilia and at Athens.

*Article 9.* This Agreement replaces the Provisional Trade and Payments Agreement of 30 July 1960<sup>1</sup> between the Government of Brazil and the Government of Greece, together with the texts relating thereto.

The balance remaining in the account provided for by the latter Agreement, at the date of its expiry, shall be liquidated in accordance with article VIII of the superseded Agreement.

*Article 10.* This Agreement shall be subject to ratification or approval in accordance with the constitutional procedure applicable in each of the two countries and shall enter into force immediately after the exchange of the respective instruments of ratification.

It shall be valid for a period of one year and shall be renewed automatically for further periods of one year at a time, unless it is denounced at least three months before the date of its expiry.

DONE at Brasilia on 9 June 1975 in duplicate, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of Greece:

ARISTOTELES HATZOUZIS

#### LIST A

##### INDICATIVE LIST OF THE PRINCIPAL PRODUCTS FOR EXPORT FROM GREECE TO BRAZIL

1. Fresh grapes and other fresh fruits (apples, peaches, etc.)
2. Dried grapes and dried figs
3. Fruit juices
4. Preserved vegetables and fruits

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 245, and vol. 654, p. 384.

5. Various jams and jellies
6. Tomato purée and tomato juice
7. Olives, olive oil and olive-residue oil
8. Natural honey
9. Wines and alcoholic beverages
10. Aromatic and medicinal plants
11. Salted fish and preserved fish
12. Natural sponges
13. Colophony and turpentine oil
14. Tanning extracts of vegetable origin (valonia and other)
15. Cigarettes
16. Pickled skins of small livestock (goats, pigs and sheep)
17. Articles of morocco leather (footwear, etc.)
18. Emery powder and emery products
19. Cements
20. Marble
21. Magnesite, baryta and bentonite
22. Bauxite, alumina
23. Ferronickel
24. Chemical fertilizers
25. Chemical and pharmaceutical products
26. Dyes, varnishes, etc.
27. Antiknock preparations, etc.
28. Ceramic articles of various kinds and sanitary fittings
29. Articles for use in electrical installation
30. Dry batteries
31. Polyethylene, polystyrene and products thereof
32. Articles of plastic and of rubber, tires and inner tubes, flexible polyvinyl tubing, etc.
33. Glass and glassware
34. Soap of all kinds and detergents
35. Yarn and woven fabrics of cotton, wool and natural or artificial silk, articles of silk, wool and cotton and other man-made fibres
36. Cotton sewing thread put up or not put up for retail sale
37. Articles of apparel and clothing accessories, undergarments, knitted and crocheted goods, made-up articles, stockings and socks, etc.
38. Rope and twine made from textile materials of all kinds
39. Metal products of all kinds
40. Aluminium and aluminium products
41. Copper wire, copper cables, etc.
42. Razor blades
43. Gas and oil ovens, rings and stoves
44. Electric household appliances
45. Eyeglass frames and eyeglasses
46. Agricultural machinery
47. Diesel motors, electric motors, pumps, etc.
48. Motorcars, buses, coaches, and refrigerator lorries
49. Boats

## LIST B

INDICATIVE LIST OF THE PRINCIPAL PRODUCTS FOR EXPORT  
FROM BRAZIL TO GREECE

1. Iron, manganese and other ores
2. Skins and hides in general, including synthetic skins and hides
3. Raw and prepared woods, including beams
4. Cotton, wool, textiles of various kinds, natural and artificial
5. Peanuts
6. Vegetable oils and waxes, for industrial and household use
7. Heart of palm
8. Meat of bovine cattle and of sheep, chilled, frozen and processed
9. Fish and other seafood, including processed fish and seafood
10. Pepper and other condiments
11. Coffee beans, soluble coffee and various coffee preparations
12. Powdered and evaporated milk, condensed milk
13. Tea
14. Alcoholic and non-alcoholic beverages
15. Refined and unrefined cane sugar
16. Cocoa and cocoa butter
17. Tropical fruits, fresh, crystallized and preserved, and fruit juices
18. Maize, soya beans, soya-bean preparations and animal fodder of various kinds
19. Dyes and paints, including insulating varnishes. Extract of black acacia
20. Vehicles of various kinds: motor cars, lorries, buses, tractors, bicycles, motorcycles and the like, and parts and accessories therefor
21. Machinery for road-building and port installations, including parts and accessories therefor
22. Railway machinery and equipment: locomotives, wagons, rails
23. Electrical machinery and equipment, including electrical household appliances; spare parts and accessories therefor
24. Machine tools. Lathes
25. Typewriters and calculators
26. Sugar-industry machinery
27. Electronic and telecommunications equipment
28. Optical and other high-precision instruments
29. Aircraft and accessories therefor
30. Fire-fighting equipment
31. Vessels of all kinds and equipment for shipbuilding
32. Musical instruments, together with gramophones and gramophone records
33. Natural and synthetic rubber, tyres and inner tubes for vehicles
34. Miscellaneous chemicals and products of the petrochemical industry
35. Building materials
36. Filters
37. Handicraft goods: articles of leather, woven fabrics, stones, ceramics, etc.
38. Precious and semi-precious stones, decorative, including synthetic stones and articles of jewellery
39. Glassware and porcelain
40. Iron and steel products thereof, including wire rod

41. Cutlery, scissors and blades
  42. Hospital, surgical and dental equipment
  43. Pharmaceutical products
  44. Electrical lighting equipment, including lampshades
  45. Furniture of wood, wicker, iron, formica and plastic materials
-



**No. 15480**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.  
Signed at Rivera, Uruguay, on 12 June 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 24 February 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Accord de base sur la coopération scientifique et technique.  
Signé à Rivera (Uruguay) le 12 juin 1975**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 24 février 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai,

Animados pelo desejo de fortalecer e estreitar os tradicionais laços de amizade existentes entre suas Nações,

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultariam de uma cooperação científica e técnica mais estreita e mais ordenada, em campos de interesse mútuo, e

Tendo em vista a letra e o espírito do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio concluído entre os dois países e assinado nesta data,

Concordam no seguinte:

*Artigo I.* 1. As Partes Contratantes comprometem-se a elaborar e executar, de comum acordo, programas e projetos de cooperação científica e técnica.

2. Os programas e projetos de cooperação científica e técnica estabelecidos pelo presente Acordo Básico serão objeto de Ajustes Complementares, que especificarão os propósitos de tais programas e projetos, os cronogramas de trabalho, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

*Artigo II.* 1. Para os fins do presente Acordo, a cooperação científica e técnica entre os dois países poderá assumir as seguintes formas:

- a) elaboração e execução conjuntas de programas e projetos de pesquisa científico-técnica;
- b) organização de seminários e conferências;
- c) realização de programas de estágio para treinamento de pessoal;
- d) troca de informações e documentação;
- e) prestação de serviços de consultoria; ou
- f) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes Contratantes.

2. Na execução das diversas formas de cooperação científica e técnica poderão ser utilizados os seguintes meios:

- a) envio de técnicos, individualmente ou em grupos;
- b) concessão de bolsas de estudo para o aperfeiçoamento profissional;
- c) envio do equipamento indispensável à realização de projetos específicos.

*Artigo III.* 1. A informação que se conceda em cumprimento do presente Acordo poderá ser utilizada livremente no território da outra Parte, a menos que haja solicitação em contrário da Parte que transmita a informação.

2. Em troca, quando a informação se referir a inventos protegidos pela lei de patentes do país receptor, o uso de tal informação, inclusive sua divulgação a terceiros, ficará sujeita a condições a convir em cada caso entre a Parte transmissora e a Parte receptora da informação.



3. O intercâmbio de informação considerada de valor comercial pela Parte transmissora estará sujeito às condições a serem estabelecidas entre esta Parte e a Parte receptora.

*Artigo IV.* 1. Caberá às seções brasileira e uruguaia da Comissão de Coordenação criada pelo Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, desta data:

- a) determinar as áreas prioritárias para a realização de projetos específicos de cooperação científica e técnica;
- b) analisar, propor ou aprovar programas ou projetos de cooperação científica e técnica; e
- c) avaliar os resultados da execução dos projetos específicos.

2. Sem prejuízo do previsto no item 1 deste artigo, cada uma das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, apresentar à outra, através dos canais diplomáticos usuais, solicitações de cooperação científica ou técnica.

*Artigo V.* As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais no financiamento, coordenação e implementação dos programas e projetos realizados no quadro do presente Acordo.

*Artigo VI.* Aplicar-se-ão aos funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, designados para trabalhar no território da outra, as normas vigentes no país sobre os privilégios e isenções dos funcionários e peritos das Nações Unidas.

*Artigo VII.* Aplicar-se-ão aos equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por um Governo a outro, no quadro de projetos de cooperação científica e técnica, as normas que regem a entrada no país de equipamentos e materiais fornecidos pelas Nações Unidas a seus projetos e programas de cooperação científica e técnica.

*Artigo VIII.* Caberá aos respectivos órgãos nacionais, encarregados da cooperação técnica e de conformidade com a legislação interna vigente nos dois países, programar e coordenar a execução dos programas e projetos previstos neste Acordo Básico e realizar a tramitação necessária. No caso do Brasil, competem tais atribuições ao Ministério das Relações Exteriores e à Secretaria de Planejamento da Presidência da República e, no caso do Uruguai, à “Oficina de Planeamiento y Presupuesto” e ao “Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas”.

*Artigo IX.* Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

*Artigo X.* 1. O presente Acordo terá validade de três anos, prorrogável automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

2. Em caso de denúncia do Acordo, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo quando as Partes convierem diversamente.

FEITO na cidade de Rivera, aos doze dias do mês de junho de 1975, em dois exemplares, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República Oriental do Uruguai:  
JUAN CARLOS BLANCO

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL  
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL  
URUGUAY

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

Animados por el deseo de fortalecer y estrechar los tradicionales lazos de amistad existentes entre sus naciones,

Reconociendo las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación científica y técnica más estrecha y más ordenada, en campos de interés mutuo, y

Teniendo en cuenta la letra y el espíritu del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio concluido entre los dos países y firmado en esta fecha,

Concuerdan en lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación científica y técnica.

2. Los programas y proyectos de cooperación científica y técnica establecidos por el presente Acuerdo Básico serán objeto de Acuerdos Complementarios que especificarán los propósitos de tales programas y proyectos, los cronogramas de trabajo, así como las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las Partes Contratantes.

*Artículo II.* Para los fines del presente Acuerdo, la cooperación científica y técnica entre los dos países podrá asumir las siguientes formas:

- a) elaboración y ejecución conjunta de programas y proyectos de investigación científico-técnica;
- b) organización de seminarios y conferencias;
- c) realización de programas de capacitación para entrenamiento de personal;
- d) intercambio de informaciones y documentación;
- e) prestación de servicios de consultoría; o
- f) cualquier otra modalidad convenida por las Partes Contratantes.

2. En la ejecución de las diversas formas de cooperación científica y técnica podrán ser utilizados los siguientes medios:

- a) envío de técnicos, individualmente o en grupos;
- b) concesión de becas de estudio para el perfeccionamiento profesional;
- c) envío del equipo indispensable para la realización de proyectos específicos.

*Artículo III.* 1. La información que se provea en cumplimiento del presente Acuerdo, podrá ser utilizada libremente en el territorio de la otra Parte, salvo que haya solicitud en contrario de la Parte que transmita la información.

2. En cambio, cuando la información se refiriera a inventos protegidos por la Ley de Patentes del país receptor, el uso de tal información, incluso su divulgación a

terceros, quedará sujeto a condiciones a convenir en cada caso entre quien transmita la información y el receptor de la misma.

3. El intercambio de información considerada de valor comercial por la Parte que transmita, estará sujeto a condiciones que puedan convenirse entre esta Parte y el receptor.

*Artículo IV.* 1. Corresponderá a las secciones brasileña y uruguaya de la Comisión de Coordinación creada por el Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio de esta fecha:

- a) determinar las áreas prioritarias para la realización de proyectos específicos de cooperación científica y técnica;
- b) analizar, proponer o aprobar programas o proyectos de cooperación científica y técnica; y
- c) evaluar los resultados de la ejecución de los proyectos específicos.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el ítem 1 de este artículo, cada una de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, presentar a la otra, a través de los canales diplomáticos usuales, solicitudes de cooperación científica o técnica.

*Artículo V.* Las Partes Contratantes podrán, siempre que lo juzgaran necesario y conveniente, solicitar la participación de organismos internacionales en la financiación, coordinación e implementación de los programas y proyectos realizados en el cuadro del presente Acuerdo.

*Artículo VI.* Se aplicarán a los funcionarios y expertos de cada una de las Partes Contratantes, designados para trabajar en el territorio de la otra, las normas vigentes en el país sobre los privilegios y exenciones de los funcionarios y expertos de las Naciones Unidas.

*Artículo VII.* Se aplicarán a los equipos y materiales eventualmente suministrados a cualquier título, por un Gobierno al otro, en el cuadro de los proyectos de cooperación científica y técnica, las normas que rigen la entrada en el país de equipos y materiales suministrados por las Naciones Unidas para sus proyectos y programas de cooperación científica y técnica.

*Artículo VIII.* Corresponderá a los respectivos órganos nacionales, encargados de la cooperación técnica y de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de los programas y proyectos previstos en este Acuerdo Básico y realizar la tramitación necesaria. En el caso del Brasil, tales atribuciones corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Secretaría de Planeamiento de la Presidencia de la República y, en el caso del Uruguay, a la Oficina de Planeamiento y Presupuesto y al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICYT).

*Artículo IX.* Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra acerca de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

*Artículo X.* 1. El presente Acuerdo tendrá una validez de tres años, prorrogable automáticamente por períodos iguales, salvo si una de las Partes comunicara a la otra, con anticipación mínima de seis meses, su decisión en contrario.

2. En caso de denuncia del Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados, salvo cuando las Partes convinieren en sentido diferente.

HECHO en la ciudad de Rivera a los 12 días del mes de junio de 1975 en dos ejemplares, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay:  
JUAN CARLOS BLANCO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to strengthen and intensify the traditional ties of friendship between their nations,

Recognizing the reciprocal advantages which would result from closer and more orderly scientific and technical co-operation in fields of mutual interest, and

Taking into account the letter and spirit of the Treaty of Friendship, Co-operation and Trade concluded between the two countries and signed on this date,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Contracting Parties undertake to plan and implement, by mutual agreement, scientific and technical co-operation programmes and projects.

2. The scientific and technical co-operation programmes and projects established under this Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements which shall specify the purposes of such programmes and projects, time-tables for work and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

*Article II.* For the purposes of this Agreement, scientific and technical co-operation between the two countries may take the following forms:

- (a) the joint formulation and implementation of scientific and technical research programmes and projects;
- (b) the organization of seminars and lectures;
- (c) the implementation of personnel training programmes;
- (d) the exchange of information and documentation;
- (e) the provision of advisory services; or
- (f) any other arrangements agreed upon by the Contracting Parties.

2. The following means may be used in implementing the various forms of scientific and technical co-operation:

- (a) the assignment of technicians, individually or in groups;
- (b) the award of fellowships for advanced training;
- (c) the supply of equipment required for the implementation of specific projects.

*Article III.* 1. Information provided in compliance with this Agreement may be used freely in the territory of the other Party unless the Party transmitting such information makes a request to the contrary.

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1976, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective formalities, in accordance with article IX.

2. When the information refers to inventions protected under the patent law of the receiving country, however, the use of such information, including its disclosure to third parties, shall be subject to conditions to be agreed upon in each case by the Party transmitting the information and the Party receiving it.

3. The exchange of information which the transmitting Party considers to be of commercial value shall be subject to such conditions as may be agreed upon between that Party and the recipient Party.

*Article IV.* 1. The Brazilian and Uruguayan sections of the Co-ordination Commission established by the Treaty of Friendship, Co-operation and Trade of this date shall be responsible for:

- (a) determining priority areas for the implementation of specific scientific and technical co-operation projects;
- (b) studying, proposing or approving scientific and technical co-operation programmes and projects; and
- (c) evaluating the results of the implementation of specific projects.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, each Contracting Party may, at any time, submit to the other, through the usual diplomatic channel, requests for scientific or technical co-operation.

*Article V.* The Contracting Parties may, if they deem it necessary and advisable, request the participation of international agencies in the financing, co-ordination and implementation of programmes and projects carried out within the framework of this Agreement.

*Article VI.* The rules in force in each Contracting Party concerning the privileges and immunities of United Nations officials and experts shall apply to officials and experts of each of the Contracting Parties appointed to work in the territory of the other Party.

*Article VII.* Equipment and materials supplied for any purpose by one Government to the other within the framework of scientific and technical co-operation projects shall be subject to the rules governing the entry into the country in question of equipment and materials supplied by the United Nations for its scientific and technical co-operation projects and programmes.

*Article VIII.* The national bodies responsible for technical co-operation shall, in accordance with the internal legislation in force in the two countries, programme and co-ordinate the implementation of the programmes and projects referred to in this Basic Agreement and shall make the necessary arrangements. In the case of Brazil, the functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs and the Secretariat of Planning in the Office of the President of the Republic and in the case of Uruguay, by the Office of Planning and the Budget and the National Council for Scientific and Technical Research (CONICYT).

*Article IX.* Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the later of such notifications.

*Article X.* 1. This Agreement shall remain in force for three years and shall be renewed automatically for similar periods unless one of the Parties informs the other, at least six months in advance, of its decision to the contrary.

2. In the event of denunciation of the Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected, unless the Parties agree otherwise.

DONE in the city of Rivera on 12 June 1975, in two copies, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:  
JUAN CARLOS BLANCO

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Animés du désir de fortifier et d'étendre les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux nations,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront pour les deux pays d'une coopération scientifique et technique plus étroite et mieux ordonnée dans les domaines d'intérêt mutuel, et

Tenant compte de la lettre et de l'esprit du Traité d'amitié, de coopération et de commerce conclu entre les deux pays et signé ce jour,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à exécuter, d'un commun accord, des programmes et des projets de coopération scientifique et technique.

2. Les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés dans le présent Accord de base feront l'objet d'accords complémentaires indiquant les objectifs desdits programmes et projets, les calendriers de travail ainsi que les obligations notamment financières de chacune des Parties contractantes.

*Article II.* Aux fins d'exécution du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Elaboration et exécution, conjointement, de programmes et de projets de recherche scientifique et technique;
- b) Organisation de stages et conférences;
- c) Réalisation de programmes de formation du personnel;
- d) Echange d'informations et de documents;
- e) Prestations de services de consultants;
- f) Toute autre forme convenue par les Parties contractantes.

Lors de l'exécution des divers programmes de coopération scientifique et technique, les moyens suivants pourront être utilisés :

- a) Envoi d'experts, individuellement ou en groupes;
- b) Octroi de bourses d'études pour le perfectionnement professionnel;
- c) Envoi de matériel indispensable à l'exécution de projets particuliers.

*Article III.* 1. Les renseignements fournis dans le cadre du présent Accord pourront être utilisés librement sur le territoire de l'autre Partie, mais ne pourront pas être utilisés à l'encontre de la Partie qui communique les renseignements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article IX.

2. Dans les cas où les renseignements porteront sur des inventions protégées par la législation sur les patentes du pays récepteur, l'utilisation de ces renseignements, y compris leur divulgation à des tiers, sera régie par des conditions qui seront convenues dans chaque cas par ceux qui transmettent les renseignements et ceux qui les reçoivent.

3. Les échanges de renseignements considérés comme ayant une valeur commerciale pour la Partie qui les transmet seront soumis à des conditions qui pourront être convenues d'un commun accord entre la Partie en question et le pays récepteur.

*Article IV.* 1. Il appartiendra aux services brésiliens et uruguayens de la Commission de coordination créée aux termes du Traité d'amitié, de coopération et de commerce en date de ce jour :

- a) De déterminer les domaines prioritaires dans lesquels pourraient être réalisés des projets particuliers de coopération scientifique et technique;
- b) D'analyser, de proposer et d'approuver des programmes et projets de coopération scientifique et technique; et
- c) D'évaluer les résultats de l'exécution des projets spécifiques.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties pourra présenter à l'autre à tout moment, par l'entremise des voies diplomatiques habituelles, des demandes de coopération scientifique et technique.

*Article V.* Les Parties contractantes pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire et approprié, solliciter le concours d'organisations internationales pour le financement, la coordination et la réalisation des programmes et projets exécutés dans le cadre du présent Accord.

*Article VI.* Les fonctionnaires et experts de chacune des Parties contractantes appelés à travailler sur le territoire de l'autre seront soumis aux règles en vigueur dans le pays concernant les privilèges et immunités des fonctionnaires et experts des Nations Unies.

*Article VII.* L'équipement et le matériel qui pourraient être fournis à une fin quelconque par le Gouvernement d'une Partie contractante dans le cadre de projets de coopération scientifique et technique seront soumis aux règles régissant l'entrée dans le pays d'équipement et de matériel fournis par les Nations Unies dans le cadre de projets et de programmes de coopération scientifique et technique.

*Article VIII.* Conformément à la législation nationale en vigueur dans les deux pays, les organismes nationaux respectifs s'occupant des activités de coopération technique et scientifique seront chargés de programmer et coordonner l'exécution des programmes et projets prévus dans le présent Accord de base et de prendre toutes les mesures nécessaires à cet effet. Dans le cas du Brésil, ces fonctions incombent au Ministère des relations extérieures et au Secrétariat de la planification de la Présidence de la République et, dans le cas de l'Uruguay, à l'Office de planification et du budget et au Conseil national de la recherche scientifique et technique (CONICYT).

*Article IX.* Chacune des Parties contractantes informera l'autre Partie des formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel entrera en vigueur à compter de la date de la dernière notification.

*Article X.* 1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, à

moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin en adressant à l'autre Partie, six mois au moins avant la date d'expiration, une notification de dénonciation.

2. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

FAIT à Rivera, le 12 juin 1975, en deux exemplaires faisant également foi, l'un en langue portugaise et l'autre en langue espagnole.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République orientale de l'Uruguay :  
JUAN CARLOS BLANCO

---



**No. 15481**

---

**BRAZIL  
and  
FRANCE**

**Maritime Agreement. Signed at Paris on 24 October 1975**

*Authentic texts: Portuguese and French.  
Registered by Brazil on 24 February 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
FRANCE**

**Accord maritime. Signé à Paris le 24 octobre 1975**

*Textes authentiques : portugais et français.  
Enregistré par le Brésil le 24 février 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO MARÍTIMO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa,

Desejosos de assegurar o desenvolvimento harmonioso do intercâmbio marítimo entre o Brasil e a França, baseado na reciprocidade de interesses e na liberdade do comércio exterior marítimo, convêm no seguinte:

*Artigo I.* Para os efeitos do presente Acordo:

1. Entende-se pela expressão “navio da Parte Contratante” qualquer navio de bandeira dessa Parte, em conformidade com a sua legislação. Entretanto, essa expressão não abrange:

- a) navios de guerra;
- b) outros navios armados por uma tripulação pertencente à Marinha de Guerra;
- c) navios de pesquisas hidrográficas, oceanográficas e científicas, que não se enquadrem na legislação em vigor na outra Parte Contratante concernente às atividades correspondentes;
- d) barcos de pesca.

2. A expressão “membro da tripulação” refere-se a qualquer pessoa empregada em serviços de bordo durante a viagem, no exercício de funções ligadas à exploração ou à manutenção do navio, e incluída no rol de equipagem.

*Artigo II.* O presente Acordo se aplica ao território da República Federativa do Brasil, de um lado, e ao território da República Francesa, de outro.

*Artigo III.* 1. As Partes Contratantes acordam:

- a) em incentivar os navios do Brasil e da França a participarem no transporte de mercadorias entre os dois países e em não criarem óbices a que os navios de bandeira da outra Parte Contratante efetuem o transporte de mercadorias entre os portos de seu país e de terceiros países;
- b) em cooperar para a eliminação dos obstáculos capazes de prejudicar o desenvolvimento do intercâmbio marítimo entre as duas Partes Contratantes e as diversas atividades decorrentes desse intercâmbio.

2. As disposições do presente Artigo, estabelecidas à luz dos interesses recíprocos dos dois países, não criam impedimentos ao direito de que navios de bandeira de terceiros países efetuem o transporte de mercadorias entre os portos das duas Partes Contratantes.

*Artigo IV.* 1. Cada Parte Contratante concederá aos navios da outra Parte, em seus portos e águas territoriais, na base de efetiva reciprocidade, o mesmo tratamento que concede aos seus próprios navios empregados em transportes internacionais, no tocante a acesso aos portos, à recepção de direitos e taxas portuárias, à utilização dos portos e de todos os serviços que concede à navegação e às operações comerciais dela decorrentes aos navios e sua equipagem, aos passageiros e às merca-

dorias. Essa disposição visa, especialmente, à distribuição de lugar no cais e às facilidades de carregar e descarregar.

2. As disposições do parágrafo acima não se aplicarão às atividades que, de acordo com a legislação de cada país, sejam reservadas à sua própria bandeira e, especialmente, aos serviços de portos, reboque, salvatage, comércio marítimo de cabotagem nacional, ao regulamento de praticagem obrigatória para navios estrangeiros nem às formalidades referentes à entrada e permanência de estrangeiros.

*Artigo V.* 1. As Partes Contratantes tomarão, nos limites de sua legislação e regulamentos portuários, todas as medidas necessárias para impedir demoras dos navios e para acelerar e simplificar, tanto quanto possível, o atendimento de formalidades administrativas, alfandegárias e sanitárias nos portos.

2. No que concerne estas formalidades, o tratamento concedido será o da nação mais favorecida.

*Artigo VI.* Cada Parte Contratante reconhecerá a nacionalidade dos navios da outra Parte Contratante, conforme os documentos que se encontram a bordo desses navios, e emitidos pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante em conformidade com suas leis e regulamentos.

*Artigo VII.* 1. Cada Parte Contratante reconhecerá os certificados de arqueação emitidos pela outra Parte Contratante.

2. Cada Parte se reserva o direito de exercer, eventualmente, por suas autoridades competentes, qualquer verificação objetivando exclusivamente assegurar-se de que a tonelagem inscrita no certificado de arqueação, ou em qualquer outro documento que o substitua, corresponde efetivamente à arqueação aplicável em seu território.

3. Em caso de serem verificadas discrepâncias relevantes entre a arqueação brasileira e a arqueação francesa, as autoridades competentes brasileiras têm o direito de retificar a tonelagem dos navios franceses, assim como as autoridades competentes francesas, por seu lado, poderão, em igual hipótese, retificar a arqueação dos navios brasileiros. As referidas retificações só terão efeito para a viagem durante a qual sua necessidade tenha sido reconhecida e constatada.

4. Em caso de verificação constatar que a tonelagem ou as características do navio diferem daquelas mencionadas no certificado de arqueação, ou em outro documento pertinente, as autoridades competentes do país sob cuja bandeira navega o navio serão informadas.

5. Uma vez feita a correção necessária, as autoridades competentes que a tenham efetuado informarão imediatamente as autoridades competentes da outra Parte Contratante sobre o assunto.

*Artigo VIII.* Cada Parte Contratante reconhecerá os documentos de identidade dos tripulantes, emitidos pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante. Os citados documentos de identidade serão, no que concerne à República Federativa do Brasil, a “Caderneta de Inscrição e Registro, da Diretoria de Portos e Costas do Ministério da Marinha” e, no que se refere à República Francesa, o “Livret Professionnel Maritime”.

*Artigo IX.* 1. As pessoas detentoras dos documentos mencionados no Artigo VIII do presente Acordo poderão, sem visto de entrada, desembarcar e permanecer no distrito em que se encontra o porto de escala, durante prazo correspondente

àquele em que o seu respectivo navio permanecer no citado porto, desde que figurem no rol da tripulação do citado navio e que seus nomes constem da lista encaminhada às autoridades do porto.

2. Essas pessoas deverão satisfazer os controles regulamentares quando de seu desembarque e de seu retorno a bordo.

*Artigo X.* 1. As pessoas nacionais de uma das Partes Contratantes, titulares de um dos documentos mencionados no Artigo VIII do presente Acordo, terão direito de trânsito, sem visto, através do território da outra Parte Contratante, a fim de retornar, ou ao seu porto de embarque, ou ao seu país de origem, desde que sejam possuidoras de uma ordem de embarque ou desembarque emitida pelas autoridades competentes de seu país.

2. A permanência em território de uma das Partes Contratantes de tripulantes nacionais da outra Parte, e que possuam caderneta de inscrição e ordem de embarque ou desembarque, mencionada no Artigo VIII, limita-se a um período de quinze dias consecutivos, o qual poderá ser excepcionalmente prolongado, desde que alegados motivos justos, a critério das autoridades competentes.

3. Cada Parte Contratante se compromete a readmitir, sem formalidade, em seu território, qualquer titular do documento referido no parágrafo 1 do presente Artigo e por ela emitido, ainda que a nacionalidade do interessado seja passível de contestação.

*Artigo XI.* As Partes Contratantes se reservam o direito de proibir a entrada em seu território de pessoas que possuam os documentos de tripulantes acima mencionados, desde que as julguem indesejáveis.

*Artigo XII.* 1. As autoridades judiciárias de uma das Partes Contratantes não poderão ser parte em processos civis decorrentes de controvérsias entre o Capitão e um membro de tripulação de um navio pertencente à outra Parte Contratante, e que se refiram a questões salariais ou de contrato de trabalho, exceto em caso de solicitação ou com o consentimento do funcionário consular do país sob cuja bandeira navega o navio.

2. As autoridades administrativas e judiciárias de uma das Partes Contratantes não intervirão em decorrência de infrações cometidas a bordo de um navio pertencente à outra Parte Contratante, e que se encontre em um porto da primeira Parte, excetuados os casos seguintes:

- a) se o pedido de intervenção é feito pelo funcionário consular ou com sua autorização;
- b) se a infração ou suas conseqüências são de natureza a comprometer a tranqüilidade e a ordem públicas em terra ou no porto, ou a ameaçar a segurança pública;
- c) se estrangeiros, não integrantes da tripulação, estiverem envolvidos.

3. As disposições deste Artigo não afetam o direito das autoridades locais de aplicarem a legislação e a regulamentação aduaneiras, de saúde pública e as outras medidas de controle concernentes à segurança dos navios e dos portos, à salvaguarda das vidas humanas, à segurança das mercadorias e à admissão de estrangeiros.

*Artigo XIII.* 1. Se um navio de uma das Partes Contratantes naufragar, encalhar ou sofrer qualquer outra avaria ao longo da costa da outra Parte, o navio e sua carga, o Comandante, os tripulantes e os passageiros receberão, durante todo o tempo, a mesma ajuda e assistência concedidas aos navios da outra Parte que se en-



contrem em condições semelhantes. Nenhuma disposição do presente Artigo prejudicará qualquer reclamação de salvatage com relação a qualquer ajuda ou assistência prestada ao navio, seus passageiros, tripulação e carga.

2. O navio que tiver sofrido avaria, assim como sua carga e o material existentes a bordo, não estarão sujeitos à cobrança de direitos aduaneiros e outras taxas de importação, se não forem utilizados no local ou destinados ao consumo no território da outra Parte Contratante.

3. Nenhuma das disposições do parágrafo 2 do presente Artigo deverá ser interpretada de modo a excluir a aplicação das leis e regulamentos das Partes Contratantes com relação ao armazenamento temporário de mercadorias.

*Artigo XIV.* 1. Para a aplicação das disposições do presente Acordo, as Partes Contratantes convêm no seguinte:

- a) proceder a consultas e ao intercâmbio de informações, através de seus respectivos órgãos competentes, no que concerne aos diversos aspectos do intercâmbio marítimo;
- b) favorecer os contatos no mais alto nível entre representantes governamentais dos referidos serviços ou organismos competentes, assim como entre os representantes dos setores privados interessados.

2. As duas Partes Contratantes solucionarão, segundo princípios de reciprocidade e de equilíbrio de vantagens, os diversos problemas que possam surgir na execução do presente Acordo, no que concerne especialmente:

- a) aos volumes de participação das duas bandeiras no transporte marítimo de que trata o presente Acordo;
- b) às questões tarifárias e outras afetas à referida participação;
- c) à harmonização dessa participação, com o fim de equilibrar o intercâmbio de serviços e transporte marítimo entre as duas Partes.

3. Para esse fim, uma Comissão Mista, integrada por representantes designados respectivamente pelas autoridades competentes das duas Partes, será constituída e se reunirá periodicamente.

*Artigo XV.* 1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades requeridas pela sua Constituição para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor no primeiro dia do primeiro mês após a data da última notificação.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor até que uma das Partes Contratantes o denuncie, mediante notificação com seis meses de antecedência.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente credenciados por seus Governos, assinaram o presente Acordo em dois exemplares, em português e em francês, os dois textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Paris aos vinte e quatro dias do mês de outubro de 1975.

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo da República Francesa:  
JEAN SAUVAGNARGUES

## ACCORD<sup>1</sup> MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

---

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre le Brésil et la France fondé sur la réciprocité des intérêts et la liberté du commerce extérieur maritime, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Dans le présent Accord :

1. Le terme «navire d'une Partie Contractante» désigne tout navire battant pavillon de cette Partie, conformément à sa législation. Cependant ce terme ne comprend pas :

- a) Les navires de guerre;
- b) Les autres navires armés par un équipage appartenant à la marine de guerre;
- c) Les navires de recherches hydrographiques, océanographiques et scientifiques qui ne se conformeraient pas à la réglementation en vigueur dans l'autre Partie au titre des activités correspondantes;
- d) Les bateaux de pêche.

2. Le terme «membre de l'équipage du navire» désigne toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son entretien, et figurant sur le rôle de l'équipage.

*Article II.* Le présent Accord s'applique au territoire de la République Fédérative du Brésil d'une part et au territoire de la République française d'autre part.

*Article III.* 1. Les Parties Contractantes conviennent :

- a) D'encourager les navires du Brésil et de la France à participer au transport de marchandises entre les deux pays et de ne pas faire obstacle à ce que les navires battant pavillon de l'autre Partie Contractante effectuent des transports de marchandises entre les ports de leur pays et ceux des pays tiers;
- b) De coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les deux Parties et les diverses activités qui relèvent de ces échanges.

2. Les dispositions du présent Accord, qui sont conçues dans l'intérêt réciproque des deux pays, ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon des pays tiers d'effectuer des transports de marchandises entre les ports des deux Parties Contractantes.

*Article IV.* 1. Chacune des Parties Contractantes accordera aux navires de l'autre Partie, dans ses ports et eaux territoriales, sur la base d'une réciprocité effec-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1979, soit le premier jour du premier mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XV, paragraphe 1.

tive, le même traitement qu'à ses propres navires employés dans les transports internationaux, en ce qui concerne l'accès aux ports, la perception des droits et taxes portuaires, l'utilisation des ports et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales qui en découlent pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux activités qui, d'après la législation de chaque pays, sont réservées à son propre pavillon et, notamment, aux services du port, au remorquage, au sauvetage, au pilotage, au cabotage national, ni aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

*Article V.* 1. Les Parties Contractantes, dans les limites de leur législation et de leur réglementation portuaires, prendront toutes les mesures nécessaires pour éviter le retard des navires et pour accélérer et simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires dans lesdits ports.

2. En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé sera celui de la nation la plus favorisée.

*Article VI.* Chacune des Parties Contractantes reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie Contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires, délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

*Article VII.* 1. Chacune des Parties Contractantes reconnaîtra les certificats de jauge délivrés par l'autre Partie Contractante.

2. Chacune des Parties se réserve le droit de faire exercer éventuellement par les autorités compétentes tout contrôle aux seules fins de s'assurer que le tonnage inscrit sur le certificat de jaugeage, ou tout autre document en tenant lieu, correspond sensiblement à la jauge applicable sur son territoire.

3. Si des différences importantes sont constatées entre la jauge brésilienne et la jauge française, les autorités compétentes françaises ont le droit de rectifier le tonnage des bâtiments brésiliens et, de leur côté, les autorités compétentes brésiliennes peuvent, dans la même hypothèse, rectifier la jauge des navires français. Ces rectifications n'ont d'effet que pour le voyage au cours duquel leur nécessité a été reconnue et constatée.

4. Si le contrôle révèle que le tonnage ou les caractéristiques du navire diffèrent de ceux mentionnés sur le certificat de jaugeage ou tout autre document en tenant lieu, les autorités compétentes du pays dont le navire bat pavillon en seront informées.

5. Dès que la correction nécessaire aura été faite, les autorités compétentes qui l'auront effectuée en informeront immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

*Article VIII.* Chacune des Parties Contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante. Lesdits documents sont, en ce qui concerne la République Fédérative du Brésil, le « Caderneta de Inscrição e Registro da Diretoria de Portos e Costas do Ministério da Marinha », et, en ce qui concerne la République française le « livret professionnel maritime ».

*Article IX.* 1. Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'Article 8 du présent Accord peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale pendant que leur navire se trouve dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur les rôles d'équipage du navire et sur la liste remise aux autorités du port.

2. Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article X.* 1. Les personnes ressortissantes de l'une des Parties Contractantes titulaires de l'un des documents visés à l'Article 8 du présent Accord ont le droit de transiter sans visa par le territoire de l'autre Partie Contractante pour rejoindre soit leur port d'embarquement, soit leur pays d'origine, sous réserve qu'elles soient munies d'un ordre d'embarquement ou de débarquement délivré par les autorités compétentes de leur pays.

2. Le séjour sur le territoire de l'une des Parties Contractantes des marins ressortissants de l'autre et voyageant sous couvert de leur livret visé à l'article 8 et d'un ordre d'embarquement ou de débarquement est limité à une durée de quinze jours consécutifs, qui pourra être exceptionnellement prolongée pour des motifs valables dont l'appréciation appartient aux autorités compétentes.

3. Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout titulaire du document visé au paragraphe 1 du présent Article et délivré par elle, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

*Article XI.* Les Parties Contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leur territoire aux personnes en possession des documents de marins sus-mentionnés qu'elles jugent indésirables.

*Article XII.* 1. Les autorités judiciaires d'une des Parties Contractantes ne pourront connaître de procès civils à la suite des différends entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage d'un navire appartenant à l'autre Partie Contractante portant sur le salaire ou le contrat d'engagement qu'à la demande ou avec l'accord du fonctionnaire consulaire du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Les autorités administratives et judiciaires de l'une des Parties Contractantes n'interviendront à l'occasion des infractions commises à bord d'un navire relevant de l'autre Partie Contractante et se trouvant dans un port de la première Partie que dans l'un des cas suivants :

- a) Si la demande d'intervention est faite par le fonctionnaire consulaire ou avec son accord;
- b) Si l'infraction ou ses conséquences sont de nature à compromettre la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou à porter atteinte à la sécurité publique;
- c) Si des personnes étrangères à l'équipage se trouvent en cause.

3. Les dispositions du présent Article ne portent pas atteinte aux droits des autorités locales pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanières, la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines, la sûreté des marchandises et l'admission des étrangers.

*Article XIII.* 1. Si un navire d'une des Parties Contractantes fait naufrage, s'échoue ou subit toute autre avarie le long des côtes de l'autre Partie, le navire et la cargaison, le commandant, l'équipage et les passagers recevront, à tout moment, les

mêmes aide et assistance que les navires battant pavillon de l'autre Partie placés dans les mêmes conditions. Les dispositions du présent Article ne feront pas obstacle aux réclamations de sauvetage relatives à toute aide ou assistance prêtée au navire, à ses passagers, son équipage et sa cargaison.

2. Le navire qui a subi une avarie, ainsi que sa cargaison et le matériel existant à bord ne sont pas passibles des droits de douane et autres taxes d'importation s'ils ne sont pas utilisés sur place ou livrés à la consommation sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne devront pas être interprétées comme excluant l'application des lois et règlements des Parties Contractantes en matière d'entrepôt des marchandises.

*Article XIV.* 1. Pour l'application des dispositions du présent Accord, les Parties Contractantes conviennent :

- a) De procéder à des consultations et d'échanger des informations par l'intermédiaire de leurs organismes compétents en ce qui concerne les divers aspects des échanges maritimes;
- b) De favoriser à l'échelon le plus élevé les contacts entre les représentants officiels des mêmes services ou organismes compétents, ainsi qu'entre les représentants des milieux d'affaires intéressés.

2. Les deux Parties Contractantes régleront, selon un principe de réciprocité et d'équilibre des avantages, les divers problèmes qui pourront se présenter dans l'exécution du présent Accord concernant notamment :

- a) Les niveaux d'activité des deux pavillons au titre des transports maritimes couverts par le présent Accord;
- b) Les conditions tarifaires et autres de cette activité;
- c) L'harmonisation de cette activité en vue de réaliser un équilibre dans les échanges de services de transport maritime entre les deux Parties.

3. A cet effet, une Commission Mixte composée des représentants désignés respectivement par les autorités compétentes des deux Parties se réunira périodiquement.

*Article XV.* 1. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du premier mois suivant la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes le dénonce, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Paris, le 24 octobre 1975.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement de la République Française :  
JEAN SAUVAGNARGUES

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**MARITIME AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,

Desiring to ensure the harmonious development of maritime exchanges between Brazil and France on the basis of reciprocity of interests and freedom of maritime foreign trade, have agreed as follows:

*Article I.* For the purposes of this Agreement:

1. The term "ship of a Contracting Party" means any vessel flying the flag of that Party, in accordance with its laws. This term shall not, however, include:

- (a) warships;
- (b) other ships manned by a crew belonging to the naval forces;
- (c) ships used for hydrographic, oceanographic and scientific research which do not conform to the regulations in force in the other Party concerning such activities;
- (d) fishing vessels.

2. The term "crew member of a ship" means any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

*Article II.* This Agreement shall apply to the territory of the Federative Republic of Brazil, on the one hand, and to the territory of the French Republic, on the other.

*Article III.* 1. The Contracting Parties agree:

- (a) to encourage the participation of ships of Brazil and France in freight transport between the two countries and not to prevent any ship sailing under the flag of the other Contracting Party from engaging in freight transport between the ports of its country and the ports of third countries;
- (b) to co-operate in removing obstacles which may hinder the development of maritime trade between the two Parties and the various activities connected with such trade.

2. The provisions of this Agreement, which take into account the mutual interests of the two countries, shall not affect the right of ships sailing under the flag of a third country to participate in freight transport between the ports of the two Contracting Parties.

*Article IV.* 1. In respect of access to ports, the levying of port dues and charges and the use for ships and their crews, passengers and cargo of the ports and all the facilities provided for navigation and commercial transactions, each Contract-

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1979, i.e. the first day of the first month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the required constitutional procedures, in accordance with article XV (1).

ing Party shall accord to the ships of the other Party the same treatment in its ports and territorial waters, on the basis of effective reciprocity, that it accords to its own ships used for international transport. This provision refers, in particular, to the allocation of docking space and loading and unloading facilities.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to activities which, under the legislation of each country, are reserved for its own flag and, in particular, to port services, towage, salvage, pilotage, the domestic coasting trade, or to the formalities concerning the admission and residence of aliens.

*Article V.* 1. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take the necessary measures to avoid delay of ships and to accelerate and simplify as much as possible the completion of administrative, customs and health formalities applicable in ports.

2. As regards these formalities, the treatment accorded shall be that of most favoured nation.

*Article VI.* Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

*Article VII.* 1. Each Contracting Party shall recognize the tonnage certificates issued by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to carry out, if necessary, through its competent authorities any verification designed solely to ensure that the tonnage stated on the tonnage certificate, or any other document used in lieu thereof, effectively corresponds to the applicable tonnage in its territory.

3. If major differences are discovered between the Brazilian tonnage and the French tonnage, the competent French authorities have the right to rectify the tonnage of Brazilian ships and, for their part, the competent Brazilian authorities may, under the same hypothesis, rectify the tonnage of French ships. These rectifications shall be valid only for the voyage during which their need has been recognized and established.

4. If inspection reveals that the tonnage or the characteristics of the ship differ from those mentioned on the tonnage certificate or any other document used in lieu thereof, the competent authorities of the country under whose flag the ship is sailing shall be so informed.

5. As soon as the necessary correction has been made, the competent authorities who have effected it shall immediately so inform the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article VIII.* Each Contracting Party shall recognize the seafarers' identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party. Such documents shall be, in the case of the Federative Republic of Brazil, the "Caderneta de Inscrição e Registro da Directoria de Portos e Costas do Ministério da Marinha" and, in the case of the French Republic, the "Livret professionnel maritime".

*Article IX.* 1. Persons in possession of the identity documents referred to in article VIII of this Agreement may, without a visa, disembark and stay in the district in which the port of call is situated while the ship is lying in that port, provided that

their names are included in the crew list and in the list submitted to the port authorities.

2. When they disembark and re-embark, such persons must satisfy the statutory controls.

*Article X.* 1. Nationals of one of the Contracting Parties who are in possession of the identity documents referred to in article VIII of this Agreement shall be entitled to pass through the territory of the other Contracting Party without a visa in order to return to their port of embarkation or their country of origin, provided that they hold an embarkation or disembarkation order issued by the competent authorities of their country.

2. The length of stay in the territory of one of the Contracting Parties by seafarers who are nationals of the other Contracting Party and who are travelling under the authority of their identification document referred to in article VIII and of an embarkation or disembarkation order, shall be limited to a period of 15 consecutive days, which may, in exceptional cases, be extended for reasons found acceptable by the competent authorities.

3. Each of the Contracting Parties shall undertake to readmit to its territory without formality any person holding the document referred to in paragraph 1 of this article and issued by the Party concerned, even in cases where the nationality of the person concerned is in dispute.

*Article XI.* The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their territory to persons holding the recognized seafarers' identity documents whom they regard as undesirable.

*Article XII.* 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall entertain civil proceedings arising out of disputes between the master and any crew member of a ship of the other Contracting Party concerning wages or a contract of service only at the request or with the consent of the consular officer of the ship's flag State.

2. The administrative and judicial authorities of one Contracting Party shall intervene in the event of offences committed on board a ship of the other Contracting Party while it is in a port of the first Party only in one of the following cases:

- (a) if the request for intervention is made by the consular official or with his consent;
- (b) if the offence or its consequences are such as to disturb the peace and public order in the territory or in the port or to endanger public safety;
- (c) if a person who is not a crew member is involved.

3. The provisions of this article shall not affect the rights of the local authorities in all matters relating to the application of customs and health laws and regulations, or of other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life, the security of cargoes and the admission of aliens.

*Article XIII.* 1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage along the coast of the other Party, the ship and cargo, master, crew and passengers shall receive, at all times, the same aid and assistance as ships flying the flag of the other Party in the same conditions. The provisions of this article shall not prejudice salvage claims relative to any aid or assistance given to the ship, its passengers, crew and cargo.



2. A ship which has been damaged, its cargo and the materials on board shall be exempt from customs and other import duties unless they are used locally or delivered for consumption in the territory of the other Contracting Party.

3. The provisions of the preceding paragraph shall not be interpreted as excluding the application of the laws and regulations of the Contracting Parties pertaining to the storage of goods.

*Article XIV.* 1. For the application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties agree:

- (a) to hold consultations and exchange information through their competent bodies in relation to various aspects of maritime trade;
- (b) to encourage contacts at the highest level between official representatives of those services or competent bodies, and also contacts between representatives of interested business circles.

2. The two Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity and mutual advantage, settle the various problems which may arise in the execution of this Agreement, particularly concerning:

- (a) the levels of activity of the two flags in maritime transport covered by this Agreement;
- (b) the tariff conditions and other conditions governing this activity;
- (c) the harmonization of this activity with a view to achieving a balance in the exchanges of maritime transport services between the two Parties.

3. To this end, a Joint Commission composed of representatives appointed respectively by the competent authorities of the two Parties shall be established and shall meet periodically.

*Article XV.* 1. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the first day of the first month following the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it with six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Paris on 24 October 1975.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government of the French Republic:  
JEAN SAUVAGNARGUES



**No. 15482**

---

**BRAZIL  
and  
JORDAN**

**Air Transport Agreement (with annex, route schedule and protocol of signature). Signed at Brasília on 5 November 1975**

*Authentic texts: Portuguese and English.  
Registered by Brazil on 24 February 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe, tableau des routes et protocole de signature). Signé à Brasília le 5 novembre 1975**

*Textes authentiques : portugais et anglais.  
Enregistré par le Brésil le 24 février 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O REINO HAXEMITA DA JORDÂNIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Haxemita da Jordânia,

Tendo decidido concluir um Acordo sobre transportes aéreos regulares entre os dois Países, designaram para esse fim representantes devidamente autorizados, os quais convieram nas disposições seguintes:

*Artigo 1.* As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no presente Acordo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais nos mesmos previstos, doravante referidos como “serviços convencionados”.

*Artigo 2.* 1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ter início imediatamente ou em data ulterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos foram concedidos, mas não antes que:

- a) a Parte Contratante à qual os direitos tenham sido concedidos haja designado uma empresa aérea de sua nacionalidade para a rota ou as rotas especificadas;
- b) a Parte Contratante que concede os direitos tenha expedido a necessária licença de funcionamento à empresa designada, obedecidas as disposições do parágrafo 2.º deste Artigo e as do Artigo 6.º

2. A empresa aérea designada por uma Parte Contratante poderá ser chamada a fazer prova, perante as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, que se encontra em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos, normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas de transportes aéreos internacionais.

3. As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de substituir, por outras empresas aéreas nacionais, ou as empresas aéreas originariamente designadas, dando prévio aviso à outra Parte Contratante. A nova empresa designada aplicar-se-ão todas as disposições o presente Acordo e seu Anexo.

*Artigo 3.* 1. Com o fim de evitar práticas discriminatórias e assegurar igualdade de tratamento, fica estabelecido que:

- I. as taxas e outros gravames que uma das Partes Contratantes imponha ou permita sejam impostas à empresa ou empresas designadas pela outra Parte Contratante para uso de aeroportos e outras facilidades, não serão superiores às taxas e gravames cobrados das aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes, pelo uso de tais aeroportos e facilidades.
- II. os combustíveis, óleos lubrificantes e peças sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante, ou postos a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma empresa por esta designada, quer por conta de tal empresa, e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves nos serviços convencionados, gozarão do tratamento dado às empre-

sas nacionais que realizam transporte aéreo internacional, no que diz respeito a direitos aduaneiros, taxas de inspeção e/ou outros direitos e gravames nacionais.

III. as aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados, e os combustíveis, óleos lubrificantes, equipamento normal e peças sobressalentes para a manutenção e reparação das aeronaves utilizadas, bem como as provisões de bordo, compreendendo alimentos, bebidas e tabaco, enquanto em tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxa de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo quando utilizados ou consumidos em vôo sobre o referido território.

2. Os bens enumerados no parágrafo precedente e objeto de isenção pelo mesmo estabelecido, não poderão ser desembarcados da aeronave no território da outra Parte Contratante sem o consentimento de suas autoridades aduaneiras, e ficarão sujeitos ao controle dessas autoridades, enquanto não utilizados pela empresa.

3. Os passageiros, bagagens e mercadorias em trânsito pelo território de uma Parte Contratante e que permanecerem na área do aeródromo que lhes é reservada, serão submetidos apenas ao controle estabelecido para essa área. As bagagens e mercadorias em trânsito direto serão isentas de direitos, taxas ou gravames aduaneiros.

*Artigo 4.* Os certificados de navegabilidade, cartas de habilitação e licenças expedidas ou revalidadas pelas autoridades aeronáuticas a outra Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços convencionados. As Partes Contratantes se reservam, entretanto, o direito de não reconhecerem, relativamente ao sobrevôo de seu território, certificados de habilitação e licenças concedidos aos seus próprios nacionais pelas autoridades da outra Parte Contratante ou por um terceiro Estado.

*Artigo 5.* I. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência no seu território ou saída do mesmo, de aeronaves empregadas em navegação aérea internacional, ou relativos à exploração e à navegação de tais aeronaves dentro do seu território, serão aplicadas às aeronaves da empresa ou empresas designadas pela outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência no seu território ou saída do mesmo, de passageiros, tripulações ou carga de aeronaves, eomo sejam os concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações e carga de aeronaves de empresas aérea designada pelo outra Parte Contratante quando no território da primeira Parte Contratante.

*Artigo 6.* 1. As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de negar ou revogar licença de funcionamento a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante quando não julgarem suficientemente comprovado que parte preponderante da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante.

2. A empresa designada poderá ser multada pelas autoridades da outra Parte Contratante, na forma do ato de autorização de seu funcionamento jurídico, ou a licença de funcionamento ser suspensa, no todo ou em parte, pelo período de um (1) mês a três (3) meses:

- :
- a) nos casos de inobservância das leis e regulamentos referidos no Artigo 5.º deste Acordo, e de outras normas governamentais estabelecidas para o funcionamento de empresas aéreas designadas;
  - b) quando as aeronaves utilizadas nos serviços convencionados não sejam tripuladas por pessoas que possuam respectivamente a nacionalidade de uma ou outra Parte Contratante, excetuados os casos de adestramento do pessoal navegante, por instrutores devidamente autorizados pelos órgãos competentes da Parte Contratante que designou a empresa e durante o período de adestramento.

3. Nos casos de reincidência das infrações constantes do item anterior, a licença poderá ser revogada.

4. A revogação constante dos itens 1 e 3 deste Artigo só poderá ser aplicada após consulta com a outra Parte Contratante. A Consulta terá início num prazo de sessenta (60) dias a partir da respectiva notificação.

*Artigo 7.* As autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão manter contato permanente para garantir uma estreita colaboração em todas as questões tratadas no presente Acordo, visando à sua execução satisfatória.

*Artigo 8.* 1. Se qualquer das Partes Contratantes desejar modificar qualquer cláusula do Anexo ao presente Acordo poderá solicitar uma Consulta entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes, a qual terá início num prazo de sessenta (60) dias, a partir da respectiva notificação.

2. Os resultados da consulta passarão a vigorar após confirmação por troca de notas por via diplomática.

*Artigo 9.* 1. As divergências entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo e do seu Anexo, que não puderem ser resolvidas por negociações ou por meios de consultas diretas, serão submetidas a Juízo Arbitral, seguindo-se o procedimento previsto no Artigo 85 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, a 7 de dezembro de 1944, quanto à composição e funcionamento do respectivo tribunal.

2. As Partes Contratantes farão o possível para dar cumprimento à decisão arbitral.

*Artigo 10.* Ao entrar em vigor uma convenção aérea multilateral aceita por ambas as Partes Contratantes, o presente Acordo deverá ser modificado de modo que as suas disposições se conciliem com as da nova convenção.

*Artigo 11.* O presente Acordo e seu Anexo e assim os demais atos relativos aos mesmos que os complementem ou modifiquem, serão comunicados à Organização da Aviação Civil Internacional, para fins de registro.

*Artigo 12.* Cada uma das Partes Contratantes poderá, em qualquer tempo, notificar a outra Parte Contratante o seu propósito de denunciar o presente Acordo, fazendo simultaneamente uma comunicação no mesmo sentido à Organização da Aviação Civil Internacional. O presente Acordo deixará de vigorar doze (12) meses depois da data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, salvo se for retirada por consenso de ambas as Partes Contratantes antes de expirar aquele prazo. Se não for acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante à qual for dirigida, entender-se-á recebida 14 (quatorze) dias depois de o ter sido pela Organização da Aviação Civil Internacional.

*Artigo 13.* O presente Acordo substitui todas as licenças, privilégios e concessões existentes à data de sua entrada em vigor, outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes em favor da empresa aérea da outra Parte Contratante.

*Artigo 14.* Para fins de aplicação do presente Acordo e do seu Anexo:

a) a expressão “autoridade aeronáutica” significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, e no caso do Reino Haxemita da Jordânia, a Direção de Aviação Civil ou em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja legalmente autorizado a exercer as funções atualmente pelo mesmos exercidas;

b) a expressão “empresa aérea designada” significa qualquer empresa que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convencionados e a cujo respeito tiver sido feita comunicação por escrito às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, segundo o disposto no Art. 2.º, parágrafo 1, alínea b, do presente Acordo;

c) a expressão “território” terá o mesmo sentido que lhe dá o Artigo 2 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, a 7 de dezembro de 1944;

d) as definições “empresa aérea”, “serviço aéreo”, “serviço aéreo internacional” e “escalas sem fins comerciais” são as constantes do Artigo 96 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional acima mencionada.

*Artigo 15.* 1. Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, da conclusão das formalidades constitucionais necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

2. No entanto, o Acordo entrará em vigor, provisoriamente, na data de sua assinatura, nos limites das atribuições administrativas das respectivas autoridades aeronáuticas.

FEITO em Brasília, aos 5 dias do mês de novembro de 1975, em dois originais, cada um nas línguas portuguesa e inglesa, ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
do Reino Haxemita da Jordânia:  
HISHAM AL-SHAWA

## A N E X O

### SEÇÃO I

As Partes Contratantes concedem-se mutuamente o direito de explorar, por intermédio da empresa ou empresas designadas e segundo as condições deste Anexo, os serviços convencionados, nas rotas e escalas estabelecidas nos Quadros de Rotas que integram.

### SEÇÃO II

1. Nos termos do presente Acordo e deste Anexo, cada Parte Contratante concede às empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante e para o fim de explorarem os serviços convencionados ao longo das rotas especificadas os seguintes direitos:

- a) o direito de desembarcar e embarcar passageiros, cargas e malas postais originados no território da outra Parte Contratante ou a ele destinados;
  - b) o direito de desembarcar e embarcar passageiros, cargas e malas postais de tráfico internacional, originados em escalas em terceiros países incluídas no Quadro de Rotas, ou a elas destinados.
2. Cada Parte Contratante autoriza o sobrevôo de seu território pela empresa ou empresas designadas da outra Parte Contratante, com ou sem pouso técnico nas escalas constantes do Quadro de Rotas.
  3. Todo o estabelecido precedentemente fica sujeito, em seu exercício, às condições previstas na Seção III, seguinte.

### SEÇÃO III

1. Os serviços convencionados terão por objetivo fundamental oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfico.
2. Na exploração desses serviços se levará em conta, principalmente quanto à exploração de rotas ou trechos comuns de rota, os interesses das empresas aéreas designadas, a fim de que os serviços prestados por qualquer delas não sejam indevidamente afetados. Assegurados os princípios de reciprocidade, um tratamento justo e eqüitativo deverá ser concedido às empresas aéreas das duas Partes Contratantes, para que possam explorar, em igualdade de condições, os serviços aéreos nas rotas especificadas nos Quadros anexos.
3. O direito de uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países, será exercido de modo que a capacidade corresponda:
  - a) à necessidade do tráfico entre o país de origem e os países de destino;
  - b) às exigências de uma exploração econômica dos serviços convencionados;
  - c) à procura do tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

### SEÇÃO IV

1. As Autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas a fim de determinar se os princípios enunciados na Seção III estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas, e, em particular, para evitar que uma porção injusta de tráfico seja desviada de uma das mencionadas empresas.
2. As Autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes fornecerão às Autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo, os dados estatísticos que sejam razoavelmente solicitados, para a verificação de como está sendo utilizada, pela empresa ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, a capacidade oferecida nos serviços convencionados. Esses dados deverão conter todos os elementos necessários para fixar o volume de tráfico, bem como sua origem e destino.

### SEÇÃO V

1. As tarifas a serem aplicadas pelas empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante em pagamento do transporte de passageiros e carga originados no território da outra Parte Contratante ou a ele destinado, deverão ser estabelecidas em níveis razoáveis, dando-se a devida consideração a todos os fatores relevantes, inclusive custo de operação, características de serviço, lucro razoável e tarifas de outras empresas aéreas aplicadas na mesma ou em rotas semelhantes, devendo ser observado, quanto possível, o mecanismo adotado pela Associação Internacional dos Transportes Aéreos (IATA).
2. As tarifas assim elaboradas serão submetidas à aprovação das Autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante trinta (30) dias, pelo menos, antes da data prevista para a sua aplicação; em casos especiais, esse prazo poderá ser reduzido, se assim concordarem as ditas Autoridades.



3. Se, por qualquer razão, uma determinada tarifa não puder ser fixada na forma das disposições anteriores, ou se, durante os primeiros quinze (15) dias do prazo, qualquer das Partes Contratantes notificar à outra a desaprovação de qualquer tarifa que lhe foi submetida, as Autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes tratarão de determinar tal tarifa em reunião de consulta.

4. As tarifas estabelecidas na forma das disposições desta Seção permanecerão em vigor até que as novas tarifas sejam estabelecidas segundo essas mesmas disposições.

5. As tarifas aplicadas pelas empresas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes, quando servirem pontos comuns às duas Partes ou pontos compreendidos em rotas comuns entre o território de uma Parte Contratante e terceiros países, não serão inferiores às aplicadas pelas empresas da outra Parte na execução de serviços idênticos.

6. As empresas aéreas designadas por uma Parte Contratante não poderão conceder, direta ou indiretamente, por si ou através de qualquer intermediário, descontos, abatimentos ou quaisquer reduções sobre tarifas em vigor, salvo os previstos pelas resoluções aprovadas pelas Partes Contratantes.

#### SEÇÃO VI

Os horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, bem como a frequência dos serviços e escalas, e serão submetidos pelas empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante às Autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para sua vigência. Tais horários deverão ser aprovados dentro do prazo acima indicado, a menos que envolvam alteração de escalas ou de capacidade em desacordo com o que está especificado neste Anexo.

#### SEÇÃO VII

1. As seguintes alterações nas rotas não dependerão de prévio aviso entre as Partes Contratantes, bastando a respectiva notificação de uma a outra Autoridade aeronáutica:

a) inclusão ou supressão de pontos de escalas no território da Parte Contratante que designa a empresa aérea;

b) omissão de escalas no território de terceiros países.

2. A alteração das rotas convencionadas pela inclusão de ponto de escala não previsto no Quadro de Rotas fora do território da Parte Contratante que designa a empresa aérea, fica sujeita a acordo prévio entre as Autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

#### *Quadro de rotas do Brasil*

<i>Pontos iniciais</i>	<i>Pontos intermediários (1)</i>	<i>Pontos na Jordânia</i>	<i>Pontos além (1)</i>
A (2) Pontos no Território do Brasil	Dois pontos na África Ocidental Um ponto na África Central (3) Um ponto na África Oriental (3)	Amman	Teheran, Nova Delhi ou Tóquio
B (2) Pontos no Território do Brasil	Um ponto na África Ocidental (3) Argel Túnis Tripoli Cairo	Amman	Teheran, Nova Delhi ou Tóquio

## NOTA

- (1) A suspensão de escalas se regula pela Seção VII do Anexo
- (2) A seleção de uma das rotas acima implica no cancelamento de outra rota
- (3) As Partes fixarão os pontos antes da iniciação dos serviços.

*Quadro de rotas da Jordânia*

<i>Pontos iniciais</i>	<i>Pontos intermediários (1)</i>	<i>Pontos no Brasil</i>	<i>Pontos Além (1)</i>
A (2) Pontos no Território da Jordânia	Cairo Lagos Accra ou Abidjan Dakar	Rio de Janeiro e/ou São Paulo	Montevidéo ou Buenos Aires Santiago
B (2) Pontos no Território da Jordânia	Cairo Tripoli ou Benghazi Túnis Argel Dakar	Rio de Janeiro e/ou São Paulo	Montevidéo ou Buenos Aires Santiago

## NOTA

- (1) A suspensão de escalas se regula pela Seção VII do Anexo
- (2) A seleção de uma das rotas acima implica no cancelamento da outra rota.

## PROTOCOLO DE ASSINATURA

No curso das negociações que terminaram com a assinatura do Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Brasil e a Jordânia, os Representantes das Partes Contratantes acordaram o seguinte:

1. Com referência aos membros da tripulação estrangeiros utilizados nos serviços convencionados, as empresas aéreas designadas brasileiras e jordanianas submeterão às Autoridades Aeronáuticas do Brasil e da Jordânia, quando for o caso, uma lista completa incluindo nome, nacionalidade, função, tipo e número da licença, e o nome da autoridade que emitiu a referida licença. Se não houver nenhuma comunicação em contrário por parte das autoridades brasileiras ou jordanianas, os membros da tripulação poderão operar os serviços convencionados.

2. A remessa de somas recebidas pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes far-se-á de acordo com as formalidades cambiais das duas Partes Contratantes, as quais, no momento, concedem amplas facilidades para as transferências oriundas dessas operações.

As Autoridades Aeronáuticas ensejarão os seus melhores esforços, através dos canais apropriados, visando à celebração de um acordo bilateral sobre isenção de bi-tributação.

Brasília, em 5 de novembro de 1975.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
do Reino Haxemita da Jordânia:  
HISHAM AL-SHAWA

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Having decided to conclude an Agreement on regular air transport between the two countries, have appointed their duly authorized representatives for this purpose, who have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The Contracting Parties reciprocally grant each other the rights specified in the present Agreement and its Annex, in order that the international air service specified herein, which will be referred to hereafter as “agreed services”, may be established.

*Article 2.* 1. Any of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted, but not before:

- a) the Contracting Party to which the rights have been granted shall have designated an airline of its nationality for the specified route or routes;
- b) the Contracting Party granting the rights shall have issued the necessary operating permit to the designated airline, in compliance with the provisions set forth in paragraph 2 of this article and in article 6.

2. The airline designated by one of the Contracting Parties may be called upon to prove to the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is able to satisfy the requirements prescribed by the laws and regulations normally applied by such authorities to the operation of international airlines.

3. The Contracting Parties reserve the right to substitute the originally designated airline or airlines by other national airlines, giving advance notice to the other Contracting Party. All the provisions of the present Agreement and its Annex shall apply to the newly designated airline.

*Article 3.* 1. In order to avoid discriminatory practices and to ensure equal treatment, it is agreed that:

1. The charges and fees that either of the Contracting Parties imposes or allows to be imposed on the airline or airlines designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than the charges and fees paid by its national aircraft engaged in similar international services for the use of such airports and facilities.
- II. Fuels, lubricating oils and spare parts brought into the territory of one Contracting Party or placed on board the aircraft of the other Contracting Party in said territory, whether directly by an airline designated by the latter Contracting Party, whether on the account of said airline for the sole use of its own aircraft in the agreed services, shall enjoy the same treatment granted to the national airlines

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 5 November 1975, the date of signature, in accordance with article 15 (2), and definitively on 24 May 1976, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other, through diplomatic channels, of the completion of the necessary constitutional formalities, in accordance with article 15 (1).

engaged in international transportation, with respect to customs duties, inspection fees and/or other national duties and charges.

III. Aircrafts of one of the Contracting Parties used in the operation of the agreed services, and fuels, lubricating oils, standard equipment and spare parts for the upkeep and repair of the aircraft, as well as aircraft supplies, including food, beverages and tobacco, retained on board, shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar duties or fees in the territory of the other Contracting Party, even though used or consumed in flights within such territory.

2. The goods mentioned in the above paragraph and enjoying the exemption established therein may not be unloaded from the aircraft within the territory of the other Contracting Party without the consent of its customs authorities, and when not used by the airlines themselves shall be subject to the control of such authorities.

3. Passengers, luggage and merchandise in transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject only to the control established for that area. Luggage and merchandise in direct transit shall be exempt from customs duties, fees and charges.

*Article 4.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or revalidated by the aeronautical authorities of either of the Contracting Parties and still in effect shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. The Contracting Parties reserve the right, however, of refusing to recognize certificates of competency and licenses granted to their own nationals by authorities of the other Contracting Party or by another State for purposes of flight over their own territory.

*Article 5.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party pertaining to the entry into its territory, layover and departure therefrom of aircraft employed in international air navigation, or pertaining to the operation and navigation of such aircraft within its own territory shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party pertaining to the admission of passengers, aircraft crew or cargo, and concerning entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applied to passengers, crew and cargo of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, while in the territory of the first Contracting Party.

*Article 6.* 1. Each of the Contracting Parties reserves the right to withhold the operating license of an airline designated by the other Contracting Party when it has not been proved to its satisfaction that substantial ownership and effective control of said airline are in the hands of nationals of the Contracting Party.

2. The airline designated may be fined by the authorities of the other Contracting Party under the terms of its legal operating permission or have its operating license totally or partially suspended for a period from one to three months:

- a) in cases of non-compliance with laws and regulations specified in Article 5 of this Agreement, and other governmental norms established for the functioning of the designated airlines;
- b) when the aircrafts employed in the agreed services are not manned by nationals of one or another of the Contracting Parties, except in cases of training of flight personnel by instructors duly authorized by the responsible agencies of the Contracting Party which designated the airline, and during the training period.

3. In cases of recurrence of the violations referred to in the above item, the license may be revoked.

4. The revocation referred to in items 1 and 3 of this Article may only be effected after consultation with the other Contracting Party. The consultation should be initiated within sixty (60) days of the respective notification.

*Article 7.* The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall maintain permanent contact to guarantee close cooperation on all questions dealt with in the present Agreement, in order that they may be satisfactorily carried out.

*Article 8.* 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any of the terms of the Annex to this Agreement, it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Parties, such consultation to be initiated within sixty days of the respective notification.

2. The results of the consultation shall become effective after confirmation by exchange of notes through diplomatic channels.

*Article 9.* 1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement and its Annex which cannot be settled by means of negotiation or direct consultation shall be submitted to judicial arbitration, in accordance with the procedures set forth in Article 85 of the Convention on International Civil Aviation concluded in Chicago on December 7th, 1944,<sup>1</sup> as to the composition and functioning of the respective tribunal.

2. The Contracting Parties shall engage their best efforts in the carrying out of the judicial decision.

*Article 10.* Whenever a multilateral air convention accepted by both Contracting Parties becomes effective, the present Agreement shall be modified so that its provisions shall comply with those of the new convention.

*Article 11.* The present Agreement and its Annex, as well as any further pertinent acts which may complement or modify them, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 12.* Either of the Contracting Parties may, at any time, notify the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement, making a simultaneous communication of its purpose to the International Civil Aviation Organization. The termination of the present Agreement shall become effective 12 (twelve) months after receipt of the notice by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by mutual consent of the Parties before expiration of said period. If receipt of the notice is not acknowledged by the Contracting Party to which it is addressed, such notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 13.* The present Agreement supersedes all licenses, privileges and concessions in existence on the date when it becomes effective and that have been granted for any reason by one of the Contracting Parties to the airline of the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

*Article 14.* For the purpose of the present Agreement and its Annex:

*a)* the term “aeronautical authority” means, in the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Directorate of Civil Aviation and, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Minister of Aeronautics or, in both cases, whatever person or agency is legally authorized to perform the functions which they now exercise;

*b)* the term “designated airline” refers to whatever airline that one of the Contracting Parties may have selected to operate the agreed services and regarding which written communication shall have been made by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, according to Article 2, paragraph 1, item *b*, of the present Agreement;

*c)* the expression “territory” shall have the same meaning as that given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, concluded in Chicago on December 7th, 1944;

*d)* the definitions of “airline”, “air service”, “international air service” and “stops for non-commercial purposes” are the same as those contained in Article 96 of the above-mentioned Convention on International Civil Aviation.

*Article 15.* 1. Each of the Contracting Parties shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of such constitutional formalities as may be necessary in order that the present Agreement may come into force. The Agreement shall come into force on the date of the last of such notices.

2. However, the Agreement will come into force on the date of its signature, provisionally, within the limits of the administrative powers of the respective aeronautical authorities.

DONE at Brasília, on the fifth day of November, 1975, in two originals, in English and Portuguese, both equally authentic.

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan:  
HISHAM AL-SHAWA

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

## A N N E X

### SECTION I

1. The Contracting Parties grant each other the right to operate the agreed services, on the routes and landing points specified in the Routes Schedules attached hereto, by designated airline or airlines and according to the conditions set forth in this Annex.

### SECTION II

1. Under the conditions provided in the present Agreement and in this Annex, each Contracting Party grants to the airlines designated by the other Contracting Party and for the purpose of operating the agreed services on the specified routes the following rights:

- a)* the right of embarkation and disembarkation of passengers, cargo and mail whose point of origin or destination is in the territory of the Contracting Party;
- b)* the right of embarkation and disembarkation of passengers, cargo and mail of international traffic, travelling to or from landing points in third countries, included in the Routes Schedule other than those of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party authorizes the overflight of its territory by the airline or airlines designated by the other Contracting Party, with or without technical landings at stops included in the Routes Schedule.

3. The carrying out of the items above is subject to the conditions set forth in Section III below.

#### SECTION III

1. The agreed services shall have as their fundamental purpose the supply of an adequate capacity to the traffic demand.

2. The exploitation of such services, principally the operation of routes or sections of routes common to both the Contracting Parties, shall take into account the interests of the designated airlines, in order that the services performed by any of them shall not be unduly affected. Once the principles of reciprocity are ensured, a just and equitable treatment shall be granted to the designated airlines of the two Contracting Parties in order that they may operate the air services on the routes specified in the Schedules attached on equal conditions.

3. The right of an airline designated by one of the Contracting Parties to embark and disembark, at specified points and routes, international traffic proceeding to or from countries other than those of the Contracting Parties shall be exercised in such a way that the capacity shall be equal to:

- a) the traffic need between the country of origin and those of destination;
- b) the requirements of an economical operation of the agreed services;
- c) the existing traffic demand in the regions covered by the services, with due respect to the interest of local and regional services.

#### SECTION IV

1. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of either one, in order to determine whether the principles enunciated in Section III are being observed by the designated airlines, and particularly to avoid the diverting of an unjust portion of traffic from one of the said airlines.

2. The Aeronautical Authorities of either of the Contracting Parties shall, at the request of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, periodically or at any time, supply the statistics that may be reasonably requested, for verification as to how the capacity provided by the airline or airlines designated by the other Contracting Party is being used for the agreed services. These statistics should contain all the elements necessary to determine the volume of traffic, as well as its point of origin and destination.

#### SECTION V

1. The rates to be charged by the designated airlines of one Contracting Party in payment for transportation of passengers and cargo proceeding to or from the territory of the other Contracting Party shall be set at reasonable levels, due consideration being given to all relevant factors, including the operating cost, characteristics of the service, reasonable profit and the rates charged by other airlines on the same or similar routes, observing as far as possible the mechanism adopted by the International Air Transport Association (IATA).

2. The rates thus established shall be submitted to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date they should become effective; in special cases, this period may be shortened, if said Authorities should so agree.

3. If, for any reason, a particular tariff cannot be determined according to the foregoing provisions, or if during the first fifteen (15) days of the period either of the Contracting Parties notifies the other of its disapproval of any tariff that shall have been submitted to it, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall undertake to determine such tariff at a meeting called for consultation.

4. The tariffs established according to the provisions of this Section shall remain in effect until new tariffs are established according to these same provisions.

5. The tariffs charged by the designated airlines of one of the Contracting Parties, when serving points common to both Parties or points included on routes common to both, between the territory of one Contracting Party and third countries, shall not be lower than those charged by the airlines of the other Party for the performance of identical services.

6. The airlines designated by one Contracting Party may not, themselves or through any intermediary, directly or indirectly, grant discounts, abatements, or any reductions of rates in effect, excepting those provided for in the resolutions approved by the Contracting Parties.

#### SECTION VI

The time-tables (schedules) shall indicate the type, model and configuration of the aircraft employed as well as the frequency of services and landing points and shall be submitted by the designated airlines of each Contracting Party to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date on which they are due to become effective. Such time-tables shall be approved within the above-mentioned period, unless they involve alteration of landing points or capacity, in disagreement with what is specified in this Annex.

#### SECTION VII

1. The following alteration of routes shall not be dependent upon advance notice between the Contracting Parties, the respective communication from one Aeronautical Authority to the other being sufficient:

- a) inclusion or suppression of landing points in the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- b) omission of landing points in the territory of third countries.

2. The alteration of agreed routes by inclusion of a landing-point not provided for in the Route Schedule, outside of the territory of the Contracting Party which designates the airline shall be subject to previous agreement between the Aeronautical Authorities of both Parties.

#### *Brazilian Route Schedule*

<i>Initial points</i>	<i>Intermediate points (1)</i>	<i>Points in Jordan</i>	<i>Points beyond (1)</i>
A (2) Points in the Brazilian Territory	Two points in Western Africa (3) One point in Central Africa (3) One point in Eastern Africa (3)	Amman	Teheran, New Delhi or Tokyo
B (2) Points in the Brazilian Territory	One point in Western Africa (3) Alger Tunis Tripoli Cairo	Amman	Teheran, New Delhi or Tokyo

#### NOTE

- (1) The suspension of scales is regulated by Section VII of the Annex
- (2) A selection of one of the routes mentioned above implies a cancellation of the other route
- (3) The Parties will fix the points before starting the operation of the services.



*Jordanian Route Schedule*

<i>Initial points</i>	<i>Intermediate points (1)</i>	<i>Points in Brazil</i>	<i>Points beyond (1)</i>
<b>A (2)</b> Points in the Jordanian Territory	Cairo Lagos Accra or Abidjan Dakar	Rio de Janeiro and/or São Paulo	Montevideu or Buenos Aires Santiago
<b>B (2)</b> Points in the Jordanian Territory	Cairo Tripoli Benghazi or Tunis Alger Dakar	Rio de Janeiro and/or São Paulo	Montevideu or Buenos Aires Santiago

## NOTE

- (1) The suspension of scales is regulated by Section VII of Annex  
 (2) The selection of one of the routes mentioned above implies a cancellation of the other.

## PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the negotiations that ended with the signature of an Air Transport Agreement between Jordan and Brazil, the Representatives of the Contracting Parties agreed to the following:

1. With reference to the foreign crew members operating the agreed services, the designated Jordanian and Brazilian airlines will submit to the Jordanian or Brazilian Aeronautical Authorities, as the case may be, a complete list stating name, nationality, post, type and number of the license and the name of the authority who issued said license. Except for any notification to the contrary on the part of the Jordanian or Brazilian authorities, the crew members will be able to operate the agreed services.

2. The arrangements for remittances of balances owed by the designated airlines of the Contracting Parties will be in accordance with the exchange control practices of the two Contracting Parties, which at present afford full facilities for the remittance of balances from such transactions.

The Aeronautical Authorities will endeavour their best efforts through appropriate channels, aiming to the celebration of a bilateral agreement on exemption of double taxation.

Brasília, November 5, 1975.

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan:  
HISHAM AL-SHAWA

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Ayant décidé de conclure un accord relatif aux transports aériens réguliers entre leurs deux pays, ont désigné à cet effet leurs représentants dûment accrédités qui sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits qui sont énoncés dans le présent Accord et dans son annexe, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers, ci-après dénommés « services convenus », qui y sont décrits.

*Article 2.* 1. Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation immédiatement ou, si la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits d'exploitation le souhaite, à une date ultérieure, une fois remplies les conditions suivantes :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits en question sont accordés ait désigné une entreprise de transport aérien de sa nationalité pour l'exploitation de toutes les routes spécifiées ou de l'une d'entre elles;
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits d'exploitation ait donné le permis d'exploiter nécessaire à l'entreprise de transport aérien désignée, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pourra être appelée à faire la preuve devant les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements qui régissent normalement le fonctionnement des entreprises de transport aérien international.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit de remplacer l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées à l'origine par d'autres entreprises de transport aérien nationales moyennant un préavis adressé à l'autre Partie contractante. Toutes les dispositions du présent Accord et de son annexe s'appliqueront à l'entreprise de transport aérien désignée ultérieurement.

*Article 3.* 1. Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement :

- I. Les droits et redevances que l'une des Parties contractantes impose ou permet d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation de ses aéroports et autres installations ne doivent pas être d'un montant supérieur aux droits et redevances qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 5 novembre 1975, date de la signature, conformément à l'article 15, paragraphe 2, et à titre définitif le 24 mai 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

sont acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par ceux de ses aéronefs qui sont affectés à des services internationaux similaires.

II. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou chargés à bord d'un aéronef de l'autre Partie contractante dans ledit territoire, soit directement par une entreprise de transport aérien désignée par ladite Partie contractante, soit pour le compte de cette entreprise, et qui sont destinés uniquement à être utilisés par ses aéronefs pour les services convenus bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes et droits nationaux, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales dans leurs services internationaux.

III. Les aéronefs de l'une des Parties contractantes qui sont utilisés pour l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange et l'équipement normal pour l'entretien et les réparations des aéronefs et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs, y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite et autres droits ou taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

2. Les biens mentionnés au paragraphe précédent qui bénéficient des exemptions qui y sont stipulées ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire, et seront soumis au contrôle desdites autorités s'ils ne sont pas utilisés par les entreprises de transport aérien elles-mêmes.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'au contrôle prévu pour cette zone. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane, redevances et taxes.

*Article 4.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou revalidés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

*Article 5.* 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le stationnement et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant l'admission des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé publique s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, pendant qu'ils sont sur le territoire de la première Partie contractante.

*Article 6.* 1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser le permis d'exploitation d'une entreprise de transport aérien autorisée par l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par des ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise de transport aérien désignée pourra être frappée d'une amende par les autorités de l'autre Partie contractante aux termes de son permis légal d'exploitation ou se voir retirer son permis d'exploitation en totalité ou en partie pendant une période d'un à trois mois :

- a) Lorsque ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements spécifiés à l'article 5 du présent Accord et aux autres normes fixées par le gouvernement pour l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées;
- b) Lorsque les équipages des aéronefs utilisés pour les services convenus ne sont pas composés de ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sauf dans le cas de la formation de personnel navigant par des instructeurs dûment autorisés par les organismes compétents de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et ce pendant la période de formation.

3. Si les violations visées à l'alinéa précédent se répètent, le permis d'exploitation pourra être retiré.

4. Le refus ou le retrait visés aux paragraphes 1 et 3 du présent article ne pourront avoir lieu qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Les consultations devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la notification correspondante.

*Article 7.* Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes maintiendront des contacts permanents pour garantir leur étroite coopération touchant toutes les questions traitées dans le présent Accord, en vue de les régler de façon satisfaisante.

*Article 8.* 1. Si l'une des Parties contractantes souhaite modifier les termes de l'annexe au présent Accord, elle pourra prendre l'initiative de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, consultations qui devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification correspondante.

2. Les résultats desdites consultations prendront effet une fois qu'elles auront été confirmées à la suite d'un échange de notes par la voie diplomatique.

*Article 9.* 1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations ou de consultations directes sera soumis à l'arbitrage judiciaire conformément aux procédures établies par l'article 85 de la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, en ce qui concerne la composition et le fonctionnement du tribunal ainsi constitué.

2. Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour se conformer à la sentence arbitrale.

*Article 10.* Au cas où une convention multilatérale sur la navigation aérienne ratifiée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

devrait être modifié de manière que ses dispositions soient conformes à celles de ladite convention.

*Article 11.* Le présent Accord et son annexe, ainsi que les actes ultérieurs qui pourraient les compléter ou les modifier, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 12.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Simultanément, elle devra notifier cette dénonciation à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cessera de produire effet douze (12) mois après que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de la retirer avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 13.* Le présent Accord annule tout privilège et toute permission ou concession qui pourraient exister au moment de sa signature et qui auraient été octroyés, pour quelque raison que ce soit, par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante.

*Article 14.* Aux fins d'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression «Autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne les Etats-Unis du Brésil, le Ministre de l'aéronautique et, en ce qui concerne le Royaume hachémite de Jordanie, la Direction de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait autorisé à exercer les fonctions actuellement remplies par eux;

b) L'expression «entreprise de transport aérien désignée» signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services convenus et dont la désignation aura été notifiée par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

c) Le terme «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les définitions des expressions «entreprises de transport aérien», «service aérien», «service aérien international» et «escales à des fins non commerciales» sont les mêmes que celles qui figurent à l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale dont il est question ci-dessus.

*Article 15.* 1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Toutefois, les dispositions du présent Accord seront appliquées provisoirement par les autorités aéronautiques des deux pays, dans les limites de leurs attributions respectives, à partir de la date de sa signature.

FAIT à Brasília le 5 novembre 1975, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :	Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA	HISHAM AL-SHAWA

## A N N E X E

### SECTION I

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'exploiter, par l'entremise d'une ou plusieurs entreprises aériennes désignées, les services convenus conformément aux dispositions de la présente annexe sur les routes et aux escales prévues au tableau de routes qui est inclus.

### SECTION II

1. Aux termes du présent Accord et de la présente annexe, chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées les droits ci-après :

- a) Le droit de débarquer et d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance ou à destination des escales en pays tiers prévues aux tableaux de routes.

2. Chaque Partie contractante autorise le survol de son territoire par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, avec ou sans escales techniques aux points prévus aux tableaux de routes.

3. L'exercice des droits susmentionnés est soumis aux conditions exposées ci-dessous, à la section III.

### SECTION III

1. Les services convenus auront pour objectif fondamental de fournir une capacité correspondant aux besoins normaux du trafic aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées devront, lors de l'exploitation des routes ou des tronçons de routes communs aux deux Parties, prendre en considération leurs intérêts respectifs afin que leurs services n'en soient pas indûment affectés. Une fois que le principe de la réciprocité aura été garanti, un traitement juste et équitable sera assuré aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes pour qu'elles puissent exploiter dans des conditions d'égalité les services convenus sur les routes spécifiées aux tableaux de routes ci-inclus.

3. Le droit pour une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes d'embarquer et de débarquer, aux escales prévues sur les routes spécifiées, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé de telle sorte que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;

- c) A la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

#### SECTION IV

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations, à la demande de l'une d'elles, afin de s'assurer que les principes énoncés dans la section III sont observés par les entreprises de transport aérien désignées et, en particulier, il sera fait en sorte qu'une partie du trafic ne soit pas indûment détournée de l'une ou l'autre entreprise.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à la demande de celles-ci, périodiquement ou non, les données statistiques qui peuvent être raisonnablement jugées nécessaires pour vérifier la façon dont est utilisée la capacité offerte par les entreprises de transport aérien désignées par la première Partie contractante. Ces données comprendront tous les éléments permettant de déterminer avec précision le volume du trafic, ainsi que son origine et sa destination.

#### SECTION V

1. Les tarifs qui seront perçus par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, en vue du transport de passagers et de marchandises, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment du coût de l'exploitation, des caractéristiques des services, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes ou des routes semblables, en utilisant, autant que faire se peut, le mécanisme tarifaire de l'Association du transport aérien international.

2. Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur application; dans certains cas, cette période pourra être réduite sous réserve de l'accord desdites autorités.

3. Si, pour un motif quelconque, l'un de ces tarifs ne pouvait être fixé dans les conditions prévues ci-dessus ou si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours, l'une quelconque des Parties contractantes notifiait à l'autre son désaccord sur l'un quelconque des tarifs qui lui auront été soumis, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront fixer le tarif en question par voie de consultation.

4. Les tarifs fixés conformément aux dispositions de la présente section resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés selon les mêmes dispositions.

5. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes desservant des points communs aux deux Parties ou des points inclus dans des routes communes aux deux Parties, reliant le territoire d'une Partie contractante et des pays tiers, ne seront pas inférieurs à ceux qui sont appliqués par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie pour des services analogues.

6. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ne pourront pas, soit directement, soit indirectement grâce à un intermédiaire, accorder des remises, des rabais ou des réductions de quelque sorte que ce soit sur les tarifs en vigueur, à l'exception de ceux qui seront prévus dans les résolutions approuvées par les Parties contractantes.

#### SECTION VI

Les horaires doivent indiquer le type, le modèle et l'aménagement des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des services et les escales. Ces horaires doivent être soumis par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante aux autorités aéronautiques

de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces horaires seront approuvés dans le délai ci-dessus, à moins qu'ils ne comportent un changement d'escale ou de capacité contraire aux dispositions de la présente annexe.

## SECTION VII

1. Les modifications des routes suivantes ne seront pas soumises à l'accord préalable des Parties contractantes, mais feront seulement l'objet d'une notification par les autorités aéronautiques d'une Partie aux autorités aéronautiques de l'autre :

- a) Inclusion ou suppression de points d'escale sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Omission d'escales sur le territoire de pays tiers.

2. La modification des routes convenues par l'inclusion d'un point d'escale non prévu au tableau des routes et situé hors du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est soumise à un accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

*Tableau des routes brésiliennes*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (1)</i>	<i>Points en Jordanie</i>	<i>Points au-delà de la Jordanie (1)</i>
A. (2) Points en territoire brésilien	Deux points en Afrique occidentale (3) Un point en Afrique centrale (3) Un point en Afrique de l'Est (3)	Amman	Téhéran, New Delhi ou Tokyo
B. (2) Points en territoire brésilien	Un point en Afrique occidentale (3) Alger Tunis Tripoli Le Caire	Amman	Téhéran, New Delhi ou Tokyo

## NOTE

- (1) L'omission d'escales est régie par la section VII de l'annexe.
- (2) Le choix de l'une des routes mentionnées ci-dessus implique l'abandon de l'autre route.
- (3) Les Parties détermineront les points avant le début de l'exploitation des services.

*Tableau des routes jordaniennes*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (1)</i>	<i>Points au Brésil</i>	<i>Points au-delà du Brésil (1)</i>
A. (2) Points en territoire jordanien	Le Caire Lagos Accra ou Abidjan Dakar	Rio de Janeiro et/ou São Paulo	Montevideo ou Buenos Aires Santiago
B. (2) Points en territoire jordanien	Le Caire Tripoli Benghazi ou Tunis Alger Dakar	Rio de Janeiro et/ou São Paulo	Montevideo ou Buenos Aires Santiago

## NOTE

- (1) L'omission d'escales est régie par la section VII de l'annexe.
- (2) Le choix de l'une des routes mentionnées ci-dessus implique l'abandon de l'autre route.



## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations à l'issue desquelles a été signé ce jour l'Accord relatif aux transports aériens entre la Jordanie et le Brésil, les représentants des Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. En ce qui concerne les membres étrangers de l'équipage assurant les services convenus, les entreprises de transport aérien jordaniennes ou brésiliennes désignées soumettront aux autorités aéronautiques jordaniennes ou brésiliennes, suivant le cas, une liste complète indiquant le nom, la nationalité, les fonctions, et le type et le numéro de la licence de chacun d'entre eux, ainsi que le nom de l'administration ayant délivré ladite licence. Sauf notification contraire de la part des autorités jordaniennes ou brésiliennes, les membres de l'équipage seront autorisés à assurer les services convenus.

2. Les arrangements concernant le transfert des fonds détenus par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront réglés conformément aux pratiques des deux Parties contractantes en matière de contrôle des changes, pratiques qui à l'heure actuelle offrent toutes facilités pour le transfert des fonds résultant de transactions de ce genre.

Les autorités aéronautiques feront tout leur possible, par les voies appropriées, en vue de la conclusion d'un accord bilatéral tendant à éviter la double imposition. Brasília, le 5 novembre 1975.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie :  
HISHAM AL-SHAWA



**No. 15483**

---

**BRAZIL  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Trade and payments Agreement. Signed at Brasília on 5 November 1975**

*Authentic texts: Portuguese and German.  
Registered by Brazil on 24 February 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de commerce et de paiements. Signé à Brasília le 5 novembre 1975**

*Textes authentiques : portugais et allemand.  
Enregistré par le Brésil le 24 février 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMÃ

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Democrática Alemã, a seguir denominados “Partes Contratantes”, animados pelo propósito de fortalecer e desenvolver as relações comerciais entre ambos os Países, em bases de igualdade e de interesse mútuo, acordaram o seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes, no interesse mútuo de desenvolvimento das relações econômicas, contribuirão, por todos os meios a seu alcance, para o aumento do intercâmbio comercial entre os dois Países, procurando, dentro das possibilidades existentes, manter o seu equilíbrio.

*Parágrafo único.* Para tal, as Partes Contratantes adotarão, com observância das respectivas legislações sobre comércio exterior e câmbio, o tratamento adequado à boa condução das operações reguladas pelo presente Acordo.

*Artigo II.* As Partes Contratantes concedem-se, em todas as questões relativas ao comércio, tratamento não menos favorável do que aquele que cada uma delas concede ou venha a conceder a qualquer terceiro país.

O tratamento indicado compreende:

1. os gravames de qualquer natureza incidentes sobre a importação e a exportação, bem como os referentes à execução de pagamentos para essas operações;
2. os métodos de aplicação desses gravames e todas as regras e formalidades em conexão com a importação e a exportação.

*Parágrafo único.* As disposições deste Artigo não serão aplicadas às vantagens, isenções e facilidades que:

- a) cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder a países limítrofes, a fim de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder aos demais membros de zona de livre comércio, mercado comum ou união aduaneira, de que seja parte integrante;
- c) cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder em decorrência de ajustes comerciais multilaterais entre países em desenvolvimento, dos quais uma das Partes Contratantes não participe.

*Artigo III.* A importação e a exportação de mercadorias e serviços no quadro do presente Acordo, serão objeto de contratos, nos quais deverão ser fixadas as condições comerciais, entre as firmas, instituições e organismos brasileiros, e as pessoas jurídicas da República Democrática Alemã autorizadas a operar no comércio exterior.

*Parágrafo único.* A execução dos contratos comerciais será da responsabilidade exclusiva dos respectivos contratantes, cabendo aos governos a responsabilidade somente nos casos em que sejam partes intervenientes.

*Artigo IV.* Respeitadas a legislação do Brasil, os cidadãos e pessoas jurídicas da República Democrática Alemã que exercerem as atividades mencionadas no Artigo III, no quadro do presente Acordo, gozam na República Federativa do Brasil dos mesmos direitos, no que se refere à proteção de sua pessoa e propriedade, que os cidadãos e pessoas jurídicas de qualquer outro Estado.

Respeitada a legislação da República Democrática Alemã, os cidadãos e pessoas jurídicas do Brasil que exercerem as atividades mencionadas no Artigo III, no quadro do presente Acordo, gozam na República Democrática Alemã dos mesmos direitos, no que se refere à proteção de suas pessoas e propriedade, que os cidadãos e pessoas jurídicas de qualquer outro Estado.

*Artigo V.* As Partes Contratantes propiciarão, pelos meios ao seu alcance e no quadro de suas possibilidades, que as correntes de exportação do Brasil para a República Democrática Alemã se constituam, progressivamente e em proporções crescentes, de produtos manufaturados e semimanufaturados brasileiros, sem prejuízo da exportação de novos produtos e das mercadorias tradicionais.

*Artigo VI.* As mercadorias objeto do presente Acordo serão destinadas exclusivamente ao consumo interno ou à transformação pelas indústrias do país importador.

*Parágrafo único.* A reexportação de mercadorias não será permitida, salvo se, em cada caso, uma das Partes Contratantes obtiver o prévio consentimento da outra.

*Artigo VII.* A fim de promover o intercâmbio de mercadorias entre ambos os países, as Partes Contratantes procurarão estimular a troca de informações comerciais, bem como a realização de feiras e exposições em seu território, e providenciarão, sempre que necessário, visitas recíprocas de especialistas da área econômico-comercial.

Com esse objetivo, serão concedidas, de Parte a Parte, as facilidades previstas em suas respectivas legislações.

*Artigo VIII.* As Partes Contratantes permitirão a importação e exportação livre de direitos aduaneiros — de acordo com a legislação vigente no território da Parte Contratante respectiva — dos seguintes itens:

- a) produtos e mercadorias sem valor comercial e material de publicidade comercial destinados a mostras;
- b) produtos e materiais destinados a feiras e exposições permanentes ou temporárias, sob a condição prévia de que tais produtos e materiais serão reexportados; e
- c) máquinas, ferramentas e materiais cujo ingresso no território de uma das Partes Contratantes vier a ser admitido em caráter temporário, como instrumento necessário à prestação de serviços contratados, inclusive para fins de montagem ou conserto, sob a condição prévia de que tais bens não serão vendidos.

*Artigo IX.* A fixação dos preços das mercadorias, objeto de intercâmbio entre os dois países, nos contratos respectivos concluídos entre as pessoas e organizações mencionadas no Artigo III do presente Acordo, tem por referência cotações internacionais de mercadorias de qualidade e características iguais ou comparáveis.

*Artigo X.* O Banco Central do Brasil, que opera sob a autorização do Governo da República Federativa do Brasil e o Deutsche Aussenhandelsbank AG, Ber-

lim, que opera sob a autorização do Governo da República Democrática Alemã, abrirão, cada um, as contas em dólares dos Estados Unidos da América, moeda escritural, daqui por diante denominadas Contas, necessárias ao registro das operações de comércio disciplinadas pelo presente Acordo e à execução dos pagamentos dele decorrentes.

*Parágrafo 1.º* Através dessas contas, os referidos bancos registrarão os recebimentos e os pagamentos relacionados com:

- a) exportação e importação de mercadorias, conforme previsto no Artigo III do presente Acordo, e, destinadas ao consumo, à utilização, e à transformação nos dois países, bem como os serviços previstos no referido Artigo;
- b) despesas comerciais e bancárias relativas a exportação e importações, tais como fretes de mercadorias transportadas sob a bandeira de um dos dois países, comissões, seguros (prêmios, indenizações, exceto resseguros), juros comerciais e bancários e outras despesas referentes às transações;
- c) despesas com reparos de navios de bandeira de um dos dois países das Partes Contratantes, realizados no Brasil ou na República Democrática Alemã;
- d) despesas com material de consumo de bordo, ressalvado que neste item não se incluirão os fornecimentos de combustíveis e lubrificantes;
- e) outras operações que, em cada caso, forem previamente aprovadas pelo Banco Central do Brasil e pelo Deutsche Aussenhandelsbank AG.

*Parágrafo 2.º* Ambas as Contas estarão livres de comissões e despesas.

*Parágrafo 3.º* As transações reguladas pelo presente Acordo serão faturadas em dólares dos Estados Unidos da América — moeda escritural.

*Artigo XI.* A fim de facilitar o intercâmbio comercial entre os respectivos países, as Partes Contratantes concedem-se, de modo recíproco, um crédito técnico rotativo de US\$ 10 milhões (dez milhões de dólares dos Estados Unidos da América), aplicável às Contas referidas no Artigo X.

Sobre os saldos dessas Contas, computar-se-ão juros à taxa de 5% ao ano, calculados e lançados semestralmente e, se for o caso, na ocasião do encerramento das mesmas.

*Artigo XII.* Excedido o limite do crédito técnico rotativo recíproco, a Parte Contratante devedora esforçar-se-á por aumentar suas exportações devendo a Parte Contratante credora, por seu lado, adotar as providências adequadas que estimulem a elevação de suas importações.

*Parágrafo 1.º* A fim de possibilitar o desenvolvimento do Comércio, entretanto, os dois Bancos promoverão, a qualquer tempo, e por mútuo entendimento, operações que contribuam para a manutenção do equilíbrio das Contas em nível adequado à finalidade do presente Acordo, estejam ou não excedidos os limites do crédito técnico previsto no Artigo XI.

*Parágrafo 2.º* As providências mencionadas neste Artigo não prejudicam a faculdade do Banco credor de exigir do Banco devedor o pagamento, a qualquer tempo, o referido excesso, em moeda de livre conversibilidade, indicada pelo credor, exigência essa que o Banco devedor se obriga a cumprir de imediato.

*Artigo XIII.* Nas conversões da moeda das Contas do presente Acordo para moedas de livre conversibilidade, e vice versa, os dois bancos observarão as taxas de câmbio entre o dólar dos Estados Unidos da América e a moeda escolhida, vigentes

na data da operação e no mercado de câmbio internacional previamente acordado, em cada caso, entre os dois Bancos.

*Artigo XIV.* Expirado o presente Acordo, as Contas referidas no Artigo X permanecerão abertas pelo prazo suplementar de 180 dias, a fim de nelas serem lançados os valores dos pagamentos resultantes de operações aprovadas pelas autoridades competentes de ambos os países durante a vigência do Acordo, e não liquidadas.

*Parágrafo 1.º* No referido prazo suplementar, serão também lançados nas Contas os valores dos pagamentos resultantes de novas transações autorizadas com o objetivo de liquidar o saldo remanescente.

*Parágrafo 2.º* Findo o prazo suplementar de 180 dias, contados a partir da data em que expirar o prazo de validade do presente Acordo, o saldo remanescente nas Contas será liquidado imediatamente pelo banco devedor, a pedido do banco credor e em moeda de livre conversibilidade a ser por ele indicada.

*Parágrafo 3.º* Ressalvado o disposto no Artigo XV a seguir, serão, também, liquidadas em moeda livremente conversível, escolhida pelo banco credor, as operações aprovadas pelas autoridades competentes de ambos os países, cujo pagamento venha a ocorrer posteriormente ao prazo de 180 dias a que se refere o presente Artigo.

*Artigo XV.* Os pagamentos decorrentes de contratos relativos aos fornecimentos de máquinas e equipamentos financiados a longo prazo, aprovados pelas autoridades competentes de ambos os países, serão lançados nas Contas referidas no Artigo X.

*Parágrafo 1.º* Expirado o Acordo, e findo o prazo suplementar de 180 dias referido no Artigo XIV, a Parte Contratante devedora abrirá uma “Conta Especial” em nome da Parte Contratante credora, em dólares dos Estados Unidos da América, a qual permanecerá aberta pelo tempo necessário ao registro da totalidade dos pagamentos decorrentes das operações mencionadas no presente Artigo.

*Parágrafo 2.º* Sobre os fundos que se acumulem na “Conta Especial” referida no parágrafo anterior, serão computados juros à taxa que for estipulada pelos Bancos, calculados e lançados nessa Conta semestralmente e, quando for o caso, no encerramento da mesma.

*Parágrafo 3.º* Os fundos acumulados na “Conta Especial” referida neste Artigo serão utilizados pela Parte Contratante credora no pagamento de mercadorias adquiridas no país da Parte Contratante devedora.

*Parágrafo 4.º* O saldo eventualmente existente na “Conta Especial” referida neste Artigo, 6 (seis) meses após a data prevista para o vencimento da última prestação, será imediatamente liquidado pelo banco devedor, em moeda de livre conversibilidade, de escolha do banco credor. Na hipótese de recebimentos de prestações em atraso após o prazo de 6 (seis) meses aqui referido, seu valor será imediatamente liquidado pelo banco devedor, em moeda de livre conversibilidade, de escolha do banco credor.

*Parágrafo 5.º* Para os efeitos deste Artigo, compreende-se-á como de longo prazo as operações de financiamento cujo prazo de pagamento se estenda por mais de 360 dias, contado a partir da data do embarque da mercadoria.

*Artigo XVI.* No limite de suas atribuições, o Banco Central do Brasil e o Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlim, fixarão, tão logo tenham ambas as Partes

Contratantes mutuamente se notificado do cumprimento das formalidades necessárias à vigência deste Acordo, as medidas técnicas necessárias à execução do presente Acordo.

*Artigo XVII.* As mercadorias originárias de terceiro país, adquiridas por um dos dois países, não poderão ser pagas através das Contas referidas no Artigo X, salvo aprovação prévia dos dois bancos, em cada caso.

*Artigo XVIII.* As autoridades competentes das Partes Contratantes reservam-se o direito de exigir, quando estritamente necessário, certificado de origem para as mercadorias importadas, emitido pelas autoridades competentes do país exportador.

*Artigo XIX.* A expiração do presente Acordo não prejudicará:

- a) a validade das autorizações concedidas, durante sua vigência, pelas autoridades das duas Partes Contratantes;
- b) a validade dos contratos comerciais e financeiros celebrados, e ainda não concretizados, durante sua vigência;
- c) a plena aplicação de todos os seus dispositivos aos supracitados contratos, e, em particular, do disposto nos Artigos XIV e XV deste instrumento.

*Artigo XX.* Com o propósito de promover as relações comerciais entre os dois países e estimular a cooperação econômica e o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República Democrática Alemã, as Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista, constituída por representantes de ambos os países e que, a pedido de uma das Partes, se reunirá alternadamente nas respectivas Capitais, pelo menos a cada dois anos.

*Artigo XXI.* O presente Acordo será submetido à aprovação das autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes, de conformidade com as respectivas disposições legais.

As Partes Contratantes notificarão uma à outra o cumprimento das formalidades necessárias à vigência do Acordo, o qual entrará em vigor a partir da data da troca dessas notificações, por um período de 5 anos, prorrogável por períodos sucessivos de 1 ano salvo denúncia, comunicada por via diplomática, com antecedência mínima de 180 dias antes do término de qualquer período.

Toda emenda ou complementação ao presente Acordo será objeto de entendimento por escrito entre as Partes Contratantes.

FEITO e assinado em Brasília, aos cinco dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e cinco, em dois originais, nas línguas portuguesa e alemã, ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República Democrática Alemã:  
GERD MONKEMEYR



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## HANDELS- UND ZAHLUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik — nachfolgend „Abkommenspartner“ genannt — haben, von dem Wunsche getragen, die Handelsbeziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu vertiefen und weiter zu entwickeln, folgendes vereinbart:

*Artikel I.* Die Abkommenspartner werden im beiderseitigen Interesse an der Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln zur Erhöhung des Handels zwischen beiden Staaten beitragen und gleichzeitig versuchen, ihn im Rahmen der bestehenden Möglichkeiten ausgeglichen zu gestalten.

*Einzelparagraph.* Zu diesem Zwecke werden die Abkommenspartner in Übereinstimmung mit den entsprechenden Rechtsvorschriften über den Aussenhandel und den Devisenverkehr eine Behandlung in Anwendung bringen, die der reibungslosen Durchführung der durch das vorliegende Abkommen geregelten Operationen dient.

*Artikel II.* Die Abkommenspartner gewähren sich gegenseitig in allen den Handel betreffenden Fragen eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie jeder von ihnen irgendeinem dritten Staat gewährt oder gewähren wird.

Die vorgenannte Behandlung umfasst:

1. die Belastungen jeglicher Art, die sich aus Importen und Exporten sowie aus der Zahlungsabwicklung dieser Operationen ergeben;
2. die Art und Weise, in der diese genannten Belastungen erfolgen sowie alle Regelungen und Formalitäten für Importe und Exporte.

*Einzelparagraph.* Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf die Vorteile, Befreiungen oder Erleichterungen, die

- a) jeder der Abkommenspartner Grenzländern zum Zwecke der Erleichterung des Grenzhandels gewährt hat oder gewähren wird;
- b) jeder der Abkommenspartner als Mitglied einer Freihandelszone, eines gemeinsamen Marktes oder einer Zollunion den übrigen Mitgliedern gewährt hat oder gewähren wird;
- c) jeder der Abkommenspartner infolge von multilateralen Handelsvereinbarungen zwischen Entwicklungsländern, an denen einer der beiden Abkommenspartner nicht teilnimmt, gewährt hat oder gewähren wird.

*Artikel III.* Importe und Exporte von Waren und Dienstleistungen im Rahmen dieses Abkommens erfolgen auf der Grundlage von Verträgen, in denen die kommerziellen Bedingungen vereinbart werden, zwischen brasilianischen Firmen, Institutionen und Organisationen und den zur Teilnahme am Aussenhandel zugelassenen juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik.

*Einzelparagraph.* Die Erfüllung der kommerziellen Verträge unterliegt der ausschliesslichen Verantwortung der jeweiligen Vertragspartner, während den Regierungen Verantwortung nur in den Fällen zukommt, in denen sie Vertragspartner sind.

*Artikel IV.* In Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften Brasiliens geniessen die Bürger und juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik, die im Rahmen dieses Abkommens in der Föderativen Republik Brasilien Tätigkeiten gemäss Artikel III ausüben, in Bezug auf den Schutz ihrer Person und ihres Eigentums dieselben Rechte, wie die Bürger und juristischen Personen eines beliebigen anderen Staates.

In Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik geniessen die Bürger und juristischen Personen der Föderativen Republik Brasilien, die im Rahmen dieses Abkommens in der Deutschen Demokratischen Republik Tätigkeiten gemäss Artikel III ausüben, in Bezug auf den Schutz ihrer Person ihres Eigentums dieselben Rechte, wie die Bürger und juristischen Personen eines beliebigen anderen Staates.

*Artikel V.* Die Abkommenspartner werden mit den ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln und im Rahmen ihrer Möglichkeiten dazu beitragen, dass die Exporte Brasiliens in die Deutsche Demokratische Republik fortschreitend und mit wachsendem Anteil aus brasilianischen Halb- und Fertigwaren, ohne Beeinträchtigung des Anwachsens des Exportes neuer und/oder traditioneller Waren, bestehen.

*Artikel VI.* Die Waren, die Gegenstand dieses Abkommens bilden, sind ausschliesslich für den Verbrauch im Inland oder für die Verarbeitung durch Industriebetriebe des Importlandes bestimmt.

*Einzelparagraph.* Der Reexport von Waren ist nicht gestattet, ausser, wenn einer der Abkommenspartner in jedem Fall vorherige Zustimmung des anderen erhält.

*Artikel VII.* Um den Warenaustausch zwischen beiden Staaten zu fördern, werden sich die Abkommenspartner bemühen, den Austausch von Handelsinformationen und die Durchführung von Messen und Ausstellungen auf ihrem Territorium zu stimulieren und werden sich, immer wenn notwendig, für gegenseitige Besuche von Spezialisten auf ökonomisch-kommerziellem Gebiet einsetzen.

Zu diesem Zweck wird die eine Seite der anderen Seite die in den jeweiligen Rechtsvorschriften vorgesehenen Erleichterungen gewähren.

*Artikel VIII.* Die Abkommenspartner werden in Übereinstimmung mit den auf dem Territorium des jeweiligen Abkommenspartners geltenden Rechtsvorschriften die zollfreie Einfuhr und Ausfuhr folgender Artikel gestatten:

- a) Warenmuster ohne Handelswert und kommerzielles Werbematerial;
- b) Erzeugnisse und Materialien, die für ständige oder zeitweilige Messen und Ausstellungen bestimmt sind, unter der Bedingung, dass diese Erzeugnisse und Materialien wieder ausgeführt werden;
- c) Maschinen, Werkzeuge und Materialien, deren Einfuhr in das Territorium eines der Abkommenspartner als notwendige Arbeitsmittel für die Realisierung vertraglich vereinbarter Leistungen, einschliesslich für Montage- und Reparaturzwecke, unter der Bedingung zeitweilig zugelassen wird, dass solche Gegenstände nicht verkauft werden.

*Artikel IX.* Die Festlegungen der Preise für Waren, die Gegenstand des Austausches zwischen beiden Staaten sind, erfolgen in den entsprechenden Verträgen, die zwischen den im Artikel III dieses Abkommens genannten Personen und Organisationen abgeschlossen werden.

Sie basieren auf internationalen Preisnotierungen für Waren gleicher oder vergleichbarer Qualität und Eigenschaft.

*Artikel X.* Die Banco Central do Brasil, die im Auftrage der Regierung der Föderativen Republik Brasilien handelt, und die Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, die im Auftrage der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik handelt, eröffnen jeweils ein Konto in US-Dollar (Verrechnungswährung), nachfolgend „Konten“ genannt, die der Kontrolle der durch das vorliegende Abkommen geregelten Handeloperationen und der Durchführung der daraus resultierenden Zahlungen dienen.

*Paragraph 1:* Die genannten Banken verrechnen über diese Konten die Zahlungen für:

- a) Exporte und Importe von Waren entsprechend Artikel III dieses Abkommens, die für den Verbrauch, die Nutzung und Verarbeitung in einem der beiden Staaten bestimmt sind, ebenso wie die im obengenannten Artikel vorgesehenen Dienstleistungen;
- b) Handels- und Bankspesen, die aus Exporten und Importen resultieren, sowie Frachtkosten für unter der Flagge eines der beiden Staaten transportierte Waren, Provisionen, Versicherungen (Prämien und Leistungen, ausgenommen Rückversicherungen), Handels- und Bankzinsen und andere mit diesen Transaktionen verbundene Kosten;
- c) Kosten für in Brasilien oder der Deutschen Demokratischen Republik durchgeführte Reparaturen von Schiffen, die unter der Flagge eines der beiden Abkommenspartner fahren;
- d) Kosten für die Bevorratung von Schiffen, mit Ausnahme von Kosten für Treibstoffe und Schmiermittel;
- e) Weitere Operationen, die in jedem einzelnen Falle zwischen der Banco Central do Brasil und der Deutschen Aussenhandelsbank AG, Berlin vorher zu vereinbaren sind.

*Paragraph 2:* Beide Konten sind provisions- und spesenfrei.

*Paragraph 3:* Die durch dieses Abkommen geregelten Transaktionen werden in US-Dollar (Verrechnungswährung) fakturiert.

*Artikel XI.* Mit dem Ziel der Erleichterung der Handelstätigkeit zwischen beiden Staaten räumen sich die Abkommenspartner auf den im Artikel X genannten Konten gegenseitig einen revolvingierenden technischen Kredit in Höhe von 10, — Millionen US-Dollar (zehn) ein.

Die Salden dieser Konten werden mit 5 % p. a. verzinst.

Die Zinsen werden halbjährlich bzw.-bei Schliessung der Konten kalkuliert und fällig.

*Artikel XII.* Bei Überschreitung des gegenseitig vereinbarten revolvingierenden technischen Kredits wird sich die Schuldnerseite um eine Steigerung ihrer Exporte bemühen, und die Gläubigerseite wird ihrerseits Maßnahmen ergreifen, die geeignet sind, die Erhöhung der Importe zu stimulieren.

*Paragraph 1:* Die beiden Banken werden jedoch im Interesse der Entwicklung des Handels jederzeit und im gegenseitigen Einvernehmen Transaktionen in einer dem Zweck dieses Abkommens entsprechenden Höhe fördern, die zu einem Ausgleich der Konten beitragen, unabhängig davon, ob die Höhe des im Artikel XI vereinbarten technischen Kredits überschritten ist oder nicht.

*Paragraph 2:* Die in diesem Artikel genannten Massnahmen schränken nicht die Möglichkeit der Gläubigerbank ein, den Ausgleich des den technischen Kredit überschreitenden Saldos jederzeit in einer von der Gläubigerbank angegebenen konvertierbaren Währung zu fordern. Die Schuldnerbank verpflichtet sich, die Forderung der Gläubigerbank unverzüglich zu erfüllen.

*Artikel XIII.* Beim Umtausch der Währung der Konten des vorliegenden Abkommens in konvertierbare Währungen und umgekehrt werden die beiden Banken die Wechselkurse des US-Dollars zu der gewählten Währung beachten, wie sie am Tage der Operation auf dem internationalen Devisenmarkt gültig sind, der vorher zwischen den beiden Banken in jedem einzelnen Falle vereinbart wurde.

*Artikel XIV.* Nach Ablauf dieses Abkommens bleiben die im Artikel X genannten Konten für eine zusätzliche Frist von 180 Tagen geöffnet, damit auf ihnen die Zahlungen gebucht werden, die sich aus den von den zuständigen Behörden beider Länder während der Gültigkeit dieses Abkommens genehmigten, aber noch nicht abgeschlossenen Operationen ergeben.

*Paragraph 1:* Während der genannten zusätzlichen Frist werden auf den Konten auch die Zahlungen gebucht, die sich aus neuen Transaktionen ergeben, die mit dem Ziel genehmigt wurden, den verbleibenden Saldo zu liquidieren.

*Paragraph 2:* Nach Beendigung der zusätzlichen Frist von 180 Tagen, gerechnet von dem Tage an, an dem die Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abläuft, wird der auf den Konten verbleibende Saldo unverzüglich von der Schuldnerbank auf Antrag der Gläubigerbank in einer von der letzteren anzugebenden konvertierbaren Währung liquidiert.

*Paragraph 3:* Unter Beachtung der im nachfolgenden Artikel XV getroffenen Festlegungen werden in der durch die Gläubigerbank ausgewählten konvertierbaren Währung auch solche Transaktionen beglichen, die von den zuständigen Behörden beider Staaten genehmigt wurden, und deren Zahlungen nach der Frist von 180 Tagen, auf die sich dieser Artikel bezieht, getätigt werden.

*Artikel XV.* Zahlungen, die sich aus Verträgen über langfristig finanzierte Lieferungen von Maschinen und Ausrüstungen ergeben und die von den zuständigen Behörden beider Staaten genehmigt wurden, werden auf die Konten gemäss Artikel X gebucht.

*Paragraph 1:* Mit Ablauf des Abkommens, einschliesslich der Frist von 180 Tagen gemäss Artikel XIV, eröffnet die Schuldnerseite ein „Sonderkonto“ im Namen der Gläubigerseite in US-Dollar. Dieses „Sonderkonto“ bleibt für die Zeit bestehen, die erforderlich ist für die Erfassung aller Zahlungen, die aus den in diesem Artikel genannten Transaktionen resultieren.

*Paragraph 2:* Für die auf dem im vorgenannten Paragraphen genannten „Sonderkonto“ auflaufenden Beträge werden Zinsen zu einem von den Banken festgelegten Satz berechnet, die halbjährlich sowie bei Schliessung des „Sonderkontos“ berechnet und auf dieses Konto gebucht werden.

*Paragraph 3:* Die auf dem in diesem Artikel genannten „Sonderkonto“ aufgelaufenen Beträge werden von der Gläubigerseite für den Kauf von Waren aus dem Land der Schuldnerseite genutzt.

*Paragraph 4:* Der sechs Monate nach Fälligkeitsdatum der letzten Teilzahlung auf dem in diesem Artikel genannten „Sonderkonto“ eventuell verbleibende Restsaldo wird unverzüglich von der Schuldnerbank in einer konvertierbaren Währung beglichen, die von der Gläubigerbank ausgewählt wird.

Im Falle eines verspäteten Eingangs von Teilzahlungen nach der vorgenannten Frist von sechs Monaten wird ihr Betrag von der Schuldnerbank unverzüglich in konvertierbarer Währung nach Wahl der Gläubigerbank bezahlt.

*Paragraph 5:* Im Sinne dieses Artikels werden unter langfristiger Finanzierung Zahlungsfristen verstanden, die über 360 Tage, beginnend vom Tage der Verschiffung der Ware, hinausgehen.

*Artikel XVI.* Im Rahmen ihrer Befugnisse legen die Banco Central do Brasil und die Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, die zur Durchführung des vorliegenden Abkommens notwendigen technischen Massnahmen fest, sobald beide Abkommenspartner sich gegenseitig über die Erfüllung der notwendigen Formalitäten zur Inkraftsetzung dieses Abkommens informiert haben.

*Artikel XVII.* Aus einem dritten Land stammende Waren, die von einem der beiden Staaten erworben wurden, dürfen nicht über die im Artikel X genannten Konten bezahlt werden. Ausnahmen bedürfen in jedem Falle der vorherigen Zustimmung der beiden Banken.

*Artikel XVIII.* Die zuständigen Behörden der Abkommenspartner behalten sich das Recht vor, wenn es unumgänglich ist, von den zuständigen Behörden des Exportlandes ausgestellte Ursprungszertifikate für die importierten Waren zu fordern.

*Artikel XIX.* Das Auslaufen des vorliegenden Abkommens wird nicht beeinträchtigen:

- a) die während seiner Gültigkeit von den Behörden der beiden Abkommenspartner erteilten Genehmigungen;
- b) die Gültigkeit der während seiner Laufzeit abgeschlossenen und noch nicht realisierten kommerziellen und finanziellen Verträge;
- c) die volle Anwendung aller Bestimmungen des Abkommens, insbesondere der Festlegungen der Artikel XV und XVI, auf die obengenannten Verträge.

*Artikel XX.* Mit dem Ziel, die kommerziellen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu entwickeln und die wirtschaftliche Zusammenarbeit und den Warenaustausch zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Deutschen Demokratischen Republik zu fördern, vereinbaren die Abkommenspartner die Schaffung einer Gemischten Kommission, die aus Vertretern beider Länder besteht und auf Ersuchen eines der Partner, mindestens jedoch alle zwei Jahre, abwechselnd in den jeweiligen Hauptstädten zusammentritt.

*Artikel XXI.* Dieses Abkommen unterliegt der Bestätigung durch die zuständigen Behörden beider Abkommenspartner in Übereinstimmung mit den jeweiligen Rechtsvorschriften.

Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig über die Erfüllung der notwendigen Formalitäten für das Inkrafttreten des Abkommens, das mit dem Tage des

Notenaustausches für eine Dauer von fünf Jahren in Kraft tritt, wobei es sich automatisch um ein weiteres Jahr verlängert, wenn nicht eine Kündigung erfolgt, die auf diplomatischem Wege mindestens 180 Tage vor Ablauf des jeweiligen Termins mitgeteilt wird.

Alle Ergänzungen und Änderungen zu diesem Abkommen bedürfen der schriftlichen Vereinbarung zwischen den Abkommenspartnern.

AUSGEFERTIGT und unterzeichnet in Brasilia am fünften Tag des Monats November neunzehnhundertfünfundsiebzig in zwei Originalen, jedes in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für die Regierung  
der Föderativen Republik Brasilien:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen Republik:  
GERD MONKEMEYR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the German Democratic Republic (hereafter referred to as “the Contracting Parties”), desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall, in view of their mutual interest in the development of economic relations, contribute by all means at their disposal to an expansion of trade between the two countries while endeavouring, as far as circumstances permit, to maintain a balance in such trade.

*Sole paragraph.* To that end, the Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws relating to external trade and foreign exchange, apply treatment conducive to the orderly conduct of the transactions governed by the Agreement.

*Article II.* The Contracting Parties shall, in all matters relating to trade, accord to each other treatment no less favourable than is or may hereafter be accorded by each of them to any third country.

The aforementioned treatment shall cover:

1. charges of any kind on imports and exports and on payments in respect of such transactions;
2. the manner of levying of such charges, and all regulations and formalities relating to imports and exports.

*Sole paragraph.* The provisions of this article shall not apply to advantages, exemptions or facilities which:

- (a) have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party to the other members of a free-trade zone, a common market or a customs union, of which it is a member;
- (c) have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party under multilateral trade arrangements among developing countries in which one of the Contracting Parties is not a participant.

*Article III.* Imports and exports of goods and services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts, setting out the commercial terms, between Brazilian enterprises, institutions and organizations and the corporation of the German Democratic Republic authorized to engage in external trade.

*Sole paragraph.* Execution of the commercial contracts shall be the exclusive responsibility of the parties thereto, and the Governments shall incur responsibility only in cases where they are parties to a contract.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1976, the date of the exchange of the notifications by which the Parties informed each other that it had been approved in conformity with their respective legislative provisions, in accordance with article XXI.

*Article IV.* In accordance with the laws of Brazil, nationals and corporations of the German Democratic Republic engaging under this Agreement in the activities referred to in article III shall enjoy in the Federative Republic of Brazil the same rights with respect to protection of their persons and property as the nationals and corporations of any other State.

In accordance with the laws of the German Democratic Republic, nationals and corporations of the Federative Republic of Brazil engaging under this Agreement in the activities referred to in article III, shall enjoy in the German Democratic Republic the same rights with respect to protection of their persons and property as nationals and corporations of any other State.

*Article V.* The Contracting Parties shall promote, by such means as are at their disposal and as far as their circumstances permit, a progressive increase in the proportion of exports from Brazil to the German Democratic Republic consisting of Brazilian manufactures and semi-manufactures, without prejudice to the expansion of exports of new products and/or traditional goods.

*Article VI.* Goods covered by this Agreement shall be earmarked exclusively for internal consumption or for processing by industries of the importing country.

*Sole paragraph.* The re-export of goods shall not be permitted unless one of the Contracting Parties has in each case obtained the prior consent of the other.

*Article VII.* With a view to promoting the exchange of goods between the two countries, the Contracting Parties shall endeavour to encourage the exchange of commercial information and the holding of fairs and exhibitions in their territories and shall, whenever necessary, sponsor reciprocal visits by specialists in the economic and commercial field.

To that end, the Parties shall grant to each other the facilities provided for in their respective laws.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall, in accordance with the laws in force in the territory of the Contracting Party concerned, permit the import and export free of customs duties of the following items:

- (a) trade samples of no commercial value, and commercial advertising material;
- (b) products and materials intended for permanent or temporary fairs and exhibitions, on condition that such products and materials shall be re-exported;
- (c) machinery, tools and materials admitted on a temporary basis to the territory of one of the Contracting Parties as being necessary instruments for the performance of contractual services, including assembly and repair work, on condition that such goods shall not be sold.

*Article IX.* The prices for goods involved in trade between the two countries, as specified in the relevant contracts concluded between the persons and organizations referred to in article III of this Agreement, shall be established on the basis of prices quoted internationally for goods of the same or comparable quality and character.

*Article X.* The Banco Central do Brasil, acting on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, and the Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, acting on behalf of the Government of the German Democratic Republic, shall respectively open accounts in United States dollars (currency of account)



(hereinafter referred to as “the Accounts”) for the purpose of recording the trade transactions governed by this Agreement and effecting the payments resulting therefrom.

*Paragraph 1.* The aforementioned banks shall record through these Accounts receipts and payments in respect of:

- (a) exports and imports, in accordance with article III of this Agreement, of goods earmarked for consumption, use or processing in the two countries, and services as referred to in the aforementioned article;
- (b) commercial and bank charges relating to exports and imports such as freight charges for goods transported under the flag of one of the two countries, commissions, insurance (premiums and indemnities, excluding reinsurance), commercial and bank interest and other costs pertaining to such transactions;
- (c) costs for repairs done in Brazil or in the German Democratic Republic to ships flying the flag of either Contracting Party;
- (d) costs for the provisioning of ships, excluding supplies of fuel and lubricants;
- (e) other transactions, subject in each case to the prior approval of the Banco Central do Brasil and the Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin.

*Paragraph 2.* Both Accounts shall be free of commissions and charges.

*Paragraph 3.* The transactions governed by this Agreement shall be invoiced in United States dollars (currency of account).

*Article XI.* With a view to facilitating trade between the two countries, the Contracting Parties shall grant to each other a line of credit of \$US 10 million (ten million United States dollars) on the Accounts referred to in article X.

The balances of the Accounts shall bear interest at the rate of 5 per cent per annum, which shall be computed and paid every six months or in the event of closure of the Accounts.

*Article XII.* If the agreed line of credit is exceeded, the debtor Party shall endeavour to increase its exports and the creditor Party shall take appropriate measures to promote an increase in its imports.

*Paragraph 1.* Nevertheless, in the interests of the development of trade, the two banks shall at all times, by mutual agreement, promote transactions at a level commensurate to the purpose of this Agreement and conducive to equalization of the Accounts, whether or not the line of credit provided for in article XI is exceeded.

*Paragraph 2.* The measures referred to in this article shall be without prejudice to the right of the creditor bank to demand payment by the debtor bank at any time, in a convertible currency specified by the creditor bank, of the amount by which the line of credit is exceeded; the debtor bank shall be required to comply immediately with the demand of the creditor bank.

*Article XIII.* In converting the currency of the Accounts under this Agreement into freely convertible currencies or vice versa, the two banks shall have regard to the rates of exchange of the United States dollar against the chosen currency in effect on the date of the transaction on an international foreign exchange market which the two banks shall in each case have agreed upon in advance.

*Article XIV.* Upon the expiry of this Agreement, the Accounts referred to in article X shall remain open for an additional period of 180 days in order that payments in respect of transactions approved by the competent authorities of the two

countries during the term of the Agreement but not yet completed may be credited to them.

*Paragraph 1.* During the aforementioned additional period, payments in respect of any new transactions approved for the purpose of liquidating the remaining balance shall also be credited to the Accounts.

*Paragraph 2.* At the end of the additional period of 180 days, calculated from the date on which the term of this Agreement expires, the balance remaining in the Accounts shall be liquidated immediately by the debtor bank, at the request of the creditor bank, in a freely convertible currency specified by the latter.

*Paragraph 3.* Subject to the provisions of article XV below, any transactions approved by the competent authorities of the two countries in respect of which payment is effected subsequent to the period of 180 days referred to in this article shall also be liquidated in a freely convertible currency of the creditor bank's choice.

*Article XV.* Payments resulting from contracts for the supply of machinery and equipment under long-term financing arrangements approved by the competent authorities of the two States shall be credited to the Accounts referred to in article X.

*Paragraph 1.* Upon the expiry of the Agreement, including the additional period of 180 days referred to in article XIV, the debtor Party shall open a "Special Account" in the name of the creditor Party, in United States dollars, which shall remain open as long as is necessary to record all payments resulting from the transactions mentioned in this article.

*Paragraph 2.* The funds accumulated in the "Special Account" referred to in the preceding paragraph shall bear interest at the rate stipulated by the banks, which shall be computed and credited to that account every six months or in the event of its closure.

*Paragraph 3.* The funds accumulated in the "Special Account" referred to in this article shall be used by the creditor Party for the purchase of goods in the country of the debtor Party.

*Paragraph 4.* Any balance remaining in the "Special Account" referred to in this article six months after the date on which the last instalment was due shall be liquidated immediately by the debtor bank in a freely convertible currency of the creditor bank's choice. In the event of the receipt of instalments in arrears subsequent to the aforementioned period of six months, the amount thereof shall be liquidated immediately by the debtor bank in a freely convertible currency of the creditor bank's choice.

*Paragraph 5.* For the purposes of this article, "long-term financing arrangements" means arrangements providing terms of payment of more than 360 days from the date of shipment of the goods.

*Article XVI.* The Banco Central do Brasil and the Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, shall, within the limits of their authority, decide upon the technical measures required for the execution of this Agreement, as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the necessary formalities for the entry into force of this Agreement.

*Article XVII.* Payment for goods originating in a third country which have been purchased by one of the two countries shall not be effected through the Accounts referred to in article X, except with the prior approval in each case of the two banks.

*Article XVIII.* The competent authorities of the Contracting Parties reserve the right to require, when strictly necessary, a certificate of origin issued by the competent authorities of the exporting country in respect of the goods which are imported.

*Article XIX.* The expiry of this Agreement shall not affect:

- (a) the validity of approvals given during the term of the Agreement by the authorities of the two Contracting Parties;
- (b) the validity of commercial and financial contracts concluded during the term of the Agreement and not yet executed;
- (c) the full application to the aforementioned contracts of all provisions of the Agreement and in particular of articles XV and XVI.

*Article XX.* With a view to developing trade relations between the two countries and promoting economic co-operation and trade between the Federative Republic of Brazil and the German Democratic Republic, the Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission composed of representatives of the two countries, which shall meet at the request of either Party, at least once every two years, alternately in the two capital cities.

*Article XXI.* This Agreement shall be subject to approval by the competent authorities of each of the Contracting Parties, in accordance with their respective legal provisions.

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the necessary formalities for the entry into force of the Agreement, which shall enter into force with effect from the date of the exchange of such notifications, for a term of five years, and shall thereafter be automatically extended for successive periods of one year unless denounced, through the diplomatic channel, at least 180 days before the expiry of any such period.

Any amendment of or addition to this Agreement shall be subject to agreement in writing between the Contracting Parties.

DONE and signed at Brasília on 5 November 1975, in two original copies in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the German Democratic Republic:  
GERD MONKEMEYR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique allemande (ci-après dénommés les «Parties contractantes»), animés du désir de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays dans un esprit d'égalité et d'avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes, en raison de leur intérêt mutuel à l'égard du développement de relations économiques, contribueront par tous les moyens à leur disposition à l'expansion du commerce entre les deux pays en s'efforçant autant que les conditions le permettront, de maintenir l'équilibre dans ces échanges.

*Paragraphe unique.* A ces fins, les Parties contractantes, conformément à leurs lois respectives concernant le commerce extérieur et les devises, appliqueront un traitement favorisant la conduite ordonnée des transactions couvertes par le présent Accord.

*Article II.* Les Parties contractantes, pour toutes les questions concernant le commerce, s'appliqueront mutuellement un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé ou serait par la suite accordé par chacune d'elles à un pays tiers.

Le traitement susmentionné portera sur les questions suivantes :

1. Les droits de toutes sortes sur les importations et exportations et sur les paiements concernant lesdites transactions;
2. La procédure d'imposition de ces droits et tous les règlements et formalités concernant les importations et les exportations.

*Paragraphe unique.* Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages, exonérations ou facilités qui :

- a) Ont été ou pourraient par la suite être consentis par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes afin de faciliter les mouvements de marchandises à la frontière;
- b) Ont été ou pourraient par la suite être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux autres membres d'une zone de libre-échange, d'un marché commun ou d'une union douanière dont elle fait partie;
- c) Ont été ou pourraient par la suite être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le cadre d'accords d'échanges multilatéraux entre pays en développement, accords auxquels l'une des Parties contractantes ne participe pas.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1976, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation selon leurs dispositions législatives respectives, conformément à l'article XXI.

*Article III.* L'importation et l'exportation de marchandises et de services conformément au présent Accord s'effectueront sur la base des contrats conclus entre les entreprises, institutions et organisations brésiliennes et la société de la République démocratique allemande autorisée à se livrer au commerce extérieur.

*Paragraphe unique.* L'exécution des contrats commerciaux sera à la charge des Parties au présent Accord et n'impliquera la responsabilité des Gouvernements que dans les cas où ces derniers sont parties au contrat.

*Article IV.* Conformément à la législation en vigueur au Brésil, les ressortissants et les personnes morales de la République démocratique allemande exerçant au titre du présent Accord les activités visées à l'article III jouiront en République fédérative du Brésil des mêmes droits en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de tout autre Etat.

Conformément à la législation de la République démocratique allemande, les ressortissants et les personnes morales de la République fédérative du Brésil exerçant au titre du présent Accord les activités visées à l'article III bénéficieront en République démocratique allemande des mêmes droits en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de tout autre Etat.

*Article V.* Les Parties contractantes encourageront, par tous les moyens à leur disposition et dans la mesure où le permettront les circonstances, l'augmentation progressive de la part des exportations de la République démocratique allemande en provenance du Brésil et portant sur des biens manufacturés et semi-manufacturés d'origine brésilienne, sans préjudice de l'expansion des exportations de nouveaux produits et/ou de marchandises traditionnelles.

*Article VI.* Les marchandises couvertes par le présent Accord seront exclusivement réservées à la consommation interne ou au traitement par les industries du pays importateur.

*Paragraphe unique.* La réexportation des marchandises acquises sous le régime du présent Accord ne sera pas permise, sauf si l'une des Parties contractantes obtient l'accord préalable de l'autre.

*Article VII.* Pour faciliter le développement du commerce entre les deux pays, les Parties contractantes s'efforceront d'encourager les échanges de renseignements commerciaux et l'organisation sur leur territoire de foires et d'expositions et, chaque fois que nécessaire, organiseront des visites réciproques par des experts dans les domaines économique et commercial.

A cette fin, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement les facilités prévues dans leur législation respective.

*Article VIII.* Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays, permettront l'importation et l'exportation des produits suivants, exemptés de droits de douane :

- a) Echantillons de marchandises sans valeur commerciale et matériel de publicité commerciale;
- b) Produits et matériaux destinés à des foires et expositions permanentes ou temporaires, à condition que ces produits et matériaux ne soient pas réexportés;
- c) Outillage, outils et matériaux temporairement admis sur le territoire des Parties contractantes comme représentant les instruments nécessaires à la prestation de

services prévus dans le contrat, notamment travaux de réparation et de montage, à condition que de telles marchandises ne soient pas vendues.

*Article IX.* Les prix des marchandises qui feront l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays, comme le spécifient les contrats appropriés conclus entre les ressortissants et organisations mentionnés à l'article III du présent Accord, seront établis sur la base des prix mondiaux relatifs à des produits de qualité et de nature identiques ou comparables.

*Article X.* La Banco Central do Brasil, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et la Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande, ouvriront respectivement des comptes en dollars des Etats-Unis d'Amérique (monnaie de compte) [ci-après appelés les «Comptes»] dans le but d'enregistrer les opérations commerciales régies par le présent Accord et d'effectuer les paiements en résultant.

*Paragraphe 1.* Les banques susmentionnées porteront à ces Comptes les crédits et paiements relatifs :

- a) Aux exportations et importations de marchandises destinées à la consommation, à l'usage ou à la transformation dans les deux pays et de services visés dans l'article III du présent Accord, conformément aux termes dudit article;
- b) Aux dépenses commerciales et bancaires relatives aux exportations et importations telles que frets pour les marchandises transportées par bateaux battant pavillon de l'un des deux pays, commissions, primes d'assurance et indemnités à l'exclusion de la réassurance, intérêts commerciaux et bancaires et autres dépenses portant sur lesdites transactions;
- c) Aux coûts de réparations effectuées au Brésil ou en République démocratique allemande à des bateaux battant pavillon de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- d) Aux coûts des approvisionnements des bateaux, à l'exclusion du carburant et des lubrifiants;
- e) A d'autres transactions, soumises dans chaque cas à l'approbation préalable de la Banco Central do Brasil et de la Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin.

*Paragraphe 2.* Les deux Comptes seront exonérés des frais de commission et agios.

*Paragraphe 3.* Les transactions régies par le présent Accord seront facturées en dollars des Etats-Unis (monnaie de compte).

*Article XI.* En vue de faciliter les échanges entre les deux pays, les Parties contractantes se concéderont mutuellement une ligne de crédit de dix millions de dollars (US\$ 10 millions) sur les Comptes visés à l'article X.

Le solde des Comptes portera intérêt au taux de 5 p. 100 par an, ledit intérêt étant calculé et versé semestriellement ou au moment de la clôture des Comptes.

*Article XII.* Dans le cas où la ligne de crédit convenue est dépassée, la Partie ayant contracté la dette s'efforcera d'accroître ses exportations, et la Partie créditrice prendra les mesures appropriées pour promouvoir une augmentation de ses importations.

*Paragraphe 1.* Néanmoins, dans l'intérêt du développement des échanges commerciaux, les deux banques, par accord mutuel, encourageront à tout moment un niveau de transactions approprié à l'objectif du présent Accord et susceptible

d'égaliser les Comptes, que la ligne de crédit prévue dans l'article XI soit ou non dépassée.

*Paragraphe 2.* Les mesures visées dans le présent article seront de nature à ne pas porter préjudice au droit de la banque créditrice d'exiger à tout moment le remboursement par la banque débitrice, en une monnaie convertible spécifiée par la banque créditrice, de la somme représentant la différence entre le plafond de la ligne de crédit et le montant réel de la transaction; la banque débitrice devra immédiatement satisfaire à la demande de la banque créditrice.

*Article XIII.* Dans leurs opérations de conversion de la monnaie des Comptes au titre du présent Accord en monnaies librement convertibles ou *vice versa*, les deux banques tiendront compte du taux de change du dollar des Etats-Unis par rapport à la monnaie choisie, en vigueur à la date de la transaction sur un marché international des devises que les deux banques auront dans chaque cas choisi d'avance et d'un commun accord.

*Article XIV.* A l'expiration du présent Accord, les Comptes visés à l'article X resteront ouverts pendant un délai supplémentaire de 180 jours pour qu'y soient versés les paiements résultant des opérations approuvées par les autorités compétentes des deux pays pendant le cours du présent Accord et non encore liquidées.

*Paragraphe 1.* Pendant cette période supplémentaire, les paiements relatifs à toute nouvelle transaction approuvée aux fins de liquider le solde seront également versés aux Comptes.

*Paragraphe 2.* A la fin du délai de 180 jours susmentionné, calculé à partir de la date d'expiration du présent Accord, le solde restant aux Comptes sera immédiatement liquidé par la banque débitrice, à la demande de la banque créditrice, dans une monnaie librement convertible spécifiée par cette dernière.

*Paragraphe 3.* Sous réserve des dispositions de l'article XV ci-dessous, toute transaction approuvée par les autorités compétentes des deux pays pour laquelle un paiement est versé après la période de 180 jours susmentionnée dans le présent article sera également liquidée en une monnaie librement convertible choisie par la banque créditrice.

*Article XV.* Les paiements résultant de contrats portant sur la fourniture d'outillage et de matériel dans le cadre d'un financement à long terme approuvé par les autorités compétentes des deux pays seront portés au crédit des Comptes visés à l'article X.

*Paragraphe 1.* A l'expiration de l'Accord, y compris la période supplémentaire de 180 jours mentionnée à l'article XIV, la Partie débitrice ouvrira un «Compte spécial» au nom de la Partie créditrice, en dollars des Etats-Unis, et ledit Compte restera ouvert aussi longtemps que nécessaire pour enregistrer tous les paiements effectués au titre des transactions mentionnées dans le présent article.

*Paragraphe 2.* Les fonds accumulés au «Compte spécial» susmentionné porteront intérêt au taux stipulé par les banques, ledit intérêt étant calculé et porté au crédit de ce compte semestriellement ou au moment de sa clôture.

*Paragraphe 3.* Les fonds accumulés au «Compte spécial» mentionné dans le présent article seront utilisés par la Partie créditrice pour l'achat de marchandises dans le pays de la Partie débitrice.

*Paragraphe 4.* Tout solde du «Compte spécial» non liquidé à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle le dernier versement venait à

échéance sera liquidé immédiatement par la banque débitrice en une monnaie librement convertible choisie par la banque créditrice. Dans le cas où des arriérés de paiement seraient reçus à l'expiration de la période de six mois susmentionnée, le montant de ces paiements sera liquidé immédiatement par la banque débitrice en une monnaie librement convertible choisie par la banque créditrice.

*Paragraphe 5.* Aux fins du présent article, l'expression «financement à long terme» désigne tout arrangement prévoyant le paiement dans un délai de plus de 360 jours à partir de la date de l'expédition des marchandises.

*Article XVI.* La Banco Central do Brasil et la Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, dans les limites de leur autorité respective, s'entendront entre elles sur les mesures techniques nécessaires à l'exécution du présent Accord, dès que les Parties contractantes se seront mutuellement envoyé notification selon laquelle les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

*Article XVII.* Les paiements au titre des marchandises en provenance d'un pays tiers qui ont été achetées par l'un des deux pays ne s'effectueront pas par l'entremise des Comptes visés à l'article X, à moins d'un accord préalable, dans chaque cas, des deux banques.

*Article XVIII.* Les autorités compétentes des Parties contractantes se réservent le droit d'exiger, si cette mesure est absolument indispensable, un certificat d'origine émis par les autorités compétentes du pays exportateur en ce qui concerne les marchandises importées.

*Article XIX.* L'expiration du présent Accord n'affectera pas :

- a) La validité des approbations données pendant la durée d'application du présent Accord par les autorités des deux Parties contractantes;
- b) La validité des contrats commerciaux et financiers conclus pendant la période d'application du présent Accord et qui n'ont pas encore été exécutés;
- c) L'application totale aux contrats susmentionnés de toutes les clauses du présent Accord, en particulier celles des articles XV et XVI.

*Article XX.* Dans le but d'accroître les relations commerciales entre les deux pays et de promouvoir la coopération économique et commerciale entre la République fédérative du Brésil et la République démocratique allemande, les Parties contractantes sont convenues d'établir une Commission mixte composée de représentants des deux pays, qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'une et l'autre capitale des deux pays.

*Article XXI.* Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément à leur législation respective.

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par notifications, que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies, ledit Accord devant entrer en vigueur à partir de la date de l'échange desdites notifications, pour une période de cinq ans, et devant être par la suite automatiquement prolongé par des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit abrogé, par voie diplomatique, 180 jours au moins avant l'expiration de toute période successive.



Toute modification ou addition au présent Accord sera soumise à un accord par écrit conclu entre les Parties contractantes.

FAIT et signé à Brasília le 5 novembre 1975, en deux copies originales, l'une en portugais et l'autre en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

GERD MONKEMEYR

---



**No. 15484**

---

**BRAZIL  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement on amateur  
radio operations. Caracas, 6 April 1976**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.  
Registered by Brazil on 24 February 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio  
amateurs. Caracas, 6 avril 1976**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.  
Enregistré par le Brésil le 24 février 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA ON AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX RADIO AMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 6 de abril de 1976

PI/T-3773

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con ocasión de proponerle que se celebre un Acuerdo entre los Gobiernos de Venezuela y Brasil para permitir el otorgamiento de autorizaciones temporales recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los dos países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país, bajo las condiciones siguientes:

I. El radioaficionado que opere una estación de radioaficionados autorizada por su Gobierno, será autorizado temporalmente por el Gobierno del otro país, a título de reciprocidad y sujeto a las condiciones que se le indiquen, a operar tal estación en el territorio de ese otro país.

II. El radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno antes de que le sea permitido operar su estación de radio, como lo establece el párrafo I, deberá obtener de la Oficina apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

III. La Dependencia designada por cada Gobierno puede otorgar autorización, tal como lo prescribe el párrafo II, bajo las condiciones y términos que ese Gobierno establezca, incluyendo el derecho de cancelación de dicho permiso en cualquier tiempo a juicio y conveniencia del Gobierno otorgante.

También me es grato proponer que esta nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta y podrá ser terminado por cualquiera de las Partes, previa notificación por escrito a la otra con ciento ochenta (180) días de anticipación.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAMÓN ESCOVAR SALOM  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Lucillo Haddock-Lobo  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federativa del Brasil  
Presente

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

Caracas, 6 April 1976

PI/T-3773

Sir,

I have the honour to write to you to propose the conclusion of an agreement between the Governments of Venezuela and Brazil for the reciprocal granting of temporary authorization for amateur radio operators of either country to operate their radio stations in the other country, under the following conditions:

I. An amateur radio operator who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be granted a temporary authorization by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country;

II. An amateur radio operator who is licenced by his Government shall, before being permitted to operate his radio station in accordance with paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government;

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such terms and conditions as that Government may prescribe including the right to revoke the said authorization at any time at its discretion and convenience.

I am also pleased to propose that this note and your affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments, to enter into force on the date of the reply and to be subject to ter-

## [TRADUCTION]

Caracas, le 6 avril 1976

PI/T-3773

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous écrire pour vous proposer la conclusion d'un Accord entre les Gouvernements du Venezuela et du Brésil concernant la délivrance, à charge de réciprocité, aux radio amateurs des deux pays d'autorisations temporaires d'exploiter leur station dans l'autre pays, aux conditions ci-après :

I. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera temporairement autorisée par l'autre Gouvernement, à charge de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

II. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

III. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe II, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de la révoquer à son gré, à tout moment.

J'ai également le plaisir de vous proposer que la présente note et votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement du Brésil constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui

mination by either Party on one hundred and eighty (180) days' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

RAMÓN ESCOVAR SALOM  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Lucillo Haddock-Lobo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the Federative  
Republic of Brazil

entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de 180 (cent quatre-vingts) jours.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
RAMÓN ESCOVAR SALOM

Son Excellence  
Monsieur Lucillo Haddock-Lobo  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de la République  
fédérative du Brésil

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Caracas, em 6 de abril de 1976

N.º 78

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n.º PI/T-3773, de hoje, pela qual Vossa Excelência propõe a celebração de Acordo entre os Governos do Brasil e da Venezuela para outorgar autorizações recíprocas, a fim de que os radioamadores de cada um dos dois países possam operar temporariamente suas estações no outro país, sob as condições seguintes:

I. O radioamador que opere uma estação de radioamador autorizada por seu Governo será autorizado temporariamente pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições que lhe forem indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. Antes de lhe ser pertimido operar sua estação de rádio, como estabelece o item I, o radioamador, que tenha licença de seu Governo, deverá obter da autoridade administrativa competente do outro Governo autorização para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá outorgar autorização, tal como o prescreve o item II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar dita autorização a qualquer momento, a juízo e conveniência do Governo outorgante.

2. Informo Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima mencionada e anui em que a aludida nota e a presente resposta constituam Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje, e, também, em que poderá o mesmo ser denunciado mediante prévia notificação escrita à outra Parte, com 180 dias de antecedência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

L. HADDOCK-LOBO

À Sua Excelência o Senhor Doutor Ramón Escovar Salom  
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Caracas, 6 April 1976

Caracas, le 6 avril 1976

No. 78

N° 78

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. PI/T-3773, of today's date in which you propose the conclusion of an agreement between the Governments of Brazil and Venezuela for the reciprocal granting of authorization for amateur radio operators of either country to operate their stations on a temporary basis in the other country, under the following conditions:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° PI/T-3773, en date de ce jour, dans laquelle vous proposez la conclusion entre les Gouvernements du Brésil et du Venezuela d'un Accord concernant l'octroi, à charge de réciprocité, aux radio amateurs des deux pays, de l'autorisation temporaire d'exploiter leur station dans l'autre pays, aux conditions ci-après :

[See note I]

[Voir note I]

2. I hereby inform you that the Government of Brazil agrees with the terms of the aforementioned note and also that the said note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date and to be subject to termination by either Party on 180 days' notice in writing.

2. Je vous informe par la présente que le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note susmentionnée et également que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de 180 jours.

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

L. HADDOCK-LOBO

L. HADDOCK-LOBO

His Excellency  
Mr. Ramón Escovar Salom  
Minister for Foreign Affairs

Son Excellence  
Monsieur Ramón Escovar Salom  
Ministre des affaires étrangères





**No. 15485**

---

**BRAZIL  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income deriving from maritime and air transport. Santiago, 17 and 18 June 1976**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 24 February 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions des revenus émanant des transports maritimes et aériens. Santiago, 17 et 18 juin 1976**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 24 février 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVING FROM MARITIME AND AIR TRANSPORT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DES REVENUS ÉMANANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Santiago, em 17 de junho de 1976

N.º 112

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, com o objetivo de evitar a dupla tributação da renda decorrente do transporte marítimo a aéreo e a fim de estimular o transporte marítimo e a aviação comercial entre a República Federativa do Brasil e a República do Chile, o Governo da República Federativa do Brasil propõe o seguinte:

I. As empresas de navegação marítima e aérea do Brasil que operem no Chile pagarão exclusivamente ao Governo do Brasil todo imposto que grave ou venha a gravar a renda e o capital, ou que seja complementar ou adicional a esses impostos.

II. As empresas de navegação marítima e aérea do Chile que operem no Brasil pagarão exclusivamente ao Governo do Chile todo imposto que grave ou venha a gravar a renda e o capital, ou que seja complementar ou adicional a esses impostos.

III. As isenções de que tratam os parágrafos I e II se aplicarão exclusivamente às rendas e capital provenientes das atividades próprias das empresas de transporte marítimo e aéreo.

IV. Para os fins das isenções previstas na presente nota:

a) A expressão “empresas de navegação marítima e aérea do Brasil” compreende o Governo da República Federativa do Brasil e as pessoas jurídicas constituídas de conformidade com a legislação brasileira e que tenham sua sede de direção efetiva no Brasil;

b) a expressão “empresas de navegação marítima e aérea do Chile” compreende o Governo da República do Chile e as pessoas jurídicas constituídas de conformidade com a legislação chilena e que tenham sua sede de direção efetiva no Chile.

V. As isenções de que tratam os parágrafos I e II se aplicarão aos impostos que na data da entrada em vigor da presente nota estejam pendentes de liquidação ou que não tenham sido arrecadados. Para essa finalidade, os dois Governos se comprometem, reciprocamente, a remittir e suspender, na referida data, a cobrança dos impostos pendentes objeto da presente nota.

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1976, the date of the last of the notes by which the Parties informed each other that their necessary legal formalities had been completed, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1976, date de la dernière des notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

VI. As isenções de que trata a presente nota poderão ser denunciadas por qualquer um dos dois Governos, por escrito, por via diplomática, com antecedência de seis (6) meses, caso em que perderão sua validade no dia 1.º de janeiro subsequente ao término daquele prazo.

2. Se as propostas acima forem aceitas pelo Governo chileno, tenho a honra de sugerir que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, do mesmo teor, constituam um Acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria, a entrar em vigor na data em que os dois Governos se comunicarem havendo sido satisfeitas em cada país as exigências legais correspondentes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ESPEDITO DE FREITAS RESENDE

A Sua Excelência o Senhor Vice-Almirante Patricio Carvajal Prado  
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Santiago, 17 June 1976

Santiago, le 17 juin 1976

No. 112

Nº 112

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that, in order to avoid the double taxation of income derived from maritime and air transport and to encourage maritime transport and commercial aviation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile, the Government of the Federative Republic of Brazil proposes that:

J'ai l'honneur de vous informer qu'afin d'éviter la double imposition du revenu des transports maritimes et aériens et d'encourager les transports maritimes et l'aviation commerciale entre la République fédérative du Brésil et la République du Chili le Gouvernement de la République fédérative du Brésil propose ce qui suit :

I. Brazilian shipping and air transport enterprises operating in Chile shall pay exclusively to the Government of Brazil all taxes which are or may be imposed on income and fortune, or which are supplementary or additional to such taxes.

I. Les entreprises brésiliennes de navigation maritime ou aérienne exerçant leur activité au Chili verseront au Gouvernement du Brésil, exclusivement, tous impôts actuellement levés ou qui seraient levés à l'avenir sur leur revenu et leur capital, ou qui viendraient en complément ou addition à ces impôts.

II. Chilean shipping and air transport enterprises operating in Brazil shall pay exclusively to the Government of Chile all taxes which are or may be imposed on income and fortune, or which are supplementary or additional to such taxes.

II. Les entreprises chiliennes de navigation maritime ou aérienne exerçant leur activité au Brésil verseront au Gouvernement du Chili, exclusivement, tous impôts actuellement levés ou qui seraient levés à l'avenir sur leur revenu et leur capital ou qui viendraient en complément ou addition à ces impôts.

III. The exemptions provided for in paragraphs I and II above shall apply exclusively to income and fortune derived from activities engaged in by shipping and air transport enterprises for their own account.

III. Les exemptions énoncées aux paragraphes I et II ci-dessus s'appliqueront exclusivement aux revenus et au capital provenant des activités propres des entreprises de transport maritime et aérien.

IV. For the purposes of the exemptions provided for in the present note:

(a) The term "Brazilian shipping and air transport enterprises" means the Government of the Federative Republic of Brazil and corporations constituted in accordance with Brazilian law and having their actual head offices in Brazil;

(b) The term "Chilean shipping and air transport enterprises" means the Government of the Republic of Chile and corporations constituted in accordance with Chilean law and having their actual head offices in Chile.

V. The exemptions provided for in paragraphs I and II shall apply to taxes which are outstanding or unrecovered on the date on which the present note enters into force. To that end, the two Governments undertake to defer and suspend on the said date the collection of the outstanding taxes which are the subject of the present note.

VI. Either Government may terminate the exemptions provided for in the present note by giving six (6) months' notice in writing, through the diplomatic channel, in which case the exemptions shall cease to be valid on 1 January following the expiry of the said period.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Chile, I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement in this respect between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the two Governments inform each other that the necessary legal formalities have been completed in each country.

I avail myself of this opportunity, etc.

ESPEDITO DE FREITAS RESENDE

His Excellency

Vice-Admiral Patricio Carvajal Prado  
Minister for Foreign Affairs

IV. Aux fins des exemptions prévues dans la présente note :

a) L'expression «entreprises brésiliennes de navigation maritime ou aérienne» désigne le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et les personnes morales constituées conformément à la législation brésilienne et dont le siège se trouve effectivement au Brésil;

b) L'expression «entreprises chiliennes de navigation maritime ou aérienne» désigne le Gouvernement de la République du Chili et les personnes morales constituées conformément à la législation chilienne et dont le siège se trouve effectivement au Chili.

V. Les exemptions visées aux paragraphes I et II s'appliqueront aux impôts en instance de liquidation ou non encore recouvrés à la date de l'entrée en vigueur de la présente note. A cette fin, les deux Gouvernements s'engagent réciproquement à suspendre à ladite date le recouvrement des impôts en instance de liquidation visés par la présente note.

VI. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin aux exemptions visées dans la présente note, moyennant préavis écrit de six mois notifié par la voie diplomatique; les exemptions cesseront de prendre effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration dudit délai.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront informés de l'accomplissement des formalités légales nécessaires dans chacun des deux pays.

Veillez agréer, etc.

ESPEDITO DE FREITAS RESENDE

Son Excellence

Monsieur le Vice-Amiral  
Patricio Carvajal Prado  
Ministre des relations extérieures

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Santiago, 18 de junio de 1976

Núm. 10.315

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota n.º 112 de Vuestra Excelencia de fecha 17 de junio de 1976, en la que propone la suscripción de un acuerdo entre los dos Gobiernos tendiente a evitar la doble tributación de la renta correspondiente al transporte marítimo y aéreo, a fin de estimular el transporte marítimo y la aviación comercial. Se ha tomado nota de lo propuesto por el Gobierno de la República Federativa del Brasil, recíprocamente el Gobierno de la República de Chile concuerda como sigue:

I. Las empresas de navegación marítima y aérea del Brasil que operen en Chile pagarán exclusivamente al Gobierno del Brasil todo impuesto que grave o pudiere gravar la renta y el capital o que sea complementario o adicional a esos impuestos.

II. Las empresas de navegación marítima y aérea de Chile que operen en Brasil pagarán exclusivamente al Gobierno de Chile todo impuesto que grave o pudiere gravar la renta y el capital, o que sea complementario o adicional a esos impuestos.

III. Las exenciones de que tratan los párrafos I y II se aplicarán exclusivamente a las rentas y capital provenientes de las actividades propias de las empresas de transporte marítimo y aéreo.

IV. Para los fines de las exenciones previstas en la presente nota:

a) la expresión “empresas de navegación marítima y aérea del Brasil” comprende el Gobierno de la República Federativa del Brasil y las personas jurídicas constituidas en conformidad a la legislación brasileña y que tengan su sede directiva establecida en Brasil;

b) la expresión “empresas de navegación marítima y aérea de Chile” comprende el Gobierno de la República de Chile y las personas jurídicas constituidas en conformidad a la legislación chilena y que tengan su sede directiva establecida en Chile.

V. Las exenciones de que tratan los párrafos I y II se aplicarán a los impuestos que en la fecha de entrada en vigencia de la presente nota estuvieran pendientes de liquidación o que no hubieren sido recaudados. Con esa finalidad, los dos Gobiernos se comprometen, recíprocamente, a condonar y suspender, en la referida fecha, la cobranza de impuestos pendientes mencionados en la presente nota.

VI. Las exenciones de que trata la presente nota podrán ser denunciadas por cualquiera de los dos Gobiernos, por escrito, vía diplomática, con seis (6) meses de antelación; en este caso perderán su validez al día 1.º de enero subsiguiente al término de dicho plazo.

El Gobierno de la República de Chile considera que la Nota de Vuestra Excelencia arriba mencionada, junto con esta Nota de respuesta, constituyen el acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos se notifiquen que han sido cumplidas las exigencias legales correspondientes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Espedito Resende  
Embajador de la República Federativa del Brasil

## [TRANSLATION]

Santiago, 18 June 1976

No. 10.315

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 112, dated 17 June 1976, proposing that an Agreement be signed between our two Governments for the accordance of double taxation on income derived from maritime and air transport, with a view to encouraging maritime transport and commercial aviation. Due note has been taken of the proposals put forward by the Government of the Federative Republic of Brazil and, in its turn, the Government of the Republic of Chile agrees as follows:

[See note I]

The Government of the Republic of Chile considers that your note No. 112 and this reply constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date on which both Governments notify each other that the necessary legal formalities have been completed.

I avail myself of this opportunity, etc.

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Espedito Resende  
Ambassador of the Federative  
Republic of Brazil

## [TRADUCTION]

Santiago, le 18 juin 1976

N° 10.315

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 112 du 17 juin 1976 proposant la conclusion, entre nos deux Gouvernements, d'un accord aux fins d'éviter la double imposition du revenu des transports maritimes et aériens, et d'encourager ainsi les transports maritimes et l'aviation commerciale. Le Gouvernement de la République du Chili a pris acte de la proposition du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et est convenu de ce qui suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République du Chili considère que la note ci-dessus de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront informés de l'accomplissement des formalités légales nécessaires dans chacun des deux pays.

Veuillez agréer, etc.

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence  
Monsieur Espedito Resende  
Ambassadeur de la République  
fédérative du Brésil

**No. 15486**

---

**FRANCE  
and  
ITALY**

**Convention concerning war cemeteries (with annexed lists).  
Signed at Paris on 2 December 1970**

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
ITALIE**

**Convention relative aux sépultures de guerre (avec listes  
annexées). Signée à Paris le 2 décembre 1970**

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistrée par la France le 27 février 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE AUX SÉPULTURES DE GUERRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne, désireux de donner un statut définitif aux sépultures militaires françaises situées sur le territoire italien et aux sépultures militaires italiennes situées sur le territoire français, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Chacune des Parties contractantes a, sur le territoire de l'autre, gratuitement et sans limitation de durée, la libre jouissance des terrains servant d'assiette à ses cimetières et ossuaires de guerre et à ses monuments commémoratifs militaires, dont les listes sont annexées à la présente Convention.

*Article 2.* Les terrains sur lesquels ont été édifiés les cimetières de Rome, Miano et Venafro, affectés à l'inhumation des militaires français tombés au cours de la dernière guerre, sont à titre gratuit cédés à cet usage par le Gouvernement italien au Gouvernement français. Il est entendu que la cession de ces terrains durera aussi longtemps que le Gouvernement français en maintiendra l'affectation à l'usage de cimetières de guerre.

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre des concessions à perpétuité en ce qui concerne les sépultures des militaires inhumés dans les cimetières communaux.

Le Gouvernement à qui les concessions sont accordées fait procéder à ses frais à l'entretien des sépultures.

Au cas où une nécessité publique absolue exigerait que des terrains sur lesquels se trouvent des sépultures de guerre au sens du premier alinéa du présent article soient utilisés à d'autres fins, la Partie requérante mettra à la disposition de l'autre Partie d'autres terrains appropriés et assumera les frais de transfert des corps ainsi que les frais d'aménagement des nouvelles sépultures. Le choix des nouveaux terrains, leur aménagement ainsi que le transfert des corps se feront par accord mutuel préalable.

*Article 4.* Chaque Gouvernement doit assurer, à ses frais, le gardiennage, l'entretien ainsi que tous aménagements ou travaux d'embellissement de ses cimetières. Toutefois, il doit obtenir l'agrément de l'autre Partie pour l'érection de monuments commémoratifs et la construction d'habitations destinées au logement du personnel d'entretien.

En outre, chaque Gouvernement doit veiller à ce que de bonnes conditions sanitaires soient assurées au moyen d'installations appropriées et se conformer aux lois et règlements concernant la protection des lieux de sépulture en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

Les terrains et constructions, aussi bien que les travaux d'aménagement et d'entretien, sont exonérés de tous impôts ou taxes par chacune des Parties contractantes,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des notifications (effectuées à Rome le 19 octobre 1976) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.



suivant les modalités de sa réglementation. L'exonération s'étend aux actes et contrats établis à cette occasion.

Chaque Gouvernement s'engage à garantir la protection des sépultures de guerre et s'efforce de préserver le voisinage des cimetières militaires et monuments commémoratifs de toutes installations incompatibles avec la dignité des lieux.

*Article 5.* Le règlement des questions relatives aux cimetières militaires et monuments commémoratifs que chaque Partie contractante détient sur le territoire de l'autre est du ressort de son Ambassade et, par délégation, des Consulats territorialement compétents, qui bénéficient des facilités nécessaires à cet effet.

*Article 6.* Au cas où une des Parties contractantes estimerait qu'un de ses cimetières, ossuaires ou monuments commémoratifs n'a plus de raison d'être maintenu, elle en avisera l'autre Etat et une décision concernant le sort à lui réserver sera prise d'un commun accord.

La suppression dudit cimetière, ossuaire ou monument entraînera *ipso facto* la perte du droit de jouissance sur le terrain d'assiette où il se trouvait situé.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes peut importer sur le territoire de l'autre les matériel, moyens de transport, matériaux et fournitures originaires d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, ou en libre pratique à l'intérieur de la Communauté, qui sont nécessaires pour l'exécution des opérations prévues par la présente Convention :

a) Le matériel et les moyens de transport bénéficient du régime douanier de l'admission temporaire, pour une période de deux ans, éventuellement renouvelable; l'engagement de réexportation n'est assorti d'aucune garantie financière;

b) Les matériaux et fournitures destinés à la construction, à la décoration ou à l'entretien des tombes, monuments ou cimetières, sont admis en franchise des droits et taxes d'importation sur présentation au service des douanes, à l'appui de la déclaration d'importation réglementaire :

- D'un inventaire détaillé des produits importés;
- D'une attestation aux termes de laquelle les autorités compétentes s'engagent à ce que lesdits produits ne soient utilisés qu'aux fins prévues par la présente Convention.

Ces autorités sont :

En France : le Ministère des Anciens Combattants et Victimes de Guerre;

En Italie : il Commissariato Generale per le Onoranze ai Caduti in Guerra.

Les produits visés au paragraphe *b* ci-dessus, importés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre et qui ne seraient plus nécessaires aux fins prévues par la présente Convention, doivent être réexportés. A défaut, ils peuvent être admis, à titre exceptionnel, à y rester, moyennant le paiement des droits et taxes d'importation auxquels ils sont assujettis.

Chacune des Parties contractantes s'engage à examiner toutes autres demandes d'exonération susceptibles d'être accordées en matière fiscale.

*Article 8.* La présente Convention abroge et remplace l'Accord par Echange de lettres du 20 juin 1950 entre la France et l'Italie relatif aux sépultures de guerre.

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant

la date de l'échange des instruments attestant l'accomplissement de ces formalités. Cet échange aura lieu à Rome.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie.

FAIT à Paris, le 2 décembre 1970, en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

HERVÉ ALPHAND

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[Signé]

F. MALFATTI

*Sépultures militaires françaises en Italie*

Communes	Provinces	Nombre de tombes				Observations
		Guerres				
		1799	1859	1914-1918	1940-1945	
Turin .....	Turin			4		Cimetière civil
Novare .....	Novare		159			Caveau ossuaire dans cimetière civil
Milan .....	Milan			51		Cimetière civil Musocco
Castiglione delle Stiviere...	Mantoue		5			Cimetière civil
Solferino .....	Mantoue					Monument ossuaire
Brescia .....	Brescia					Caveau et plaque commémorative
Venise .....	Venise			19		Cimetière civil de San Michele in Sola
Pederobba .....	Trévise			1 000		Monument ossuaire dans cimetière civil
San Leonardo in Passiria ..	Bolzano	230				Cimetière français
Gênes .....	Gênes			7		Monument ossuaire dans cimetière civil
Dueville .....	Vicenza			2		Cimetière militaire britannique
Livourne .....	Livourne			55		Monument ossuaire dans cimetière civil
Civitavecchia .....	Rome		310			Monument ossuaire dans cimetière civil
Cagliari .....	Cagliari					Monument du général de Perrégaux
Rome .....	Rome			19		Monument ossuaire dans cimetière civil de Verano
Rome .....	Rome				1 900	Cimetière militaire français
Miano .....	Naples				1 811	Cimetière militaire français, dont 60 corps dans ossuaire
Castrignano del Capo .....	Lecce			22		Chapelle funéraire dans cimetière civil

Communes	Provinces	Nombre de tombes				Observations
		Guerres				
		1799	1859	1914-1918	1940-1945	
Venafro .....	Campobasso			3 414		Cimetière militaire français, dont 260 corps dans ossuaire
Tarente .....	Tarente			188		Cimetière civil, dont 22 corps dans ossuaire
Sciacca .....	Agrigente			19		Ossuaire dans cimetière civil contenant les corps des victimes du <i>Dixmude</i>
Palerme .....	Palerme			1		Cimetière civil Rotoli

### Sépultures militaires italiennes en France

Communes	Départements	Nombre de tombes		Observations
		Guerres		
		1915-1918	1940-1945	
Champs .....	Aisne	1		Cimetière national français
Soupir .....	Aisne	592		Cimetière militaire italien
Cannes .....	Alpes-Maritimes	8		Cimetière communal
Dijon .....	Côte-d'Or	14		Cimetière des Péjoces; plate-bande « Alliés » du carré militaire
Briis-sous-Forge .....	Essonne	1		Carré militaire du cimetière communal
Rueil-Malmaison .....	Hauts-de-Seine	1		Ancien cimetière
Bligny (Chambrecy) .....	Marne	3 440		Cimetière militaire italien (dont 400 en ossuaire)
Labry .....	Meurthe-et-Moselle	123		Cimetière national français
Montmédy .....	Meuse	49		Cimetière militaire allemand
Basse-Yutz .....	Moselle	83		Cimetière communal (en ossuaire depuis 1928)
Metz-Chambière .....	Moselle	85		Cimetière national mixte
Moyeuve .....	Moselle	3		Cimetière communal (placés sous un monument)
Lyon-la-Doua .....	Rhône	66		Cimetière national français
Lyon-la-Guillotière .....	Rhône	68		Cimetière communal
Pantin .....	Seine-Saint-Denis	1		Cimetière de Pantin parisien
Ivry .....	Val-de-Marne	36		Cimetière parisien (tombes groupées dans la 46 <sup>e</sup> division)
Joigny .....	Yonne	10		Cimetière communal
Saint-Mandrier .....	Var		969	Cimetière militaire franco-italien (dont 104 inconnus)

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA ALLE SEPOLTURE DI GUERRA

Il Governo della Repubblica Francese e il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di dare una regolamentazione definitiva alle sepolture militari francesi situate sul territorio italiano ed alle sepolture militari italiane situate sul territorio francese, hanno convenuto le seguenti disposizioni.

*Articolo 1.* Ciascuna delle Parti contraenti ha il libero uso, sul territorio dell'altra, gratuitamente e senza limiti di durata, dei terreni su cui si trovano i rispettivi cimiteri ed ossari di guerra, nonchè i monumenti commemorativi militari i cui elenchi sono allegati alla presente Convenzione.

*Articolo 2.* I terreni sui quali sono stati eretti i cimiteri di Roma, Miano e Venafro, destinati all'inumazione dei militari francesi caduti durante l'ultima guerra, sono gratuitamente ceduti in uso dal Governo Italiano al Governo Francese. Rimane inteso che la cessione di questi terreni durerà fintantochè il Governo Francese manterrà la loro destinazione a cimiteri di guerra.

*Articolo 3.* Ciascuna delle Parti contraenti accorda all'altra concessioni perpetue per quanto riguarda le sepolture dei militari inumati nei cimiteri comunali.

Il Governo al quale le concessioni sono accordate procede a sue spese alla manutenzione delle tombe.

Nel caso in cui una necessità pubblica assoluta esiga che i terreni sui quali si trovino delle sepolture di guerra, come indicato nel primo comma del presente articolo, siano utilizzati ad altri scopi, la Parte richiedente metterà a disposizione dell'altra Parte altri terreni idonei ed assumerà le spese di traslazione delle salme come pure quelle di sistemazione delle nuove tombe. La scelta dei nuovi terreni, la loro sistemazione nonchè la traslazione delle salme avranno luogo previo mutuo accordo.

*Articolo 4.* Ognuno dei due Governi deve provvedere, a proprie spese, alla custodia, alla manutenzione, come pure ad ogni sistemazione e lavori di abbellimento dei propri cimiteri. Tuttavia, è richiesto l'assenso dell'altra Parte per l'erezione di monumenti commemorativi e per la costruzione di abitazioni destinate ad alloggi del personale addetto alla manutenzione.

Inoltre ciascun Governo deve avere cura che siano assicurate buone condizioni sanitarie mediante appropriate installazioni e conformarsi alle leggi e regolamenti di protezione dei luoghi di sepoltura vigenti sul territorio dell'altra Parte.

I terreni e le costruzioni, come pure i lavori di miglioria e di manutenzione sono esenti da ogni imposta o tassa da parte di ciascuna delle Parti contraenti, secondo le modalità della propria regolamentazione. L'esenzione si estende agli atti e contratti conclusi al riguardo.

Entrambi i Governi si impegnano a garantire la protezione delle tombe di guerra e si adopereranno per preservare le adiacenze dei cimiteri militari ed i monumenti commemorativi da qualsiasi installazione incompatibile con la dignità dei luoghi.

*Articolo 5.* Il regolamento delle questioni relative ai cimiteri militari ed ai monumenti commemorativi che ognuna delle Parti contraenti detiene sul territorio dell'altra compete alla relativa Ambasciata e, per delega di essa, ai Consolati territorialmente competenti che godono delle facilitazioni occorrenti allo scopo.

*Articolo 6.* Qualora una delle Parti contraenti stimasse che uno dei suoi cimiteri, ossari o monumenti commemorativi non avesse più motivo di essere conservato, ne avviserà l'altra Parte, ed una decisione al riguardo sarà presa di comune accordo.

La soppressione di tale cimitero, ossario o monumento comporterà ipso facto la perdita del diritto di uso sul terreno di sedime ove era situato.

*Articolo 7.* Ciascuna delle Parti contraenti può importare sul territorio dell'altra le attrezzature, i mezzi di trasporto, i materiali e le forniture originarie di uno Stato membro della Comunità Economica Europea, o in libera pratica all'interno della Comunità, i quali siano necessari all'esecuzione delle operazioni previste dalla presente Convenzione :

a) le attrezzature e i mezzi di trasporto beneficiano del regime doganale di temporanea importazione per un periodo di due anni, eventualmente rinnovabile; l'impegno di riesportazione non è accompagnato da garanzia finanziaria;

b) i materiali e le forniture destinati alla costruzione, alla decorazione ed alla manutenzione delle tombe, monumenti e cimiteri, sono ammessi in franchigia dei diritti e tasse di importazione su presentazione ai servizi doganali, a corredo della dichiarazione di importazione regolamentare :

- di un elenco dettagliato dei prodotti importati,
- di una dichiarazione con cui le Autorità competenti si impegnano ad utilizzare i detti prodotti esclusivamente ai fini previsti dalla presente Convenzione.

Dette Autorità sono:

in Francia: le Ministère des Anciens Combattants et Victimes de Guerre;

in Italia: il Commissariato Generale per le Onoranze ai Caduti in guerra.

I prodotti di cui al precedente paragrafo b), importati da una delle Parti contraenti sul territorio dell'altra, i quali non fossero ulteriormente necessari agli scopi previsti dalla presente Convenzione, devono essere riesportati. In mancanza di ciò possono essere ammessi, a titolo eccezionale, a rimanere nel territorio, a condizione che sia effettuato il pagamento dei diritti e tasse di importazione a cui sono soggetti.

Ciascuna delle Parti contraenti si impegna ad esaminare tutte le altre domande di esenzione suscettibili di essere accordate in materia fiscale.

*Articolo 8.* La presente Convenzione abroga e sostituisce l'Accordo tra la Francia e l'Italia relativo alle sepolture di guerra, concluso mediante scambio di lettere del 20 giugno 1950.

Ciascuna delle Parti contraenti notificherà all'altra l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure costituzionali richieste per l'esecuzione della presente Convenzione. Questa entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data dello scambio degli strumenti attestanti l'avvenuto adempimento di tali formalità. Lo scambio avrà luogo a Roma.

La presente Convenzione avrà durata illimitata. Essa potrà essere denunciata da ciascuna delle Parti contraenti e la denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data in cui l'altra Parte ne avrà ricevuto notifica.

FATTO a Parigi, il duo dicembre 1970 indue esemplari, ciascuno nelle lingue francese ed italiana, i due testi facenti egualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Francese:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

*Sepulture militari italiane in Francia*

Comuni	Dipartimenti	Numero delle tombe Guerre		Osservazioni
		1915/1918	1940/1945	
Champs . . . . .	Aisne	1		cimitero nazionale francese
Soupir . . . . .	Aisne	592		cimitero militare italiano
Cannes . . . . .	Alpes-Maritimes	8		cimitero comunale
Dijon . . . . .	Côte-d'Or	14		cimitero di Péjoces — riquadro «Alleati» del settore militare
Briis-sous-Forge . . . . .	Essonne	1		riquadro militare — cimitero comunale
Rueil-Malmaison . . . . .	Hauts-de-Seine	1		vecchio cimitero
Bligny (Chambrecy) . . . . .	Marne	3 440		cimitero militare italiano (di cui 400 in ossario)
Labry . . . . .	Meurthe-et-Moselle	123		cimitero nazionale francese
Montmédy . . . . .	Meuse	49		cimitero militare tedesco
Basse-Yutz . . . . .	Moselle	83		cimitero comunale (in ossario dal 1928)
Metz-Chambière . . . . .	Moselle	85		cimitero nazionale misto
Moyeuve . . . . .	Moselle	3		cimitero comunale (collocati sotto un monumento)
Lyon-la-Doua . . . . .	Rhône	66		cimitero nazionale francese
Lyon-la-Guillotière . . . . .	Rhône	68		cimitero comunale
Pantin . . . . .	Seine-Saint-Denis	1		cimitero parigino di Pantin
Ivry . . . . .	Val-de-Marne	36		cimitero parigino (tombe raggruppate nella 46a divisione)
Joigny . . . . .	Yonne	10		cimitero comunale
Saint-Mandrier . . . . .	Var		969	cimitero militare franco-italiano (di cui 104 ignoti)

<sup>1</sup> Signed by Hervé Alphand — Signé par Hervé Alphand.

<sup>2</sup> Signed by F. Malfatti — Signé par F. Malfatti.

*Sepulture militari francesi in Italia*

Comuni	Provincia	Numero delle tombe Guerre				Osservazioni
		1799	1839	1914/18	1940/45	
Torino.....	Torino			4		cimitero civile
Novara.....	Novara		159			cripta ossario cimitero civile
Milano.....	Milano			51		cimitero civile Musocco
Castiglione delle Stiviere... ..	Mantova		5			cimitero civile
Solferino.....	Mantova					monumento ossario
Brescia.....	Brescia					cripta e targa commemorativa
Venezia.....	Venezia			19		cimitero civile di San Michele in Sola
Pederobba.....	Trviso			1 000		monumento ossario — cimitero civile
San Leonardo in Passiria ..	Bolzano	230				cimitero francese
Genova.....	Genova			7		monumento ossario — cimitero civile
Dueville.....	Vicenza			2		cimitero militare britannico
Livorno.....	Livorno			55		monumento ossario — cimitero civile
Civitavecchia.....	Roma		310			monumento ossario — cimitero civile
Cagliari.....	Cagliari					monumento del Generalc de Perregaux
Roma.....	Roma			19		monumento ossario — cimitero civile del Verano
Roma.....	Roma			1 900		cimitero militare francese
Miano.....	Napoli			1 811		cimitero militare francese (di cui 60 in ossario)
Castrignano del Capo.....	Lecce			22		cappella funeraria cimitero civile
Venafro.....	Campobasso			3 414		cimitero militare francese (di cui 260 in ossario)
Taranto.....	Taranto			188		cimitero civile (di cui 22 in ossario)
Sciacca.....	Agrigento			19		cimitero civile — ossario delle vitti di <i>Dixmude</i>
Palermo.....	Palermo			1		cimitero civile Rotoli.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN  
REPUBLIC CONCERNING WAR CEMETERIES

---

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, desiring to give a definitive status to French military cemeteries situated in Italian territory and to Italian military cemeteries situated in French territory, have agreed as follows:

*Article 1.* Each Contracting Party shall have in the territory of the other, without charge and for unlimited duration, free tenure of the sites of its cemeteries, was ossuaries and military commemorative monuments listed in the annex to this Convention.

*Article 2.* The lands on which the Rome, Miano and Venafro cemeteries have been established for the interment of French soldiers who fell during the last war shall be made available for that purpose free of charge by the Italian Government to the French Government. It is understood that such lands shall be made available for as long as the French Government continues to use them as war cemeteries.

*Article 3.* Each Contracting Party shall grant the other in perpetuity the graves of soldiers interred in public cemeteries.

The Government to which the graves are granted shall be responsible for their maintenance at its own expense.

Should an absolute state of necessity require the sites of war graves, within the meaning of the first paragraph of this article, to be used for other purposes, the applicant Party shall make available to the other Party suitable alternative sites and shall assume the cost of removing the remains, as well as the cost of preparing the new burial-places. The choice and preparation of the new sites and the removal of the remains shall be carried out by prior mutual agreement.

*Article 4.* Each Government shall be responsible, at its own expense, for the care and maintenance of its cemeteries, as well as any landscaping or embellishments. It shall, however, obtain the consent of the other Party before erecting commemorative monuments or constructing housing to accommodate maintenance staff.

In addition, each Government shall see to it that proper sanitary conditions are maintained through appropriate installations, and shall comply with the laws and regulations for the protection of burial-places in force in the territory of the other Party.

The land and structures, as well as layout and maintenance work, shall be exempted from all taxation by each Contracting Party, according to the modalities of its regulations. The exemption shall apply to any relevant transactions and contracts.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1976, i.e. the first day of the second month following the date of the exchange of the notifications (effected at Rome on 19 October 1976) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.



Each Government undertakes to guarantee the protection of war graves and shall seek to keep the environment of military cemeteries and commemorative monuments free of any installation not in keeping with the dignity of the place.

*Article 5.* The settlement of questions relating to the military cemeteries and commemorative monuments which one Contracting Party has in the territory of the other shall be within the competence of the relevant embassy and, by proxy, the territorially competent consulates having the necessary facilities for such settlement.

*Article 6.* Should either Contracting Party consider that there is no further object in retaining one of its cemeteries, ossuaries or commemorative monuments, it shall inform the other State accordingly, and a decision concerning the disposition thereof shall be taken by common agreement.

The removal of the cemetery, ossuary or monument shall mean *ipso facto* loss of tenure of the site.

*Article 7.* Either Contracting Party may import into the territory of the other equipment, means of transport, materials and supplies originating in a State member of the European Economic Community, or used freely within the Community, which are necessary for the operations referred to in this Convention:

(a) Equipment and means of transport shall be admitted under the temporary import procedure for a renewable two-year period; no financial guarantee shall be attached to the obligation to re-export;

(b) Materials and supplies intended for the construction, decoration or maintenance of graves, monuments or cemeteries shall be admitted duty-free and tax-free upon submission to the customs service, together with the required bill of entry, of:

- A detailed inventory of the articles imported;
- A certificate from the competent authorities attesting that the articles will be used only for the purposes stated in this Convention.

The competent authorities shall be:

In France: le Ministère des Anciens Combattants et Victimes de Guerre;

In Italy: il Commissariato Generale per le Onoranze ai Caduti in Guerra.

The articles referred to in paragraph (b) above which have been imported by one Contracting Party into the territory of the other and are no longer necessary for the purposes of this Convention must be re-exported. If not re-exported, they may, by way of an exception, be admitted permanently, upon payment of the import duties and taxes to which they are liable.

Each Contracting Party undertakes to consider any other applications for available tax exemptions.

*Article 8.* This Convention repeals and supersedes the Agreement by exchange of letters dated 20 June 1950 between France and Italy relating to war cemeteries.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required of it for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments certifying the completion of such formalities. The exchange shall take place at Rome.

This Convention shall be of unlimited duration. Either Contracting Party may denounce it, and such denunciation shall take effect six months after the date of the receipt of notification by the other Party.

DONE at Paris, on 2 December 1970, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

HERVÉ ALPHAND

For the Government of the Italian Republic:

[Signed]

F. MALFATTI

*French military cemeteries in Italy*

Communes	Provinces	Number of graves				Comments
		Wars				
		1799	1859	1914-1918	1940-1945	
Turin .....	Turin			4		Civilian cemetery
Novara .....	Novara		159			Ossuary crypt in civilian cemetery
Milan .....	Milan			51		Musocco civilian cemetery
Castiglione delle Stiviere ..	Mantua		5			Civilian cemetery
Solferino .....	Mantua					Ossuary monument
Brescia .....	Brescia					Crypt and commemorative tablet
Venice .....	Venice			19		Civilian cemetery at San Michele in Sola
Pederobba .....	Treviso			1000		Ossuary monument in civilian cemetery
San Leonardo in Passiria ..	Bolzano	230				French cemetery
Genoa .....	Genoa			7		Ossuary monument in civilian cemetery
Dueville .....	Vicenza			2		British military cemetery
Leghorn .....	Leghorn			55		Ossuary monument in civilian cemetery
Civitavecchia .....	Rome		310			Ossuary monument in civilian cemetery
Cagliari .....	Cagliari					Monument to General de Perrégaux
Rome .....	Rome			19		Ossuary monument in Verano civilian cemetery
Rome .....	Rome				1900	French military cemetery
Miano .....	Naples				1811	French military cemetery, including 60 bodies in ossuary
Castrignano del Capo .....	Lecce			22		Burial chapel in civilian cemetery
Venafro .....	Campobasso				3414	French military cemetery, including 260 bodies in ossuary

Communes	Provinces	Number of graves				Comments
		Wars				
		1799	1859	1914- 1918	1940- 1945	
Taranto.....	Taranto			188		Civilian cemetery, including 22 bodies in ossuary
Sciacca.....	Girgenti			19		Ossuary in civilian cemetery containing the remains of victims of the <i>Dixmude</i>
Palermo.....	Palermo			1		Rotoli civilian cemetery

*Italian military cemeteries in France*

Communes	Departments	Number of graves		Comments
		Wars		
		1915-1918	1940-1945	
Champs.....	Aisne	1		French national cemetery
Soupir.....	Aisne	592		Italian military cemetery
Cannes.....	Alpes-Maritimes	8		Public cemetery
Dijon.....	Côte-d'Or	14		Péjoces cemetery; "Allies" section of the military sector
Briis-sous-Forge.....	Essone	1		Military sector of the public cemetery
Rueil-Malmaison.....	Hauts-de-Seine	1		Former cemetery
Bligny (Chambrecy).....	Marne	3440		Italian military cemetery (including 400 bodies in ossuary)
Labry.....	Meurthe-et-Moselle	123		French national cemetery
Montmédy.....	Meuse	49		German military cemetery
Basse-Yutz.....	Moselle	83		Public cemetery (in ossuary since 1928)
Metz-Chamblère.....	Moselle	85		Joint national cemetery
Moyeuve.....	Moselle	3		Public cemetery (placed under a monument)
Lyon-la-Doua.....	Rhône	66		French national cemetery
Lyon-la-Guillotière.....	Rhône	68		Public cemetery
Pantin.....	Seine-Saint-Denis	1		Pantin cemetery in Paris
Ivry.....	Val-de-Marne	36		Paris cemetery (graves grouped in the 46th division)
Joigny.....	Yonne	10		Public cemetery
Saint-Mandrier.....	Var		969	French-Italian military cemetery (including 104 unidentified bodies)



**No. 15487**

—

**FRANCE  
and  
ITALY**

**Convention concerning the military service of dual nationals (with annexed models). Signed at Paris on 10 September 1974**

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
ITALIE**

**Convention relative au service militaire des double-nationaux (avec modèles annexés). Signée à Paris le 10 septembre 1974**

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistrée par la France le 27 février 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX

Le Président de la République française et le Président de la République italienne,

Désireux de régler d'un commun accord les problèmes relatifs au service militaire de leurs ressortissants qui possèdent à la fois les nationalités française et italienne;

Prenant en considération les principes énoncés par la Convention européenne du 6 mai 1963<sup>2</sup> sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet. Ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République française :

M. Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires;

Le Président de la République italienne :

M. Francesco Malfatti di Montetretto, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent ainsi qu'il est indiqué ci-après :

a) L'expression « double-national » désigne toute personne qui possède concurremment les nationalités française et italienne par application des lois en vigueur dans chacun des deux Etats;

b) L'expression « service militaire » s'entend du service militaire obligatoire ou de tout autre service considéré comme équivalent par la législation de l'Etat où ce service est accompli;

c) L'expression « résidence habituelle » s'entend de la résidence effective, stable et permanente du double-national lui-même, en tenant compte du centre de ses attaches et de ses occupations.

*Article 2.* 1. Le double-national sera soumis aux obligations de service militaire de la Partie sur le territoire de laquelle il a sa résidence habituelle, à moins qu'il ne déclare vouloir accomplir ces obligations à l'égard de l'autre Partie.

2. La déclaration prévue au paragraphe précédent n'est admise que si la législation de l'Etat où le double-national désire accomplir ses obligations prévoit un service militaire.

3. Le double-national qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'un Etat tiers choisit celui des deux Etats Parties à la présente Convention dans lequel il entend être soumis aux obligations du service militaire.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1976, soit le premier jour du mois qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Rome le 8 octobre 1976, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 221.

*Article 3.* 1. La période prise en considération pour déterminer la résidence habituelle commence le 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle le double-national atteint l'âge de dix-huit ans ou le jour de l'acquisition de la deuxième nationalité si celle-ci intervient après l'âge de dix-huit ans. Elle se termine à la date d'incorporation de la fraction de classe à laquelle il appartient en raison de son âge ou en raison de l'acquisition de la deuxième nationalité après l'âge de dix-huit ans.

2. La faculté d'option prévue au premier paragraphe de l'article 2 de la présente Convention s'exerce exclusivement pendant la période définie au premier paragraphe du présent article.

3. La présentation d'une demande de sursis d'incorporation ne porte pas atteinte à la faculté d'exercer cette option.

*Article 4.* 1. Le double-national qui aura satisfait, conformément aux règles énoncées aux articles ci-dessus, aux obligations de service militaire auxquelles il est soumis par la législation de l'une des Parties sera considéré comme ayant satisfait aux obligations de service militaire à l'égard de l'autre Partie.

2. Le double-national qui a acquis sa seconde nationalité après avoir satisfait à ses obligations de service militaire à l'égard de la Partie dont il possédait en premier lieu la nationalité est considéré comme ayant satisfait aux obligations de service militaire à l'égard de l'autre Partie.

*Article 5.* Pour l'application des dispositions de l'article 4 de la présente Convention :

1. Le double-national qui aura été exempté pour inaptitude physique ou dispensé de l'accomplissement de ses obligations de service militaire dans l'Etat où il doit les accomplir conformément aux règles énoncées aux articles 2 et 3 sera considéré comme y ayant satisfait.

2. Toutefois, s'il a usé de la faculté d'option prévue au paragraphe premier de l'article 2, il ne pourra bénéficier d'une dispense de service militaire que dans la mesure où la même disposition existe à la fois dans la législation des deux Etats.

*Article 6.* Le double-national qui aura, en vertu d'un engagement volontaire dans les forces armées de l'un des deux Etats, accompli des services d'une durée au moins égale à celle du service militaire dans cet Etat à l'époque de son engagement sera considéré comme ayant satisfait à ses obligations de service militaire à l'égard de l'autre Etat.

*Article 7.* Pendant l'accomplissement dans l'un des deux Etats des obligations de service militaire résultant d'un ordre d'appel ou d'un engagement volontaire, le double-national est considéré comme se trouvant en situation régulière au regard de la législation de l'autre Etat.

*Article 8.* Les double-nationaux qui ont satisfait à leurs obligations de service actif dans l'un des deux Etats, conformément aux dispositions des articles 2 et 6, sont soumis dans cet Etat aux obligations de service dans la réserve que celui-ci prévoit pour ses propres ressortissants.

*Article 9.* 1. En cas de mobilisation, chacun des deux Etats ne peut rappeler que les double-nationaux qui ont leur résidence habituelle sur son territoire et ceux qui, ayant satisfait aux obligations du service militaire selon sa législation, résident dans un pays tiers.

2. Les double-nationaux ayant répondu à un ordre de mobilisation dans l'un des deux Etats seront considérés comme se trouvant en situation régulière au regard de la législation de l'autre Etat.

*Article 10.* Les double-nationaux qui se seront soustraits à leurs obligations du service militaire seront signalés par les autorités compétentes de l'Etat où ils servaient ou auraient dû servir aux autorités compétentes de l'autre Etat et exclus du bénéfice de la présente Convention.

*Article 11.* 1. Les double-nationaux qui viennent à perdre l'une des deux nationalités conservent le bénéfice des dispositions de la présente Convention qui leur auront été appliquées.

2. Ils cessent pour l'avenir de bénéficier de la Convention et ne sont plus soumis qu'à la législation de l'Etat dont ils ont conservé la nationalité.

*Article 12.* Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

*Article 13.* Les double-nationaux qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, ont satisfait aux obligations du service militaire dans l'un des deux Etats seront considérés comme ayant satisfait à ces mêmes obligations dans l'autre Etat.

*Article 14.* 1. Pour l'application des dispositions prévues à l'article 2, les double-nationaux souscrivent, à l'initiative des autorités compétentes de l'Etat où ils résident, une déclaration de résidence conforme au modèle A ci-annexé. Cette déclaration doit être obligatoirement souscrite avant que les intéressés, répondant à un ordre d'appel de l'un ou l'autre Etat, aient été incorporés.

2. Pour l'exercice de la faculté d'option prévue à l'article 2, premier alinéa, les double-nationaux souscrivent, auprès des autorités compétentes de l'Etat où ils résident, une déclaration d'option conforme au modèle B ci-annexé. Une copie de cette déclaration est transmise aux autorités compétentes de l'autre Etat.

3. Pour l'application des dispositions prévues à l'article 2, troisième alinéa, les double-nationaux résidant sur le territoire d'un Etat tiers doivent, avant d'avoir répondu à tout ordre d'appel, souscrire un acte d'option devant l'autorité consulaire de l'Etat dans lequel ils désirent être soumis aux obligations du service militaire. Une copie de cet acte, conforme au modèle C ci-annexé, est transmise aux autorités compétentes de chacun des deux Etats.

*Article 15.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat à la législation duquel les double-nationaux sont soumis à raison de leur résidence ou de leur option établissent un certificat de situation conforme au modèle D ci-annexé et le remettent aux intéressés pour qu'ils puissent justifier de leur situation à l'égard de l'autre Etat.

2. Il peut être délivré à chaque double-national plusieurs certificats successifs pour tenir compte de l'évolution de sa situation au regard de la loi de l'Etat dans lequel il doit servir, a servi ou aurait servi s'il n'avait été régulièrement exempté ou dispensé de ses obligations de service militaire.

3. Les autorités compétentes qui établissent ces certificats en adressent copie à l'autorité consulaire de l'autre Etat.



*Article 16.* Les attestations et certificats prévus par la présente Convention, de même que, le cas échéant, les autres pièces qui devraient être produites en vue de son application, seront dispensés de la législation.

*Article 17.* Les administrations compétentes des deux Parties contractantes se concerteront en vue de la mise au point des modalités d'application de la présente Convention.

*Article 18.* Les deux Parties contractantes régleront par la voie diplomatique toutes les difficultés qui pourraient découler de l'interprétation de la présente Convention.

*Article 19.* La présente Convention s'applique à l'ensemble du territoire de chacun des deux Etats.

*Article 20.* 1. La Convention relative au service militaire conclue le 28 décembre 1953<sup>1</sup> entre la France et l'Italie cessera de s'appliquer à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Toutefois les double-nationaux qui, en vertu de la Convention de 1953, auront souscrit, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, une déclaration d'option tendant à satisfaire à leurs obligations militaires dans l'un ou l'autre Etat conserveront le bénéfice de cette option.

*Article 21.* La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 22.* La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie.

FAIT à Paris, le 10 septembre 1974, en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

G. DE CHAMBRUN

[Signé]

F. MALFATTI DI MONTETRETTO

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 89.

## MODÈLE A

## DÉCLARATION DE RÉSIDENCE

(Art. 14, 1<sup>er</sup> alinéa, de la Convention franco-italienne du . . . . .)

Je soussigné (1) . . . . .  
 né le . . . . ., à . . . . .  
 fils de . . . . .  
 et de . . . . .  
 domicilié à (2) . . . . .  
 possédant concurremment les nationalités française et italienne, déclare avoir résidé aux adresses suivantes :

- (3) { — depuis le 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle j'ai atteint l'âge de dix-huit ans;  
 — depuis la date à laquelle j'ai acquis ma deuxième nationalité.  
 — du . . . . . au . . . . .  
 à (2) . . . . .  
 activité (4) : . . . . .  
 — du . . . . . au . . . . .  
 à (2) . . . . .  
 activité (4) : . . . . .  
 — du . . . . . au . . . . .  
 à (2) . . . . .  
 activité (4) : . . . . .

Je déclare en outre être informé des dispositions de la Convention du . . . . . aux termes desquelles les double-nationaux franco-italiens sont soumis aux obligations du service militaire dans celui des deux Etats où ils ont leur résidence habituelle, à moins qu'ils ne souscrivent une déclaration en vue d'accomplir ces obligations dans l'autre Etat.

Fait à . . . . ., le . . . . .  
 (Signature de l'intéressé)

(1) Nom et prénoms du déclarant.

(2) Adresse complète.

(3) Rayer la mention inutile.

(4) Activité scolaire ou professionnelle, stage, mission, études.

NOTA. Joindre à la présente déclaration toutes pièces ou copies de pièces pouvant attester les lieux de résidence successifs.

## MODÈLE B

## DÉCLARATION D'OPTION

*pour les double-nationaux résidant en France ou en Italie*

(Art. 14, 2<sup>e</sup> alinéa, de la Convention franco-italienne du . . . . .)

Je soussigné (1) . . . . .  
 né le . . . . ., à . . . . .

fils de . . . . . , né à . . . . .  
 et de . . . . . , née à . . . . .  
 domicilié à <sup>(2)</sup> . . . . .  
 inscrit sur les tableaux de recensement :

En France à . . . . . ;

En Italie à . . . . . ;

possédant concurremment les nationalités française et italienne, déclare vouloir me soumettre aux obligations du service militaire en <sup>(3)</sup> . . . . . , conformément à la faculté prévue par l'article 2 de la Convention franco-italienne du . . . . .

Je reconnais avoir pris connaissance des dispositions de ladite Convention selon lesquelles l'option résultant de la présente déclaration ne peut être admise que si la législation <sup>(4)</sup> . . . . . prévoit un service militaire.

Fait à . . . . . , le . . . . .

(Signature de l'intéressé)

Visa de l'autorité qui a reçu la présente déclaration :

(1) Nom et prénoms du déclarant.

(2) Adresse complète.

(3) France ou Italie.

(4) Française ou italienne.

NOTA. La présente déclaration est établie en trois exemplaires (un pour l'intéressé, un pour les autorités compétentes de chacun des deux Etats).

## MODÈLE C

### ACTE D'OPTION

*pour les double-nationaux résidant dans un pays autre que la France et l'Italie*

(Art. I4, 3<sup>e</sup> alinéa, de la Convention franco-italienne du . . . . .)

L'an mil neuf cent . . . . . , le . . . . .  
 a comparu devant nous <sup>(1)</sup> . . . . .  
 Monsieur <sup>(2)</sup> . . . . .  
 né le . . . . . , à . . . . .  
 fils de . . . . . , né à . . . . .  
 et de . . . . . , née à . . . . .  
 inscrit sur les tableaux de recensement :

En France à . . . . . ;

En Italie à . . . . . ;

lequel, possédant concurremment les nationalités française et italienne et ayant sa résidence habituelle <sup>(3)</sup> à . . . . . a déclaré opter pour se soumettre aux obligations du service militaire prévues par la loi <sup>(4)</sup> . . . . . , conformément aux dispositions de l'article 2 (3<sup>e</sup> alinéa) de la Convention franco-italienne du . . . . .

Le déclarant est informé qu'il est tenu de signaler ses éventuels changements de résidence à l'autorité consulaire de l'Etat pour lequel il a opté.

Le déclarant, après avoir pris connaissance du présent acte, dont il lui a été donné lecture, s'engage à accomplir les obligations résultant de l'option qu'il exerce et signe avec nous.

(Signature de l'intéressé)

Fait à . . . . . , le . . . . .  
(<sup>5</sup>)

- 
- (1) Désignation de l'autorité devant laquelle l'acte est souscrit.  
 (2) Nom et prénoms.  
 (3) Telle qu'elle résulte de la définition donnée à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention.  
 (4) Française ou italienne.  
 (5) Cachet et signature de l'autorité devant laquelle l'acte est souscrit.

NOTA. Le présent acte est établi en trois exemplaires (un pour l'intéressé et un pour les autorités compétentes de chacun des deux Etats).

## MODÈLE D

### CERTIFICAT DE SITUATION

(Art. 15 de la Convention franco-italienne du . . . . . )

Le (<sup>1</sup>) . . . . .  
 certifie que Monsieur (<sup>2</sup>) . . . . .  
 né le . . . . . , à . . . . .  
 ( <sup>3</sup> ) { — ayant sa résidence habituelle en (<sup>3</sup>) . . . . .  
 — ayant sa résidence habituelle en (<sup>3</sup>) . . . . . mais ayant opté pour accomplir  
 les obligations du service militaire en (<sup>3</sup>) . . . . . ;  
 — ayant sa résidence habituelle dans un Etat tiers et ayant opté pour accomplir les  
 obligations du service militaire en (<sup>3</sup>) . . . . . ,  
 est soumis aux obligations d'activité du service militaire prévues par la loi (<sup>4</sup>) . . . . . ;  
 ( <sup>5</sup> ) { — a été inscrit sur les listes de recensement de la commune de . . . . . et  
 figure sur les contrôles du bureau de . . . . . ;  
 — a été incorporé le . . . . . ;  
 — a été exempté en raison de son inaptitude physique ;  
 — a été dispensé de ses obligations de service militaire pour le motif suivant : . . . . . ;  
 — a souscrit un engagement volontaire dans l'armée (<sup>4</sup>) . . . . . ;  
 — a accompli effectivement les obligations de service actif auxquelles il était soumis en  
 (<sup>3</sup>) . . . . .

Fait à . . . . . , le . . . . .  
(<sup>6</sup>)

- 
- (1) Désignation de l'autorité qui établit le certificat.  
 (2) Nom et prénoms.  
 (3) France ou Italie.  
 (4) Française ou italienne.  
 (5) Rayer les mentions inutiles, compléter les autres si nécessaire.  
 (6) Signature et cachet de l'autorité ayant établi le certificat.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA FRANCESE E LA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA AL SERVIZIO MILITARE DEI DOPPI CITTADINI

Il Presidente della Repubblica Francese e il Presidente della Repubblica Italiana, Desiderosi di regolare di comune accordo i problemi relativi al servizio militare dei loro cittadini che posseggono contemporaneamente le cittadinanze francese e italiana

Prendendo in considerazione i principi enunciati dalla Convenzione europea del 6 maggio 1963 sulla riduzione dei casi di pluralità delle cittadinanze e sugli obblighi militari in casi di pluralità di cittadinanze,

Hanno deciso di concludere una Convenzione a tale effetto. Essi hanno nominato per loro plenipotenziari rispettivamente:

Il Presidente della Repubblica Francese:

Gilbert de Chambrun, Ministro Plenipotenziario, Direttore delle Convenzioni Amministrative e degli Affari Consolari

Il Presidente della Repubblica Italiana:

Francesco Malfatti di Montetretto, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e dovuta forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

*Articolo 1.* Ai fini della presente Convenzione, le espressioni seguenti vanno intese come indicate qui appresso:

a) con l'espressione «doppio cittadino» si intende ogni persona che possieda simultaneamente la cittadinanza francese e italiana, secondo le leggi in vigore in ognuno dei due Stati;

b) con l'espressione «servizio militare» si intende il servizio militare obbligatorio o qualsiasi altro servizio considerato come equivalente dalla legislazione dello Stato ove questo servizio viene prestato;

c) con l'espressione «residenza abituale» si intende la residenza effettiva stabile e permanente del doppio cittadino medesimo, tenendo conto del centro dei suoi legami e delle sue occupazioni.

*Articolo 2.* 1. Il doppio cittadino sarà sottoposto agli obblighi del servizio militare della Parte sul cui territorio egli ha la residenza abituale e meno che non dichiari di voler soddisfare tali obblighi nei confronti dell'altra Parte.

2. La dichiarazione prevista nel precedente paragrafo è ammessa solo nel caso in cui la legislazione dello Stato ove il doppio cittadino desidera soddisfare ai suoi obblighi prevede un servizio militare.

3. Il doppio cittadino che ha la residenza abituale sul territorio di un terzo Stato, sceglie quello dei due Stati, Parti della presente Convenzione, nel quale egli intende essere sottoposto agli obblighi del servizio militare.

*Articolo 3.* 1. Il periodo preso in considerazione per determinare la residenza abituale ha inizio dal primo gennaio dell'anno in cui il doppio cittadino compie il 18° anno di età, o dal giorno dell'acquisto della seconda cittadinanza se tale acquisto si verifica dopo l'età di 18 anni. Il periodo stesso termina alla data di incorporazione della frazione di classe alla quale egli appartiene sia in ragione della sua età, sia per aver acquistato la seconda cittadinanza dopo l'età di 18 anni.

2. La facoltà di opzione prevista nel primo paragrafo dell'art. 2 della presente Convenzione va esercitata esclusivamente durante il periodo indicato nel primo paragrafo del presente articolo.

3. La presentazione delle domande di rinvio della incorporazione non pregiudica la facoltà di esercizio di tale scelta.

*Articolo 4.* 1. Il doppio cittadino che, conformemente alle norme enunciate nei precedenti articoli, avrà soddisfatto gli obblighi del servizio militare ai quali è sottoposto dalla legislazione di una delle Parti, sarà considerato come aver soddisfatto gli obblighi stessi nei confronti dell'altra Parte.

2. Il doppio cittadino che ha acquistato la seconda cittadinanza dopo aver soddisfatto gli obblighi del servizio militare nei confronti della Parte di cui già possedeva la cittadinanza, sarà considerato come aver soddisfatto gli obblighi del servizio militare nei confronti dell'altra Parte.

*Articolo 5.* Per l'applicazione delle disposizioni di cui all'art. 4 della presente Convenzione:

1. Il doppio cittadino, esentato per inattitudine fisica o dispensato dal compiere i suoi obblighi di servizio militare nello Stato in cui egli deve compiere, in conformità alle norme di cui agli articoli 2 e 3, sarà considerato come aver soddisfatto gli obblighi stessi.

2. Tuttavia, se egli si sarà valso della facoltà di scelta prevista al paragrafo primo dell'articolo 2, egli non potrà beneficiare di dispensa dal servizio militare che nella misura in cui la stessa disposizione esista contemporaneamente nella legislazione dei due Stati.

*Articolo 6.* Il doppio cittadino che in virtù di un arruolamento volontario nelle forze armate di uno dei due Stati, avrà compiuto servizi di durata almeno eguale a quella del servizio militare in detto Stato all'epoca del suo arruolamento, sarà considerato come aver soddisfatto i suoi obblighi di servizio militare nei confronti dell'altro Stato.

*Articolo 7.* Durante il compimento in uno dei due Stati degli obblighi di servizio militare in seguito ad ordine di chiamata o di arruolamento volontario, il doppio cittadino è considerato in situazione regolare nei riguardi della legislazione dell'altro Stato.

*Articolo 8.* I doppi cittadini che hanno adempiuto ai loro obblighi del servizio militare di leva in uno dei due Stati, conformemente alle disposizioni degli articoli 2 e 6, saranno sottoposti in questo Stato agli obblighi del militare in congedo, previsti per i propri cittadini.

*Articolo 9.* 1. In caso di mobilitazione, ciascuno dei due Stati può richiamare sotto le armi solo i doppi cittadini che hanno la loro residenza abituale nel suo territorio e coloro che, avendo adempiuto agli obblighi militari secondo la sua legislazione, risiedono in un Paese terzo.

2. I doppi cittadini che hanno risposto ad un ordine di mobilitazione in uno dei due Stati saranno considerati in situazione regolare nei confronti della legislazione dell'altro Stato.

*Articolo 10.* I doppi cittadini sottrattisi agli obblighi del servizio militare saranno segnalati dalle Autorità competenti dello Stato nel quale essi prestavano o avrebbero dovuto prestare servizio alle Autorità competenti dell'altro Stato ed esclusi dal beneficio della presente Convenzione.

*Articolo 11.* I. I doppi cittadini che perdono una delle due cittadinanze, conservano i benefici delle disposizioni della presente Convenzione che saranno state loro applicate.

2. Essi cessano per il futuro di beneficiare della Convenzione e saranno soggetti soltanto alla legislazione dello Stato di cui hanno conservato la cittadinanza.

*Articolo 12.* Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano in alcun modo la condizione giuridica degli interessati per quanto riguarda la loro cittadinanza.

*Articolo 13.* I doppi cittadini che anteriormente alla entrata in vigore della presente Convenzione hanno soddisfatto gli obblighi del servizio militare in uno dei due Stati saranno considerati aver soddisfatto questi stessi obblighi nell'altro Stato.

*Articolo 14.* I. Per l'applicazione delle disposizioni previste all'articolo 2, i doppi cittadini sottoscrivono a richiesta delle Autorità competenti dello Stato in cui risiedono, una dichiarazione di residenza conforme al Modulo A allegato. Tale dichiarazione deve essere obbligatoriamente sottoscritta prima che gli interessati, che rispondono alla chiamata alle armi disposta dall'uno o dall'altro Stato, siano stati incorporati.

2. Per l'esercizio della facoltà di opzione prevista all'articolo 2 (1° capoverso) i doppi cittadini sottoscrivono, davanti alle Autorità competenti dello Stato di residenza, una dichiarazione di opzione conforme al Modulo B allegato. Copia di tale dichiarazione è trasmessa alle Autorità competenti dell'altro Stato.

3. Per l'applicazione delle disposizioni previste all'articolo 2 (3° capoverso) i doppi cittadini residenti sul territorio di uno Stato terzo, devono prima di aver risposto a qualsiasi chiamata alle armi sottoscrivere un atto di opzione davanti all'Autorità consolare dello Stato nel quale essi desiderano essere sottoposti agli obblighi del servizio militare. Copia di tale atto, conforme al Modulo C allegato, è trasmessa alle Autorità competenti di ciascuno dei due Stati.

*Articolo 15.* I. Le Autorità competenti dello Stato alla legislazione del quale i doppi cittadini sono soggetti in ragione della residenza o della loro opzione, compilano un certificato conforme al Modulo D allegato e lo rimettono agli interessati affinché essi possano comprovare la loro posizione nei confronti dell'altro Stato.

2. Potranno essere rilasciati ad ogni doppio cittadino più certificati successivi per tenere conto dell'evoluzione della sua posizione nei riguardi della legge dello Stato nel quale deve prestare, ha prestato o avrebbe prestato servizio militare se non ne fosse stato regolarmente esentato o dispensato.

3. Le Autorità competenti che compilano tali certificati ne inviano copia alle Autorità consolari dell'altro Stato.

*Articolo 16.* Le attestazioni ed i certificati previsti dalla presente Convenzione e, se del caso, gli altri documenti che dovessero essere prodotti al fine della sua applicazione, saranno esenti da ogni legislazione.

*Articolo 17.* Le Amministrazioni competenti delle due Parti contraenti si consulteranno in vista della messa a punto delle modalità di applicazione della presente Convenzione.

*Articolo 18.* Le due Parti Contraenti regoleranno per via diplomatica tutte le difficoltà che potessero derivare dall'interpretazione della presente Convenzione.

*Articolo 19.* La presente Convenzione si applica all'insieme del territorio di ciascuno dei due Stati.

*Articolo 20.* 1. La Convenzione relativa al servizio militare conclusa il 28 dicembre 1953 tra la Francia e l'Italia cesserà di applicarsi alla data di entrata in vigore della presente Convenzione.

2. Tuttavia, i doppi cittadini i quali, in virtù della Convenzione del 1953, avranno sottoscritto, anteriormente all'entrata in vigore della presente Convenzione, una dichiarazione di opzione per l'adempimento dei loro obblighi militari in uno o l'altro Stato, conserveranno i benefici di detta opzione.

*Articolo 21.* La presente Convenzione sarà ratificata. Essa entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui verranno scambiati gli strumenti di ratifica.

*Articolo 22.* La presente Convenzione è conclusa per una durata illimitata. Ciascuna delle Parti Contraenti potrà denunciarla e tale denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data di recezione della sua notifica dall'altra Parte.

FATTO a Paris, il 10 Settembre 1974 in doppio esemplare, nelle lingue francese e italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica Francese:

G. DE CHAMBRUN

[Signed — Signé]

Per la Repubblica Italiana:

F. MALFATTI DI MONTETRETTO

[Signed — Signé]

#### MODULO A

##### DICHIARAZIONE DI RESIDENZA

(Art. 14 — 1° capoverso — della Convenzione franco-italiana del . . . . .)

Il sottoscritto<sup>(1)</sup> .....  
nato il ..... a .....  
figlio di .....  
e di .....  
domiciliato a<sup>(2)</sup> .....  
in possesso contemporaneo delle cittadinanze francese e italiana dichiara di aver risieduto agli indirizzi seguenti:



- (<sup>1</sup>) { — dal 1° gennaio dell'anno nel corso del quale ha compiuto l'età di 18 anni  
 — dalla data alla quale ha acquistato la seconda cittadinanza  
 — dal ..... al .....  
 in (<sup>2</sup>) .....  
 attività (<sup>4</sup>) .....  
 — dal ..... al .....  
 in (<sup>2</sup>) .....  
 attività (<sup>4</sup>) .....

Il sottoscritto dichiara inoltre di essere a conoscenza delle disposizioni della Convenzione del ..... ai sensi delle quali i doppi cittadini franco-italiani sono sottoposti agli obblighi del servizio militare in quello dei due Stati dove essi hanno la loro residenza abituale a meno che essi non sottoscrivano una dichiarazione di voler adempiere questi obblighi nell'altro Stato.

Fatto a ..... il .....  
 (Firma dell'interessato)

(1) Nome e cognome del dichiarante.

(2) Indirizzo completo.

(3) Cancellare la menzione inutile.

(4) Attività scolastica o professionale, tirocinio, missione, studi, ecc.

NOTA: Allegare alla presente dichiarazione ogni documento o copia che attesti i luoghi di residenza successivi.

## MODULO B

### DICHIARAZIONE DI OPZIONE

*per i doppi cittadini residenti in Francia o in Italia*

(Articolo 14, 2° capoverso della Convenzione franco-italiana del. ....)

Il sottoscritto(<sup>1</sup>) .....  
 nato il ..... a .....  
 figlio di ..... nato a .....  
 e di ..... nata a .....  
 domiciliato in(<sup>2</sup>) .....  
 iscritto nelle liste di leva:

in Francia, a .....

in Italia, Comune di .....

in possesso contemporaneo delle cittadinanze francese e italiana, dichiara di voler essere sottoposto agli obblighi del servizio militare in(<sup>3</sup>) ..... conformemente alla facoltà prevista dall'articolo 2 (1° capoverso) della Convenzione franco-italiana del .....

Il sottoscritto dichiara di aver preso conoscenza delle disposizioni di detta Convenzione, secondo le quali l'opzione fatta con la presente dichiarazione è ammessa solo nel caso in cui la legislazione(<sup>4</sup>) ..... prevede un servizio militare.

Fatto a ..... il .....  
 (Firma dell'interessato)

Visto dall'Autorità che ha ricevuto la presente dichiarazione

(1) Nome e cognome del dichiarante.

(2) Indirizzo completo.

(3) Francia o Italia.

(4) Francese o italiano.

NOTA: La presente dichiarazione è redatta in tre esemplari (uno per l'interessato e uno per le Autorità competenti di ognuno dei due Stati).

MODULO C  
 ATTO DI OPZIONE

per i doppi cittadini residenti in Paesi diversi dalla Francia e dall'Italia  
 (Articolo 14—3° capoverso—della Convenzione franco-italiana del .....

L'anno millenovecento ..... il .....  
 è comparso davanti a noi<sup>(1)</sup> .....  
 il Signor<sup>(0)</sup> ..... nato il .....  
 a ..... figlio di ..... nato a .....  
 e di ..... nata a .....

iscritto nelle liste di leva:

in Francia, a .....  
 in Italia, Comune di .....

il quale, possedendo contemporaneamente le cittadinanze francese e quella italiana e avendo la sua residenza abituale<sup>(2)</sup> in ..... ha dichiarato di optare di essere sottoposto agli obblighi del servizio militare previsti dalla legge<sup>(3)</sup> ..... conformemente alle disposizioni dell'articolo 2 (3° capoverso) della Convenzione franco-italiana del .....

Il dichiarante viene informato che egli è tenuto a segnalare all'Autorità consolare dello Stato per il quale ha optato, i suoi eventuali cambiamenti di residenza.

Il dichiarante, dopo aver preso conoscenza del presente atto, del quale gli è stato dato lettura ed essersi impegnato di compiere gli obblighi derivanti dall'opzione ch'egli esercita, firma con noi.

(Firma dell'interessato)

Fatto a ..... il .....  
 (\*)

(0) Nome e cognome.

(1) Indicazione dell'Autorità davanti la quale l'atto è sottoscritto.

(2) Tale quale risulta dalla definizione data all'art. I della Convenzione.

(3) Francese o italiano.

(4) Timbro e firma dell'Autorità davanti la quale l'atto viene sottoscritto.

NOTA: Il presente atto viene redatto in tre esemplari (uno per l'interessato e uno per le Autorità competenti di ciascuno dei due Stati).

MODULO D  
 CERTIFICATO DELLA POSIZIONE MILITARE

(Articolo 15 della Convenzione franco-italiana del .....

Il<sup>(1)</sup> .....  
 certifica che il Signor<sup>(2)</sup> .....  
 nato il ..... a .....  
 (— avendo la sua residenza abituale in<sup>(3)</sup> .....  
 (— avendo la sua residenza abituale in<sup>(3)</sup> .....  
<sup>(3)</sup> (— avendo optato di compiere i suoi obblighi del servizio militare in<sup>(3)</sup> .....  
 (— avendo la sua residenza abituale in uno Stato terzo e avendo optato di compiere i suoi obblighi del servizio militare in<sup>(3)</sup> .....  
 è sottoposto agli obblighi del servizio militare previsti dalla legge<sup>(4)</sup> .....

- (3) {
- E' stato iscritto in Italia nella lista di leva del Comune di ..... e nel ruolo matricolare del Distretto Militare di .....
  - E' stato incorporato il .....
  - E' stato esentato a causa della sua inattitudine fisica
  - E' stato dispensato dai suoi obblighi del servizio militare per il seguente motivo .....
  - Ha contratto un arruolamento volontario nelle Forze Armate(\*) .....
  - Ha assolto effettivamente gli obblighi del servizio militare ai quali era sottoposto in(3) .....

Fatto a ..... il .....

(6)

- 
- (1) Indicazione dell'Autorità che ha redatto il certificato.
  - (2) Nome e cognome.
  - (3) Francia o Italia.
  - (4) Francese o italiana.
  - (5) Cancellare le menzioni inutili; completare le altre se necessario.
  - (6) Firma e timbro dell'Autorità che rilascia il certificato.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE MILITARY SERVICE  
OF DUAL NATIONALS

The President of the French Republic and the President of the Italian Republic,  
Desiring to regulate by joint agreement problems relating to the military service  
of those of their nationals who possess simultaneously French and Italian nation-  
ality,

Taking into account the principles set forth in the European Convention of 6 May  
1963<sup>2</sup> on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases  
of multiple nationality,

Have decided to conclude a Convention for this purpose. They have appointed as  
their respective plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative  
Conventions and Consular Affairs;

The President of the Italian Republic:

Mr. Francesco Malfatti di Montetretto, Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary,

who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed on  
the following provisions:

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following terms are under-  
stood as indicated below:

(a) The term “dual national” means any person who possesses simultaneously  
French and Italian nationality by virtue of the laws in force in each of the two States;

(b) The term “military service” means compulsory military service or any other  
service regarded as equivalent by the legislation of the State in which the service is  
performed;

(c) The term “habitual residence” means the effective, stable and permanent  
residence of the dual national himself, having regard to the centre of his attachments  
and his occupations.

*Article 2.* 1. The dual national shall be subject to the military service obliga-  
tions of the Party in whose territory he has his habitual residence, unless he declares  
that he wishes to fulfil these obligations vis-à-vis the other Party.

2. The declaration provided for in the preceding paragraph is admissible only  
if the legislation of the State in which the dual national wishes to fulfil his obligations  
makes provision for military service.

3. The dual national who has his habitual residence in the territory of a third  
State shall choose, as between the two States Parties to this Convention, the State in  
which he intends to be subject to the obligations of military service.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1976, i.e. the first day of the month following the date of the exchange of the in-  
struments of ratification, which took place at Rome on 8 October 1976, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 221.

*Article 3.* 1. The period taken into consideration in determining habitual residence shall begin on 1 January of the year in which the dual national reaches the age of 18, or the day on which he acquires the second nationality if this acquisition takes place after the age of 18. The period shall terminate on the call-up date of the age group to which he belongs by virtue of his age or because of the acquisition of the second nationality after the age of 18.

2. The option provided for in article 2, paragraph 1, of this Convention may be exercised exclusively within the period defined in paragraph 1 of this article.

3. The presentation of a request for deferment of call-up shall not impair the power to exercise this option.

*Article 4.* 1. The dual national who has fulfilled, in conformity with the rules set forth in the preceding articles, the obligations of military service to which he is subject under the legislation of one of the Parties shall be deemed to have fulfilled the obligations of military service in respect of the other Party.

2. The dual national who has acquired his second nationality after having fulfilled the obligations of military service in respect of the Party whose nationality he possessed in the first place shall be deemed to have fulfilled the obligations of military service in respect of the other Party.

*Article 5.* For the application of the provisions of article 4 of this Convention:

1. The dual national who has been exempted as physically unfit or excused from fulfilling his obligations of military service in the State where he should have done so under the rules set forth in articles 2 and 3, shall be deemed to have fulfilled them.

2. However, if he has used the option provided for in article 2, paragraph 1, he may benefit from exemption from military service only to the extent that the same provision exists simultaneously in the legislation of both States.

*Article 6.* The dual national who, by virtue of a voluntary enlistment in the armed forces of one of the two States, has served for a period at least equal to the period of military service required in that State at the time of his enlistment, shall be deemed to have fulfilled his obligations of military service in respect of the other State.

*Article 7.* During the performance in one of the two States of the obligations of military service resulting from a call-up order or a voluntary enlistment, the dual national shall be deemed to be in full compliance with the legislation of the other State.

*Article 8.* Dual nationals who have fulfilled their obligations of active service in one of the two States, in conformity with the provisions of articles 2 and 6, shall be subject in that State to the obligations of service in the reserve laid down for its own nationals.

*Article 9.* 1. In the event of mobilization, each of the two States may call up only those dual nationals who have their habitual residence in its territory, and those who, having fulfilled their statutory obligations of military service in that State, are resident in a third country.

2. Dual nationals who have responded to a mobilization order in one of the two States shall be deemed to have fulfilled their statutory obligations in respect of the other State.

*Article 10.* Dual nationals who evade their military service obligations shall be reported by the competent authorities of the State in which they served or should have served to the competent authorities of the other State, and shall be excluded from the benefits of this Convention.

*Article 11.* 1. Dual nationals who lose one of the two nationalities shall continue to benefit from those provisions of this Convention which have been applied to them.

2. They shall cease for the future to benefit from the Convention and shall be subject only to the legislation of the State of which they have retained the nationality.

*Article 12.* The provisions of this Convention shall in no way affect the juridical status of the persons concerned in the matter of nationality.

*Article 13.* Dual nationals who, before the entry into force of this Convention, have fulfilled their obligations of military service in one of the two States shall be deemed to have fulfilled these same obligations in the other State.

*Article 14.* 1. For the application of the provisions laid down in article 2, dual nationals shall sign, on the initiative of the competent authorities of the State in which they reside, a declaration of residence in the form of the attached model A. This declaration must be signed before the persons concerned, in response to a call-up order by one or the other State, have been enrolled.

2. In order to exercise the option provided for in article 2, paragraph 1, dual nationals shall sign, in the presence of the competent authorities of the State in which they reside, a declaration of option in the form of the attached model B. A copy of this declaration shall be transmitted to the competent authorities of the other State.

3. For the application of the provisions of article 2, paragraph 3, dual nationals, residing in the territory of a third State, must, before responding to any call-up order, sign a deed of option before the consular authority of the State in which they wish to fulfil their military service obligations. A copy of this deed, in the form of the attached model C, shall be transmitted to the competent authorities of each of the two States.

*Article 15.* 1. The competent authorities of the State to whose legislation dual nationals are subject either by virtue of their residence or their option must complete a certificate in the form of the attached model D and transmit it to the persons concerned in order to be able to justify their status in respect of the other State.

2. Several successive certificates may be issued to each dual national in order to take into account developments in his status with regard to the law of the State in which he is to serve, has served, or would have served if he had not been regularly exempted or excused from his obligations of military service.

3. The competent authorities who compile these certificates shall forward copies to the consular authority of the other State.

*Article 16.* The attestations and certificates provided for in this Convention and, where appropriate, the other documents which must be produced for purposes of its application shall be exempt from legalization.

*Article 17.* The competent administrations of the two Contracting Parties shall consult each other with a view to establishing the regulations for putting this Convention into effect.

*Article 18.* The two Contracting Parties shall settle through the diplomatic channel all difficulties which may derive from the interpretation of this Convention.

*Article 19.* This Convention shall apply to the whole territory of each of the two States.

*Article 20.* 1. The Convention concerning military service concluded on 28 December 1953<sup>1</sup> between France and Italy shall cease to be valid on the date of the entry into force of this Convention.

2. However, dual nationals who, under the Convention of 1953, have signed, before the entry into force of this Convention, a declaration of option to fulfil their military obligations in one or the other State shall retain the benefit of that option.

*Article 21.* This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the month following the date of exchange of the instruments of ratification.

*Article 22.* This Convention is concluded for an unlimited period. Each of the Contracting Parties may denounce it and such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of its notification by the other Party.

DONE at Paris, on 10 September 1974, in duplicate, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

G. DE CHAMBRUN

[Signed]

F. MALFATTI DI MONTETRETTO

#### MODEL A

#### DECLARATION OF RESIDENCE

(article 14, paragraph 1, of the Franco-Italian Convention of . . . . .)

I, the undersigned<sup>(1)</sup> . . . . .  
 born on . . . . . at . . . . .  
 son of . . . . .  
 and of . . . . .  
 domiciled at<sup>(2)</sup> . . . . .  
 possessing simultaneously French and Italian nationality, declare that I have resided at the following addresses:

(<sup>3</sup>) { — since 1 January of the year in which I reached the age of 18;  
 — since the date on which I acquired my second nationality  
 — from . . . . . to . . . . .  
 at<sup>(2)</sup> . . . . .  
 activity<sup>(4)</sup>: . . . . .  
 — from . . . . . to . . . . .  
 at<sup>(2)</sup> . . . . .  
 activity<sup>(4)</sup>: . . . . .

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 267, p. 89.

— from ..... to .....  
 at<sup>(2)</sup> .....  
 activity<sup>(4)</sup>: .....

I also declare that I am aware of the provisions of the Convention of ..... whereby persons with dual French and Italian nationality are subject to the obligations of military service in that one of the two States in which they have their habitual residence, unless they sign a declaration for the purpose of fulfilling those obligations in the other State.

Done at ....., on .....  
 (Signature of the person concerned)

- 
- (1) Surname and first names of the person making the declaration.  
 (2) Complete address.  
 (3) Delete whichever does not apply.  
 (4) Educational or professional activity, apprenticeship, mission, studies.

NOTE. Attach to this declaration all documents or copies of documents providing evidence of successive places of residence.

#### MODEL B

##### *DECLARATION OF OPTION for dual nationals residing in France or Italy*

(Article 14, paragraph 2, of the Franco-Italian Convention of .....)

I, the undersigned<sup>(1)</sup> .....  
 born on ....., at .....  
 son of ....., born at .....  
 and of ....., born at .....  
 domiciled at<sup>(2)</sup> .....  
 registered on the recruitment list:

In France at ..... ;  
 In Italy at ..... ;  
 possessing simultaneously French and Italian nationality, declare that I wish to fulfil my military service obligations in<sup>(3)</sup> ..... in accordance with the option provided for in article 2 of the Franco-Italian Convention of .....

I hereby state that I am aware of the provisions of the said Convention whereby the option resulting from this declaration is admissible only if the legislation of<sup>(4)</sup> ..... makes provision for military service.

Done at ..... on .....  
 (Signature of the person concerned)

Stamp of the authority receiving this declaration:

- 
- (1) Surname and first names of the person making the declaration.  
 (2) Complete address.  
 (3) France or Italy.  
 (4) France or Italy.

NOTE. This declaration is drawn up in triplicate (one copy for the person concerned, and one for the competent authorities of each of the two States).



## MODEL C

*DEED OF OPTION**for dual nationals residing in a country other than France or Italy*

(Article 14, paragraph 3, of the Franco-Italian Convention of . . . . .)

On the . . . . day of . . . . , in the year one thousand nine hundred . . . . . there appeared before us<sup>(1)</sup> . . . . .  
 Mr.<sup>(2)</sup> . . . . .  
 born on . . . . . , at . . . . .  
 son of . . . . . , born at . . . . .  
 and of . . . . . , born at . . . . .  
 registered on the recruitment list:

In France at . . . . . ;

In Italy at . . . . . ;

who, possessing simultaneously French and Italian nationality, and having his habitual residence<sup>(3)</sup> at . . . . . has declared that he opts hereby to fulfil the military service obligations prescribed by the law of<sup>(4)</sup> . . . . . , in conformity with the provisions of article 2, paragraph 3, of the Franco-Italian Convention of . . . . .

The declarer has been informed that he is required to report any change of residence to the consular authority of the State for which he has opted. The declarer, after acquainting himself with the contents of this document, which has been read to him, undertakes to fulfil the obligations resulting from the option he has made and signs with us.

(Signature of the person concerned)

Done at . . . . . on . . . . .  
 (5)

<sup>1</sup> Authority before whom the declaration is signed.

<sup>2</sup> Surname and given names.

<sup>3</sup> As defined in article 1 of the Convention.

<sup>4</sup> France or Italy.

<sup>5</sup> Stamp and signature of the authority before whom the declaration is signed.

NOTE. This deed is drawn up in triplicate (one for the person concerned and one for the competent authorities of each of the two States).

## MODEL D

*CERTIFICATE OF STATUS*

(Article 15 of the Franco-Italian Convention of . . . . .)

The<sup>(1)</sup> . . . . .  
 certifies that<sup>(2)</sup> . . . . .  
 born on . . . . . , at . . . . .  
 (3) { — having his habitual residence in<sup>(3)</sup> . . . . .  
 — having his habitual residence in<sup>(3)</sup> . . . . . but having opted to fulfil his  
 military service obligations in<sup>(3)</sup> . . . . . ;  
 — having his habitual residence in a third State and having opted to fulfil his military  
 service obligations in<sup>(3)</sup> . . . . . ,  
 is required to fulfil the military service obligations prescribed by the law of<sup>(4)</sup> . . . . . ;

- (<sup>3</sup>) {
- is registered on the recruitment lists of the commune of ..... and appears in the office records at .....
  - was called up on .....
  - was exempted as physically unfit;
  - was excused military service on the following grounds: .....
  - enlisted voluntarily in the armed services of(<sup>4</sup>) .....
  - has fulfilled the obligations of active service to which he was subject in(<sup>3</sup>) .....

Done at ....., on .....

(<sup>5</sup>)

---

<sup>1</sup> Authority who drew up the certificate.

<sup>2</sup> Surname and first names.

<sup>3</sup> France or Italy.

<sup>4</sup> France or Italy.

<sup>5</sup> Delete whichever does not apply, complete the others where necessary.

<sup>6</sup> Signature and stamp of the authority who drew up the certificate.

**No. 15488**

---

**FRANCE  
and  
LUXEMBOURG**

**Additional Agreement to the Boundary Treaty between  
France and the Netherlands signed on 28 March 1820.  
Signed at Paris on 11 May 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
LUXEMBOURG**

**Avenant au Traité des limites signé entre la France et les  
Pays-Bas le 28 mars 1820. Signé à Paris le 11 mai 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

AVENANT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE  
LUXEMBOURG AU TRAITÉ DES LIMITES SIGNÉ ENTRE LA  
FRANCE ET LES PAYS-BAS LE 28 MARS 1820<sup>2</sup>

---

I. Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part,

Ayant jugé utile de compléter par une nouvelle disposition l'article 69 du Traité des limites signé à Courtrai entre la France et les Pays-Bas le 28 mars 1820<sup>2</sup>, modifié par la Déclaration de Paris du 31 mai 1886<sup>3</sup> et complété par l'Accord du 28 août 1931,

Ont décidé, d'un commun accord, d'insérer audit article le paragraphe suivant constituant le deuxième alinéa nouveau :

«Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, consentir des dérogations aux dispositions prévues au premier alinéa, pour tenir compte de situations spéciales existant à la frontière, à la condition que la surveillance de celle-ci ne soit entravée en aucune façon par les installations autorisées.»

II. Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

FAIT à Paris, le 11 mai 1973, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

CAMILLE DUMONT

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1974, date de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article II.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveaux Suppléments au Recueil de Traités*, vol. 1, p. 587, et *British and Foreign State Papers*, vol. 55, p. 395.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 1073.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG TO THE BOUNDARY  
TREATY BETWEEN FRANCE AND THE NETHERLANDS  
SIGNED ON 28 MARCH 1820<sup>2</sup>

---

I. The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the other hand,  
Deeming it advisable to add a new provision to article 69 of the Boundary Treaty  
between France and the Netherlands, signed at Courtrai on 28 March 1820,<sup>2</sup> as  
amended by the Paris Declaration of 31 May 1886<sup>3</sup> and supplemented by the Agree-  
ment of 28 August 1931,

Have decided, by mutual agreement, to insert in that article the following  
paragraph, which will be the second new subparagraph:

“The competent authorities of the two States may, by mutual agreement,  
permit departures from the provisions of the first subparagraph, in order to take  
account of special situations existing at the frontier, on condition that frontier  
surveillance is not in any way impeded by the authorized installations.”

II. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of  
diplomatic notes indicating that the requisite constitutional formalities have been  
completed.

DONE at Paris, on 11 May 1973, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

CAMILLE DUMONT

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1974, the date of the exchange of diplomatic notes confirming the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article II.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveaux Suppléments au Recueil de Traités*, vol. 1, p. 587, and *British and Foreign State Papers*, vol. 44, p. 395 (French text).

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 1073.



**No. 15489**

---

**FRANCE  
and  
BELGIUM**

**Additional Agreement to the Boundary Treaty between  
France and the Netherlands signed on 28 March 1820.  
Signed at Paris on 14 January 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
BELGIQUE**

**Avenant au Traité des limites signé entre la France et les  
Pays-Bas le 28 mars 1820. Signé à Paris le 14 janvier  
1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

AVENANT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
BELGIQUE AU TRAITÉ DES LIMITES SIGNÉ ENTRE LA  
FRANCE ET LES PAYS-BAS LE 28 MARS 1820<sup>2</sup>

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ayant jugé utile de compléter par une nouvelle disposition l'article 69 du Traité des limites signé à Courtrai entre la France et les Pays-Bas le 28 mars 1820<sup>2</sup> modifié par la Déclaration de Paris du 15 janvier 1886<sup>3</sup> et complété par l'Accord du 15 avril 1931<sup>4</sup>,

Ont décidé, d'un commun accord, d'insérer audit article le paragraphe suivant constituant le deuxième alinéa nouveau :

«Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, consentir des dérogations aux dispositions prévues au premier alinéa, pour tenir compte de situations spéciales existant à la frontière, à la condition que la surveillance de celle-ci ne soit entravée en aucune façon par les installations autorisées.»

Le présent Avenant entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

FAIT à Paris, le 14 janvier 1974, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

[Signé]

C. DE KERCHOVE

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1974, date de la dernière des notifications (effectuées les 15 juillet et 25 septembre 1974) constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveaux Suppléments au Recueil de Traités*, vol. I, p. 587, et *British and Foreign State Papers*, vol. 55, p. 395.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, p. 530, et *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 1072.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXIX, p. 161.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM TO THE BOUNDARY TREATY BETWEEN FRANCE AND THE NETHERLANDS SIGNED ON 28 MARCH 1820<sup>2</sup>

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium,

Deeming it advisable to add a new provision to article 69 of the Boundary Treaty between France and the Netherlands signed at Courtrai on 28 March 1820,<sup>2</sup> as amended by the Paris Declaration of 15 January 1886<sup>3</sup> and supplemented by the Agreement of 15 April 1931,<sup>4</sup>

Have decided, by mutual agreement, to insert in that article the following paragraph, which will be the second new subparagraph:

“The competent authorities of the two States may, by mutual agreement, permit departures from the provisions of the first subparagraph, in order to take account of special situations existing at the frontier, on condition that frontier surveillance is not in any way impeded by the authorized installations.”

This additional Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the requisite constitutional formalities have been completed.

DONE at Paris on 14 January 1974, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

C. DE KERCHOVE

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1974, the date of the last of the notifications (effected on 15 July and 25 September 1974) confirming the completion of the required constitutional formalities, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveaux Suppléments au Recueil de Traités*, vol. 1, p. 587, and *British and Foreign State Papers*, vol. 55, p. 395.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XII, p. 530, et *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 1072.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXIX, p. 161.



**No. 15490**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on agricultural co-operation (with annex).**  
**Signed at Moscow on 24 March 1975**

*Authentic texts: French and Russian.*  
*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture**  
**(avec annexe). Signé à Moscou le 24 mars 1975**

*Textes authentiques : français et russe.*  
*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se félicitant de la coopération instaurée depuis plusieurs années dans le domaine de l'agriculture et des sciences agricoles,

Prenant en considération l'intérêt des deux pays pour l'approfondissement et le développement d'une telle coopération,

Désireux d'exploiter de façon pratique les résultats des travaux scientifiques et techniques effectués en commun,

Convaincus que la coopération dans le domaine de l'agriculture contribuera au développement et à l'approfondissement de leurs relations,

Soucieux de mettre en œuvre et de développer l'application de l'Accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 30 juin 1966<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les deux Parties favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de l'agriculture sur la base de l'égalité et de la réciprocité.

*Article 2.* Les deux Parties s'attachent à développer une coopération mutuellement avantageuse dans les secteurs qui seront définis par les organismes officiels compétents des deux pays.

Une importance particulière sera accordée à la coopération sur les orientations mentionnées dans l'annexe du présent Accord. Cette liste pourra être modifiée ou complétée par entente entre les deux Parties, au sein du groupe de travail mixte prévu à l'article 4 du présent Accord.

*Article 3.* La coopération visée à l'article précédent peut revêtir notamment les modalités suivantes :

- Echanges de spécialistes et de missions d'information, de recherche ou d'enseignement;
- Organisation de colloques bilatéraux et de conférences;
- Echanges d'information et de documentation;
- Présentation mutuelle d'échantillons de matériel d'équipement, de semences, de plantes et de produits intéressant l'agriculture;
- Recherches et opérations concertées sur des sujets reconnus d'intérêt mutuel, pouvant conduire à des applications concrètes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1975, date de la dernière des notifications (effectuées les 21 juillet et 18 août 1975) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

— Organisation d'expositions agricoles.

D'autres formes de coopération pourront être ajoutées d'un commun accord.

*Article 4.* Le groupe de travail mixte franco-soviétique de coopération dans le domaine de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent Accord.

Ce groupe envisage et approuve les projets concrets et les programmes de la Coopération, établit la procédure de leur réalisation, définit les organismes et institutions responsables de la réalisation des actions communes de la Coopération.

Le groupe constitue des sous-groupes de travail spécialisés, chaque fois que le besoin s'en fait sentir.

La coordination du travail pour l'exécution du présent Accord est assurée, du côté français, par le Ministère de l'Agriculture de la République française, et, du côté soviétique, par le Ministère de l'Agriculture de l'U. R. S. S.

L'activité du groupe de travail est effectuée dans le cadre de la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique, conformément à la procédure déjà en vigueur à cet effet.

*Article 5.* Dans le cadre des objectifs et des modalités de cet Accord, tels que définis dans les articles précédents, les deux Parties encouragent les contacts entre les organismes intéressés à la Coopération, y compris la conclusion d'arrangements de travail pour la réalisation des projets et des programmes concrets.

*Article 6.* Le présent Accord ne peut être considéré comme faisant obstacle aux législations applicables dans les deux pays, aux dispositions d'accords déjà en vigueur entre les deux Parties, ni à aucun engagement international de quelque nature que ce soit déjà souscrit par l'un ou par l'autre pays.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en œuvre du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, à l'expiration d'un préavis de six mois.

FAIT à Moscou le 24 mars 1975, en double exemplaire, en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

ALEXANDRE KOSSYGUINE

## A N N E X E

## LISTE DES ORIENTATIONS PRINCIPALES DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

1. La culture des plantes y compris la génétique, la sélection, la protection des plantes, la culture des plantes agricoles.
  2. L'élevage, l'aviculture et la production des fourrages y compris la génétique, la physiologie, la reproduction, l'alimentation, la médecine vétérinaire et les méthodes industrielles de production des produits d'élevage.
  3. La pédologie et la cartographie.
  4. La mécanisation de l'agriculture.
  5. La transformation, le stockage et la conservation des produits agricoles.
  6. La bonification des sols et les techniques de bonification.
  7. La sylviculture y compris la bonification agroforestière.
  8. L'utilisation des produits chimiques en agriculture.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

с удовлетворением отмечая многолетнее сотрудничество в области сельскохозяйственной науки и производства,

учитывая заинтересованность обеих стран в расширении и углублении такого сотрудничества,

желая применить на практике результаты совместных научных и технических достижений,

будучи убеждены, что сотрудничество в области сельского хозяйства будет способствовать дальнейшему развитию и укреплению отношений между обеими странами,

во исполнение и дальнейшее развитие Соглашения о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 30 июня 1966 года,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области сельского хозяйства на основе равенства и взаимности.

*Статья 2.* Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества по направлениям, которые будут определяться компетентными официальными органами обеих стран.

Особое внимание при этом будет уделяться сотрудничеству по направлениям, перечисленным в приложении к настоящему Соглашению. Перечень этих направлений может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон в рамках смешанной рабочей группы, предусмотренной статьей 4 настоящего Соглашения.

*Статья 3.* Сотрудничество, упомянутое в предыдущей статье, будет осуществляться в следующих формах:

- а) обмен специалистами и делегациями в ознакомительных, научных и образовательных целях;
- б) организация двусторонних симпозиумов и конференций;
- в) обмен информацией и документацией;
- г) взаимное предоставление образцов сельскохозяйственного оборудования, семян, посадочного материала и препаратов, представляющих интерес для сельского хозяйства;
- д) совместные исследования и осуществление мероприятий по проблемам, представляющим взаимный интерес;

е) организация сельскохозяйственных выставок.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

*Статья 4.* Выполнение настоящего Соглашения возлагается на смешанную франко-советскую рабочую группу по сотрудничеству в области сельского хозяйства. Эта группа будет рассматривать и утверждать конкретные проекты и программы сотрудничества, устанавливать порядок их осуществления, соответствующим образом определять учреждения и организации, ответственные за проведение совместных мероприятий по сотрудничеству. Группа образует специализированные подгруппы всякий раз, когда это представляется необходимым.

Координация работ по осуществлению настоящего Соглашения будет обеспечиваться с Французской Стороны Министерством сельского хозяйства Французской Республики, с Советской Стороны — Министерством сельского хозяйства СССР.

Деятельность рабочей группы будет осуществляться в рамках Смешанной Франко-Советской комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству в соответствии с уже действующей процедурой.

*Статья 5.* Исходя из целей и положений, определенных в предыдущих статьях настоящего Соглашения, обе Стороны будут поощрять контакты между организациями, заинтересованными в сотрудничестве, включая заключение соответствующих рабочих соглашений по выполнению конкретных проектов и программ.

*Статья 6.* Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству каждой Стороны, ранее заключенным соглашениям между Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждой из Сторон.

*Статья 7.* Каждая из Сторон уведомит нотой другую Сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и возобновляется по истечении этого срока, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие. Оно может быть прекращено по инициативе той или другой Стороны по истечении шести месяцев с момента предупреждения.

СОВЕРШЕНО в Москве 24 марта 1975 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Jacques Chirac — Signé par Jacques Chirac.

<sup>2</sup> Signed by Alexandre Kosygin — Signé par Alexandre Kossyguine.



## П Р И Л О Ж Е Н И Е

### ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ СОТРУДНИЧЕСТВА ПО СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ

1. Растениеводство, включая генетику, селекцию, защиту растений, возделывание сельскохозяйственных культур.
  2. Животноводство, птицеводство и кормопроизводство, включая генетику, физиологию, разведение, кормление, ветеринарию и промышленные методы производства животноводческой продукции.
  3. Почвоведение и картография почв.
  4. Механизация сельского хозяйства.
  5. Переработка, хранение и консервирование сельскохозяйственной продукции.
  6. Мелиорация земель и мелиоративная техника.
  7. Лесоводство, включая агролесомелiorацию.
  8. Химизация сельского хозяйства.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON AGRICULTURAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

---

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Welcoming the co-operation which has existed for several years in agriculture and agricultural sciences,

Taking into account the interest of the two countries in deepening and expanding such co-operation,

Desiring to make practical use of the results of joint scientific and technical work,

Convinced that agricultural co-operation will promote the expansion and strengthening of their relations,

Concerned with implementing and expanding the application of the Agreement of 30 June 1966<sup>2</sup> on scientific, technical and economic co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Parties shall promote the development of agricultural co-operation on the basis of equality and reciprocity.

*Article 2.* The two Parties shall develop mutually beneficial co-operation in the sectors to be defined by the competent official bodies of the two countries.

Particular importance shall be attached to co-operation in the aspects mentioned in the annex to this Agreement. This list may be modified or added to by agreement between the two Parties within the Joint Working Group referred to in article 4 of this Agreement.

*Article 3.* The co-operation referred to in the preceding article may take the following forms:

- exchanges of specialists and of information, research or teaching missions;
- organization of bilateral symposia and conferences;
- exchanges of information and documentation;
- mutual presentations of samples of machinery, seeds, plants and products of agricultural interest;
- research and combined operations on subjects recognized to be of mutual interest, possibly leading to specific applications;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1975, the date of the last of the notifications (effected on 21 July and 18 August 1975) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

— organization of agricultural exhibitions.

Other forms of co-operation may be added by mutual agreement.

*Article 4.* The Franco-Soviet Joint Working Group on Agricultural Co-operation shall be responsible for the execution of this Agreement.

This Group shall consider and approve specific projects and programmes of co-operation, establish the procedure for their implementation and designate the organizations and institutions responsible for carrying out joint co-operative activities.

The Group shall establish specialized subsidiary working groups whenever necessary.

The co-ordination of work for the execution of this Agreement shall be ensured, for France, by the Ministry of Agriculture of the French Republic and, for the Soviet Union, by the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

The activity of the Working Group shall be carried out within the framework of the Franco-Soviet Joint Commission on Scientific, Technical and Economic Co-operation, in accordance with the procedure already established for that purpose.

*Article 5.* Within the framework of the objectives and conditions of this Agreement, as defined in the preceding articles, the two Parties shall encourage contacts between organizations concerned with co-operation, including the conclusion of working arrangements for the execution of specific projects and programmes.

*Article 6.* This Agreement shall not affect the legislation applicable in the two countries, the provisions of agreements already in force between the two Parties, or any international commitment of any kind whatsoever assumed by either country.

*Article 7.* Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. It shall take effect from the date of the last of these notifications.

This Agreement shall be concluded for five years and be renewable by tacit agreement. It may be terminated on the initiative of either Party, six months after notice of such intent has been given.

DONE at Moscow, on 24 March 1975, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

A. KOSYGIN

## A N N E X

## LIST OF PRINCIPAL ASPECTS OF AGRICULTURAL CO-OPERATION

1. Plant science, including genetics, breeding, plant protection and crop production.
  2. Livestock, poultry farming and fodder production, including genetics, physiology, reproduction, nutrition, veterinary medicine and industrial methods of producing livestock products.
  3. Soil science and cartography.
  4. Mechanization of agriculture.
  5. Processing, storage and preservation of agricultural products.
  6. Land reclamation, including reclamation techniques.
  7. Forestry, including agro-forestry improvement.
  8. Use of agricultural chemicals.
-

**No. 15491**

---

**FRANCE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the protection of the environment (with annex). Signed at Moscow on 24 March 1975**

*Authentic texts: French and Russian.  
Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (avec annexe). Signé à Moscou le 24 mars 1975**

*Textes authentiques : français et russe.  
Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Attachant une grande importance à la protection et à l'amélioration de l'environnement de l'homme dans son cadre de vie,

Prenant en considération le fait que le développement social et économique requiert dès maintenant des mesures de protection et d'amélioration de l'environnement de l'homme destinées notamment à sauvegarder les intérêts des générations à venir,

Constatant avec satisfaction que les deux pays se sont déjà engagés dans la voie de la coopération dans ce domaine, et qu'ils sont désireux de lui donner une impulsion nouvelle,

Estimant que cette coopération est mutuellement avantageuse et que des possibilités réelles de développement existent encore,

Convaincus que l'approfondissement de la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement contribuera au développement des relations entre les deux pays,

Prenant pour base l'Accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 30 juin 1966<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les deux Parties encourageront dans toute la mesure possible l'approfondissement de leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et de l'amélioration de la qualité de la vie. Celle-ci se développera sur la base de la pleine égalité et de la réciprocité des avantages.

*Article 2.* Les thèmes concrets de cette coopération seront définis en commun par les deux Parties, en tenant compte des priorités nationales dans ce domaine, telles qu'elles sont établies conformément aux programmes de chaque pays. Les orientations principales de cette coopération, énumérées dans le présent Accord, peuvent être modifiées ou complétées par accord entre les deux Parties.

*Article 3.* La Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique charge un Groupe de travail mixte, composé de spécialistes hautement qualifiés et désignés par les autorités compétentes dans l'un et l'autre pays de présenter à son agrément des programmes concrets de coopération annuels ou pluriannuels.

La Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique examinera les projets et arrêtera les programmes concrets de coopéra-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1975, date de la dernière des notifications (effectuées les 21 juillet et 23 septembre 1975) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

tion; elle établira les priorités de mise en œuvre et désignera les institutions et organismes responsables de l'un et de l'autre pays qui seront chargés de l'exécution des opérations; elle fera, s'il y a lieu, des propositions aux autorités compétentes des deux pays.

*Article 4.* Le Groupe de travail mixte sera chargé d'assurer la mise en œuvre des décisions de la Commission mixte de coopération; il pourra constituer des sous-groupes techniques pour l'aider dans sa tâche, si le besoin s'en fait sentir.

*Article 5.* Les échanges de missions de spécialistes dans le cadre du présent Accord seront effectués selon les modalités établies par la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique.

*Article 6.* La coopération entre les deux Parties revêtira les modalités suivantes :

- Echanges de savants, de spécialistes et de missions d'information, de recherche ou d'enseignement;
- Organisation de conférences bilatérales, colloques et rencontres d'experts;
- Echanges de documentation;
- Réalisation de programmes et de projets communs dans le domaine des sciences fondamentales et des études techniques appliquées;

ainsi que d'autres formes de coopération qui pourraient être décidées en commun au cours de la réalisation du présent Accord.

*Article 7.* Dans le cadre des objectifs et des modalités de cet Accord, tels que définis dans les articles précédents, les deux Parties encourageront les contacts entre les organismes intéressés à la coopération entre les deux pays, y compris la conclusion d'arrangements de travail pour la réalisation des projets et des programmes concrets.

*Article 8.* Le présent Accord ne peut être considéré comme faisant obstacle aux législations applicables dans les deux pays, aux dispositions d'accords déjà en vigueur entre les deux Parties, ni à aucun engagement de quelque nature que ce soit, déjà souscrit par l'un ou par l'autre pays.

*Article 9.* Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en œuvre du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour cinq ans, et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, à l'expiration d'un préavis de six mois.

FAIT à Moscou, le 24 mars 1975, en double exemplaire, en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]  
JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]  
ALEXANDRE KOSSYGUINE

## A N N E X E

LISTE DES ORIENTATIONS PRINCIPALES DE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE  
DE L'ENVIRONNEMENT

1. Lutte contre la pollution de l'atmosphère.
  2. Protection des ressources d'eaux contre la pollution.
  3. Epuration des eaux usées urbaines et utilisation des boues.
  4. Problème des déchets solides.
  5. Prévention et lutte contre la pollution des mers.
  6. Problème de prévention de la pollution par les déchets industriels et épuration des gaz industriels et des eaux usées.
  7. Lutte contre le bruit.
  8. Protection de la flore, de la faune et du milieu naturel.
  9. Influence du milieu sur l'homme, problème d'hygiène publique.
-



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,  
придавая важное значение охране и улучшению окружающей человека среды,

принимая во внимание, что экономическое и социальное развитие с учетом интересов будущих поколений требует охраны и улучшения окружающей человека среды уже в настоящее время,

с удовлетворением отмечая, уже начатое сотрудничество в этой области между обеими странами и желая придать ему еще более широкий размах,

считая, что это сотрудничество взаимно выгодно и что для его дальнейшего развития существуют реальные возможности,

будучи убеждены, что углубление сотрудничества в области охраны окружающей среды будет способствовать дальнейшему развитию отношений между обеими странами,

основываясь на Соглашении о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 30 июня 1966 года, согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Стороны будут всемерно содействовать углублению сотрудничества в области охраны окружающей среды и улучшению условий обитания человека, которое будет осуществляться на основе полного равенства и взаимной выгоды.

*Статья 2.* Конкретная тематика этого сотрудничества будет определяться Сторонами совместно с учетом очередности разработки задач, устанавливаемой в каждой стране в соответствии с национальными программами.

Основные направления этого сотрудничества приведены в прилагаемом к настоящему Соглашению перечне, который может уточняться и дополняться по взаимному согласованию между Сторонами.

*Статья 3.* Разработка проектов годовых и перспективных программ сотрудничества возлагается на смешанную рабочую группу, составленную из высококвалифицированных специалистов, назначаемых компетентными органами обеих стран, которая будет представлять их на утверждение Смешанной Франко-Советской комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству.

Смешанная Франко-Советская комиссия по научно-техническому и экономическому сотрудничеству будет рассматривать и утверждать конкретные программы сотрудничества, устанавливать очередность их осуществления,

определять учреждения и организации каждой Стороны, ответственные за реализацию мероприятий по сотрудничеству и, в случае необходимости, вносить предложения соответствующим организациям обеих стран.

*Статья 4.* Смешанной рабочей группе поручается обеспечить исполнение решений Смешанной Франко-Советской комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству. В случае необходимости, она может создавать технические подгруппы, призванные оказывать ей содействие в выполнении этой задачи.

*Статья 5.* Обмены делегациями специалистов в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться на условиях, устанавливаемых Смешанной Франко-Советской комиссией по научно-техническому и экономическому сотрудничеству.

*Статья 6.* Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в следующих формах:

- обмен учеными, специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;
- организация двусторонних конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- обмен научно-технической документацией;
- осуществление совместных программ и проектов в области фундаментальных и прикладных наук;
- другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы в ходе осуществления настоящего Соглашения.

*Статья 7.* Исходя из целей и положений, определенных в предыдущих статьях настоящего Соглашения, обе Стороны будут поощрять контакты между заинтересованными в сотрудничестве организациями обеих стран, в том числе заключение рабочих соглашений по выполнению конкретных проектов и программ.

*Статья 8.* Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству каждой Стороны, ранее заключенным соглашениям между Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждой из Сторон.

*Статья 9.* Каждая из Сторон уведомит нотой другую Сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и возобновляется по истечении этого срока, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие. Оно может быть прекращено по инициативе той или другой Стороны по истечении шести месяцев с момента предупреждения.

СОВЕРШЕНО в Москве 24 марта 1975 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### П Р И Л О Ж Е Н И Е

#### ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ РАЗВИТИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. Борьба с загрязнением атмосферного воздуха.
2. Защита водных ресурсов от загрязнения.
3. Очистка городских сточных вод и утилизация их осадков.
4. Проблема твердых отходов.
5. Предупреждение и борьба с загрязнением морских вод.
6. Проблема предупреждения загрязнений промышленными отходами и обезвреживание промышленных газовых выбросов и сточных вод.
7. Борьба с шумом.
8. Охрана флоры, фауны и естественной среды.
9. Взаимодействие человека и окружающей среды. Гигиенические проблемы.

---

<sup>1</sup> Signed by Jacques Chirac — Signé par Jacques Chirac.

<sup>2</sup> Signed by A. Kosygin — Signé par A. Kossyguine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE  
PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

---

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Attaching great importance to the preservation and improvement of man's environment,

Considering the fact that economic and social development with due regard to the interests of future generations requires measures to protect and improve man's environment today,

Noting with satisfaction the co-operation in that sphere already begun by the two countries and desiring to expand the scope of that co-operation,

Believing that such co-operation is mutually advantageous and that real possibilities for its further development exist,

Convinced that further co-operation in the protection of the environment will contribute to the development of relations between the two countries,

Acting on the basis of the Agreement on scientific, technical and economic co-operation of 30 June 1966<sup>2</sup> between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Parties shall do their utmost to promote the development of co-operation in the field of environmental protection and improvement of the quality of human life. Such co-operation shall be on the basis of full equality and mutual advantage.

*Article 2.* The specific subjects of the said co-operation shall be defined jointly by the two Parties, with due regard to national priorities in that sphere as established in conformity with the programmes of each country. The main areas of co-operation, listed in the annex to this Agreement, may be amended or added to by agreement between the two Parties.

*Article 3.* The preparation of specific annual and long-term programmes of co-operation shall be entrusted to a Joint Working Group, which shall consist of highly qualified experts appointed by the competent authorities of the two countries and which shall submit the programmes for approval to the Franco-Soviet Joint Commission on scientific, technical and economic co-operation.

The Franco-Soviet Joint Commission on scientific, technical and economic co-operation shall examine and approve the specific co-operation programmes, establish priorities for their implementation, and designate the institutions and agencies of

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1975, the date of the last of the notifications (effected on 21 July and 23 September 1975) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

each Party that are to be responsible for carrying out the co-operation measures and, if necessary, it shall make proposals to the competent authorities of the two countries.

*Article 4.* The Joint Working Group shall be responsible for ensuring the implementation of the decisions of the Franco-Soviet Joint Commission on scientific, technical and economic co-operation; it may, if necessary, establish technical sub-groups to help it in its work.

*Article 5.* Exchanges of delegations of specialists under this Agreement shall be carried out in accordance with the conditions established by the Franco-Soviet Joint Commission for scientific, technical and economic co-operation.

*Article 6.* Co-operation between the Parties shall take the following forms:

- the exchange of scientists and specialists and of delegations for purposes of information, research and education;
- the organization of bilateral conferences, symposia and meetings of experts;
- the exchange of scientific and technical documents;
- the carrying out of joint programmes and projects in the field of basic and applied sciences;

other forms of co-operation which may be agreed on during the implementation of this Agreement.

*Article 7.* On the basis of the purposes and principles defined in the foregoing articles of this Agreement, the two Parties shall promote contacts between the two countries' agencies concerned with co-operation, including the conclusion of working arrangements for the implementation of specific projects and programmes.

*Article 8.* This Agreement shall not be interpreted as conflicting with the legislation of each Party, with agreements previously concluded between the Parties, or with any other international obligation of any kind entered into by either of the Parties.

*Article 9.* Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedure required under its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended upon the expiry of that period if neither Party declares its intention to terminate it. It may be terminated at the initiative of either Party on six months' notice.

DONE at MOSCOW on 24 March 1975, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

A. KOSYGIN

---

**A N N E X****LIST OF THE MAIN AREAS OF DEVELOPMENT OF CO-OPERATION IN THE FIELD  
OF ENVIRONMENTAL PROTECTION**

1. Control of atmospheric pollution.
  2. Protection of water resources against pollution.
  3. Treatment of urban effluents and use of residues.
  4. The problem of solid wastes.
  5. Prevention and control of pollution of the seas.
  6. Prevention of pollution by industrial wastes and treatment of industrial gases and effluents.
  7. Noise control.
  8. Protection of flora, fauna and the natural environment.
  9. Interaction between man and the environment, and problems of public health.
-

**No. 15492**

---

**FRANCE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the field of energy (with  
annex). Signed at Moscow on 17 October 1975**

*Authentic texts: French and Russian.  
Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération dans le domaine de l'énergie (avec  
annexe). Signé à Moscou le 17 octobre 1975**

*Textes authentiques : français et russe.  
Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Persuadés que le renforcement de la coopération dans le domaine de l'énergie peut être bénéfique pour les peuples des deux Etats et favorisera le développement de leurs relations;

Prenant note avec satisfaction de la coopération déjà entreprise dans ce domaine entre les deux Etats et souhaitant lui donner une envergure encore plus grande;

Attachant une importance particulière à la satisfaction des besoins énergétiques des deux Etats, tout en portant l'attention nécessaire à la protection de l'environnement;

Se fondant sur l'Accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 30 juin 1966<sup>2</sup>, sur l'Accord sur le développement de la coopération économique, technique et industrielle du 27 octobre 1971<sup>3</sup>, et conformément aux programmes d'approfondissement de la coopération franco-soviétique dans les domaines de l'économie et de l'industrie, de la science et de la technique, pour une période de dix ans, signés respectivement les 10 et 27 juillet 1973;

Confirmant leur volonté, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975, d'unir leurs efforts pour le développement de la coopération dans le domaine de l'énergie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes contribueront, par tous les moyens et sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, au développement de la coopération scientifique, technique, économique et industrielle dans le domaine de l'énergie.

*Article 2.* Cette coopération se développera dans les domaines suivants :

- Energie électrique, y compris d'origine nucléaire, et construction de réseaux;
- Equipements destinés au secteur énergétique;
- Ressources minérales énergétiques, en particulier pétrole, gaz, schistes bitumineux et charbon;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 21 décembre 1975 et 13 février 1976) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 842, p. 127.



- Nouvelles sources d'énergie;
- Utilisation rationnelle des ressources énergétiques.

Une liste de thèmes de coopération dans les domaines indiqués ci-dessus est annexée au présent Accord. Elle pourra être précisée et complétée par accord entre les Parties.

*Article 3.* La coopération entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

- Echange de documentation technique et scientifique;
- Echange d'informations sur les programmes énergétiques nationaux;
- Echange de spécialistes et de missions à des fins d'information et à des fins scientifiques;
- Organisation en commun de conférences, de colloques et de réunions d'experts;
- Recherches, études et expériences en commun, échanges de résultats d'études et échanges d'expériences;
- Etude et réalisation en commun de programmes et de projets, notamment ceux qui pourraient contribuer à l'approvisionnement énergétique des deux Etats;
- Coopération industrielle et fourniture réciproque de matériels et de services.

D'autres formes de coopération peuvent être ajoutées d'un commun accord.

Les Parties contractantes faciliteront les visites d'organismes et d'établissements industriels, ainsi que les voyages, sur le territoire de l'un et l'autre Etat, des chercheurs et spécialistes participant à la mise en œuvre des projets de coopération découlant du présent Accord.

*Article 4.* La mise en œuvre de la coopération découlant du présent Accord sera assurée par la Commission mixte permanente franco-soviétique et ses organes.

Prenant en considération les objectifs définis aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent Accord, les Parties contractantes encourageront et dirigeront, compte tenu de leurs réglementations respectives, le développement de la coopération et des contacts directs entre les entreprises et organismes des deux Etats, y compris la conclusion éventuelle d'accords d'application portant sur la réalisation des projets et programmes concrets en conformité avec le présent Accord.

La coopération économique découlant du présent Accord sera réalisée par la conclusion des contrats correspondants entre les entreprises françaises et les organismes soviétiques compétents.

*Article 5.* Le présent Accord ne peut être considéré comme faisant obstacle aux législations applicables dans les deux Etats, aux dispositions d'Accords déjà en vigueur entre les deux Parties contractantes, ni à aucun engagement international de quelque nature que ce soit, déjà souscrit par l'un et par l'autre Etat.

*Article 6.* Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

*Article 7.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour la même durée, sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie, avec un préavis de six mois.

FAIT à Moscou, le 17 octobre 1975, en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

MICHEL D'ORNANO

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

VLADIMIR KIRILLINE

#### A N N E X E

##### LISTE DES THÈMES

1. Barrages pour centrales hydro-électriques dans des conditions géologiques, climatiques et sismiques diverses.
  2. Grandes centrales électriques thermiques.
  3. Centrales nucléaires.
  4. Utilisation de nouveaux matériaux pour la construction de réseaux énergétiques.
  5. Prospection et exploitation des gisements de pétrole et de gaz dans différentes régions géographiques et dans différentes structures géologiques, notamment par l'étude et la réalisation en commun de programmes et de projets dans les cas requérant, en raison de leurs caractéristiques géographiques et géologiques, une technologie spécifique.
  6. Installations et conduites pour le pétrole et le gaz.
  7. Traitement et transport du gaz naturel et des gaz pétroliers.
  8. Extraction, traitement et utilisation du charbon et des schistes bitumineux.
  9. Technologie du développement de nouvelles sources d'énergie.
  10. Equipements pour les branches de l'industrie concernant l'énergie.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЭНЕРГЕТИКИ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены, что углубление сотрудничества в области энергетики может принести пользу народам обеих стран и будет способствовать дальнейшему развитию отношений между ними,

с удовлетворением отмечая уже начатое сотрудничество в этой области между обеими странами и желая придать ему более широкий размах,

придавая важное значение удовлетворению энергетических потребностей обеих стран, при должном внимании к охране окружающей среды,

основываясь на Соглашении о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 30 июня 1966 года, Соглашении о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества от 27 октября 1971 года, и в соответствии с Программами углубления франко-советского сотрудничества в области экономики и промышленности, науки и техники на десятилетний период, подписанными соответственно 10 и 27 июля 1973 года,

подтверждая свое стремление, в соответствии с положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, объединить усилия в деле развития сотрудничества в области энергетики,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать развитию научно-технического и промышленно-экономического сотрудничества в области энергетики на основе равенства и взаимной выгоды.

*Статья 2.* Сотрудничество в области энергетики будет развиваться по следующим направлениям:

- электроэнергетика, включая атомную энергетику и создание энергосистем;
- машиностроение для энергетических отраслей;
- минеральные энергетические ресурсы, в частности, нефть, газ, горючие сланцы и уголь;
- новые источники энергии;
- рациональное использование энергетических ресурсов.

Тематика сотрудничества в рамках вышеуказанных направлений приведена в прилагаемом к настоящему Соглашению перечне, который может уточняться и дополняться по согласованию между Сторонами.

*Статья 3.* Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- обмен научно-технической документацией;
- обмен информацией по национальным энергетическим программам;
- обмен специалистами и делегациями в ознакомительных и научных целях;
- организация совместных конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- совместные исследования, разработки и испытания, обмен результатами исследований и опытом;
- совместная разработка и осуществление программ и проектов, которые могли бы, в частности, способствовать улучшению энергоснабжения обеих стран;
- промышленная кооперация и взаимные поставки оборудования и предоставление услуг.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать посещению промышленных предприятий и организаций, а также осуществлению поездок внутри той и другой страны ученых и специалистов, участвующих в реализации проектов сотрудничества, вытекающих из настоящего Соглашения.

*Статья 4.* Практическая реализация сотрудничества, вытекающего из данного Соглашения, возлагается на постоянно действующую Смешанную Франко-Советскую комиссию и ее органы.

Исходя из целей, определенных в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут поощрять и направлять, с учетом действующих в каждой стране правил, развитие сотрудничества и прямых контактов между предприятиями и организациями обеих стран, в том числе заключение между ними, когда это потребует, рабочих соглашений для осуществления конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением.

Экономическое сотрудничество, вытекающее из данного Соглашения, будет осуществляться путем заключения соответствующих контрактов между французскими предприятиями и советскими компетентными организациями.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству, действующему в каждой стране, ранее заключенным соглашениям между Договаривающимися Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждой из Сторон.

*Статья 6.* Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит нотой другую Сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

*Статья 7.* Настоящее Соглашение заключается на пять лет. Оно будет автоматически продлеваться на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие. В этом случае его действие прекращается по истечении шести месяцев с момента уведомления.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 октября 1975 г. в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed — Signé]

MICHEL D'ORNANO

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]

VLADIMIR KIRILLINE

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

### ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ

1. Плотины гидроэлектростанций в различных геологических, климатических и сейсмических условиях.
  2. Крупные тепловые электростанции.
  3. Атомные электростанции.
  4. Использование новых материалов при создании энергосистем.
  5. Разведка и разработка нефтяных и газовых месторождений в различных географических районах и в различных геологических структурах, в частности, путем совместных разработок и осуществления программ и проектов в случаях, требующих, в силу географических и геологических особенностей, применения специальной технологии.
  6. Нефтегазовые сооружения и трубопроводы.
  7. Переработка и транспортировка природных и нефтяных газов.
  8. Добыча, переработка и использование угля и горючих сланцев.
  9. Технология развития новых источников энергии.
  10. Оборудование для энергетических отраслей промышленности.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE  
FIELD OF ENERGY

The Government of the French Republic and the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics

Convinced that the strengthening of co-operation in the field of energy can benefit the peoples of both countries and will contribute to the development of relations between them,

Noting with satisfaction the co-operation already undertaken in this field between the two countries and wishing to widen its scope,

Attaching particular importance to the satisfaction of the energy requirements of the two countries, with proper regard for the protection of the environment,

In conformity with the Agreement of 30 June 1966<sup>2</sup> on scientific, technical and economic co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and, with the Agreement of 27 October 1971<sup>3</sup> on the development of economic, technical and industrial co-operation, and also in accordance with the programmes, signed on 10 and 27 July 1973 respectively, for the strengthening of Franco-Soviet co-operation in the fields of the economy and industry, and of science and technology for a period of 10 years,

Confirming their wish, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975, to combine their efforts for the development of co-operation in the field of energy,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall contribute in every possible way to the development of scientific and technical, and economic and industrial co-operation in the field of energy on the basis of equality and mutual advantage.

*Article 2.* Co-operation in the field of energy shall be developed in the following areas:

- electric power, including nuclear power, and the construction of energy systems;
- mechanical engineering for the energy sectors;
- mineral energy resources, in particular petroleum, gas, bituminous schists and coal;
- new energy sources;
- rational use of energy resources.

A list of topics for co-operation in the above-mentioned areas is annexed to this Agreement. It may be revised and supplemented by agreement between the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1976, the date of the last of the notifications (effected on 21 December 1975 and 13 February 1976) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 842, p. 127.

*Article 3.* Co-operation between the Parties may take the following forms:

- exchange of technical and scientific documentation;
- exchange of information on national energy programmes;
- exchange of specialists and missions for informational and scientific purposes;
- organization of joint conferences, symposia and meetings of experts;
- joint research, development and testing, and exchange of experience and results of research;
- joint elaboration and execution of programmes and projects, in particular projects which may help to improve energy supplies in the two countries;
- industrial co-operation and reciprocal provision of equipment and services.

Other forms of co-operation may be added by mutual agreement.

The Contracting Parties shall facilitate visits to industrial enterprises and organizations, and also travel in the territory of either country, by scientists and specialists participating in the execution of co-operation projects under this Agreement.

*Article 4.* The practical realization of co-operation under this Agreement shall be the responsibility of the permanent Franco-Soviet Joint Commission and its organs.

In furtherance of the objectives defined in articles 1 and 2 of this Agreement, the Contracting Parties shall, in conformity with the regulations in force in each country, encourage and guide the development of co-operation and direct contacts between enterprises and organizations of the two countries including, as appropriate, the conclusion of implementing agreements for the execution of specific projects and programmes under this Agreement.

Economic co-operation under this Agreement shall be effected by the conclusion of appropriate contracts between French enterprises and the competent Soviet organizations.

*Article 5.* This Agreement shall not be interpreted to prejudice the legislation in force in each country, the provisions of earlier agreements between the Contracting Parties, or any international undertakings of any kind already entered into by either of the countries.

*Article 6.* Each of the Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect from the date of receipt of the second notification.

*Article 7.* This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically renewed for the following five years unless either Contracting Party gives notice of its intention to terminate the Agreement. In that case, it shall cease to have effect on the expiry of six months from the date of such notification.

DONE at Moscow on 17 October 1975, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

MICHEL D'ORNANO

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

VLADIMIR KIRILLINE

## A N N E X

### LIST OF TOPICS

1. Dams for hydro-electric power stations in various geological, climatic and seismic conditions.
  2. Large thermal electric power stations.
  3. Nuclear power stations.
  4. Use of new materials for the construction of energy systems.
  5. Exploration and exploitation of petroleum and gas deposits in various geographical regions and in different geological structures, in particular through the joint elaboration and execution of programmes and projects in cases which, because of the particular geographical and geological characteristics, require a specific technology.
  6. Installations and pipelines for oil and gas.
  7. Processing and transport of natural gas and petroleum gas.
  8. Extraction, processing and use of coal and bituminous schists.
  9. Technology for the development of new energy sources.
  10. Equipment for energy-related sectors of industry.
-



**No. 15493**

---

**FRANCE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the prevention of the accidental or unauthorized use of  
nuclear weapons. Moscow, 16 July 1976**

*Authentic texts: French and Russian.  
Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au déclen-  
chement accidentel ou non autorisé d'armes nucléaires.  
Moscou, 16 juillet 1976**

*Textes authentiques : français et russe.  
Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU DÉCLENCHEMENT ACCIDENTEL OU NON AUTORISÉ D'ARMES NUCLÉAIRES

### I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Moscou, le 16 juillet 1976

Monsieur le Ministre,

A la suite de notre entretien du 28 avril dernier, il nous est apparu souhaitable de confirmer l'importance que l'on attache en France et en U.R.S.S. à la prévention du déclenchement accidentel ou non autorisé d'armes nucléaires. Une telle initiative est conforme aux responsabilités particulières qui incombent à la France et à l'Union soviétique en tant que puissances nucléaires.

Compte tenu des vues échangées sur les mesures destinées à éviter tout risque d'un tel déclenchement accidentel ou non autorisé, il a été convenu d'adopter les dispositions suivantes :

1. Chacune des Parties s'engage à poursuivre la mise en œuvre et à procéder éventuellement aux améliorations qui lui paraîtraient nécessaires des mesures d'organisation et des mesures techniques prises par elle afin de prévenir le déclenchement accidentel ou non autorisé d'une des armes nucléaires dont elle dispose.

2. Les deux Parties s'engagent à se prévenir immédiatement l'une l'autre de tout événement accidentel ou de tout incident inexpliqué pouvant apparemment comporter l'éventualité d'une explosion d'une de leurs armes nucléaires et pouvant être interprété comme susceptible d'entraîner des conséquences dommageables pour l'autre Partie.

3. En cas d'incident nucléaire non expliqué, chaque Partie s'engage à agir de façon à éviter autant que possible que ses actes puissent être mal interprétés par l'autre Partie. Dans toute situation de ce genre, chaque Partie peut informer l'autre Partie, ou lui demander les informations qu'elle estime nécessaires.

4. Pour la transmission d'informations urgentes dans des situations exigeant une clarification rapide, les Parties utiliseront en priorité la ligne de communication directe existant entre l'Elysée et le Kremlin.

5. Les deux Parties examineront ensemble les possibilités d'améliorer encore, d'un commun accord, leurs moyens de communication directe.

Si les dispositions qui précèdent, Monsieur le Ministre, rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent l'Accord entre la France et l'Union soviétique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1976, conformément aux dispositions desdites lettres.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agrée, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES

A Son Excellence Monsieur Andrei Gromyko  
Ministre des Affaires étrangères  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 16 июля 1976 года

Господин Министр,

В результате нашей беседы, состоявшейся 28 апреля с.г., нам представилось желательным подтвердить значение, придаваемое в СССР и Франции предупреждению случайного или несанкционированного применения ядерного оружия. Такая инициатива соответствует особой ответственности, которая ложится на Советский Союз и Францию как ядерные державы.

С учетом обмена мнениями относительно мер, предназначенных для исключения всякой опасности такого случайного или несанкционированного применения, было условлено принять следующие положения:

1. Каждая из Сторон принимает обязательство продолжать осуществлять и, возможно, совершенствовать так, как она сочтет это необходимым, принимаемые ею организационные и технические меры по предупреждению случайного или несанкционированного применения ядерного оружия, находящегося под ее контролем.

2. Обе Стороны принимают обязательство немедленно уведомлять друг друга о любом случайном или ином необъясненном инциденте, могущем привести к взрыву одного из их боевых ядерных устройств и быть истолкованным как заключающий в себе возможность нанесения ущерба другой Стороне.

3. В случае необъясненного ядерного инцидента каждая Сторона принимает обязательство поступать таким образом, чтобы по возможности избежать неправильного истолкования ее действий другой Стороной. В любых таких ситуациях каждая из Сторон может информировать другую Сторону либо обращаться к ней с запросом об информации, которую она сочтет необходимой.

4. Для передачи срочной информации в ситуациях, требующих быстрого уточнения обстановки, Стороны будут использовать, главным образом, существующую линию прямой связи между Кремлем и Елисейским дворцом.

5. Обе Стороны вместе изучат возможности дальнейшего улучшения по взаимному согласию их средств прямой связи.

Если Вы, господин Министр, согласны с вышеуказанными положениями, имею честь предложить Вам, чтобы настоящее письмо и Ваш ответ составили соглашение между Советским Союзом и Францией.

Это соглашение вступит в силу с сего числа.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком уважении.

[Signed — Signé]

А. ГРОМЫКО

Министр иностранных дел СССР

Его Превосходительству господину Жану Сованьяргу,  
Министру иностранных дел Французской Республики

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 16 juillet 1976

Monsieur le Ministre,

A la suite de notre entretien du 28 avril dernier, il nous est apparu souhaitable de confirmer l'importance que l'on attache en U.R.S.S. et en France à la prévention du déclenchement accidentel ou non autorisé d'armes nucléaires. Une telle initiative est conforme aux responsabilités particulières qui incombent à l'Union soviétique et à la France en tant que puissances nucléaires.

Compte tenu des vues échangées sur les mesures destinées à éviter tout risque d'un tel déclenchement accidentel ou non autorisé, il a été convenu d'adopter les dispositions suivantes :

[ Voir lettre I ]

Si les dispositions qui précèdent, Monsieur le Ministre, rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent l'Accord entre l'Union soviétique et la France.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ANDREI GROMYKO

A Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues  
Ministre des Affaires étrangères de la République française

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS CONCERNING THE PREVENTION OF THE ACCI-  
DENTAL OR UNAUTHORIZED USE OF NUCLEAR WEAPONS

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE FRENCH REPUBLIC

Moscow, 16 July 1976

Sir,

Following our conversation on 28 April 1976, we feel that it is desirable to confirm the importance which is attached in France and in the USSR to the prevention of the accidental or unauthorized use of nuclear weapons. This initiative is in keeping with the special responsibilities of France and the Soviet Union as nuclear Powers.

Taking into account the views exchanged on measures to obviate any risk of such accidental or unauthorized use, it was agreed to adopt the following provisions:

1. Each Party undertakes to maintain and to make such improvements as it deems necessary to the organizational and technical measures taken by it to prevent the accidental or unauthorized use of any nuclear weapon under its control.

2. The two Parties undertake to notify each other immediately of any accident or any other unexplained incident which may appear to involve the possibility of the explosion of one of their nuclear weapons and may be interpreted as liable to have harmful consequences for the other Party.

3. In the event of an unexplained nuclear incident, each Party undertakes so to act as to avoid, as far as possible, any misinterpretation of its actions by the other Party. In any such situation, each Party may inform the other Party or request from it any information which it considers necessary.

4. For the transmission of urgent information in situations requiring prompt clarification, the Parties shall, as a priority measure, use the existing direct communication link between the Elysée and the Kremlin.

5. The two Parties shall jointly study possible ways of further improving, by mutual agreement, their means of direct communication.

If the foregoing provisions are acceptable to you, Sir, I have the honour to propose that this letter and your reply constitute the Agreement between France and the Soviet Union.

This Agreement will enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

His Excellency Mr. Andrei Gromyko  
Minister for Foreign Affairs  
of the Union of Soviet Socialist Republics

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1976, in accordance with the provisions of the said letters.

## II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, 16 July 1976

Sir,

Following our conversation on 28 April 1976, we feel that it is desirable to confirm the importance which is attached in the USSR and France to the prevention of the accidental or unauthorized use of nuclear weapons. This initiative is in keeping with the special responsibilities of the Soviet Union and France as nuclear Powers.

Taking into account the views exchanged on measures to obviate any risk of such accidental or unauthorized use, it was agreed to adopt the following provisions:

[See letter I]

If the foregoing provisions are acceptable to you, Sir, I have the honour to propose that this letter and your reply constitute the Agreement between the Soviet Union and France.

This Agreement will enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

A. GROMYKO  
Minister for Foreign Affairs  
of the USSR

His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues  
Minister for Foreign Affairs of the French Republic

---

**No. 15494**

---

**FRANCE  
and  
CANADA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Paris on 2 May 1975**

*Authentic texts: French and English.  
Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
CANADA**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Paris le 2 mai 1975**

*Textes authentiques : français et anglais.  
Enregistrée par la France le 27 février 1977.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1976, the date of the last of the notifications (effected on 9 June and 29 July 1976) by which the Parties informed each other of the completion of the required legislative procedures, in accordance with article 30 (1).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 395 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.1).

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 juillet 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 9 juin et 29 juillet 1976) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 32, n° 395 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.79.XVI.1).



**No. 15495**

---

**FRANCE**  
**and**  
**DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement concerning postal and telecommunication services. Signed at Hanoi on 11 June 1975**

*Authentic texts: French and Vietnamese.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

**Accord concernant le service postal et le service de télécommunications. Signé à Hanoi le 11 juin 1975**

*Textes authentiques : français et vietnamien.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE SERVICE POSTAL ET LE SERVICE DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam,

Désireux de renforcer les relations postales et de télécommunications et de contribuer aux relations économiques et culturelles entre les deux pays dans leur intérêt commun et sur la base du principe de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les échanges des services de la poste aux lettres, des colis postaux, du service télégraphique et du service téléphonique entre la République française et la République démocratique du Viet-Nam sont régis par les dispositions du présent Accord et celles du Protocole prévu à l'article 8.

*Article 2.* Chaque Partie contractante assure le transit des envois de la poste aux lettres, des colis postaux, des télégrammes et des conversations téléphoniques en provenance de l'autre Partie à destination des pays tiers avec lesquels elle entretient des relations postales, télégraphiques et téléphoniques ou en provenance de ces mêmes pays à destination de l'autre Partie.

*Article 3.* Les Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures appropriées pour assurer dans toute la mesure possible l'exactitude, la rapidité et la sûreté dans l'échange des envois de la poste aux lettres, des colis postaux, des télégrammes et des conversations téléphoniques entre les deux pays.

*Article 4.* Les administrations des postes et télécommunications des deux Parties contractantes se communiquent les documents scientifiques, techniques et d'exploitation relatifs au service postal et des télécommunications.

*Article 5.* Les Parties contractantes conviennent d'utiliser le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme, d'un titre de 0,900 comme unité de comptes dans les relations entre les deux administrations des postes et télécommunications.

*Article 6.* Toutes modifications ou amendements de tout ou partie du présent Accord seront convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article 7.* Chaque Partie contractante peut suspendre partiellement ou entièrement les dispositions du présent Accord sous réserve d'en aviser six mois à l'avance l'autre Partie qui accuse réception de cette communication.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1975, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifié (les 22 juillet et 14 août 1975) l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

*Article 8.* Les administrations chargées dans les deux Etats des Postes et Télécommunications concluent un protocole fixant les modalités des échanges du service des postes et télécommunications et celles du règlement des comptes.

*Article 9.* 1. Le présent Accord, conclu pour une durée indéterminée, sera approuvé par le Gouvernement de la République française et par le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam. Il entrera en vigueur trente jours après que les Parties se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives.

2. A partir du jour de mise en vigueur du présent Accord, l'Arrangement et l'Accord suivants sont abrogés :

«L'Arrangement spécial concernant les relations postales entre la France et les territoires de l'Union française, d'une part, la République démocratique du Viet-Nam, d'autre part, conclu à Hanoï le 11 juillet 1955.

«L'Accord concernant les télécommunications entre la France et la République démocratique du Viet-Nam, conclu à Hanoï le 5 octobre 1956 entre le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones de la République française et le Ministère des Transports et Télécommunications de la République démocratique du Viet-Nam.»

FAIT à Hanoï, le 11 juin 1975, en deux exemplaires, chacun en langues française et vietnamienne, les deux textes français et vietnamien faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PHILIPPE RICHER

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam :

[Signé]

VU VAN QUY

---

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

## HIỆP ĐỊNH

về quan hệ bưu chính và điện chính  
giữa

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp

và

Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hoà

---

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hoà ,

Mong muốn tăng cường quan hệ bưu chính và điện chính và góp phần vào quan hệ kinh tế và văn hóa giữa hai nước vì lợi ích chung của hai Bên , dựa trên cơ sở những nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi ,

Đã thỏa thuận :

Điều 1

Việc trao đổi các nghiệp vụ bưu phẩm , bưu kiện , điện báo và điện thoại giữa nước Cộng hoà Pháp và nước Việt Nam dân chủ cộng hoà nằm trong khuôn khổ các điều khoản của Hiệp định này và các điều khoản của Nghị định thư nói ở điều 8 .

Điều 2

Mỗi Bên ký kết đảm bảo việc chuyển tiếp bưu phẩm , bưu kiện , điện báo và điện thoại từ Bên kia gửi đến các nước khác có quan hệ bưu chính , điện báo và điện thoại với nước mình và từ các nước đó gửi tới cho Bên kia .

Điều 3

Hai Bên ký kết cam kết áp dụng những biện pháp thích hợp bằng mọi khả năng nhằm đảm bảo cho việc trao đổi bưu phẩm , bưu kiện , điện báo , điện thoại giữa hai nước được chính xác , nhanh chóng và an toàn .

Điều 4

Các Cơ quan bưu điện của hai Bên ký kết cung cấp cho nhau những tài liệu khoa học kỹ thuật và khai thác về nghiệp vụ bưu điện .

### Điều 5

Hai Bên ký kết đồng ý dùng đồng phò-răng vàng 100 xăng - tím, khối lượng 10/31 gờ-ram, trữ lượng vàng 0,900 làm đơn vị kế toán các khoản nợ trong quan hệ giữa hai Ngành bưu điện.

### Điều 6

Mọi sự sửa đổi hoặc bổ sung toàn bộ hoặc một phần đối với Hiệp định này phải có sự thỏa thuận giữa hai Bên ký kết.

### Điều 7

Mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ các điều khoản của Hiệp định này, nhưng phải thông báo cho Bên kia biết trước sáu tháng và có báo nhận của Bên được thông báo.

### Điều 8

Các Cơ quan Bưu điện thuộc hai Nhà nước sẽ ký kết một Nghị định thư quy định những phương thức trao đổi nghiệp vụ bưu điện và thể thức thanh toán.

### Điều 9

1. Hiệp định này ký kết cho một thời gian không hạn định và sẽ được Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hoà duyệt y. Hiệp định sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ khi Hai Bên thông báo cho nhau biết phía mình đã hoàn thành thể thức duyệt y.

2. Kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, các Hiệp định sau đây bị bãi bỏ:

" Hiệp định đặc biệt về quan hệ bưu chính giữa nước Pháp và các lãnh thổ thuộc Liên hiệp Pháp và nước Việt Nam dân chủ cộng hoà " đã ký kết tại Hà-nội ngày 11 tháng 7 năm 1955.

" Hiệp định về liên lạc điện tín giữa nước Cộng hoà Pháp và nước Việt Nam dân chủ cộng hoà " ký kết tại Hà Nội ngày 5 tháng 10 năm 1956 giữa Bộ Bưu điện nước Cộng hoà Pháp và Bộ Giao thông Bưu điện nước Việt Nam dân chủ cộng hoà.

Làm tại Hà Nội , ngày 11 tháng 6 năm 1975 thành hai bản , mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt Nam , cả hai văn bản tiếng Pháp và tiếng Việt Nam đều có giá trị như nhau .

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

[Signed — Signé]

Philippe Richer

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

[Signed — Signé]

Vũ Văn Quý

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING POSTAL AND TELECOMMUNICATION SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

---

The Government of the French Republic and the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam,

Desiring to strengthen postal and telecommunication relations and promote economic and cultural relations between the two countries in their common interest and on the basis of the principle of equality and mutual advantage,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The exchange of postal correspondence and parcels, telegraph and telephone services between the French Republic and the Democratic Republic of Viet-Nam shall be governed by the provisions of this Agreement and of the Protocol mentioned in article 8.

*Article 2.* Each Contracting Party shall ensure the transit of postal correspondence and parcels, telegrams and telephone calls from the territory of the other Party to third countries with which it maintains telegraph and telephone relations or from such countries to the territory of the other Party.

*Article 3.* The Contracting Parties undertake to take appropriate measures to ensure, as far as possible, accuracy, speed and safety in the exchange of postal correspondence and parcels, telegrams and telephone calls between the two countries.

*Article 4.* The postal and telecommunication administrations of the two Contracting Parties shall exchange scientific, technical and administrative documents relating to the postal and telecommunication service.

*Article 5.* The Contracting Parties agree to use the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900 as the accounting unit in dealings between the two postal and telecommunication administrations.

*Article 6.* Any changes in or amendments to this Agreement as a whole or any part thereof shall be agreed upon by the two Contracting Parties.

*Article 7.* Either Contracting Party may wholly or partly suspend the provisions of this Agreement provided that it gives six months' advance notice to that effect to the other Party which shall acknowledge receipt of such notice.

*Article 8.* The postal and telecommunication administrations of the two States shall conclude a Protocol establishing the procedure for the exchange of postal and telecommunication services and for the settlement of accounts.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1975, i.e. 30 days after the date on which the Parties notified each other (on 22 July and 14 August 1975) of the completion of their respective formalities for approval, in accordance with article 9 (1).

*Article 9.* 1. This Agreement, which is concluded for an indefinite period, shall be approved by the Government of the French Republic and by the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam. It shall enter into force thirty days after the Parties notify each other that their respective formalities for approval have been completed.

2. On the date of entry into force of this Agreement, the following Arrangement and Agreement shall be abrogated:

“The Special Arrangement concerning postal relations between France and the territories of the French Union, on the one hand, the Democratic Republic of Viet-Nam, on the other hand, concluded at Hanoi on 11 July 1955.”

“The Agreement concerning telecommunications between France and the Democratic Republic of Viet-Nam, concluded at Hanoi on 5 October 1956 between the Office of the Secretary of State for Postal, Telegraph and Telephone Services of the French Republic and the Ministry of Transport and Telecommunications of the Democratic Republic of Viet-Nam.”

DONE at Hanoi on 11 June 1975 in duplicate, in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PHILIPPE RICHER

For the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam:

[Signed]

VU VAN QUY

---



**No. 15496**

---

**FRANCE  
and  
AUSTRIA**

**Extradition Convention. Signed at Paris on 9 July 1975**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
AUTRICHE**

**Convention d'extradition. Signée à Paris le 9 juillet 1975**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistrée par la France le 27 février 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Président de la République française et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition des malfaiteurs, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française : M. Jean Lecanuet, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice;

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Christian Broda, Ministre fédéral de la Justice;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre.

*Article 2.* 1. Les Hautes Parties contractantes n'extradent pas leurs ressortissants respectifs, ni les autres personnes dont l'extradition n'est pas autorisée par les dispositions de la présente Convention.

2. Toutefois, en cas de refus d'extradition du fait que la personne réclamée est ressortissante de l'Etat requis, cet Etat s'engage, dans la mesure où il a compétence pour la juger, à examiner l'opportunité d'exercer des poursuites contre cette personne, lorsqu'elle a commis, sur le territoire de l'Etat requérant, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats.

*Article 3.* 1. Donnent lieu à extradition :

- a) Le ou les faits qui, d'après les lois des Hautes Parties contractantes, constituent des crimes ou des délits punis par ces lois d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum égal ou supérieur à un an ou d'une peine plus sévère;
- b) Les condamnations prononcées par les tribunaux de l'Etat requérant pour des crimes ou des délits visés à l'alinéa a) à une peine privative de liberté ou à une mesure de sûreté privative de liberté lorsque la durée de la peine ou de la mesure de sûreté à exécuter est d'au moins trois mois;
- c) Les condamnations pour des infractions punies par les lois des Hautes Parties contractantes à des peines privatives de liberté ou à des mesures de sûreté privatives de liberté dont la durée totale à exécuter est d'au moins trois mois, à condition que l'une des infractions commises soit punie par les lois des Hautes Parties contractantes d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'au moins un an.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « mesure de sûreté » désigne toute mesure privative de liberté qui a été ordonnée en complément ou en substitution d'une peine par jugement d'une juridiction répressive.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 janvier 1977, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Vienne le 26 novembre 1976, conformément à l'article 25, paragraphe 1.

3. Lors de l'application du présent article, le principe de la non-rétroactivité d'une loi pénale plus sévère doit être respecté.

*Article 4.* 1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme une infraction de droit commun commise dans un but principalement politique.

2. L'attentat à la vie d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille n'est pas considéré comme une infraction politique.

3. L'extradition n'est pas accordée si l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

*Article 5.* L'extradition à raison d'infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun est exclue du champ d'application de la présente Convention.

*Article 6.* En ce qui concerne les infractions en matière de taxes, d'impôts, de douane, de monopoles d'Etat et de contrôle de changes, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par la présente Convention dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par Accord particulier.

*Article 7.* L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée :

- a) A été commise dans l'Etat requis;
- b) Fait l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou a été jugée définitivement dans cet Etat;
- c) A été commise hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, lorsque la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite d'infractions de même nature commises hors de son territoire par un étranger.

*Article 8.* L'extradition n'est pas accordée :

- a) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après la législation de l'un ou l'autre Etat, lors de la réception de la demande par l'Etat requis;
- b) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant.

*Article 9.* L'extradition pourra être refusée si l'infraction considérée n'est punie de la peine capitale que par la législation d'un seul des deux Etats.

*Article 10.* 1. La demande d'extradition est adressée par la voie diplomatique.

2. Elle est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

3. Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables sont indiqués le plus exactement possible. Il est joint également une copie des dispositions légales applicables ainsi que, le

cas échéant, une copie des pièces établissant le caractère exécutoire de la décision de condamnation. Le signalement de l'individu réclamé et toutes indications de nature à déterminer son identité et sa nationalité sont fournis dans toute la mesure possible.

*Article 11.* 1. Sur la demande des autorités judiciaires de l'Etat requérant, l'Etat requis peut, conformément à sa législation, procéder à l'arrestation provisoire de l'individu recherché.

2. La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle doit mentionner l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 10 et faire part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition. Elle mentionne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement, aussi précis que possible, de l'individu réclamé. L'autorité requérante est informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

*Article 12.* 1. L'Etat requis peut mettre fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de vingt jours après l'arrestation, il n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces prévues à l'article 10. Sur la demande de l'Etat requérant, ce délai peut être porté à quarante jours si des circonstances particulières l'exigent. Il est de deux mois si la demande d'arrestation provisoire émane d'une autorité hors d'Europe.

2. La mise en liberté ne fait pas obstacle à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

*Article 13.* Lorsque des renseignements complémentaires lui sont indispensables pour s'assurer que les conditions requises par la présente Convention sont réunies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui paraît susceptible d'être réparée, en fait part à l'Etat requérant, par la voie diplomatique. Un délai peut être fixé par l'Etat requis pour la production de ces renseignements.

*Article 14.* 1. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statue souverainement compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

2. L'Etat requis autorise en même temps, s'il y a lieu, l'Etat requérant à livrer l'individu dont l'extradition lui est accordée à l'Etat tiers qui l'a réclamé concurremment.

3. Lorsque l'extradition est accordée à un Etat tiers, la demande d'extradition de l'Etat requérant est considérée par l'Etat requis comme une demande d'autorisation en vue de la réextradition par l'Etat tiers à l'Etat requérant.

*Article 15.* 1. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

2. Tout rejet complet ou partiel est motivé.

3. Si l'extradition est accordée, la Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise de l'individu réclamé ainsi que de la durée de la détention subie.

4. Les Hautes Parties contractantes peuvent, sur demande présentée en temps utile par l'une d'elles et lorsque les circonstances le justifient, fixer d'un commun ac-

cord un nouveau délai et, éventuellement, un nouveau lieu pour la remise de l'individu réclamé.

5. Si la Partie requérante ne prend pas en charge l'individu au lieu et à la date fixés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, celui-ci est mis en liberté à l'expiration d'un délai de huit jours; sur demande motivée de la Partie requérante, ce délai peut être porté à quinze jours. L'individu mis en liberté ne peut plus être réclamé pour les mêmes faits.

6. Si besoin est, les communications pour l'application des paragraphes 4 et 5 du présent article peuvent être effectuées par les voies prévues à l'article 11, paragraphe 2, de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article sont également applicables dans le cas de transfèrement par la voie aérienne.

*Article 16.* 1. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat doit néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15. La remise de l'inculpé est toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il ait satisfait à la justice de l'Etat requis.

2. Sur la demande de l'Etat requérant, l'individu réclamé peut être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, sous la condition expresse qu'il y sera maintenu en détention et qu'il sera renvoyé, quelle que soit sa nationalité, dès que ces autorités auront statué.

*Article 17.* 1. L'individu extradé ne peut être ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour une infraction antérieure à la remise et autre que celle qui a motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent; à cet effet, l'Etat requérant présente une demande accompagnée des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 10 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis;
- b) Lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat requérant ou s'il y est retourné volontairement après l'avoir quitté.

2. Toutefois, l'Etat requérant peut prendre les mesures nécessaires en vue, soit d'un renvoi éventuel du territoire, soit de l'interruption de la prescription, soit de l'établissement des documents nécessaires à la présentation de la demande d'extension de l'extradition.

3. Si la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

*Article 18.* Sauf dans le cas où l'individu extradé est resté ou est retourné sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues au paragraphe 1, *b*, de l'article 17, l'assentiment de l'Etat requis est nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui a été remis. A cet effet, et sauf dans le cas prévu à l'article 14, paragraphe 2, l'Etat requérant adresse à l'Etat requis une demande accompagnée d'une copie des pièces produites par l'Etat tiers. Il transmet

aussi un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur sa ré-extradition par l'Etat requérant à l'Etat tiers.

*Article 19.* 1. Lorsqu'il y a lieu à extradition, tous les objets :

- a) Pouvant servir de pièces à conviction;
- b) Provenant de l'infraction;
- c) Acquis en contrepartie d'objets provenant de l'infraction,

sont remis à l'Etat requérant s'ils ont été trouvés sur le territoire de l'Etat requis.

2. Cette remise peut avoir lieu même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de l'individu réclamé.

3. Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur lesdits objets. Si de tels droits existent, ces objets sont rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis, à la fin des poursuites exercées dans l'Etat requérant.

4. L'Etat requis peut retenir temporairement lesdits objets s'il les juge nécessaires pour une procédure pénale. Il peut de même les transmettre sous réserve d'en obtenir la restitution pour le même motif. Dans ce cas il s'engage à les renvoyer à son tour dès que faire se pourra.

5. L'Etat requis n'est pas tenu de remettre lesdits objets lorsque ses autorités en ont ordonné la confiscation ou la destruction.

*Article 20.* 1. Le transit à travers le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes est autorisé sur demande adressée par la voie diplomatique, à condition qu'il s'agisse d'une infraction de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente Convention. Toutefois, il n'est pas tenu compte des dispositions relatives aux taux des peines. Le transit des ressortissants de l'Etat requis ne sera pas autorisé.

2. L'Etat requis du transit n'est pas tenu de l'autoriser s'il s'agit d'un individu qui fait l'objet de poursuites ou d'une condamnation exécutoire sur le territoire de cet Etat.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 10 est nécessaire.

4. Si la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

- a) Lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire est survolé et atteste l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 10; dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 11 et l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit;
- b) Lorsqu'un atterrissage est prévu, l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit;

*Article 21.* 1. Les frais occasionnés par la procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis sont à la charge de cet Etat. Toutefois, les frais d'un transfèrement effectué par la voie aérienne en application du paragraphe 7 de l'article 15 sont à la charge de l'Etat requérant. En cas d'extradition en provenance d'un territoire situé hors d'Europe, les frais occasionnés entre ce territoire et le territoire européen de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

2. Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'Etat requis du transit sont à la charge de l'Etat requérant.

*Article 22.* Les documents à produire en vue de l'application de la présente Convention sont établis dans la langue de l'Etat requérant.

*Article 23.* 1. Les Hautes Parties contractantes pourront convenir d'un commun accord que des représentants du Ministère des Affaires étrangères et du Ministère de la Justice de chaque Etat se réuniront en vue de résoudre les difficultés que pourrait soulever l'application de la présente Convention.

2. Lorsqu'une telle réunion n'a pas permis d'aboutir à un accord dans un délai de six mois, chacune des Hautes Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai de trois mois. Au cas où ces deux arbitres ne pourraient parvenir à un accord, ils désigneraient un troisième arbitre chargé de les départager.

3. Si l'accord ne pouvait se faire sur le choix du troisième arbitre, celui-ci serait, sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes, désigné par le président de la Cour internationale de Justice.

*Article 24.* 1. La Convention d'extradition du 13 novembre 1855 et la Convention additionnelle du 12 février 1869 ainsi que les autres Accords bilatéraux entre la France et l'Autriche relatifs à l'extradition sont abrogés.

2. La présente Convention s'applique également aux faits commis antérieurement à son entrée en vigueur.

*Article 25.* 1. La présente Convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Vienne aussitôt que faire se pourra.

2. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre sa volonté d'en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Paris, le 9 juillet 1975, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République française :

[Signé]

JEAN LECANUET

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche :

[Signé]

CHRISTIAN BRODA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## AUSLIEFERUNGSVERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Präsident der Französischen Republik und der Bundespräsident der Republik Österreich haben in dem Wunsch, die mit der Auslieferung von Rechtsbrechern zusammenhängenden Fragen einvernehmlich zu regeln, zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik: Jean Lecanuet, Staatssiegelbewahrer, Justizminister;

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

*Artikel 1.* Die Hohen Vertragschließenden Parteien verpflichten sich, einander gemäß den durch die folgenden Artikel vorgesehenen Regeln und Bedingungen Personen auszuliefern, die sich auf dem Gebiet eines der beiden Staaten befinden und durch die Justizbehörden des anderen Staates verfolgt werden oder verurteilt worden sind.

*Artikel 2.* (1) Die Hohen Vertragschließenden Parteien liefern weder ihre eigenen Staatsangehörigen noch andere Personen aus, deren Auslieferung nach den Bestimmungen dieses Vertrages nicht zulässig ist.

(2) Wird die Auslieferung abgelehnt, weil die auszuliefernde Person Angehöriger des ersuchten Staates ist, so ist dieser verpflichtet, soweit er Gerichtsbarkeit über diese Person hat, die Möglichkeit zu prüfen, sie zu verfolgen, wenn sie im Gebiet des ersuchenden Staates strafbare Handlungen begangen hat, die in beiden Staaten als Verbrechen oder als Vergehen bestraft werden.

*Artikel 3.* (1) Ausgeliefert wird wegen

- a) einer Handlung oder wegen Handlungen, die nach dem Recht der Hohen Vertragschließenden Parteien Verbrechen oder Vergehen darstellen, die nach diesem Recht mit einer Freiheitsstrafe oder einer die Freiheit beschränkenden Maßnahme der Sicherung und Besserung im Höchstmaß von mindestens einem Jahr oder mit einer strengeren Strafe bedroht sind;
- b) Verurteilungen durch die Gerichte des ersuchenden Staates wegen der in a) bezeichneten Verbrechen oder Vergehen zu einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden Maßnahme der Sicherung und Besserung, wenn die Dauer der zu vollstreckenden Strafe oder Maßnahme mindestens drei Monate beträgt;
- c) Verurteilungen wegen nach dem Recht der Hohen Vertragschließenden Parteien strafbarer Handlungen zu Freiheitsstrafen oder die Freiheit beschränkenden Maßnahmen der Sicherung und Besserung, von denen insgesamt noch mindestens drei Monate zu vollstrecken sind, sofern eine der strafbaren Handlungen nach dem Recht der Hohen Vertragschließenden Parteien mit einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden Maßnahme der Sicherung und Besserung von mindestens einem Jahr bedroht ist.



(2) Im Sinn dieses Vertrags bedeutet der Ausdruck „Maßnahme der Sicherung und Besserung“ jede die Freiheit beschränkende Maßnahme, die durch Urteil eines Strafgerichts neben oder an Stelle einer Strafe angeordnet worden ist.

(3) Bei der Anwendung dieses Artikels ist der Grundsatz der Nichtrückwirkung eines strengeren Strafgesetzes zu beachten.

*Artikel 4.* (1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die strafbare Handlung, derentwegen sie begehrt wird, vom ersuchten Staat als eine politische strafbare Handlung oder als eine kriminelle strafbare Handlung, die zu einem überwiegend politischen Zweck begangen worden ist, angesehen wird.

(2) Der Angriff auf das Leben eines Staatsoberhauptes oder eines seiner Familienangehörigen wird nicht als politische strafbare Handlung angesehen.

(3) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn der ersuchte Staat ernstliche Gründe hat anzunehmen, daß das Auslieferungsersuchen wegen einer kriminellen strafbaren Handlung gestellt worden ist, um eine Person aus rassischen, religiösen, nationalen oder auf politischen Anschauungen beruhenden Erwägungen zu verfolgen oder zu bestrafen, oder daß die Person der Gefahr einer Erschwerung ihrer Lage aus einem dieser Gründe ausgesetzt wäre.

*Artikel 5.* Dieser Vertrag ist auf die Auslieferung wegen militärischer strafbarer Handlungen, die nicht auch nach allgemeinem Recht strafbar sind, nicht anwendbar.

*Artikel 6.* Wegen strafbarer Handlungen auf dem Gebiet der Steuern, der Zölle, der staatlichen Monopole und der Devisenkontrolle wird die Auslieferung unter den Bedingungen dieses Vertrages insoweit bewilligt werden, als es in besonderen Vereinbarungen festgelegt wird.

*Artikel 7.* Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die strafbare Handlung, derentwegen sie begehrt wird,

- a) im ersuchten Staat begangen worden ist;
- b) im ersuchten Staat verfolgt wird oder in diesem Staat rechtskräftig abgeurteilt worden ist;
- c) außerhalb des Gebietes des ersuchenden Staates von einer diesem Staat nicht angehörenden Person begangen worden ist und wenn die Rechtsvorschriften des ersuchten Staates die Verfolgung von außerhalb seines Gebietes durch einen Ausländer begangenen strafbaren Handlungen derselben Art nicht zulassen.

*Artikel 8.* Die Auslieferung wird nicht bewilligt,

- a) wenn nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Staaten die Strafverfolgung oder die Strafvollstreckung bei Einlangen des Ersuchens beim ersuchten Staat verjährt ist;
- b) wenn im ersuchenden Staat eine Amnestie eingetreten ist.

*Artikel 9.* Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn die Handlung nach dem Recht nur eines der beiden Staaten mit der Todesstrafe bedroht ist.

*Artikel 10.* (1) Das Auslieferungsersuchen wird auf diplomatischem Weg gestellt.

(2) Anzuschließen sind ihm die Urschrift oder die beglaubigte Ausfertigung entweder eines vollstreckbaren verurteilenden Erkenntnisses oder eines Haftbefehls

oder jeder anderen nach den Formvorschriften des ersuchenden Staates ausgestellten Urkunde mit gleicher Rechtswirkung.

(3) Die näheren Umstände der Handlungen, derentwegen um Auslieferung er sucht wird, Zeit und Ort ihrer Begehung und die rechtliche Würdigung sind unter Bezugnahme auf die anwendbaren Gesetzesbestimmungen so genau wie möglich anzugeben. Beizufügen ist auch eine Abschrift der anwendbaren Gesetzesbestimmungen sowie gegebenenfalls eine Abschrift der die Vollstreckbarkeit des verurteilenden Erkenntnisses begründenden Urkunden. Nach Möglichkeit sind die Beschreibung der auszuliefernden Person und alle zur Feststellung ihrer Identität und Staatsangehörigkeit geeigneten Angaben beizufügen.

*Artikel 11.* (1) Auf Ersuchen der Justizbehörden des ersuchenden Staates kann der ersuchte Staat gemäß seinen Rechtsvorschriften die vorläufige Verhaftung der gesuchten Person vornehmen.

(2) Das Ersuchen um vorläufige Verhaftung wird den zuständigen Behörden des ersuchten Staates entweder unmittelbar auf dem Postweg oder telegraphisch, oder durch jedes andere Nachrichtenmittel übersendet, das Schriftspuren hinterläßt. Es hat anzuführen, daß eine der im Artikel 10 Absatz 2 erwähnten Urkunden vorhanden ist, und die Absicht bekanntzugeben, ein Auslieferungsersuchen zu stellen. Ferner sind darin die strafbare Handlung, derentwegen um Auslieferung er sucht wird, Zeit und Ort ihrer Begehung sowie die möglichst genaue Beschreibung der auszuliefernden Person anzuführen. Der ersuchenden Behörde ist unverzüglich mitzuteilen, inwieweit ihrem Ersuchen Folge gegeben worden ist.

*Artikel 12.* (1) Der ersuchte Staat kann die vorläufige Haft aufheben, wenn ihm nicht innerhalb von 20 Tagen nach der Verhaftung das Auslieferungsersuchen und die im Artikel 10 erwähnten Urkunden vorliegen. Auf Verlangen des ersuchenden Staates kann diese Frist auf 40 Tage erstreckt werden, wenn es besondere Umstände erfordern. Sie beträgt zwei Monate, wenn das Ersuchen um vorläufige Verhaftung von einer außereuropäischen Behörde ausgeht.

(2) Die Freilassung steht der Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen später einlangt.

*Artikel 13.* Benötigt der ersuchte Staat, um sich zu vergewissern, daß die durch diesen Vertrag geforderten Bedingungen gegeben sind, ergänzende Auskünfte, so verständigt er, falls ihm der Mangel behebbar erscheint, den ersuchenden Staat hiervon auf diplomatischem Weg. Für das Einlangen dieser Auskünfte kann vom ersuchenden Staat eine Frist gesetzt werden.

*Artikel 14.* (1) Wird wegen derselben Handlung oder wegen verschiedener Handlungen von mehreren Staaten zugleich um Auslieferung er sucht, so entscheidet der ersuchte Staat frei unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere der Möglichkeit einer späteren Auslieferung zwischen den ersuchenden Staaten, des Zeitpunktes der Ersuchen, der verhältnismäßigen Schwere und des Begehungsortes der strafbaren Handlungen.

(2) Gegebenenfalls stimmt der ersuchte Staat zugleich zu, daß der ersuchende Staat die Person, deren Auslieferung ihm bewilligt wird, an den dritten Staat ausliefert, der sie ebenfalls verlangt hat.

(3) Wird die Auslieferung einem dritten Staat bewilligt, so wird das Auslieferungsersuchen des ersuchenden Staates vom ersuchten Staat als Ersuchen um Zu-

stimmung zur Weiterlieferung durch den dritten Staat an den ersuchenden Staat behandelt.

*Artikel 15.* (1) Der ersuchte Staat gibt seine Entscheidung über die Auslieferung dem ersuchenden Staat auf diplomatischem Weg bekannt.

(2) Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

(3) Wenn die Auslieferung bewilligt worden ist, verständigt die ersuchte Partei die ersuchende Partei von dem Ort und dem Zeitpunkt der Übergabe sowie von der Dauer der erlittenen Haft.

(4) Die Hohen Vertragsschließenden Parteien können, wenn die Umstände es rechtfertigen, auf Grund eines von ihnen rechtzeitig gestellten Ersuchens einen anderen Zeitpunkt und allenfalls einen anderen Ort für die Übergabe der auszuliefernden Person vereinbaren.

(5) Wenn die ersuchende Partei die Person nicht an dem Ort und zu der Zeit wie nach den Absätzen 3 und 4 dieses Artikels festgelegt übernimmt, wird diese nach Ablauf einer Frist von 8 Tagen freigelassen; auf begründetes Ersuchen der ersuchenden Partei kann diese Frist auf 15 Tage erstreckt werden. Die Auslieferung der freigelassenen Person kann wegen derselben Handlungen nicht mehr verlangt werden.

(6) Der die Anwendung der Absätze 4 und 5 dieses Artikels betreffende Verkehr kann erforderlichenfalls auf dem im Artikel 11 Absatz 2 dieses Vertrages vorgesehenen Weg durchgeführt werden.

(7) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf die Überstellung im Luftweg anzuwenden.

*Artikel 16.* (1) Wird die auszuliefernde Person im ersuchten Staat wegen einer anderen als der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung verfolgt oder verurteilt, so muß dieser Staat trotzdem über das Ersuchen entscheiden und seine Entscheidung über die Auslieferung dem ersuchenden Staat entsprechend den Vorschriften des Artikels 15 Absatz 1 und 2 bekanntgeben. Die Übergabe des Beschuldigten wird jedoch im Fall der Bewilligung aufgeschoben, bis der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates Genüge getan ist.

(2) Auf Verlangen des ersuchenden Staates kann die auszuliefernde Person zeitweilig überstellt werden, um vor den Justizbehörden des ersuchenden Staates zu erscheinen, unter der ausdrücklichen Bedingung, daß sie in Haft gehalten und, gleich welcher Staatsangehörigkeit sie ist, zurückgestellt werden wird, sobald diese Behörden entschieden haben.

*Artikel 17.* (1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer anderen, vor der Übergabe begangenen strafbaren Handlung als jener, die der Auslieferung zugrunde lag, nur in den folgenden Fällen verfolgt, in einem kontradiktorischen Verfahren verurteilt, zur Vollstreckung einer Strafe oder Maßnahme der Sicherung und Besserung in Haft gehalten oder einer sonstigen Einschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden,

- a) wenn der ersuchte Staat zustimmt. Zu diesem Zweck stellt der ersuchende Staat ein Ersuchen unter Anschluß der im Artikel 10 Absatz 2 vorgesehenen Urkunden und eines gerichtlichen Protokolls, das die Erklärungen des Ausgelieferten zur Ausdehnung der Auslieferung enthält und anführt, daß ihm ermöglicht worden ist, an die Behörden des ersuchten Staates eine Verteidigungsschrift zu richten;
- b) wenn die ausgelieferte Person, obwohl sie dazu die Möglichkeit hatte, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates innerhalb von 30 Tagen nach ihrer endgültigen

gen Freilassung nicht verlassen hat oder wenn sie nach Verlassen dieses Gebietes freiwillig dorthin zurückgekehrt ist.

(2) Der ersuchende Staat kann jedoch die zur allfälligen Außerlandschaffung, zur Unterbrechung der Verjährung oder zur Fertigstellung der für die Erwirkung der Ausdehnung der Auslieferung nötigen Unterlagen erforderlichen Maßnahmen treffen.

(3) Wird die der ausgelieferten Person zur Last gelegte Handlung während des Verfahrens rechtlich anders gewürdigt, so darf diese Person nur insoweit verfolgt oder abgeurteilt werden, als die Tatbestandsmerkmale der rechtlich neu gewürdigten strafbaren Handlung die Auslieferung gestatten würden.

*Artikel 18.* Außer in dem Fall, daß die ausgelieferte Person im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates unter den im Artikel 17 Absatz 1 lit. b) vorgesehenen Bedingungen geblieben oder dorthin zurückgekehrt ist, ist die Zustimmung des ersuchten Staates erforderlich, um dem ersuchenden Staat die Auslieferung der ihm übergebenen Person an einen dritten Staat zu gestatten. Zu diesem Zweck stellt der ersuchende Staat, vorbehaltlich des im Artikel 14 Absatz 2 vorgesehenen Falles, an den ersuchten Staat ein Ersuchen unter Anschluß einer Abschrift der von dem dritten Staat beigebrachten Urkunden. Er übermittelt auch ein gerichtliches Protokoll über die Erklärungen des Ausgelieferten zu seiner Weiterlieferung durch den ersuchenden Staat an den dritten Staat.

*Artikel 19.* (1) Findet die Auslieferung statt, so werden dem ersuchenden Staat alle Gegenstände übergeben, die

- a) als Beweisstücke dienen können,
- b) aus der strafbaren Handlung herrühren,
- c) als Gegenleistung für aus der strafbaren Handlung herrührende Gegenstände erlangt worden sind,

wenn sie im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates gefunden werden.

(2) Die Übergabe kann auch stattfinden, wenn die Auslieferung infolge der Flucht oder des Todes der auszuliefernden Person nicht vollzogen werden kann.

(3) Die Rechte, die der ersuchte Staat oder dritte Personen an den Gegenständen etwa erlangt haben, sind jedoch vorbehalten. Bestehen solche Rechte, so werden diese Gegenstände sobald wie möglich und kostenlos dem ersuchten Staat bei Abschluß des im ersuchenden Staat durchgeführten Strafverfahrens zurückgestellt.

(4) Der ersuchte Staat kann die Gegenstände zeitweilig zurückbehalten, wenn er sie als für ein Strafverfahren nötig erachtet. Er kann sie deshalb auch unter Vorbehalt der Zurückstellung übergeben. In diesem Fall ist er verpflichtet, sie seinerzeit wieder sobald tunlich zu übergeben.

(5) Der ersuchte Staat ist nicht verpflichtet Gegenstände zu übergeben, deren Einziehung oder Vernichtung seine Behörden angeordnet haben.

*Artikel 20.* (1) Die Durchlieferung durch das Hoheitsgebiet einer der Hohen Vertragschließenden Parteien wird auf Grund eines auf diplomatischem Weg gestellten Ersuchens bewilligt, wenn diesem eine strafbare Handlung zugrunde liegt, die nach den Bestimmungen dieses Vertrags ihrer Art nach zu einer Auslieferung Anlaß geben könnte. Die das Strafmaß betreffenden Bestimmungen sind jedoch nicht zu berücksichtigen. Die Durchlieferung von Staatsangehörigen des ersuchten Staates wird nicht bewilligt.

(2) Der um die Durchlieferung ersuchte Staat ist nicht verpflichtet, diese zu bewilligen, wenn es sich um eine Person handelt, die im Hoheitsgebiet dieses Staates Gegenstand eines Strafverfahrens oder einer vollstreckbaren Verurteilung ist.

(3) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 4 dieses Artikels ist die Vorlage der im Artikel 10 Absatz 2 erwähnten Unterlagen erforderlich.

(4) Bei Benützung des Luftweges sind folgende Bestimmungen anzuwenden:

- a) Ist eine Zwischenlandung nicht vorgesehen, so verständigt der ersuchende Staat den Staat, dessen Hoheitsgebiet überflogen wird und bestätigt das Vorhandensein einer der im Artikel 10 Absatz 2 erwähnten Unterlagen. Im Fall einer unvorhergesehenen Zwischenlandung hat diese Mitteilung die Wirkung eines im Artikel 11 erwähnten Ersuchens um vorläufige Verhaftung und der ersuchende Staat stellt ein formgerechtes Durchlieferungsersuchen.
- b) Ist eine Zwischenlandung vorgesehen, so stellt der ersuchende Staat ein formgerechtes Durchlieferungsersuchen.

*Artikel 21.* (1) Die Kosten, die durch das Auslieferungsverfahren im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates entstehen, gehen zu dessen Lasten. Die Kosten einer in Anwendung des Artikels 15 Absatz 7 auf dem Luftweg vorgenommenen Überstellung gehen jedoch zu Lasten des ersuchenden Staates. Im Falle der Auslieferung aus einem außereuropäischen Gebiet gehen die zwischen diesem Gebiet und dem europäischen Gebiet des ersuchten Staates entstehenden Kosten zu Lasten des ersuchenden Staates.

(2) Die Kosten, die durch die Durchlieferung im Hoheitsgebiet des um Durchlieferung ersuchten Staates entstehen, gehen zu Lasten des ersuchenden Staates.

*Artikel 22.* Die in Anwendung dieses Vertrags vorzulegenden Urkunden sind in der Sprache des ersuchenden Staates zu errichten.

*Artikel 23.* (1) Die Hohen Vertragschließenden Parteien können einvernehmlich vereinbaren, daß Vertreter ihrer Außenministerien und Justizministerien zusammentreffen, um die Schwierigkeiten, die sich aus der Anwendung dieses Vertrages ergeben könnten, zu beheben.

(2) Wenn durch ein solches Zusammentreffen eine Einigung nicht innerhalb von sechs Monaten erzielt werden kann, so wird jede der Hohen Vertragschließenden Parteien innerhalb von drei Monaten einen Schiedsrichter bestellen. Können sich diese beiden Schiedsrichter nicht einigen, so werden sie einen dritten Schiedsrichter bestellen, dessen Stimme den Ausschlag gibt.

(3) Kommt eine Einigung über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht zustande, so wird dieser auf Ersuchen einer der Hohen Vertragschließenden Parteien durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.

*Artikel 24.* (1) Der Auslieferungsvertrag vom 13. November 1855 und die Additionalkonvention vom 12. Februar 1869 sowie die anderen, auf die Auslieferung bezüglichen zweiseitigen Vereinbarungen zwischen Frankreich und Österreich werden aufgehoben.

(2) Der Vertrag findet auch auf vor seinem Inkrafttreten begangene Handlungen Anwendung.

*Artikel 25.* (1) Der Vertrag ist zu ratifizieren und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der so bald wie möglich in Wien stattfinden wird, in Kraft.

(2) Er bleibt bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tag in Kraft, an dem eine der Hohen Vertragschließenden Parteien der anderen notifiziert hat, daß sie seine Wirksamkeit beenden will.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihr Siegel beigesetzt.

GESCHEHEN ZU Paris, am 9. Juli 1975 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Präsidenten  
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für den Bundespräsidenten  
der Republik Österreich:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Jean Lecanuet — Signé par Jean Lecanuet.

<sup>2</sup> Signed by Christian Broda — Signé par Christian Broda.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXTRADITION CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

---

The President of the French Republic and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to regulate, by agreement, matters relating to the extradition of offenders, have appointed as plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Jean Lecanuet, Keeper of the Seals, Minister of Justice;

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Christian Broda, Federal Minister of Justice;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The High Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the rules and conditions laid down in the following articles, all persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

*Article 2.* 1. The High Contracting Parties shall not extradite their own nationals or any other persons whose extradition is not authorized by the provisions of this Convention.

2. Nevertheless, in the event that extradition is refused on the grounds that the person whose extradition is requested is a national of the requested State, that State shall undertake to consider, where it has jurisdiction over the person concerned, the possibility of instituting proceedings against that person if he has committed, in the territory of the requesting State, an offence which is punishable as a criminal or correctional offence in the two States.

*Article 3.* 1. Extradition shall be granted in respect of:

- (a) an act or acts which, under the laws of the High Contracting Parties, constitute a criminal or correctional offence punishable under those laws by a penalty entailing deprivation of liberty or a detention order entailing deprivation of liberty for a maximum period of at least one year, or by more severe penalty;
- (b) sentences imposed by the courts of the requesting State for criminal or correctional offences of the kind referred to in subparagraph (a) and calling for a penalty entailing deprivation of liberty or a detention order entailing deprivation of liberty when the duration of the penalty or of the detention order is at least three months;
- (c) sentences for offences punishable under the laws of the High Contracting Parties calling for penalties entailing deprivation of liberty or detention orders entailing deprivation of liberty for a total period of at least three months, provided that at least one of the offences committed is punishable under the laws of the High

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1977, i.e. 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 26 November 1976, in accordance with article 25 (1).

Contracting Parties by a penalty entailing deprivation of liberty or a detention order entailing deprivation of liberty for a period of at least one year.

2. For the purposes of this Convention the term “detention order” means any order involving deprivation of liberty which has been made in addition to or instead of a prison sentence.

3. In the application of this article, the principle of non-retroactivity of a more severe penal law shall be respected.

*Article 4.* 1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or as an offence under ordinary law committed for a primarily political purpose.

2. An attempt on the life of a head of State or of a member of his family shall not be regarded as a political offence.

3. Extradition shall not be granted if the requesting State has substantial grounds for believing that the request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that that person’s position may be prejudiced for any of these reasons.

*Article 5.* Extradition for military offences not constituting offences under ordinary law shall be excluded from the scope of this Convention.

*Article 6.* Extradition shall be granted, in accordance with the provisions of this Convention, for offences in connexion with taxes, duties, customs, State monopolies and foreign exchange only when so decided by a special Agreement.

*Article 7.* Extradition shall not be granted if the offence for which it is requested:

- (a) was committed in the requested State;
- (b) is the subject of proceedings in the requested State or has been the subject of a judgement in that State;
- (c) was committed outside the territory of the requesting State by a person not a national of that State where the law of the requested State does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside its territory by an alien.

*Article 8.* Extradition shall not be granted:

- (a) if prosecution or punishment is barred by lapse of time under the laws of either State at the time when the request is received by the requested State;
- (b) if amnesty has been granted in the requesting State.

*Article 9.* Extradition may be refused if the offence concerned is punishable by death under the law of only one of the two States.

*Article 10.* 1. The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. It shall be accompanied by the original or an authenticated copy of the final sentence or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting State.

3. The circumstances concerning the offence for which the extradition is requested, the time and place at which it was committed, the legal description, and ref-



erences to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible. The request shall also be accompanied by a copy of the relevant enactments and, as appropriate, by a copy of the documents establishing the enforceability of the sentence. A description of the person claimed and any information which may serve to establish his identity and nationality shall, as far as possible, be provided.

*Article 11.* 1. At the request of the judicial authorities of the requesting State the requested State may, in accordance with its law, provisionally arrest the person sought.

2. The request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested State, either directly by post or telegraph or by any other means constituting a written record. It shall mention the existence of one of the documents referred to in article 10, paragraph 2, and give notice of the intention to request extradition. It shall specify the offence for which extradition is requested, and when and where it was committed, and give as detailed a description as possible of the person sought. The requesting authority shall be informed without delay of the action taken in response to its request.

*Article 12.* 1. The requested State may terminate the provisional arrest if, within a period of twenty days after the arrest, it has not received the request for extradition and the documents mentioned in article 10. At the instance of the requesting State, that period may be extended to forty days if special circumstances so require. If the request for provisional arrest is made by an authority outside Europe, the period shall be two months.

2. Release shall not prevent re-arrest and extradition if the request for extradition is received later.

*Article 13.* When supplementary information is essential to the requested State in order to ensure that the conditions laid down in this Convention are fulfilled, that State, if it believes that the omission can be rectified, shall so advise the requesting State through the diplomatic channel. A time-limit may be set by the requested State for the provision of such information.

*Article 14.* 1. If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision independently, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition as between the requesting States, the respective dates of the requests and the relative seriousness and the place of commission of the offences.

2. At the same time, the requested State shall, if necessary, authorize the requesting State to surrender the person whose extradition has been granted to it to the third State which made the concurrent request.

3. When extradition is granted to a third State, the extradition request of the requesting State shall be considered by the requested State as a request for authorization of re-extradition by the third State to the requesting State.

*Article 15.* 1. The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

3. If the extradition is granted, the requested Party shall inform the requesting Party of the place and date of the surrender of the person claimed and of the length of time for which the person was detained.

4. Upon a request submitted in good time by one of them, the High Contracting Parties may, where the circumstances so require, fix by agreement another time and, where necessary, another place for the surrender of the person claimed.

5. If the requesting Party does not take over the person at the place and time prescribed in accordance with paragraph 3 or 4 of this article, he shall be released after a period of eight days; if the requesting Party requests an extension and states its reasons therefor, the period may be extended to fifteen days. The person released may not be claimed again for the same offences.

6. Where necessary, the communications required for the application of paragraphs 4 and 5 of this article may be transmitted by the means provided for in article 11, paragraph 2, of this Convention.

7. The provisions of this article shall also apply in the case of transfer by air.

*Article 16.* 1. If the person sought is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than that giving rise to the request for extradition, the latter State shall none the less take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding extradition, in the manner prescribed in article 15, paragraphs 1 and 2. If the request is agreed to, however, the surrender of the accused person shall be deferred until the requirements of justice have been satisfied in the requested State.

2. At the instance of the requesting State, the person claimed may be handed over temporarily in order to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that, whatever his nationality, he shall be kept in custody and returned once those authorities have rendered their judgement.

*Article 17.* 1. A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or an after-trial judgement or be detained for the purpose of serving a sentence or complying with a detention order, or subjected to any restriction of his personal liberty in respect of an offence committed prior to his surrender other than that which has given rise to the extradition, except in the following cases:

- (a) when the requested State consents; to this end, the requesting State shall submit a request, accompanied by the documents referred to in article 10, paragraph 2, and by a legal record reproducing any statements by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity given to him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State;
- (b) when the extradited person, having had the opportunity to leave the territory of the requesting State, has not done so within 30 days of his final release or has returned to that territory voluntarily after leaving it.

2. The requesting State may, however, take the necessary steps either for expulsion from the territory, if necessary, or for suspension of the time-limit or for the compilation of the documents necessary for the submission of a request for extension of the extradition.

3. If the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited may be tried or judged only in so far as the factors constituting the newly designated offence would provide grounds for extradition.

*Article 18.* Except in cases where the extradited person remains in or is returned to the territory of the requesting State in the circumstances described in article 17, paragraph 1 (b), the consent of the requested State shall be required for the handing over by the requesting State to a third State of the person surrendered to it. To that

end, and save as provided in article 14, paragraph 2, the requesting State shall transmit to the requested State a request accompanied by copies of the documents produced by the third State. It shall also transmit a legal record reproducing any statements by the extradited person on his re-extradition by the requesting State to the third State.

*Article 19.* 1. Where there are grounds for extradition, any articles:

(a) which may serve as evidence;  
(b) which are associated with the offence;  
(c) which were acquired in exchange for articles associated with the offence,  
shall be handed over to the requesting State if found in the territory of the requested State.

2. The articles may be handed over even if extradition cannot be carried out because of the escape or death of the person claimed.

3. However, any rights which the requested State or third Parties may have acquired in the said articles shall be preserved. When such rights exist, the articles shall be returned without charge to the requested State as soon as possible after completion of the proceedings in the requesting State.

4. The requested State may keep the articles temporarily if it considers them necessary for the purposes of criminal proceedings. It may also release them for the same purposes on condition that they are returned. In such cases, it shall, in turn, undertake to send them back as soon as possible.

5. The requested State shall not be required to return the articles if its authorities have ordered the confiscation or destruction of such articles.

*Article 20.* 1. Transit through the territory of one of the High Contracting Parties shall be authorized on submission of a request through the diplomatic channel, provided that the offence is such as to give grounds for extradition under this Convention. However, the provisions relating to the magnitude of sentences shall be disregarded. Transit of nationals of the requested State shall not be authorized.

2. The State requested to authorize transit shall not be required to authorize such transit if the person concerned is the subject of proceedings or has been given a final sentence in the territory of that State.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, the documents provided for in article 10, paragraph 2, must be produced.

4. If air transport is used, the following provisions shall apply:

- (a) When no intermediate landing is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in article 10, paragraph 2, exists; in the case of an unscheduled landing, such notification shall produce the same effects as the request for provisional arrest referred to in article 11, and the requesting State shall submit a formal request for transit.
- (b) When an intermediate landing is scheduled, the requesting State shall submit a formal request for transit.

*Article 21.* 1. Expenses incurred by reason of the extradition procedure in the territory of the requested State shall be borne by that State. The expenses of air transport effected in application of article 15, paragraph 7, shall, however, be borne by the requesting State. In the event of extradition from a territory outside Europe,

the expenses incurred between that territory and the European territory of the requested State shall be borne by the requesting State.

2. Expenses incurred by reason of transit in the territory of the State requested to authorize transit shall be borne by the requesting State.

*Article 22.* The documents to be produced in application of this Convention shall be drawn up in the language of the requesting State.

*Article 23.* 1. The High Contracting Parties may arrange, by agreement, for representatives of the Ministry of Foreign Affairs and of the Ministry of Justice of each State to meet with a view to resolving any difficulties arising in connexion with the application of this Convention.

2. If such a meeting does not result in an agreement within six months, each of the High Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a period of three months. If these two arbitrators are unable to reach agreement they shall appoint a third arbitrator, who shall have the casting vote.

3. If agreement cannot be reached on the choice of the third arbitrator the latter shall, at the request of one of the High Contracting Parties, be appointed by the President of the International Court of Justice.

*Article 24.* 1. The Extradition Convention of 13 November 1855, the Additional Convention of 12 February 1869 and the other bilateral Agreements between France and Austria relating to extradition shall be abrogated.

2. This Convention shall also apply to offences committed prior to its entry into force.

*Article 25.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna as soon as possible.

2. It shall remain in force until one year has elapsed from the date on which one of the High Contracting Parties notifies the other of its wish to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Paris on 9 July 1975, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the President of the French Republic:

[Signed]

JEAN LECANUET

For the Federal President of the Republic of Austria:

[Signed]

CHRISTIAN BRODA

**No. 15497**

---

**FRANCE  
and  
MOROCCO**

**Agreement on the reciprocal protection, encouragement  
and guarantee of investments (with exchanges of let-  
ters). Signed at Rabat on 15 July 1975**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
MAROC**

**Accord sur la protection, l'encouragement et la garantie  
réciproques des investissements (avec échanges de let-  
tres). Signé à Rabat le 15 juillet 1975**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC SUR LA PROTECTION, L'ENCOURAGEMENT ET LA GARANTIE RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de promouvoir la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables à l'investissement productif des ressortissants de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant que la protection de l'investissement productif est susceptible de stimuler les initiatives économiques privées,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Chacune des Parties contractantes admet et encourage sur son territoire, conformément à sa législation, les investissements des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie contractante.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes assure sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie.

A cet effet, chacune des Parties contractantes accorde à ces investissements au moins la même sécurité et protection que celle qu'elle assure aux investissements de ses ressortissants ou des ressortissants, personnes physiques ou morales, de tout autre Etat tiers.

Le régime prévu à l'alinéa précédent ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde, en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun, une zone de libre-échange, ou toute autre forme d'organisation économique régionale aux ressortissants, personnes physiques ou morales, d'un Etat tiers.

*Article 3.* Sont éligibles à l'agrément préalable accordé par une Partie contractante, dans le cadre de sa législation, les investissements productifs effectués sur son territoire par les ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie, dès lors qu'ils concourent à son développement économique et social.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes garantit, dans le respect des procédures prévues par sa législation, les investissements productifs de ses ressortissants, personnes physiques ou morales, qui ont été agréés sur le territoire de l'autre Partie, contre les risques de nationalisation, d'expropriation et de toute autre mesure prise par la puissance publique ayant le même effet ou caractère.

*Article 5.* Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou toute autre mesure de la puissance publique ayant le même effet ou le même caractère qui pourraient être prises par l'une des Parties à l'encontre des investissements appartenant à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 30 juillet et 13 décembre 1976) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 13.

des personnes physiques ou morales ressortissant de l'autre Partie ne devront être ni discriminatoires ni motivées par des raisons autres que l'utilité publique.

En cas de nationalisation, d'expropriation ou toute autre mesure prise par la puissance publique ayant le même effet ou le même caractère, chaque Partie contractante s'engage à verser aux ressortissants de l'autre Partie concernés une indemnité juste et équitable.

Le régime du transfert de l'indemnité visée à l'alinéa précédent est celui qui est fixé par les dispositions de l'article 6 relatives au produit de la liquidation totale ou partielle des investissements.

*Article 6.* Les Parties contractantes autorisent au titre des investissements agréés le transfert :

- Du bénéfice réel net, des intérêts et dividendes revenant aux investisseurs personnes physiques ou morales, ressortissants de l'un des deux pays;
- Des redevances et des remboursements d'emprunts correspondant à des contrats régulièrement conclus;
- Du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements.

Le régime juridique régissant ce transfert est celui qui est en vigueur au moment de l'agrément pour les transferts effectués pendant une période de dix ans à partir de la date de l'agrément de l'investissement. Toutefois l'investisseur pourra, sur sa demande, bénéficier du régime en vigueur au moment de la réalisation du transfert.

Ce transfert est réalisé aussi rapidement que le permettent les formalités administratives normales.

Le cours de change applicable aux transferts visés ci-dessus est celui qui est en vigueur le jour du transfert sur le marché officiel des changes du pays à partir duquel s'effectuent les transferts.

*Article 7.* Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie seront régis par les termes de cet engagement, dans la mesure où celui-ci comporterait des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent Accord.

*Article 8.* Chaque Partie facilite, conformément à sa législation, l'activité professionnelle des personnes physiques ressortissants de l'autre Partie lorsque celle-ci est nécessaire à un investissement productif effectué sur son territoire.

*Article 9.* Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses ressortissants, personnes physiques ou morales, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce ressortissant. Cette subrogation s'étend aux droits de transfert visés aux articles 5 et 6 ci-dessus.

*Article 10.* Chaque Partie accepte la compétence du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C. I. R. D. I.) pour le règlement des différends qui pourraient l'opposer à un ressortissant de l'autre Partie au sujet d'un investissement productif ayant bénéficié à la fois de l'agrément préalable de la première et de la garantie de la seconde.

Toutefois le recours à cet organisme intervient :

- A la condition que les différends soient de nature juridique et aient pour objet la nature ou l'étendue des réparations dues pour rupture d'une obligation juridique régie par les articles 3 à 7 du présent Accord, et
- A la condition que les voies de recours internes aient été épuisées, cette seconde condition disparaissant deux ans après la date de la première saisine des tribunaux.

*Article 11.* Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois, pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai de deux mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront, dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

Les Parties contractantes pourront s'entendre à l'avance pour désigner, pour une période de cinq ans renouvelable, la personnalité qui remplira, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre.

Le tribunal fixera lui-même ses règles de procédure.

La décision du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire de plein droit.

*Article 12.* Sont seuls éligibles aux dispositions du présent Accord les investissements productifs dont la réalisation interviendra postérieurement à sa date d'entrée en vigueur.

*Article 13.* Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix années, renouvelable pour la même durée, à moins de dénonciation par écrit par l'une des deux Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque période.

En cas de dénonciation, le présent Accord restera applicable aux investissements effectués pendant la durée de sa validité.

FAIT à Rabat, le 15 juillet 1975, en double exemplaire, en langue française et en langue arabe, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

J.-P. FOURCADE

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

[Signé]

ABDEL KADER BENSLIMANE



وإذا لم يمين احد الطرفين المتعاقدين الحكم في الاجل المعين جاز  
للطرف المتعاقد الآخر طلب تمييزه من الامين العام لمنظمة الامم المتحدة ،  
وتتبع نفس الطريقة باعاز من احد الطرفين في حالة عدم اتفاق الحكيم على  
اختيار الحكم الثالث .

ويمكن ان يتفق الطرفان المتعاقدان ،سبقا على ان يمينا لمدة خمس  
سنوات قابلة للتجديد الشخصية التي تتولى مهام الحكم الثالث في حالة نزاع .  
وتتولى المحكمة تحديد القواعد الخاصة بمسئرتها .  
ويحترق قرار المحكمة التحكيمية نهائيا وقابلا للتنفيذ بحكم القانون .

#### الفصل الثاني عشر

لاستفيد من مقتضيات هذا الاتفاق الا الاستثمارات المنتجة التي تنجز  
بعد تاريخ العمل به .

#### الفصل الثالث عشر

يلخ كل طرف من الطرفين المتعاقدين الى الطرف الآخر استيفاء الاجراءات  
المطلوبة في تراهه لدخول هذا الاتفاق في حيز التنفيذ ، ويعمل بهذا الاتفاق  
ابتداءً من تاريخ آخر تبليغ .  
ويبرم هذا الاتفاق لمدة عشر سنوات قابلة للتجديد لنفس المدة مالم يعلن  
احد الطرفين كتابة عن فسخه قبل انصرام كل مدة بسنة واحدة .  
ويبقى هذا الاتفاق في حالة الفسخ مطبقا على الاستثمارات العنيزة خلال  
مدة صلاحيته .

وحرر بالرباط يوم الثلاثاء 5 رجب 1395 موافق 15 يوليوز 1975

في نظيرين باللغتين العربية والفرنسية يعتمد عليهما معا

عن حكومة المملكة المغربية

عن حكومة الجمهورية الفرنسية



Woycade

### الفصل التاسع

إذا قام احد الطرفين المتعاقدين وفقاً لضمان مخول لاستثمارات منجزة في تراب الطرف المتعاقد الآخر بدفع مبالغ الى احد رعاياه او الاشخاص الذاتيين او المعنويين المنتمين اليه فانه يحل من جراء ذلك محله في جميع الحقوق والدعاوى ويمتد هذا الامتياز الى حقوق التحويل المشار اليها في الفصولين 5 و6 اعلاه .

### الفصل العاشر

يقبل كل طرف متعاقد اختصاص المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات فيما تتعلق بتسوية النزاعات التي قد تنشأ بينه وبين احد رعاياه الطرف المتعاقد الآخر في شأن استثمارات منتجة استفادت من القبول المسبق للطرف الاول وضمان الطرف الثاني ،

غير أن الالتجاء الى هذه المؤسسة يقع بتوفر الشرطين الآتيين :  
 - ان تكسب النزاعات صفة قانونية وان تتعلق بنوع اومدى التعميمات الواجبة عن عدم الوفاء بالتزام قانوني تجرى عليه مقتضيات الفصل 3 وما يليه الى الفصل 7 من هذا الاتفاق ،

- ان تكون جميع طرق الطعن الداخلية قد استعملت مع العلم ان هذا الشرط يسقط بعد مرور سنتين على تاريخ احالة القضية على المحاكم للمرة الاولى ،

### الفصل الحادي عشر

كل نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين بشأن تأويل او تطبيق هذا الاتفاق ولم تتأت تسويته على الطريق الدبلوماسية في اجل ستة اشهر يمكن ان يعرض بطلب من احد الطرفين المتعاقدين على محكمة تحكيمية يحددها تاليها كما يلي :

يعين كل طرف متعاقد حكماً في اجل شهرين ابتداءً من تاريخ تسليم طلب التحكيم ويختار الحكمان المعينان بهذه الكيفية حكماً ثالثاً ينتهي لدولة اخرى في اجل شهرين على اثر تبليغ الطرف الذي عين حكمه بعد الطرفين الاخر ،

### الفصل السادس

يأذن الطرفان المتعاقدان في تحويل مالي برسم الاستثمارات المقبولة :  
 - الأرباح الحقيقية الصافية والفوائد وحصص الأرباح الراجعة إلى  
 المستثمرين من الأشخاص الذاتيين أو المعنويين المنتمين لأحد البلدين .  
 - الوجيبات والمبالغ المرجعة برسم الاقتراضات المطابقة لعقود مبرمة  
 بصفة قانونية .

- المتحصل من التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمارات .  
 ويكون النظام القانوني الجاري على هذا التحويل هو القانون المعمول به  
 وقت القبول بالنسبة للتحويلات المنجزة خلال مدة عشر سنوات تبتدئ من تاريخ  
 قبول الاستثمارات غير أنه يجوز للمستثمر إذا ما طلب ذلك أن يستفيد من النظام  
 المعمول به وقت انجاز التحويل .

وينجز هذا التحويل بأكثر ما يمكن من السرعة سيرا مع الاجراءات

الإدارية العادية .

أما سعر الصرف المطبق على التحويلات المشار إليها أعلاه فهو السعر  
 المعمول به يوم التحويل في السوق الرسمية للصرف بالبلاد التي ينجز التحويل  
 منها .

### الفصل السابع

إن الاستثمارات التي تكون موضوع القزام خاص من أحد الطرفين  
 المتعاقدين إذا رعاها الطرف المتعاقد الآخر أو الأشخاص الذاتيين أو المعنويين  
 المنتمين إليه تجرى عليها مقتضيات هذا الالتزام إذا كانت تنص على مقتضيات  
 أصلح من التي نص عليها هذا الاتفاق .

### الفصل الثامن

يعمل كل طرف متعاقد طبقاً لتشريعته على تسهيل مزاولة النشاط المهني  
 للأشخاص الذاتيين المنتمين للطرف المتعاقد الآخر إذا كان هذا النشاط  
 ضرورياً للاستثمارات المنتجة المنجزة في ترابه ،

الذاتيين او المعنويين المنتمين اليها بحكم مساهمته او مشاركته في اتحساد  
جمركي او سوق مشتركة او منطقة للتبادل الحر اواية منظمة اخرى من المنظمات  
الاقتصادية الجهوية ،

### الفصل الثالث

تستفيد من القبول المسبق الذي يمنحه احد الطرفين المتعاقدين ، في  
نطاق تشريعه ، الاستثمارات المنتجة التي ينجزها بترابه رعايا الطرف المتعاقد  
الآخر او الاشخاص الذاتيون او المعنويون المنتمون اليه اذا كانت هذه  
الاستثمارات تساهم في تنميته الاقتصادية والاجتماعية ،

### الفصل الرابع

يضمن كل طرف متعاقد في نطاق احترام الاجراءات المنصوص عليها في  
تشريعه الاستثمارات المنتجة والمقبولة التي ينجزها رعاياه او الاشخاص الذاتيون  
او المعنويون في تراب الطرف المتعاقد الآخر من مخاطر التاميم ونزع الملكية  
ومن كل تدبير آخر تتخذه السلطة العمومية ، ويكون له نفس المفعول  
او الصيغة .

### الفصل الخامس

ان تدابير التاميم او نزع الملكية او التدابير الاخرى الصادرة عن السلطة  
العمومية التي يكون لها نفس المفعول او الصيغة والتي يمكن ان يتخذها احد  
الطرفين بشأن الاستثمارات الخاصة بالاشخاص الذاتيين او المعنويين المنتمين  
للطرف الآخر يجب أن لا تكسب صبغة ميزوان لا يستند فيها الى اسباب غير  
اسباب المصلحة العمومية ،

وفي حالة تاميم او نزع او اتخاذ اي تدبير آخر من طرف السلطات  
العمومية يكون له نفس المفعول او الصيغة يتعهد كل طرف من الطرفين  
المتعاقدين بان يدفع تعويضا عادلا وسديدا لرعايا الطرف المتعاقد الآخر  
المعنيين بالامر ،

ويكون نظام تحويل التعويض المشار اليه في المقطع السابق هو نفس النظام  
المحدد بمقتضىات الفصل 6 المتعلقة بحصول التصفية الكلية او الجزئية  
للاستثمارات .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق

بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية  
بشأن حماية الاستثمارات وتشجيعها وضمانها على  
وجه التبادل

ان حكومة الجمهورية الفرنسية  
وحكومة المملكة المغربية

رغبة منهما في تنمية التعاون الاقتصادي بين الدولتين وفي توفير الظروف  
الملائمة للاستثمارات المنتجة التي ينجزها رعايا كل طرف من الطرفين  
المتعاقدين في تراب الطرف المتعاقد الآخر ،  
وإدراكا منهما ان حماية الاستثمارات المنتجة كهيئة بتنشيط المبادرات  
الاقتصادية الخاصة ، اتفقتا على المقتضيات الآتية :

الفصل الاول

كل طرف من الطرفين المتعاقدين يقبل ويشجع في ترابه طبقا لتشريعه  
الاستثمارات التي ينجزها رعايا الطرف المتعاقد الآخر او الاشخاص الذاتيون  
او المعنويون المنتمون اليه .

الفصل الثاني

يضمن كل طرف من الطرفين المتعاقدين في ترابه معاملة عادلة وسديدة  
للاستثمارات التي ينجزها رعايا الطرف المتعاقد الآخر او الاشخاص الذاتيون  
او المعنويون المنتمون اليه ،

وتحقيقا لهذا الغرض يخول كل طرف من الطرفين المتعاقدين الس  
الاستثمارات المذكورة الاستفادة على الاقل من نفس الحماية والرعاية المخولة  
للاستثمارات التي ينجزها رعاياه او رعايا كل دولة اخرى او الاشخاص الذاتيون  
او المعنويون المنتمون اليها .

غير ان النظام المنصوص عليه في المقطع السابق لا يمتد الى الامتيازات  
التي يخولها احد الطرفين المتعاقدين الى رعايا دولة اخرى او الى الاشخاص

## ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Rabat, le 15 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

Au cours des pourparlers qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République française sur la protection, l'encouragement et la garantie réciproques des investissements, la délégation marocaine a souhaité que soit précisé le sens de l'expression « personne morale » figurant notamment à l'article 1<sup>er</sup> de cet Accord.

Pour répondre à cette préoccupation, j'ai l'honneur de vous proposer que, pour l'application de l'Accord, cette expression désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social.

Les personnes morales qui ne répondraient pas à cette définition pourront toutefois d'un commun accord être assimilées à celles qui sont visées à l'alinéa précédent.

Je vous serais obligé de me faire savoir si ces propositions rencontrent l'accord de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

J.-P. FOURCADE

II a

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

سيدي الوزير

أتشرف باخباركم أنني توصلت برسالتكم المؤرخة بيومه والمحرة  
كما يلي :

" خلال المفاوضات التي أدت الى التوقيع في هذا اليوم على الاتفاق  
بين حكومة المملكة المغربية وحكومة الجمهورية الفرنسية بشأن حماية  
الاستثمارات وتسجيلها وضمانها على وجه التبادل عبر الوفد المغربي  
عن رغبته في تحديد مدلول عبارة "الشخص المعنوي" الواردة على  
الخصوص في الفصل الاول من هذا الاتفاق .

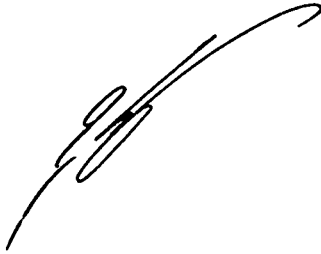
وتلبية لهذه الرغبة بمشرفني أن أقترح عليكم أن هذه العبارة تفيد  
لاجل تطبيق الاتفاق كل شخص معنوي يوجد في تراب أحد الطرفين  
المتعاقدين طبقا لتشريع هذا الطرف الاخير ويتوفر فيه على مقر أساسي .

أما الاشخاص الممنويون الذين لا ينطبق عليهم هذا التعريف ، يمكنهم ،  
باتفاق الطرفين ، أن يدخلوا في حكم الاشخاص المشار اليهم في  
المقطع السابق .

وألتس منكم أن تخبروني بما اذا كانت هذه المقترحات تحظى  
بموافقة حكومتكم \* .

كما أشرف بتأكيدى لكم أن هذه الاقتراحات قد حلت بموافقة  
حكومتى .

وتفضلوا بقبول فائق احترامي وتقديري . / .



Rabat, le 15 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée  
comme suit :

[ Voir lettre I a ]

J'ai l'honneur de vous confirmer que ces propositions rencontrent l'accord de  
mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

[Signé]

ABDEL KADER BENSLIMANE

I b

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

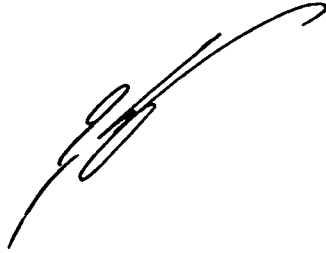
سيدى الوزير .

بمناسبة المفاوضات التى ادت الى التوقيع اليوم على الاتفاق بين حكومتينا بشأن حماية الاستثمارات وتشجيعها وضمانها على وجه التبادل طلبتم منى لاجل توفير الشروط الملائمة للاستثمار الفرنسى بالمغرب ان اؤكد لكم وجهة نظر الحكومة المغربية بالنسبة للاستثمارات المنجزة قبل التوقيع على الاتفاق ،

ومشرفنى أن اخبركم بان الحكومة المغربية ستستمر فى تخصيص معاملتها عادلة وسديدة للاستثمارات الخاصة برعايا الجمهورية الفرنسية او الاشخاص الذاتيين او الممنويين المنتمين اليها كيفما كان التاريخ الذى انجزت فيه هذه الاستثمارات .

والتمس منكم موافاتى بموافقة حكومتكم على مقتضيات هذه

الرسالة .



Rabat, le 15 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

A l'occasion des négociations qui ont abouti aujourd'hui à la signature de l'Accord entre nos deux Gouvernements sur la protection, l'encouragement et la garantie réciproques des investissements, vous m'avez demandé, afin de créer les conditions les plus favorables à l'investissement français au Maroc, de vous confirmer les dispositions du Gouvernement marocain à l'égard des investissements réalisés avant la signature de l'Accord.



J'ai l'honneur de vous indiquer que le Gouvernement marocain continuera à assurer un traitement juste et équitable aux investissements appartenant à des ressortissants, personnes physiques ou morales, de la République française, quelle que soit la date à laquelle ces investissements ont été effectués.

Je vous prie de bien vouloir me faire connaître l'accord de votre Gouvernement sur les termes de la présente lettre.

[Signé]

ABDEL KADER BENSLIMANE

II b

Rabat, le 15 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée comme suit :

[ Voir lettre I b ]

J'ai l'honneur de vous confirmer que ces propositions rencontrent l'accord de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

J.-P. FOURCADE

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
MOROCCO ON THE RECIPROCAL PROTECTION, ENCOUR-  
AGEMENT AND GUARANTEE OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to promote economic co-operation between the two States and to create favourable conditions for productive investments by nationals of each of the Contracting Parties in the territory of the other Party,

Recognizing that the protection of productive investment is likely to stimulate private economic initiative,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Each Contracting Party shall allow and encourage in its territory, in accordance with its legislation, the investments of nationals, whether individuals or bodies corporate, of the other Contracting Party.

*Article 2.* Each Contracting Party shall accord in its territory just and equitable treatment for the investments made by nationals, whether individuals or bodies corporate, of the other Party.

For this purpose, each Contracting Party shall accord to such investments at least the same security and protection as that accorded to the investments of its own nationals or of the nationals, whether individuals or bodies corporate, of any other third State.

The arrangement provided for in the preceding paragraph shall not, however, include privileges granted by either Contracting Party by virtue of its participation in or association with a customs union, common market, free trade area or any other kind of regional economic organization, to nationals, whether individuals or bodies corporate, of a third State.

*Article 3.* Productive investments effected in the territory of one Contracting Party by the nationals, whether individuals or bodies corporate, of the other Party, shall receive the prior approval of either Contracting Party, in accordance with its legislation, provided that they contribute to its economic and social development.

*Article 4.* Each Contracting Party shall guarantee, in accordance with the procedures provided for by its legislation, the productive investments of its nationals, whether individuals or bodies corporate, which have been approved in the territory of the other Party, against the risks of nationalization, expropriation and any other measure taken by the public authorities having the same effect or character.

*Article 5.* Measures of nationalization, expropriation or any other measure of the public authorities having the same effect or the same character which may be

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1976, the date of the last of the notifications (effected on 30 July and 13 December 1976) by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 13.

taken by one of the Parties with respect to investments belonging to nationals or bodies corporate of the other Party, must be neither discriminatory nor motivated by reasons other than public utility.

In the event of nationalization, expropriation or any other measure taken by the public authorities having the same effect or the same character, each Contracting Party shall undertake to pay just and equitable compensation to such nationals or bodies corporate of the other Party.

The arrangements for the transfer of the compensation mentioned in the preceding paragraph shall be those established by the provisions of article 6 concerning the proceeds of the complete or partial liquidation of the investments.

*Article 6.* The Contracting Parties shall authorize, with respect to approved investments, the transfer of:

- net real profits, interest and dividends accruing to investors, whether individuals or bodies corporate, who are nationals of one of the two countries;
- royalties and loan repayments derived from validly concluded contracts;
- proceeds of the complete or partial liquidation of the investments.

The legal provisions governing such transfers shall be those in force at the time of approval for transfers effected during a period of 10 years from the date of approval of the investment. The investor may, however, at his request, benefit from the provisions in force at the time of carrying out the transfer.

Transfers shall be effected as quickly as is allowed by normal administrative formalities.

The rate of exchange applicable to the above-mentioned transfers shall be that in force on the day of the transfer on the official exchange market of the country from which the transfers are effected.

*Article 7.* Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals, whether individuals or bodies corporate, of the other Party, shall be governed by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down in this Agreement.

*Article 8.* Each Contracting Party shall facilitate, in accordance with its legislation, the professional activity of nationals of the other Party when this is necessary for a productive investment effected in its territory.

*Article 9.* When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment effected in the territory of the other Party, makes payments to one of its nationals, whether an individual or a body corporate, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national. This subrogation shall extend to the right of transfer referred to in articles 5 and 6 above.

*Article 10.* Each Party shall accept the competence of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to settle any dispute which may arise between it and a national of the other Party concerning a productive investment benefiting both from the prior approval of the former and the guarantee of the latter.

However, recourse shall be had to this body only:

- on condition that the disputes are of a legal nature and are concerned with the nature or extent of the compensation due for non-compliance with a legal obligation laid down in articles 3 to 7 of this Agreement, and

- on condition that all domestic means of recourse have been exhausted, this second condition lapsing two years after the institution of legal proceedings.

*Article 11.* Any dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement which has not been settled through the diplomatic channel within six months may be submitted, at the request of either of the Parties, to an arbitral tribunal, to be established as follows:

Each Contracting Party shall designate an arbitrator within two months of the date of receipt of the request for arbitration. The two arbitrators so designated shall choose, within two months after the notification of the last Party to designate its arbitrator, a third arbitrator who shall be a national of a third State.

If one of the Contracting Parties has not designated an arbitrator within the established time-limit, the other Party may request the Secretary-General of the United Nations to designate him. Either Party may make a similar request if the two arbitrators cannot agree on the choice of a third arbitrator.

The Contracting Parties may agree in advance to designate, for a renewable period of five years, the person who will act as the third arbitrator if a dispute arises.

The tribunal shall establish its own rules of procedure.

The decision of the arbitral tribunal shall be final and enforceable *ipso jure*.

*Article 12.* The provisions of this Agreement shall apply only to productive investments effected after the date of its entry into force.

*Article 13.* Each of the Parties shall notify the other of the completion of the formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the date of the last of these notifications.

This Agreement is concluded for a period of 10 years renewable for the same period unless terminated in writing by one of the two Contracting Parties one year before the expiration of each period.

In the event of termination, this Agreement shall continue to be applicable to investments made during the period when it was in force.

DONE at Rabat on 15 July 1975, in two originals in the French and Arabic languages, both being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

J.-P. FOURCADE

For the Government of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDEL KADER BENSLIMANE

## EXCHANGES OF LETTERS

## I a

Rabat, 15 July 1975

Sir,

In the course of the discussions which resulted in the signing today of the Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the French Republic on the reciprocal protection, encouragement and guarantee of investments, the Moroccan delegation requested clarification of the meaning of the expression "body corporate" appearing, *inter alia*, in article 1 of this Agreement.

In reply, I have the honour to propose that, for the purpose of the application of this Agreement, this expression shall apply to any body corporate incorporated in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation and having its headquarters there.

Bodies corporate which do not meet this definition may nevertheless by mutual agreement be treated in the same manner as those mentioned in the preceding paragraph.

I should be obliged if you would inform me whether these proposals meet with the agreement of your Government.

Accept, Sir, etc.

J.-P. FOURCADE

## II a

Rabat, 15 July 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to confirm that these proposals meet with the agreement of my Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABDEL KADER BENSLIMANE

## I b

Rabat, 15 July 1975

Sir,

During the negotiations which resulted today in the signing of the Agreement between our two Governments on the reciprocal protection, encouragement and guarantee of investments, you asked me, in order to create the most favourable conditions for French investment in Morocco, to confirm the attitude of the Moroccan Government with respect to investments effected before the signature of the Agreement.

I have the honour to inform you that the Moroccan Government will continue to accord just and equitable treatment to investments belonging to nationals, whether individuals or bodies corporate, of the French Republic, regardless of the date on which these investments were effected.

I should be grateful if you would inform me of the agreement of your Government to the terms of this letter.

*[Signed]*

ABDEL KADER BENSLIMANE

II *b*

Rabat, 15 July 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I b]*

I have the honour to confirm that these proposals meet with the agreement of my Government.

Accept, Sir, etc.

J.-P. FOURCADE

---

**No. 15498**

---

**FRANCE  
and  
SINGAPORE**

**Agreement concerning the promotion and the protection of  
investments (with exchanges of letters). Signed at Paris  
on 8 September 1975**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SINGAPOUR**

**Accord sur l'encouragement et la protection des investis-  
sements (avec échanges de lettres). Signé à Paris le 8  
septembre 1975**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de créer des conditions favorables aux fins d'intensifier la coopération économique entre les deux pays et en particulier les investissements des nationaux et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature, et plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, cautionnements, usufruits et droits analogues;
- b) Les actions, titres, obligations et autres formes d'intérêts dans des sociétés;
- c) Les créances ou tous les droits à prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, noms déposés et la clientèle, et,
- e) Les concessions industrielles accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles.

Toute modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis est autorisée, à condition que cette modification ne soit pas contraire à l'approbation accordée pour les avoirs initialement investis.

2. Le terme «nationaux» désigne :

- a) En ce qui concerne la République française, les personnes qui, aux termes de la législation française, sont de nationalité française;
- b) En ce qui concerne la République de Singapour, les personnes qui sont des ressortissants de la République au sens de la Constitution de la République de Singapour.

3. Le terme «sociétés» désigne :

- a) En ce qui concerne la République française, toutes les personnes morales constituées en France conformément à la législation française et ayant leur siège social en France;
- b) En ce qui concerne la République de Singapour, toutes les sociétés, entreprises ou associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur en République de Singapour.

*Article 2.* Les investissements des nationaux ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et il leur sera accordé protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 27 juillet et 18 octobre 1976) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 11.



Les investissements de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre feront l'objet d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux investissements des nationaux ou sociétés du plus favorisé des Etats tiers.

*Article 3.* Chaque Partie contractante appliquera, sur son territoire, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie en ce qui concerne leurs investissements ou activités liées à ces investissements, notamment la gestion, l'utilisation et la jouissance, un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux nationaux ou sociétés de l'Etat le plus favorisé.

*Article 4.* 1. Les Parties contractantes ne prendront pas de dispositions visant à exproprier ou nationaliser, ni aucune autre mesure qui déposséderait directement ou indirectement les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie sauf à des fins d'utilité publique, et dans ce cas, de manière non discriminatoire et moyennant le paiement d'une indemnité.

2. Cette indemnité représentera la valeur commerciale des avoirs en cause à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession; elle sera payée sans retard injustifié et sera librement transférable.

*Article 5.* Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie ayant une participation dans des investissements effectués sur son territoire, le libre transfert :

- a) Des revenus provenant d'investissements, y compris les bénéfices, les intérêts, les plus-values en capital, les dividendes, les redevances et honoraires;
- b) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- c) Du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement approuvé;
- d) Des indemnités réglées en vertu de l'article 4 ci-dessus;
- e) D'une quotité appropriée des revenus des ressortissants de chacune des Parties contractantes qui auront été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie au titre d'un investissement autorisé.

Les transferts visés aux alinéas précédents seront effectués sans retard au taux de change du marché applicable à la date du transfert, ou à défaut, au taux officiel de change entre les deux monnaies.

*Article 6.* Les Parties contractantes accordent le droit à tout investisseur de l'une ou l'autre Partie d'engager une procédure d'arbitrage devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements, si un différend entre l'investisseur et la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué n'est pas réglé dans un délai de trois mois.

*Article 7.* 1. Lorsque l'une ou l'autre Partie contractante effectue, conformément à une garantie qu'elle aura donnée dans le cadre de cet Accord, des paiements à ses propres nationaux ou sociétés, l'autre Partie reconnaît que la première Partie est habilitée à exercer et faire valoir, par voie de subrogation, les droits de ses propres nationaux ou sociétés.

2. Aucun paiement de cette nature, effectué par l'une des Parties contractantes à ses nationaux ou sociétés conformément à la garantie, ne portera atteinte ni au droit des nationaux ou sociétés d'engager une procédure devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements conformément

à l'article 6, ni au droit desdits nationaux ou sociétés de poursuivre la procédure engagée devant le Centre jusqu'au règlement du différend.

*Article 8.* Les dispositions du présent Accord, relatives à l'application d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux nationaux ou sociétés de l'Etat le plus favorisé, ne seront pas interprétées comme contraignant l'une des Parties contractantes à étendre aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, traitement préférentiel ou privilège qu'elle peut accorder en vertu d'arrangements régionaux de caractère douanier, commercial, tarifaire ou monétaire.

*Article 9.* Les dispositions du présent Accord ne seront applicables qu'aux investissements, réalisés avant ou après l'entrée en vigueur de cet Accord, s'ils ont été approuvés par écrit par les Parties contractantes sur le territoire desquelles ces investissements ont été ou seront effectués.

*Article 10.* 1. Les différends entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres désignés choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé président du tribunal, moyennant l'accord des deux Parties contractantes. Le président sera désigné dans les deux mois qui suivront la désignation des deux autres membres.

4. Si les désignations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder aux désignations nécessaires.

Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'assumer ses fonctions, le président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement est invité à procéder aux désignations nécessaires.

Les Parties contractantes peuvent convenir par avance de désigner pour une période de cinq ans, renouvelable, une personne qui, en cas de litige, assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage fixe son règlement intérieur.

6. La décision du tribunal d'arbitrage est définitive et obligatoire.

*Article 11.* Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans. Il sera renouvelé par période de dix ans, par tacite reconduction, sauf avis contraire de l'une des Parties formulé par la voie diplomatique six mois au plus tard avant l'expiration de chaque période.

*Article 12.* A l'expiration de la période de validité du présent Accord, les investissements effectués pendant que le présent Accord était en vigueur continueront à bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 8 septembre 1975, en deux originaux chacun en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

J.-P. FOURCADE

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

[Signé]

HON SUI SEN

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING THE PROMOTION AND THE PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular, for investments by nationals and bodies corporate of one State in the territory of the other State,

Have agreed on the following:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement

(1) The term "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) moveable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
- (b) shares, stocks, debentures and other kinds of interests in companies;
- (c) title to money or to any performance having an economic value;
- (d) copy-rights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill; and
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall be permitted, provided that such alteration is not in conflict with the approval granted in respect of the assets originally invested.

(2) The term "nationals" means:

- (a) in respect of the Republic of France, persons who under the French law are of the French nationality;
- (b) in respect of the Republic of Singapore, persons who are citizens of the Republic within the meaning of the Constitution of the Republic of Singapore.

(3) The term "bodies corporate" means:

- (a) in respect of the Republic of France any legal persons constituted in France conforming to the French law and having a Head Office in France;
- (b) in respect of the Republic of Singapore, any companies, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in the Republic of Singapore.

*Article 2.* 1. Investments of nationals or bodies corporate of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Such investments of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to treatment at least as favourable as that accorded to investments by nationals or bodies corporate of the most favoured State.

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1976, the date of the last of the notifications (effected on 27 July and 18 October 1976) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary internal procedures of approval, in accordance with article 11.

**Article 3.** Each Contracting Party shall in its territory subject nationals or bodies corporate of the other Contracting Party as regards their activities in connection with investments, including the effective management use or enjoyment of such investments, to treatment at least as favourable as that accorded to nationals or bodies corporate of the most favoured State.

**Article 4.** 1. The Contracting Parties shall not make provisions to expropriate or nationalise or take any other action which would either directly or indirectly deprive the nationals or bodies corporate of either Contracting Party of their investments within the territory of the other Contracting Party except for public purposes, and, in that case, in a non-discriminatory manner and on the payment of compensation.

2. This compensation shall represent the commercial value of the assets involved on the date of expropriation, nationalisation or dispossession and shall be paid without undue delay and it shall enjoy the right of free transferability.

**Article 5.** 1. Each Contracting Party shall guarantee to the nationals and bodies corporate of the other Contracting Party in respect of investments made in its territory the free transfer of, *inter alia*:

- (a) returns from investments, including profit, interest, capital gain, dividends, royalties or fees;
- (b) instalments in repayment of loans which are regularly contracted;
- (c) proceeds from assignments, full or partial liquidation of any approved investment;
- (d) compensation paid under Article 4; and
- (e) an appropriate share of income earned by nationals of either Contracting Party authorised to work in an approved investment.

2. The transfers referred to in paragraph 1 above shall be made without delay at the prevailing market rate on the date of transfer; in the absence of such a market rate, the official rate of exchange between the two currencies shall apply.

**Article 6.** The Contracting Parties agree that an investor of either Contracting Party is entitled to take proceedings of arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes if a settlement to the dispute in question between the investor and the Contracting Party in which territory that investment is made is not reached within three months.

**Article 7.** 1. In the event that either Contracting Party, as a result of a guarantee given by it within the framework of this Agreement, makes payment to its own nationals or bodies corporate, the other Contracting Party acknowledges that the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own nationals or bodies corporate.

2. Any such payment made by one Contracting Party to its nationals or bodies corporate in pursuance of the guarantee shall not affect the right of the nationals or bodies corporate to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with Article 6, nor shall it affect the right of the said nationals or bodies corporate to carry on the proceedings presented to the Centre until the dispute is settled.

**Article 8.** The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment at least as favourable as that accorded to the nationals or bodies corporate of the

most favoured State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or bodies corporate of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of regional arrangements for customs, trade, tariff or monetary matters.

*Article 9.* The provisions of this Agreement shall only extend to investments, whether made before or after the coming into force of this Agreement, which are specifically approved in writing by the Contracting Party in whose territory the investments have been made or will be made.

*Article 10.* 1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of the appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make any necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the President of the International Bank for Reconstruction and Development shall be invited to make the necessary appointments. The Contracting Parties may agree in advance to appoint for a period of five years, which may be renewed, a person who in case of litigation could carry out the duties of the Chairman of the arbitral tribunal.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules and procedure.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

*Article 11.* 1. The Contracting Parties shall notify each other that the necessary internal procedures for approving this Agreement have been complied with. This Agreement shall come into force on the date of the last notification. It shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless either Contracting Party gives notice through diplomatic channels at least six months before the expiration of its validity period, this Agreement shall be automatically renewed for further periods of ten years at a time.

*Article 12.* On expiry of the validity of this Agreement investments made while the Agreement was in force shall continue to enjoy the protection for a further period of twenty years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 8 September 1975 in four original copies, two each in the French and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

J.-P. FOURCADE

For the Government  
of the Republic of Singapore:

[Signed]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hon Sui Sen.

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

## I a

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 9 de l'accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de prendre en considération favorablement les demandes d'agrément concernant les investissements effectués, préalablement à l'entrée en vigueur du présent accord, par des nationaux ou sociétés de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Paris, le 8 septembre 1975.

[Signé]

J.-P. FOURCADE

Son Excellence Monsieur Hon Sui Sen  
Ministre des Finances de la République de Singapour

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[See letter II a]

Accept, Excellency, etc.

Paris, 8 September 1975.

[Signed]

J.-P. FOURCADE

His Excellency Mr. Hon Sui Sen  
Minister for Finance of the Republic of Singapore

## II a

8 September 1975

Excellency,

With reference to Article 9 of the Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Singapore concerning the Promotion and the Protection of Investments signed by us today, I have the honour to confirm our understanding that favourable consideration would be given to applications for approval thereunder in respect of investments made by nationals or bodies corporate of either Contracting Party in the territory of the other prior to the coming into force of the Agreement.



Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]<sup>1</sup>

Minister for Finance for and on behalf of the Government  
of the Republic of Singapore

His Excellency the Minister for Economy and Finance  
of the Republic of France

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[ Voir lettre I a ]

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

HON SUI SEN

A son Excellence Monsieur J.-P. Fourcade  
Ministre de l'Economie et des Finances  
de la République Française

1 b

8 September 1975

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Singapore concerning the Promotion and the Protection of Investments signed today, I have the honour to state that it is an understanding between the parties that matters of taxation in the territories of both parties fall outside the scope of the said Agreement and that such matters shall be governed by any

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Singapour concernant la Promotion et la Protection des Investissements signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est convenu entre les deux Parties de considérer que les questions d'ordre fiscal dans le territoire de chaque Partie n'entrent pas dans le cadre du présent Accord et que ces questions seront trai-

<sup>1</sup> Signed by Hon Sui Sen.

Avoidance of Double Taxation Treaty between the two parties and the domestic laws of each party.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]<sup>1</sup>

Minister for Finance for and on behalf  
of the Government  
of the Republic of Singapore

His Excellency  
the Minister for Economy and Finance  
of the Republic of France

tées par la convention tendant à éviter la double imposition entre les deux Parties et leur loi interne.

Je vous prie de me confirmer que la lettre ci-dessus exprime correctement l'accord entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

HON SUI SEN

A Son Excellence  
Monsieur J.-P. Fourcade  
Ministre de l'Economie et des Finances  
de la République française

## II b

### [TRANSLATION — TRADUCTION]

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre dont la teneur suit :

[ Voir lettre I b ]

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Paris, le 8 septembre 1975.

[Signé]

J.-P. FOURCADE

Son Excellence  
Monsieur Hon Sui Sen  
Ministre des Finances  
de la République de Singapour

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter, which reads as follows:

[ See letter I b ]

Accept, Excellency, etc.

Paris, 8 September 1975.

[Signed]

J.-P. FOURCADE

His Excellency  
Mr. Hon Sui Sen  
Minister for Finance  
of the Republic of Singapore

<sup>1</sup> Signed by Hon Sui Sen.

## I c

8 September 1975

Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Singapore in order to promote the making of investments by nationals or bodies corporate of the Republic of France prior to the entry into force of the Agreement signed today, will provisionally apply the Agreement as from this day.

This declaration of intent is exclusively given with the aim that the Government of the Republic of France may consider the issuing of guarantees for investments to be made by French nationals or bodies corporate in the Republic of Singapore prior to the entry into force of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]<sup>1</sup>

Minister for Finance  
for and on behalf of the Government  
of the Republic of Singapore

His Excellency  
the Minister for Economy and Finance  
of the Republic of France

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'afin d'encourager les investissements des sociétés et ressortissants français sur le territoire de la République de Singapour, avant l'entrée en vigueur de la convention sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements signée aujourd'hui, le Gouvernement de la République de Singapour appliquera provisoirement les dispositions de cette convention à compter de ce jour.

La présente déclaration n'a d'autre but que de permettre au Gouvernement français de garantir les investissements qui seraient effectués par des sociétés ou des ressortissants français dans la République de Singapour avant l'entrée en vigueur de la convention.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

HON SUI SEN

A Son Excellence  
Monsieur J.-P. Fourcade  
Ministre de l'Economie et des Finances  
de la République française

## II c

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi rédigée :

[Voir lettre I c]

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter, which reads as follows:

[See letter I c]

<sup>1</sup> Signed by Hon Sui Sen.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le  
Ministre, l'assurance de ma haute consi-  
dération.

Paris, le 8 septembre 1975.

[*Signé*]  
J.-P. FOURCADE

Son Excellence  
Monsieur Hon Sui Sen  
Ministre des Finances  
de la République de Singapour

---

Accept, Excellency, etc.

Paris, 8 September 1975.

[*Signed*]  
J.-P. FOURCADE

His Excellency  
Mr. Hon Sui Sen  
Minister for Finance  
of the Republic of Singapore

---

**No. 15499**

---

**FRANCE, FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY and SWITZERLAND**

**Exchanges of letters constituting an agreement concerning  
the establishment of an intergovernmental Commission  
on contiguity problems in frontier regions. Paris,  
22 October 1975**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE et SUISSE**

**Échanges de lettres constituant un accord concernant la  
création d'une Commission intergouvernementale pour  
les problèmes de voisinage dans les régions frontalières.  
Paris, 22 octobre 1975**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL FÉ-  
DÉRAL SUISSE CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMIS-  
SION INTERGOUVERNEMENTALE POUR LES PROBLÈMES DE  
VOISINAGE DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES

---

*I a*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
L'AMBASSADEUR DE FRANCE  
SECÉTAIRE GÉNÉRAL

22 octobre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que lors des entretiens des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et de la Confédération suisse dont les derniers ont eu lieu le 5 mars 1975 à Bonn, il a été convenu ce qui suit :

1. Une Commission intergouvernementale est constituée pour faciliter l'étude et la solution des problèmes de voisinage dans les régions frontalières suivantes :

- Les cantons de Bâle-ville et de Bâle-campagne;
- Du Land Bade-Wurtemberg : le territoire des régions Mittlerer Oberrhein, Südlicher Oberrhein et le Landkreis Lörrach;
- La région Alsace (départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin);
- Du Land Rhénanie-Palatinat : le territoire de l'actuelle région du Palatinat-Sud.

2. La Commission traite notamment des questions concernant :

- a) L'aménagement du territoire;
- b) L'environnement;
- c) La politique économique régionale;
- d) L'énergie;
- e) Les transports et les communications;
- f) L'emploi et les affaires sociales, notamment les travailleurs frontaliers;
- g) Les implantations industrielles et agricoles;
- h) L'urbanisme et l'habitat, la construction de logements, la politique foncière;
- i) L'enseignement, la formation professionnelle et la recherche;
- j) La santé et la protection sanitaire;
- k) La culture, les loisirs, les sports et le tourisme;
- l) L'entraide en cas d'urgence.

Le présent Accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1975, date de la dernière lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

3. La Commission formule des recommandations à l'intention des Parties contractantes et, éventuellement, prépare des projets d'accord.

4. La Commission est composée de trois délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs.

Chaque délégation comporte au maximum huit membres.

Chaque délégation peut faire appel à des experts.

5. La Commission se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des trois Etats.

Elle peut constituer des groupes de travail.

Elle établit son règlement intérieur.

6. a) La Commission est tenue informée des activités des deux Comités de caractère régional constitués dans les régions frontalières décrites dans la carte ci-annexée et définies au point 1 ci-dessus :

- L'une pour la partie sud de ces régions;
- L'autre pour la partie nord de ces régions.

La Commission fait une recommandation pour la fixation du champ géographique d'activité des deux Comités.

b) La Commission est tenue informée des décisions prises par les autorités régionales concernées dans la limite de leurs compétences, sur propositions de ces comités.

c) La Commission peut charger ces comités de lui présenter des propositions et de lui soumettre des projets d'accord.

d) Les autorités régionales peuvent demander à leurs gouvernements de saisir la Commission de questions d'intérêt commun dépassant la compétence de ces comités.

e) Les autorités régionales concernées par le présent point sont :

- Le Conseil d'Etat du canton de Bâle-ville et le Conseil d'Etat du canton de Bâle-campagne;
- Le Gouvernement du Land Bade-Wurtemberg;
- Le préfet de la région Alsace ou le préfet du département du Haut-Rhin;
- Le gouvernement du Land Rhénanie-Palatinat.

Si les dispositions de la présente lettre recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Conseil fédéral suisse, la présente lettre et les réponses de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et de l'Ambassade de Suisse vaudront Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française, Accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière acceptation. Le Gouvernement de la République française informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil fédéral suisse des acceptations qu'il aura reçues.

Cet accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation prendra effet trois mois après sa notification aux autres Parties contractantes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

G. DE COURCEL

A Son Excellence le Baron Sigismund von Braun  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Paris

## II a

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Paris, den 22. Oktober 1975

Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Briefes vom 22. Oktober 1975 zu bestätigen, der in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass in Gesprächen zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die zuletzt am 5. März 1975 in Bonn geführt wurden, über folgendes Einvernehmen erzielt wurde:

1. Es wird eine Regierungskommission gebildet, um die Prüfung und Lösung von nachbarschaftlichen Fragen in folgenden Grenzgebieten zu erleichtern:

- die Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft
- vom Land Baden-Württemberg: das Gebiet der Regionen Mittlerer Oberrhein, Südlicher Oberrhein und der Landkreis Lörrach
- die Region Elsass (Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin)
- vom Land Rheinland-Pfalz: das Gebiet der derzeitigen Region Südpfalz.

2. Die Kommission behandelt insbesondere Fragen betreffend

- a) Raumordnung
- b) Umwelt
- c) regionale Wirtschaftspolitik
- d) Energie
- e) Verkehrs- und Nachrichtenwesen
- f) Arbeits- und Sozialfragen, insbesondere der Grenzgänger
- g) Errichtung industrieller und landwirtschaftlicher Betriebe
- h) Städtebau und Siedlungswesen, Wohnungsbau, Bodenpolitik
- i) Unterrichtswesen, Berufsausbildung und Forschung
- j) Gesundheitswesen
- k) Kultur, Freizeit, Sport und Fremdenverkehr
- l) Katastrophenhilfe

Durch diese Vereinbarung wird die Tätigkeit der aufgrund internationaler Übereinkünfte gebildeten oder noch zu bildenden Gremien nicht berührt.

3. Die Kommission arbeitet Empfehlungen an die Vertragsparteien aus und bereitet gegebenenfalls Entwürfe von Übereinkünften vor.

4. Die Kommission besteht aus drei Delegationen, deren Mitglieder von den jeweiligen Regierungen ernannt werden.

Jeder Delegation gehören höchstens acht Mitglieder an.

Jede Delegation kann Sachverständige hinzuziehen.

5. Die Kommission tritt in der Regel einmal jährlich abwechselnd in einem der drei Staaten zusammen.

Sie kann Arbeitsgruppen bilden.

Sie gibt sich eine Geschäftsordnung.



6. a) Die Kommission wird über die Arbeiten der beiden Ausschüsse regionalen Charakters in den in der anliegenden Karte bezeichneten und unter Ziffer 1 genannten Grenzgebieten:

- einer für den südlichen Bereich dieser Gebiete,
  - der andere für den nördlichen Bereich dieser Gebiete,
- laufend unterrichtet.

Die Kommission gibt eine Empfehlung zur Festlegung des geografischen Bereichs der Tätigkeit der beiden Ausschüsse ab.

b) Die Kommission wird laufend über die Entscheidungen unterrichtet, die von den jeweiligen regionalen Stellen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten auf Vorschlag dieser Ausschüsse getroffen werden.

c) Die Kommission kann diese Ausschüsse beauftragen, ihr Vorschläge zu unterbreiten und Entwürfe von Übereinkünften vorzulegen.

d) Die regionalen Stellen können ihre Regierungen bitten, die Kommission mit Fragen von allgemeinem Interesse zu befassen, die über die Zuständigkeit dieser Ausschüsse hinausgehen.

e) Regionale Stellen im Sinne dieser Ziffer sind:

- der Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt und der Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft
- die Landesregierung Baden-Württemberg
- der Präfekt der Region Elsass und/oder der Präfekt des Departements Haut-Rhin
- die Landesregierung Rheinland-Pfalz.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerische Bundesrat mit diesem Brief einverstanden erklären, bilden dieser Brief und die Antworten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Französischen Republik, die mit dem Datum der letzten Annahmeerklärung in Kraft tritt. Die Regierung der Französischen Republik unterrichtet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Schweizerischen Bundesrat von den eingegangenen Annahmeerklärungen.

Diese Vereinbarung kann jederzeit von einer Vertragspartei gekündigt werden. Die Kündigung wird drei Monate nach ihrer Notifikation an die anderen Vertragsparteien wirksam.“

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit Vorstehendem mitzuteilen. Damit bilden Ihr Brief vom 22. Oktober 1975 und die Antworten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Französischen Republik, die mit dem Datum der letzten Annahmeerklärung in Kraft tritt. Gleichzeitig erkläre ich hiermit, dass diese Vereinbarung auch für das Land Berlin gilt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik und dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Ferner darf ich Sie davon unterrichten, dass ich der Schweizerischen Botschaft ein Doppel dieses Briefes zugeleitet habe mit der Bitte, mir ein Doppel des Antwortbriefes der Schweizerischen Botschaft zu übermitteln.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

SIGISMUND FRHR. V. BRAUN

Seiner Exzellenz dem Generalsekretär des Ministeriums  
für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik  
Herrn Geoffroy de Courcel  
Ambassadeur de France  
Paris

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Paris, le 22 octobre 1975

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 octobre 1975 rédigée comme suit dans un texte convenu :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède recueille l'agrément de mon gouvernement. En conséquence, votre lettre du 22 octobre 1975 et les réponses de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et de l'Ambassade de Suisse valent Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française, qui prendra effet à la date de la dernière acceptation. En même temps, je déclare par la présente que le présent Accord est également applicable au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française et au Conseil fédéral suisse dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je me permets de vous faire savoir, en outre, que j'ai fait parvenir à l'Ambassade de Suisse copie de la présente lettre avec prière de me faire tenir copie de la lettre de réponse de l'Ambassade de Suisse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

SIGISMUND FRHR. V. BRAUN

A Son Excellence Monsieur Geoffroy de Courcel  
Ambassadeur de France  
Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

## I b

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
L'AMBASSADEUR DE FRANCE  
SECÉTAIRE GÉNÉRAL

22 octobre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, lors des entretiens des représentants des Gouvernements de la Confédération suisse, de la République française et de la République fédérale d'Allemagne dont les derniers ont eu lieu le 5 mars 1975 à Bonn, il a été convenu ce qui suit :

[Voir lettre I a]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]  
G. DE COURCEL

A Son Excellence Monsieur Pierre Dupont  
Ambassadeur de Suisse à Paris

## II b

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

Paris, le 22 octobre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 octobre 1975 rédigée comme suit dans un texte convenu :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède recueille l'agrément du Conseil fédéral suisse. En conséquence, votre lettre du 22 octobre 1975 et les réponses de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et de l'Ambassade de Suisse valent accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la Commission intergouvernementale pour les régions frontalières, qui prendra effet à la date de la dernière réponse à votre lettre.

Je me permets de vous faire savoir, en outre, que j'ai fait parvenir à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne copie de la présente lettre avec prière de me faire tenir copie de la lettre de réponse de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]  
PIERRE DUPONT

A Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Geoffroy de Courcel  
Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères  
Paris

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERGOVERNMENTAL COMMISSION ON CONTIGUITY PROBLEMS IN FRONTIER REGIONS

I a

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE AMBASSADOR OF FRANCE  
SECRETARY GENERAL

22 October 1975

Sir,

I have the honour to inform you that during the talks between the representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Swiss Confederation, the last of which took place on 5 March 1975 at Bonn, it was agreed as follows:

1. An intergovernmental Commission shall be established to facilitate the study and solution of contiguity problems in the following frontier regions:

- the Cantons of Basel (Town) and Basel (Rural);
- in Land Baden-Württemberg: the territory of the Mittlerer Oberrhein and Südlicher Oberrhein Regions and Landkreis Lörrach;
- the Alsace Region (Departments of Bas-Rhin and Haut-Rhin);
- in Land Rhineland-Palatinate: the territory of the present Southern Palatinate Region.

2. The Commission shall deal in particular with questions concerning:

- (a) physical planning;
- (b) environment;
- (c) regional economic policy;
- (d) energy;
- (e) transport and communications;
- (f) employment and social affairs, particularly frontier workers;
- (g) creation of industries and agricultural enterprises;
- (h) town planning and human settlements, housing construction, land policy;
- (i) education, vocational training and research;
- (j) health and hygiene;
- (k) culture, leisure, sport and tourism;
- (l) assistance in case of emergency;

This Agreement shall not affect the activities of official bodies which have been or may hereafter be established under international agreements.

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1975, the date of the last of the letters in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

3. The Commission shall formulate recommendations to the Contracting Parties and, if necessary, prepare draft agreements.

4. The Commission shall be composed of three delegations, the members of which shall be appointed by their respective Governments.

Each delegation shall have a maximum of eight members.

Each delegation may call upon the services of experts.

5. The Commission shall normally meet once a year, in each of the three States in turn. It may establish working groups.

It shall determine its own rules of procedure.

6. (a) The Commission shall be kept informed of the activities of the two regional committees in the frontier regions shown on the map annexed hereto and defined in paragraph 1 above:

- one for the southern part of those regions;
- the other for the northern part of those regions.

The Commission shall make a recommendation concerning the determination of the geographical scope of activity of the two committees.

(b) The Commission shall be kept informed of the decisions taken by the regional authorities concerned, within their fields of competence, on the proposal of the committees.

(c) The Commission may instruct the committees to submit to it proposals and draft agreements.

(d) The regional authorities may request their Governments to refer to the Commission questions of common interest which are beyond the competence of the committees.

(e) The regional authorities referred to in this paragraph are:

- the Council of Government of the Canton of Basel (Town) and the Council of Government of the Canton of Basel (Rural);
- the Government of Land Baden-Württemberg;
- the Prefect of the Alsace Region or the Prefect of the Department of Haut-Rhin;
- the Government of Land Rhineland-Palatinate.

If the terms of this letter are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany and to the Swiss Federal Council, this letter and the replies of the Embassy of the Federal Republic of Germany and the Embassy of Switzerland shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic, which shall enter into force on the date of the last acceptance. The Government of the French Republic shall inform the Government of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council of the acceptances it has received.

This Agreement may be denounced at any time by any Contracting Party. Such denunciation shall take effect three months after it has been notified to the other Contracting Parties.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

G. DE COURCEL

His Excellency Baron Sigismund von Braun  
Ambassador of the Federal Republic of Germany in Paris

## II a

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paris, 22 October 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22 October 1975, reading as follows, in an agreed text:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to my Government. Accordingly, your letter of 22 October 1975 and the replies of the Embassy of the Federal Republic of Germany and the Embassy of Switzerland shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic, which shall take effect on the date of the last acceptance. At the same time, I hereby declare that this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council within three months from the date of entry into force of this Agreement.

I would also inform you that I have forwarded a copy of this letter to the Embassy of Switzerland, together with a request that I should be supplied with a copy of the reply from the Embassy of Switzerland.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SIGISMUND Frhr. v. BRAUN

His Excellency Mr. Geoffroy de Courcel  
Ambassador of France  
Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## I b

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE AMBASSADOR OF FRANCE  
SECRETARY GENERAL

22 October 1975

Sir,

I have the honour to inform you that, during the talks between the representatives of the Governments of the Swiss Confederation, the French Republic and the

Federal Republic of Germany, the last of which took place on 5 March 1975 at Bonn, it was agreed as follows:

[See letter I a]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

G. DE COURCEL

His Excellency Mr. Pierre Dupont  
Ambassador of Switzerland in Paris

II b

THE AMBASSADOR OF SWITZERLAND

Paris, 22 October 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22 October 1975, reading as follows in an agreed text:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Swiss Federal Council. Accordingly, your letter of 22 October 1975 and the replies of the Embassy of the Federal Republic of Germany and the Embassy of Switzerland shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the intergovernmental Commission for frontier regions, which shall take effect on the date of the last reply to your letter.

I would also inform you that I have forwarded a copy of this letter to the Embassy of the Federal Republic of Germany, together with a request that I should be supplied with a copy of the reply from the Embassy of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE DUPONT

His Excellency Ambassador Geoffroy de Courcel  
Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs  
Paris



## **ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SAN-  
TÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Amendments to  
articles 34 and 55 of the above-mentioned  
Constitution, adopted by resolution  
WHA 26.37 of the Twenty-sixth World  
Health Assembly on 22 May 1973<sup>2</sup>

ACCEPTATION des Amendements aux arti-  
cles 34 et 55 de la Constitution sus-  
mentionnée, adoptés par résolution  
WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée  
mondiale de la santé le 22 mai 1973<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

23 February 1977

23 février 1977

VIET NAM

VIET NAM

(The Amendments came into force for all  
States members of the World Health Organi-  
zation, including Viet Nam, on 3 February  
1977, in accordance with article 73 of the said  
Constitution.)

(Les Amendements sont entrés en vigueur  
pour tous les Etats membres de l'Organisation  
mondiale de la santé, y compris le Viet Nam,  
le 3 février 1977, conformément à l'article 73  
de ladite Constitution.)

*Registered ex officio on 23 February 1977.*

*Enregistré d'office le 23 février 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006 and 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, No. A-221.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006 et 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, no A-221.

No. 3330. AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS ON 16 MARCH 1951<sup>1</sup>

N° 3330. CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS LE 16 MARS 1951<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 27 February 1977 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Paris on 2 May 1975.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 29 July 1976, provides in paragraph 2 of its article 30 for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 March 1951.

(27 February 1977)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 27 février 1977 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Paris le 2 mai 1975<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 29 juillet 1976, stipule au paragraphe 2 de son article 30 l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 mars 1951.

(27 février 1977)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 236, p. 267.

<sup>2</sup> See p. 305 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 236, p. 267.

<sup>2</sup> Voir p. 305 du présent volume.

No. 3836. CONVENTION BETWEEN ITALY AND FRANCE CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT ROME ON 28 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 3836. CONVENTION ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉE À ROME LE 28 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 27 February 1977 the Convention between the French Republic and the Italian Republic concerning the military service of dual nationals signed at Paris on 10 September 1974.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 November 1976, provides in article 20 (1) for the termination of the above-mentioned Convention of 28 December 1953.

(27 February 1977)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 27 février 1977 la Convention entre la République française et la République italienne relative au service militaire des double-nationaux signée à Paris le 10 septembre 1974<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1976, stipule à l'article 20, paragraphe 1, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 28 décembre 1953.

(27 février 1977)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 267, p. 89.  
<sup>2</sup> See p. 239 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 89.  
<sup>2</sup> Voir p. 239 du présent volume.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 24 NOVEMBER AND 5 DECEMBER 1939<sup>3</sup> CONCERNING THE ORGANISATION OF JUSTICE IN THE NEW HEBRIDES. LONDON, 1 JULY 1976

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DES 24 NOVEMBRE ET 5 DÉCEMBRE 1939<sup>3</sup> CONCERNANT L'ORGANISATION DE LA JUSTICE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 1<sup>ER</sup> JUILLET 1976

*Authentic texts: English and French.  
Registered by France on 27 February 1977.*

*Textes authentiques ; anglais et français.  
Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON S. W. 1

1 July 1976

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the organisation of justice in the New Hebrides and to propose that paragraph (2) of the Exchange of Notes dated 24 November and 5 December 1939<sup>3</sup> should be replaced by the following:

“(2) (a) They shall be assisted in hearings other than those relating to proceedings concerning immovable property by an assessor entitled to vote.

(b) In criminal cases, including cases on revision, evocation and appeal, the assessor shall be of the same status as the accused; where however in any proceedings there are two or more accused, not all of the same status, the assessor shall be chosen by lot from the lists of assessors corresponding to the respective status of the accused persons.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001 and 1032.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> See “Exchanges of notes between His Majesty’s Government in the United Kingdom and the French Government modifying the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on August 6th, 1914, London November 24th and December 5th, 1939, and December 8th, 1939, and January 18th, 1940”, in *League of Nations, Treaty Series*, vol. CCI, p. 375.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001 et 1032.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> Voir «Echanges de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement français modifiant le Protocole signé à Londres le 6 août 1914 concernant les Nouvelles-Hébrides, Londres les 24 novembre et 5 décembre 1939 et les 8 décembre 1939 et 18 janvier 1940», dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, vol. CCI, p. 375.

The Public Prosecutor and each accused person may each on two occasions challenge the assessor appointed. An assessor so challenged shall be replaced from the same list or lists according to the same procedure.

(c) In civil cases, where the parties are of the same status the assessor shall be of that status; where however the parties are of different status, the assessor shall be chosen by lot from lists of assessors corresponding to the respective status of the parties, except in cases where the law applicable to the proceedings is expressly specified by the Protocol of 6 August 1914;<sup>1</sup> in such cases, the assessor shall be of the same status as the party who is a dependent of the Power whose law is being applied.

(d) The assessor shall be selected from three lists drawn up by the Resident Commissioners before 31 October of each year and containing respectively the names of leading native inhabitants and leading non-native inhabitants of each Power. Except in cases where he must be selected by lot, the assessor shall be appointed jointly by the British Judge and the French Judge.

If the assessor appointed is absent or otherwise unable to perform his duties, he shall be replaced from the same list or lists according to the same procedure."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the said Exchange of Notes dated 24 November and 5 December 1939 with effect from the date of your reply.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

E. N. LARMOUR

His Excellency Monsieur Jacques de Beaumarchais  
French Embassy  
London

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES SW1

Le 1<sup>er</sup> juillet 1976

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer . . .

[Voir lettre II]

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

E. N. LARMOUR

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais  
Ambassade de France  
Londres

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333.

## II

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

L'Ambassadeur

1<sup>er</sup> juillet 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

« Excellence, J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française concernant l'organisation de la justice aux Nouvelles-Hébrides et de proposer que le paragraphe 2 de l'Echange de notes en date des 24 novembre et 5 décembre 1939<sup>1</sup> soit remplacé par le paragraphe suivant :

« Paragraphe 2 : a) Ils seront assistés aux débats autres que ceux concernant les actions immobilières par un assesseur ayant voix délibérative.

« b) En matière pénale, y compris dans les cas de révision d'évocation et d'appel, l'assesseur devra avoir le même statut que l'accusé; cependant, dans le cas d'une affaire impliquant deux ou plusieurs accusés, n'ayant pas tous le même statut, l'assesseur sera choisi par tirage au sort à partir des listes d'assesseurs correspondant aux statuts respectifs des personnes accusées.

« Le procureur et chacun des accusés ont la possibilité de récuser par deux fois le choix de l'assesseur. Un assesseur ainsi récuser doit être remplacé selon la même procédure à partir de la ou des mêmes listes.

« c) En matière civile, lorsque les parties ont le même statut, l'assesseur doit avoir ce statut; cependant, lorsque les parties ont des statuts différents, l'assesseur doit être choisi par tirage au sort à partir des listes d'assesseurs correspondant au statut respectif des parties, exception faite pour les affaires pour lesquelles la loi applicable aux débats est précisée de façon expresse par le Protocole du 6 août 1914<sup>2</sup>; dans ces cas, l'assesseur devra avoir le même statut que la partie dépendant de la puissance dont on applique la loi.

« d) L'assesseur devra être choisi à partir de trois listes établies par les commissaires résidents avant le 31 octobre de chaque année et contenant respectivement les noms des principales personnalités autochtones et des principales personnalités non autochtones de chaque puissance. A l'exception des cas où il doit être choisi par tirage au sort, l'assesseur devra être désigné conjointement par le juge français et le juge britannique.

« Si l'assesseur désigné est absent ou incapable pour toutes autres raisons d'assumer ces tâches, il devra être remplacé à partir de la ou des mêmes listes et selon la même procédure. »

« Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements pour amender ledit Echange de notes en date des 24 novembre et 5 décembre 1939, avec effet de la date de votre réponse. »

<sup>1</sup> Voir « Echanges de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement français modifiant le Protocole signé à Londres le 6 août 1914 concernant les Nouvelles-Hébrides, Londres les 24 novembre et 5 décembre 1939 et les 8 décembre 1939 et 18 janvier 1940 », dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, vol. CCI, p. 375.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. X, p. 333.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur.

Son Excellence Monsieur Anthony Crosland  
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires étrangères et du Commonwealth  
London, S.W.1

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE  
LONDON  
The Ambassador

1 July 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to inform you that the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of the French Republic, which, therefore, agrees with your suggestion that your note and this reply should constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force with effect from today.

Accept, Sir, etc.

His Excellency Mr. Anthony Crosland  
Her Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
London, S.W.1

---



No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 February 1977

UNITED ARAB EMIRATES  
(With effect from 26 March 1977.)

With the following declaration:

“The accession of the United Arab Emirates to this convention shall in no way amount to recognition of nor the establishment of any treaty relation with Israel.”

*Registered ex officio on 24 February 1977.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 février 1977

EMIRATS ARABES UNIS  
(Avec effet au 26 mars 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'adhésion des Emirats arabes unis à ladite Convention ne constitue en aucune façon la reconnaissance d'Israël ni l'établissement de relations conventionnelles quelconques avec lui.

*Enregistré d'office le 24 février 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1032, 1033 and 1035.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1032, 1033 et 1035.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 February 1977

MOROCCO

(With effect from 25 March 1977.)

*Registered ex officio on 23 February 1977.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 février 1977

MAROC

(Avec effet au 25 mars 1977.)

*Enregistré d'office le 23 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 778, 861, 939 and 1015.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 861, 939 et 1015.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.  
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

23 February 1977

## MOROCCO

(With effect from 25 March 1977, subject to the legal effects that each Party might wish to draw from the reservations.)

With the following declaration and reservations:

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

23 février 1977

## MAROC

(Avec effet au 25 mars 1977, sans préjudice des conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves.)

Avec les déclaration et réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

1. إن اغراض المغرب في الاتفاقية العامة بالعلاقات  
القنصلية لا يقصد منه بأي وجه من الوجوه الاعتراف الضمني  
بإسرائيل بالاضافة الى انه لن تبرم بين المملكة المغربية  
واسرائيل أية اتفاقية .  
2. لا يطبق الفصل 62 العفاة بموجبه من الأداء الجمركي  
الأشياء المعدة للاستعمال في احد المراكز القنصلية التي  
يسيرها موظف قنصلي شرفي .  
3. لا يطبق الفصل 65 مع العلم أن الموظفين القنصليين  
الشرفيين لا يمكن اعفاؤهم من اجراء تسجيل الاجانب ورفض  
الإقامة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Morocco's accession to the Convention on  
Consular Relations shall not in any way imply

«L'adhésion du Royaume du Maroc à la  
Convention sur les relations consulaires ne

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015 and 1021.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015 et 1021.

tacit recognition of "Israel"; nor shall any conventional relations be established between the kingdom of Morocco and "Israel".<sup>1</sup>

Article 62, concerning the exemption from customs duties on articles for the use of a consular post headed by an honorary consular officer, shall not apply.

Article 65 shall not apply, since honorary consular officers cannot be exempted from obligations in regard to the registration of aliens and residence permits.

*Registered ex officio on 23 February 1977.*

24 February 1977

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 26 March 1977.)

With the following declaration:

" . . . The accession of the United Arab Emirates to this Convention shall in no way amount to recognition of nor the establishment of any treaty relation with Israel."

*Registered ex officio on 24 February 1977.*

doit signifier en aucun cas une reconnaissance tacite d'«Israël»<sup>1</sup>.

«En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre le Royaume du Maroc et «Israël».

«L'article 62 relatif à l'exemption douanière des objets destinés à l'usage d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire ne sera pas applicable.

«L'article 65 ne sera pas applicable; les fonctionnaires consulaires honoraires ne pouvant être exemptés de l'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.»

*Enregistré d'office le 23 février 1977.*

24 février 1977

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 26 mars 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . L'adhésion des Emirats arabes unis à ladite Convention ne constitue en aucune façon la reconnaissance d'Israël ni l'établissement de relations conventionnelles quelconques avec lui.

*Enregistré d'office le 24 février 1977.*

<sup>1</sup> The Secretary-General, on 4 April 1977, received from the Government of Morocco a declaration to the effect that the declaration as reproduced above constituted a declaration of general policy that did not modify the legal effects of the provisions of the said Convention as far as concerned their application in respect of the Kingdom of Morocco.

<sup>1</sup> Le Secrétaire général, le 4 avril 1977, a reçu du Gouvernement marocain une déclaration visant à préciser que la déclaration telle que reproduite ci-dessus constitue une déclaration de politique générale qui n'affecte pas l'effet juridique des dispositions de ladite Convention dans leur application à l'égard du Royaume du Maroc.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO  
THE VIENNA CONVENTION ON CON-  
SULAR RELATIONS CONCERNING  
ACQUISITION OF NATIONALITY.  
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CONVEN-  
TION DE VIENNE SUR LES RELA-  
TIONS CONSULAIRES CONCERNANT  
L'ACQUISITION DE LA NATIONALI-  
TÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 February 1977

MOROCCO

(With effect from 25 March 1977.)

*Registered ex officio on 23 February 1977.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 février 1977

MAROC

(Avec effet au 25 mars 1977.)

*Enregistré d'office le 23 février 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 795, 848, 871, 885, 922, 939 and 971.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 795, 848, 871, 885, 922, 939 et 971.

No. 8808. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN GREECE AND BRAZIL. ATHENS, 30 JULY 1960<sup>1</sup>

N° 8808. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LA GRÈCE ET LE BRÉSIL. ATHÈNES, 30 JUILLET 1960<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 24 February 1977 the Trade Agreement between Brazil and Greece signed at Brasilia on 9 June 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 2 July 1976, provides in paragraph 1 of its article 9 that it will replace the above-mentioned Agreement of 30 July 1960.

(24 February 1977)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 24 février 1977 l'Accord commercial entre le Brésil et la Grèce signé à Brasilia le 9 juin 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 2 juillet 1976, stipule au premier paragraphe de son article 9 qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 30 juillet 1960.

(24 février 1977)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 245, and annex A in volume 654.

<sup>2</sup> See p. 121 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 245, et annexe A du volume 654.

<sup>2</sup> Voir p. 121 du présent volume.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONFIRMANT LE HUITIÈME ARRANGEMENT, EN DATE DU 29 MARS 1976, COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT DU 6 MARS 1962, CONCLU EN VERTU DE L'ARTICLE 1, PARAGRAPHE 5, DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À LA SUPPRESSION DU BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS IMPLANTÉ EN GARE DE SARREBRÜCK. PARIS, 15 JUIN 1976

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## I

### RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 15 juin 1976

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à l'article 1, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958<sup>3</sup> entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement français a pris connaissance du huitième Arrangement complémentaire à l'Arrangement général franco-allemand du 6 mars 1962 et relatif à la suppression du bureau à contrôles nationaux juxtaposés implanté en gare de Sarrebrück.

Cet Arrangement complémentaire a été signé le 29 mars 1976 par le Ministre d'Etat, Ministre de l'Intérieur et le Ministre de l'Economie et des Finances de la République française, d'une part, et par le Ministre fédéral des Finances et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Il comporte les dispositions suivantes complémentaires à l'Arrangement du 6 mars 1962 :

#### *« Article 1<sup>er</sup> »*

A l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, n° I, supprimer :

c) Des bureaux (douane et police) aux gares de Sarrebrück. L'alinéa actuel *d* devient l'alinéa *c*.

#### *Article 2*

Cet Arrangement complémentaire prend effet à la date fixée dans l'Echange de notes prévu à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 5, de la Convention.»

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement fédéral, la présente note et celle que l'Ambassade adressera en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958, l'Accord entre le Gouver-

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 288, et annexe A des volumes 814 et 999.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> juin 1976, conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 288.

nement français et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'Arrangement relatif à la suppression du bureau à contrôles nationaux juxtaposés implanté en gare de Sarrebrück.

Le Ministère propose que cet Arrangement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1976.

Le Ministre des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

X. JEANNOT

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Paris

11

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

RK 511.13/76

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten vom 15. Juni 1976 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel 1 Abs. 5 des am 18. April 1958 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze mitzuteilen, dass die Französische Regierung von der achten Zusatzvereinbarung zur deutsch-französischen Vereinbarung vom 6. März 1962 und zur Aufhebung der nationalen Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof von Saarbrücken Kenntnis genommen hat.

Diese Zusatzvereinbarung ist am 29. März 1976 vom Staatsminister, Minister des Innern, und dem Minister für Wirtschaft und Finanzen der Französischen Republik einerseits und vom Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden.

Sie enthält die folgenden zusätzlichen Bestimmungen zur Vereinbarung vom 6. März 1962:

„Artikel 1.

In Artikel 1 Abs. 1 Nr. 1 wird gestrichen:

- c) Grenzabfertigungsstellen (Zollstellen und Polizeidienststelle) in den Bahnhöfen Saarbrücken;

Der bisherige Buchstabe *d* wird Buchstabe *c*.

Artikel 2

Diese Zusatzvereinbarung tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, der in den nach Artikel 1 Abs. 5 des Abkommens auszutauschenden Noten festgesetzt wird.“

Falls sich die Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden erklärt, stellen diese Verbalnote und die Antwortnote der Botschaft die nach Artikel 1 Abs. 5 des Abkommens vom 18 April 1958 die Bestätigung zwischen der Französischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Vereinbarung zur Aufhebung der nationalen Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Saarbrücken dar.



Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am 1. Juni 1976 in Kraft tritt.“

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Zusatzvereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten zustimmt, den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens auf den 1. Juni 1976 festzusetzen.

Unter diesen Umständen bilden nach Artikel 1 Abs. 5 der vorgenannten Vereinbarung die obenbezeichnete Verbalnote des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten und diese Verbalnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik zur Bestätigung der achten Zusatzvereinbarung zur deutsch-französischen Vereinbarung vom 6. März 1962 zur Durchführung des Abkommens vom 18. April 1958, die am 1. Juni 1976 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.  
Paris, den 15. Juni 1976.

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Französischen Republik  
Paris

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

RK 511.13/76

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère français des Affaires étrangères en date du 15 juin 1976, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son assentiment audit Arrangement complémentaire ainsi qu'à la proposition du Ministère des Affaires étrangères de fixer sa date d'entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> juin 1976.

En conséquence, la note verbale précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note verbale constituent, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 5, de la Convention précitée, l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, confirmant le huitième Arrangement complémentaire à l'Arrangement franco-allemand du 6 mars 1962 pour l'application de la Convention du 18 avril 1958, lequel entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1976.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Paris, le 15 juin 1976.

VON BRAUN

Ministère des Affaires étrangères  
de la République française  
Paris

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONFIRMING THE EIGHTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 29 MARCH 1976 TO THE ARRANGEMENT OF 6 MARCH 1962, CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 1 (5) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE SUPPRESSION OF THE ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT SAARBRÜCKEN STATION. PARIS, 15 JUNE 1976

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 15 June 1976

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour, with reference to article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958<sup>3</sup> between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, to inform the Embassy that the French Government has taken note of the Eighth Supplementary Arrangement to the general Franco-German Arrangement of 6 March 1962, concerning the discontinuation of adjoining national frontier clearance offices at the Saarbrücken railway station.

This Supplementary Arrangement was signed on 29 March 1976 by the Minister of State, Minister of the Interior, and the Minister of Economic Affairs and Finance of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

It contains the following provisions supplementary to the Arrangement of 6 March 1962:

*“Article 1*

The following shall be deleted from article 1, paragraph (1), subparagraph 1:

- (c) Frontier clearance offices (customs and police) at the Saarbrücken railway stations;

The present item (d) shall become item (c).

*Article 2*

This Supplementary Arrangement shall take effect on the date laid down in the notes to be exchanged pursuant to article 1, paragraph 5, of the Agreement.”

If the foregoing provisions meet with the approval of the Federal Government, this note and the reply addressed to the Ministry by the Embassy will, in accordance with article 1, para-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288, and annex A in volumes 814 and 999.

<sup>2</sup> Came into force on 15 June 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 June 1976, in accordance with their provisions.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

graph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute an Agreement between the French Government and the Government of the Federal Republic of Germany on the Arrangement concerning the discontinuation of adjoining national frontier clearance offices at the Saarbrücken railway station.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on 1 June 1976.

The Minister of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

X. JEANNOT

Embassy of the Federal Republic of Germany

Paris

## II

### EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RK 511.13/76

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to acknowledge receipt of the note verbale from the French Ministry of Foreign Affairs dated 15 June 1976, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the terms of this Supplementary Arrangement and the proposal of the Ministry of Foreign Affairs that it should enter into force on 1 June 1976.

Consequently, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement, the aforementioned note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note verbale shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic confirming the Eighth Supplementary Arrangement to the Franco-German Arrangement of 6 March 1962 for the application of the Agreement of 18 April 1958, which shall enter into force on 1 June 1976.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 15 June 1976.

VON BRAUN

Ministry of Foreign Affairs of the French Republic

Paris

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

24 January 1977

INDIA

(With effect from 24 April 1977.)

14 February 1977

CZECHOSLOVAKIA (A)

(With effect from 14 May 1977.)

With the following declaration:

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

24 janvier 1977

INDE

(Avec effet au 24 avril 1977.)

14 février 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE (A)

(Avec effet au 14 mai 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přijímajíc tuto Úmluvu vláda Československé socialistické republiky prohlašuje, že zachování stavu závislosti určitých zemí, z něhož vycházejí ustanovení článků 12, 22 a 23, je v rozporu s obsahem a cílem Deklarace Valného shromáždění Organizace spojených národů č. 1514 o poskytnutí nezávislosti koloniálním zemím a národům ze dne 14. prosince 1960. Vláda Československé socialistické republiky dále prohlašuje k článku 20, že Úmluva podle problematiky v ní upravené by měla být otevřena i pro nečlenské státy Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu, aniž by k tomu bylo třeba vyzvání Výkonné rady Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and Annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015 and 1025.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015 et 1025.

[TRANSLATION<sup>1</sup>]

Accepting the Convention, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic wishes to declare that preservation of the state of dependence of certain countries from which the provisions of Articles 12, 22 and 23 proceed is in contradiction with the contents and objective of the Declaration of the United Nations General Assembly No. 1514 on the granting of independence to colonial countries and peoples of 14 December 1960.<sup>2</sup> The Government of the Czechoslovak Socialist Republic further declares in connection with Article 20 that the Convention, according to the problems it regulates, should be open also to non-member-states of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization without the need of invitation by the Executive Council of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation on 25 February 1977.*

[TRADUCTION<sup>1</sup>]

Acceptant la Convention, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque désire déclarer que la préservation de l'état de dépendance de certains pays de laquelle découlent les dispositions des articles 12, 22 et 23 est en contradiction avec la teneur et l'objectif de la déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies n° 1514 du 14 décembre 1960<sup>2</sup> concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare en outre, au sujet de l'article 20, que la Convention, selon les problèmes qu'elle règle, devrait être ouverte également aux Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, sans qu'une invitation doive nécessairement leur être adressée par le Conseil exécutif de cette Organisation.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 février 1977.*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

N° 12053. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND ET FIXANT LES CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME. SIGNÉE À PARIS LE 10 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>2</sup> SUR LE STATUT JURIDIQUE DES LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À HAMBOURG LE 6 JUILLET 1976

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

*Article 1<sup>er</sup>. GÉNÉRALITÉS*

1. Les lycées franco-allemands sont des établissements d'enseignement secondaire dans lesquels la scolarité est assurée selon des programmes harmonisés fixés d'un commun accord.
2. La scolarité des lycées franco-allemands est sanctionnée par le baccalauréat franco-allemand.

*Article II. STATUT JURIDIQUE DES LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS*

1. Les lycées franco-allemands sont des établissements publics d'enseignement du pays siège, dont les statuts juridiques et les règlements administratifs et financiers sont conformes à ceux appliqués dans ce pays. Dans la mesure où l'objectif pédagogique particulier des lycées franco-allemands l'exige, des dispositions dérogatoires à ces statuts et règlements peuvent être adoptées par échange de lettres entre le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de l'Éducation de la République française, d'une part, et le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.
2. Chacune des deux Parties contractantes s'engage à mettre à la disposition des lycées franco-allemands le personnel nécessaire au bon fonctionnement de l'enseignement dans ces établissements, et à en assumer la rémunération.
3. Les autres dépenses sont prises en charge par le pays siège, dans les conditions prévues par la réglementation.
4. La prise en charge des dépenses résultant de la création éventuelle d'internats pour les lycées franco-allemands fera l'objet d'accords séparés.

*Article III. PERSONNEL DE DIRECTION*

1. Le chef d'établissement d'un lycée franco-allemand est nommé par le pays siège selon les modalités en vigueur dans ce pays.  
Il assume la responsabilité et la direction du lycée franco-allemand selon les dispositions législatives et réglementaires du pays siège.  
Il a, en particulier, autorité sur l'ensemble du personnel et des élèves.
2. Le directeur adjoint est désigné par le pays siège de l'établissement sur proposition du pays partenaire.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 842, p. 217.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1976 par la signature, conformément à l'article VII.

Il assiste le directeur dans tous les devoirs de sa charge et agit sous son autorité. En cas d'empêchement de celui-ci, il en assume toutes les fonctions, à l'exception de celle d'ordonnateur.

Il assure en outre un certain nombre d'heures d'enseignement.

#### *Article IV. PERSONNEL ENSEIGNANT*

1. Les professeurs des lycées franco-allemands sont choisis parmi le personnel enseignant du second degré des deux pays partenaires.

Ils doivent avoir les connaissances linguistiques suffisantes pour l'accomplissement de leur mission particulière.

2. Sauf dispositions contraires précisées au présent article, leurs droits et obligations sont :

- a) Pour les professeurs du pays siège, ceux définis dans leur pays par les textes portant statuts particuliers des corps d'enseignants auxquels ils appartiennent.
- b) Pour les professeurs français détachés, ceux définis dans leur pays d'origine pour les enseignants en position de détachement à l'étranger; pour les professeurs allemands détachés, ceux définis par les dispositions allemandes en la matière.

3. Les professeurs des lycées franco-allemands s'engagent à respecter les dispositions fixant l'organisation pédagogique ainsi que l'organisation de la vie scolaire de l'établissement dans lequel ils sont affectés.

4. Le contrôle pédagogique de l'enseignement est assuré par des inspecteurs des deux pays.

La notation pédagogique valable pour l'avancement de chaque professeur reste du seul domaine des inspecteurs de son administration d'origine.

5. Le professeur détaché par le pays partenaire reçoit avant son entrée en fonction confirmation de sa mission par les autorités du pays siège.

La durée de son détachement est fixée par son pays d'origine.

Sa note administrative est proposée par le directeur adjoint.

6. En cas de faute grave ou d'inaptitude, il pourra être mis fin par anticipation à son détachement, après consultation entre les deux pays, et selon les modalités statutaires en vigueur dans son pays d'origine.

#### *Article V. ELÈVES ET PARENTS*

1. Tous les élèves d'un lycée franco-allemand ont les mêmes droits et les mêmes devoirs.

2. Ils sont soumis aux règlements en vigueur dans les lycées franco-allemands qu'ils fréquentent.

3. Les parents d'élèves et les élèves participent à la vie du lycée franco-allemand dans les conditions fixées par les règlements en vigueur dans le pays siège.

#### *Article VI*

Cet accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article VII*

Cet accord entre en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Hambourg, le 6 juillet 1976, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

J. SAUVAGNARGUES

[Signé]

R. Haby

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

H. GENSCHER



## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 12053. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ERRICHTUNG DEUTSCH-FRANZÖSISCHER GYMNASIEN UND DIE SCHAFFUNG DES DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN ABITURS SOWIE DIE BEDINGUNGEN FÜR DIE ZUERKENNUNG DES ABITURZEUGNISSES

VEREINBARUNG ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN GYMNASIEN ALS ZUSATZ ZU DEM ABKOMMEN VOM 10. FEBRUAR 1972 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ERRICHTUNG DEUTSCH-FRANZÖSISCHER GYMNASIEN UND DIE SCHAFFUNG DES DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN ABITURS SOWIE DIE BEDINGUNGEN FÜR DIE ZUERKENNUNG DES ABITURZEUGNISSES

*Artikel I. ALLGEMEINES*

(1) Die deutsch-französischen Gymnasien sind Einrichtungen des Sekundarschulwesens, in denen nach aufeinander abgestimmten und im gemeinsamen Einvernehmen festgelegten Lehrplänen unterrichtet wird.

(2) Der Bildungsgang an den deutsch-französischen Gymnasien wird mit dem deutsch-französischen Abitur abgeschlossen.

*Artikel II. RECHTSSTELLUNG DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN GYMNASIEN*

(1) Die deutsch-französischen Gymnasien sind öffentliche Schulen des Sitzlandes, deren Rechtsstellung, Verwaltung und Finanzierung sich aus den in diesem Land geltenden Vorschriften ergeben. Von diesen Vorschriften abweichende Regelungen können, soweit die besondere pädagogische Zielsetzung der deutsch-französischen Gymnasien dies erfordert, durch Briefwechsel zwischen dem Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und dem Außenminister und dem Erziehungsminister der Französischen Republik andererseits vereinbart werden.

(2) Jede der beiden Vertragsparteien verpflichtet sich, das zur ordnungsgemäßen Unterrichtsabteilung an den deutsch-französischen Gymnasien erforderliche Lehrpersonal zuzuweisen und seine Vergütung zu übernehmen.

(3) Die übrigen Kosten werden vom Sitzland nach den dort geltenden Vorschriften getragen.

(4) Die Regelung der Kosten für gegebenenfalls mit deutsch-französischen Gymnasien verbundene Internate ist Gegenstand besonderer Vereinbarungen.

*Artikel III. SCHULLEITUNG*

(1) Der Leiter eines deutsch-französischen Gymnasiums wird von dem Sitzland nach den dort geltenden Bestimmungen ernannt.

Er leitet das deutsch-französische Gymnasium nach den im Sitzland geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften.

Er hat insbesondere Weisungsbefugnis beziehungsweise Anordnungsbefugnis gegenüber allen Bediensteten und Schülern.

(2) Der stellvertretende Schulleiter wird vom Partnerland vorgeschlagen und vom Sitzland bestellt.

Er unterstützt den Schulleiter bei allen Aufgaben und handelt in dessen Auftrag. Im Falle der Verhinderung des Schulleiters nimmt er dessen Aufgaben wahr, ausgenommen in Haushaltsangelegenheiten.

Darüber hinaus erteilt er eine gewisse Zahl Unterrichtsstunden.

*Artikel IV. LEHRPERSONAL*

(1) Die Lehrer der deutsch-französischen Gymnasien werden aus dem Lehrpersonal beider Partnerländer mit Befähigung für das Lehramt an Gymnasien ausgewählt.

Sie müssen die zur Erfüllung ihrer besonderen Aufgaben erforderlichen Sprachkenntnisse besitzen.

(2) Die Rechte und Pflichten der Lehrer richten sich, soweit in diesem Artikel nichts anderes bestimmt ist:

- a) für die Lehrer des Sitzlandes nach den dort geltenden Bestimmungen,
- b) für die abgeordneten französischen Lehrer nach den Bestimmungen ihres Landes für Lehrkräfte im Abordnungsverhältnis im Ausland; für die entsandten deutschen Lehrer nach den einschlägigen deutschen Bestimmungen.

(3) Die Lehrkräfte der deutsch-französischen Gymnasien sind zu verpflichten, die Bestimmungen über die pädagogische Organisation und die Organisation des schulischen Lebens des Gymnasiums, dem sie zugewiesen werden, zu beachten.

(4) Unterrichtsbesuche aus pädagogischen Gründen werden von Schulaufsichtsbeamten beider Länder durchgeführt.

Die pädagogische Beurteilung zum Zwecke der Beförderung des Lehrers erfolgt ausschließlich durch Schulaufsichtsbeamte seines Landes.

(5) Der vom Partnerland entsandte Lehrer erhält vor Beginn seiner Unterrichtstätigkeit eine Bestätigung seines Auftrages durch die Schulaufsichtsbehörde des Sitzlandes.

Die Dauer seiner Entsendung wird vom Entsendeland bestimmt.

Seine allgemeine Beurteilung obliegt dem stellvertretenden Schulleiter.

(6) In Falle schwerer Verfehlung oder mangelnder Eignung kann die Entsendung eines Lehrers nach Konsultation zwischen beiden Ländern unter Beachtung der Bestimmungen des Entsendelandes vorzeitig beendet werden.

*Artikel V. SCHÜLER UND ELTERN*

(1) Alle Schüler eines deutsch-französischen Gymnasiums haben die gleichen Rechte und Pflichten.

(2) Für alle Schüler gelten die Bestimmungen des deutsch-französischen Gymnasiums, das sie besuchen.

(3) Schüler und Eltern nehmen an der Gestaltung des schulischen Lebens des deutsch-französischen Gymnasiums nach den im Sitzland geltenden Bestimmungen teil.

*Artikel VI*

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel VII*

Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Hamburg am 6. Juli 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Französischen Republik  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by H. Genscher — Signé par H. Genscher.

<sup>2</sup> Signed by J. Sauvagnargues — Signé par J. Sauvagnargues.

<sup>3</sup> Signed by R. Haby — Signé par R. Haby.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12053. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN *LYCÉES* (*GYMNASIEN*), THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN *BACCALAURÉAT* (*ABITUR*) AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF. SIGNED AT PARIS ON 10 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE LEGAL STATUS OF FRENCH-GERMAN *lycées*, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HAMBURG ON 6 JULY 1976

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

*Article I. GENERAL*

1. The French-German *lycées* (*Gymnasien*) shall be secondary educational establishments providing instruction on the basis of co-ordinated, mutually agreed curricula.
2. Instruction at the French-German *lycées* (*Gymnasien*) shall lead to a French-German *baccalauréat* (*Abitur*).

*Article II. LEGAL STATUS OF THE FRENCH-GERMAN "LYCÉES" ("GYMNASIEN")*

1. The French-German *lycées* (*Gymnasien*) shall be public educational establishments in the host country whose statutes and administrative and financial regulations shall be in conformity with those applicable in that country. To the extent required by the specific pedagogical purpose of the French-German *lycées* (*Gymnasien*), provisions deviating from such statutes and regulations may be adopted by an exchange of letters between the Minister for Foreign Affairs and the Minister of Education of the French Republic, on the one hand, and the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, on the other hand.
2. Each of the two Contracting Parties shall undertake to make available to the French-German *lycées* (*Gymnasien*) the staff required for the satisfactory conduct of instruction in those establishments and to be responsible for their remuneration.
3. Other costs shall be borne by the host country, as provided for in the regulations.
4. Responsibility for any costs arising from the establishment of boarding facilities for the French-German *lycées* (*Gymnasien*) shall be the subject of separate agreements.

*Article III. ADMINISTRATIVE STAFF*

- I. The principal of a French-German *lycée* (*Gymnasium*) shall be appointed by the host country in accordance with the procedures in force in that country.

He shall be responsible for and administer the French-German *lycée* (*Gymnasium*) in accordance with the legislation and regulations in force in the host country.

In particular, he shall have authority over all staff and pupils.

2. The assistant principal shall be appointed by the host country of the establishment on the basis of a proposal by the other country.

He shall assist the principal in all his functions and shall act under his authority. If the principal is unable to act, he shall assume all the principal's functions, with the exception of budgeting and accounting functions.

He shall also provide a specified number of hours of instruction.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 842, p. 217.

<sup>2</sup> Came into force on 6 July 1976 by signature, in accordance with article VII.

*Article IV. TEACHING STAFF*

1. Teachers at the French-German *lycées (Gymnasien)* shall be chosen from among the secondary education personnel of the two countries.

Their knowledge of languages must be sufficient for the performance of the specific duties assigned to them.

2. Save as otherwise provided in this article, their rights and obligations shall be:

- (a) in the case of teachers of the host country, those laid down in their country by provisions embodying specific statutes for the body of teachers to which they belong;
- (b) in the case of seconded French teachers, those laid down in their country of origin for teachers seconded for service abroad; in the case of seconded German teachers, those laid down by the German provisions on the subject.

3. Teachers at the French-German *lycées (Gymnasien)* shall undertake to respect the provisions governing the organization of instruction and of school life in the establishment to which they are assigned.

4. Academic supervision of instruction shall be provided by inspectors from the two countries.

The evaluation of teaching for the purpose of the professional advancement of each teacher shall be within the exclusive competence of the inspectors of the administration of his country of origin.

5. A teacher seconded by the other country shall, before taking up his duties, receive confirmation of his assignment from the authorities of the host country.

The duration of his secondment shall be determined by his country of origin.

The administrative report on him shall be prepared by the assistant principal.

6. In the event of serious misconduct or incompetence, a teacher's secondment may be terminated before the end of the period originally contemplated, after consultation between the two countries and in accordance with the statutory procedures in force in his country of origin.

*Article V. PUPILS AND PARENTS*

1. All pupils at a French-German *lycée (Gymnasium)* shall have the same rights and obligations.

2. They shall be subject to the regulations in force in the French-German *lycées (Gymnasien)* which they attend.

3. Pupils and their parents shall participate in the life of the French-German *lycée (Gymnasium)* in the manner provided for in the regulations in force in the host country.

*Article VI*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months after the entry into force of the Agreement.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Hamburg on 6 July 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

J. SAUVAGNARGUES

[Signed]

R. HABY

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H. GENSCHER

N° 14050. PROTOCOLE FRANCO-ALLEMAND RELATIF À L'ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE INSTITUÉE PAR LA LOI FRANÇAISE DU 30 JUIN 1956 MODIFIÉE. SIGNÉ À PARIS LE 23 DÉCEMBRE 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 11 OCTOBRE 1974<sup>1</sup>. PARIS, 23 MARS ET 28 MAI 1976

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

1

BOTSCHAFT  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Paris, le 23 mars 1976

RK 542.10/76.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur, en se référant au Protocole du 11 octobre 1974<sup>1</sup> relatif à l'allocation supplémentaire instituée par la loi française du 30 juin 1956 modifiée, de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose au Gouvernement de la République française que le Protocole du 23 décembre 1959 qui a admis sous certaines conditions au bénéfice de l'allocation supplémentaire instituée en France par la loi du 30 juin 1956 modifiée certains ressortissants allemands, modifié par le Protocole additionnel du 11 octobre 1974, s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront la réception de la note verbale constituant la réponse à la présente note.

Cette Ambassade serait très obligée au Ministère des Affaires étrangères de bien vouloir lui faire savoir si la proposition contenue dans la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République française.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères  
Direction des Conventions administratives et des Affaires consulaires  
Paris

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 285.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1976 par l'échange desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 28 mai 1976

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note n° RK 542.10/76 en date du 23 mars 1976, par laquelle l'Ambassade a bien voulu lui faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République française.

En conséquence, la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront sur ce point l'accord des deux Gouvernements.

CLAUDE CHAYET

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Paris

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14050. PROTOCOL BETWEEN FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE SUPPLEMENTARY BENEFIT INTRODUCED UNDER THE FRENCH LAW OF 30 JUNE 1956, AS MODIFIED. SIGNED AT PARIS ON 23 DECEMBER 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL, AS MODIFIED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 11 OCTOBER 1974.<sup>1</sup> PARIS, 23 MARCH AND 28 MAY 1976

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paris, 23 March 1976

RK 542.10/76

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour, with reference to the Protocol of 11 October 1974<sup>1</sup> on the supplementary benefit, introduced under the French law of 30 June 1956 as modified, to communicate the following:

The Government of the Federal Republic of Germany proposes to the Government of the French Republic that the Protocol of 23 December 1959 which, under certain conditions, extended the supplementary benefit introduced in France under the law of 30 June 1956 as modified to certain nationals of the Federal Republic of Germany, as modified by the Additional Protocol of 11 October 1974, shall also apply to *Land Berlin*, in the absence of any statement to the contrary by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the French Republic within three months of receipt of the note verbale constituting a reply to the present note.

The Embassy would be most obliged if the Ministry of Foreign Affairs would kindly inform it whether the proposal contained in the present note meets with the agreement of the Government of the French Republic.

The Embassy of the Federal Republic of Germany, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
Department of Administrative Conventions and Consular Affairs  
Paris

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 285.

<sup>2</sup> Came into force on 28 May 1976 by the exchange of the said notes.

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 28 May 1976

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to note No. RK 542.10/76, dated 23 March 1976, in which the Embassy informs it as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany that this proposal meets with the agreement of the Government of the French Republic.

Accordingly, the note of the Embassy, etc.

CLAUDE CHAYET

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Paris

---

N° 14067. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS FRANÇAIS EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉE À PARIS LE 22 JANVIER 1975<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> INTERPRÉTATIF DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 6 AVRIL 1976

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

1

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 6 avril 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention du 22 janvier 1975<sup>1</sup> entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée sur l'encouragement et la protection des investissements français en République de Corée, j'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement interprète les dispositions de cette Convention comme s'appliquant également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués en Corée par des ressortissants français, personnes physiques ou morales, antérieurement à cette date.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer que cette interprétation recueille également l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

C. CHAYET

Son Excellence Monsieur Suk Heun Yun  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée  
Paris

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 385.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1976 par l'échange desdites lettres.

## II

## AMBASSADE DE CORÉE EN FRANCE

Paris, le 6 avril 1976

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

*[ Voir lettre I ]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que cette interprétation recueille l'assentiment de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*[Signé]*SUK HEUN YUN  
AmbassadeurMonsieur Claude Chayet  
Ministre plénipotentiaire  
Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires  
Ministère des Affaires étrangères  
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14067. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF FRENCH INVESTMENTS IN THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT PARIS ON 22 JANUARY 1975<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> INTERPRETING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PARIS, 6 APRIL 1976

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 6 April 1976

Sir,

With reference to the Convention of 22 January 1975<sup>1</sup> between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea on the encouragement and protection of French investments in the Republic of Korea, I have the honour to confirm that my Government interprets the provisions of that Convention as also applying, from the date of its entry into force, to investments made in Korea by French nationals, whether individuals or bodies corporate, prior to that date.

I should be grateful if you would kindly confirm that this interpretation is also accepted by your Government.

Accept, Sir, etc.

C. CHAYET

His Excellency Mr. Suk Heun Yun  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea  
Paris

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 385.

<sup>2</sup> Came into force on 6 April 1976 by the exchange of the said letters.

## II

## EMBASSY OF KOREA IN FRANCE

Paris, 6 April 1976

Sir,

In your letter of today's date you inform me of the following:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that this interpretation is accepted by my Government.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*SUK HEUN YUN  
AmbassadorMr. Claude Chayet  
Minister Plenipotentiary  
Director of Administrative Conventions and Consular Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 February 1977

KUWAIT

(With effect from 25 March 1977.)

With the following declaration:

“It is understood that the Accession of the State of Kuwait to the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid* which was adopted by the General Assembly of the United Nations [on 30 November 1973],<sup>1</sup> does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait.”

*Registered ex officio on 23 February 1977.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 février 1977

KOWEÏT

(Avec effet au 25 mars 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Il est entendu que l'adhésion de l'Etat du Koweït à la Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies [le 30 novembre 1973]<sup>1</sup>, ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de l'Etat du Koweït reconnaisse Israël.

*Enregistré d'office le 23 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14861, and annex A in volumes 1026, 1033 and 1035.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° I-14861, et annexe A des volumes 1026, 1033 et 1035.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 February 1977

BELGIUM

(With effect from 24 February 1977.)

*Registered ex officio on 24 February 1977.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 février 1977

BELGIQUE

(Avec effet au 24 février 1977.)

*Enregistré d'office le 24 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, No. I-15020, and annex A in volume 1031.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, n° I-15020, et annexe A du volume 1031.



No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

23 February 1977

KENYA

(With provisional effect from 23 February 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Kenya which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 23 February 1977.*

24 February 1977

COLOMBIA

(With provisional effect from 24 February 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Colombia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 24 February 1977.*

---



---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

23 février 1977

KENYA

(Avec effet à titre provisoire au 23 février 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 à l'égard du Kenya qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 23 février 1977.*

24 février 1977

COLOMBIE

(Avec effet à titre provisoire au 24 février 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 à l'égard de la Colombie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 24 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. I-15034, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033 and 1035.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, n° I-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033 et 1035.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE MEETING CONVENED BY THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME ON THE LEGAL ASPECTS OF THE OZONE LAYER IN WASHINGTON, D.C., FROM 1 TO 9 MARCH 1977. NAIROBI, 3 AND 16 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 15166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA RÉUNION SUR LES ASPECTS JURIDIQUES DE LA COUCHE D'OZONE, ORGANISÉE PAR LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT DU 1<sup>er</sup> AU 9 MARS 1977 À WASHINGTON. NAIROBI, 3 ET 16 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTER OF 16 FEBRUARY 1977). NEW YORK, 16 AND 25 FEBRUARY 1977

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRE CONNEXE DU 16 FÉVRIER 1977). NEW YORK, 16 ET 25 FÉVRIER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 25 February 1977.*

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 25 février 1977.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1031, No. I-15166.

<sup>2</sup> Came into force on 25 February 1977 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1031, no I-15166.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 février 1977 par l'échange desdites lettres.